Лин Шай-ло, Джан Мин-шен,
К. Т. Молодый

УЧЕБНИК КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

ВСЕСОЮЗНАЯ АКАДЕМИЯ ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ

ЛИНШАЙЛО, ДЖАН МИН-ШЕН, МОЛОДЫЙ К. Т.

УЧЕБНИК КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Под редакцией ЛИНШАЙЛО

ВНЕШТОРГИЗДАТ

МОСКВА—1955

ПРЕДИСЛОВИЕ

Задача настоящего учебника — помочь учащимся, приступающим к изучению китайского языка, овладеть навыками разговора, чтения и письма на китайском языке. Учебник носит практический характер. Авторы ставили перед собой цель сделать учебник доступным для всех начинающих изучать китайский язык и поэтому стремились излагать грамматические и лексические пояснения к урокам по возможности проще.

Учебник рассчитан на 1 год обучения. Объем лексики учебника составляет 1300 слов; количество иероглифов составляет 887. Лексика носит в основном бытовой и общественно-политический характер. При подборе текстов были максимально использованы современные китайские источники.

Настоящий учебник в течение двух лет использовался для преподавания во Всесоюзной Академии внешней торговли. Недостатки учебника, которые обнаруживались в процессе преподавания, по возможности устранялись.

Большую помощь авторам при работе над учебником оказали А. А. Драгунов и Е. Н. Драгунова.

Авторы

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

I. СТРУКТУРА УЧЕБНИКА

Настоящий учебник содержит следующие разделы:

1. **Введение.**

2. **Фонетика китайского языка.** В учебнике применяется как транскрипция Палладия, так и китайский алфавит «Чжуиньцзыму», указываются основные принципы как русской транскрипции, так и «Чжуиньцзыму».

3. **Основной курс** содержит 20 уроков. Каждый урок подразделяется на следующие разделы:

а) Основной текст.

б) Иероглифы и слова к тексту.

в) Каллиграфия.

г) Грамматические пояснения к тексту.

д) Второй текст на бытовую лексику (начиная с урока № 6), а также иероглифы, слова и каллиграфия ко второму тексту.

е) Упражнения.

4. **Указатель к пройденной грамматике,** в котором обозначены урок и параграф, содержащие пояснение к данному грамматическому явлению.

5. **Таблица-перечень** вошедших в учебник иероглифов, которые даны в алфавитном порядке (в русской транскрипции).

6. **Русско-китайский словарь.**

7. **Таблица ключевых знаков** с разбивкой по ключам вошедших в учебник иероглифов.

II. ПОЯСНЕНИЯ К ОСНОВНОМУ КУРСУ

Учебник не является самоучителем. Поэтому, хотя грамматические пояснения к урокам составлены по возможности полно, в процессе преподавания педагог должен составлять дополнительные грамматические и лексические упражнения как на русском языке, так и на китайском языке для более глубокого усвоения, а также закрепления пройденных разделов грамматики и лексики.

Начиная с урока № 6 включены вторые тексты (на бытовую лексику), которые преследуют цель активизировать разговорную речь слушателей, а также ознакомить их с лексикой на ряд бытовых тем.

Каждый урок содержит упражнения на китайском языке. Опыт работы показал, что слушатели, умеющие свободно отвечать на вопросы на китайском языке, испытывают затруднения при самостоятельном построении даже элементарных вопросов. Эти упражнения должны научить слушателей самостоятельно строить вопросы на китайском языке. Слушатели должны предварительно перевести вопросы на русский язык и затем, пользуясь русским текстом, задавать друг другу вопросы на китайском языке. Преподаватель должен контролировать правильность построения вопросов, а также следить за произношением и интонацией.

Для закрепления пройденной грамматики в конце каждого урока даны предложения для перевода с русского языка на китайский.

Опыт показал, что часть слушателей запоминает какой-либо иероглиф в определенных сочетаниях с другими иероглифами и не узнает этот же иероглиф в других сочетаниях. Для более активного усвоения иероглифов в каждом уроке дается специальное упражнение.

Тексты первых десяти уроков составлены из отдельных предложений, что дает возможность усвоить основы структуры китайского предложения и планомерно накапливать количество изученных иероглифов. В последних десяти уроках даны связные тексты. При прохождении этих уроков слушатели должны научиться пересказывать на китайском языке их содержание.

Все тексты учебника снабжены перевернутыми запятыми в верхней части строки, которые указывают слушателю паузы в чтении. Следует помнить, что при несоблюдении пауз в необходимых местах китайская речь становится непонятной.

При подаче иероглифов в каждом уроке те иероглифы, которые не являются словами в тексте данного урока, т. е. являются частью слов, взяты в квадратные скобки.

ВВЕДЕНИЕ

На китайском языке говорит около $^1/_4$ населения земного шара. Китайская письменность, помимо Китая, употребляется в Японии и до последнего времени также употреблялась в Корее и Вьетнаме. Все это свидетельствует об огромном значении изучения китайского языка.

В основе китайского национального языка лежит диалект столицы Китая — города Пекина. Пекинский диалект принадлежит к северной группе китайских диалектов. Северная группа китайских диалектов и по числу говорящих на них и по своему территориальному распространению является самой большой группой диалектов. На этих диалектах говорят свыше 300 миллионов человек. Северные диалекты распространены на всей территории северной, центральной, западной и юго-западной части Китая, а также во Внутренней Монголии, Синьцзяне и в Сикане.

Все другие китайские диалекты (шанхайский, кантонский и др.) и по числу говорящих, и по территориальному распространению значительно уступают северным китайским диалектам. Хотя эти диалекты сильно отличаются как друг от друга, так и от северных диалектов по своему произношению, однако для всех них, как для северных, так и для несеверных, характерна общность звуковой системы (что выражается, примерно, в одном и том же распределении по слогам корневого состава в разных диалектах), грамматического строя и словарного состава. Таким образом, благодаря общности звуковой системы, грамматического строя и словарного состава, все эти диалекты, несмотря на различия в их произношении, составляют единый китайский язык. Иероглифическая письменность, которой пользуются в Китае, понятна говорящему на любом диалекте.

И. В. Сталин охарактеризовал процесс слияния диалектов в единый национальный язык образным и выразительным словом „перемолоться". Именно такой процесс мы наблюдаем в Китае.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ СТРОЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Грамматический строй китайского языка резко отличается от грамматического строя флективных языков.

В китайском языке слова в предложении не изменяются ни по родам, ни по числам, не склоняются и не спрягаются. В предло-

жении существует совершенно определенный, твердый порядок слов. На первом месте, как правило, стоит подлежащее, т. е. то, что нам уже известно, на втором месте — сказуемое (со своим дополнением), т. е. то новое, что мы сообщаем о подлежащем.

Например, по-русски мы скажем:

Чей (сказуемое) этот стол? (подлежащее).

Этот стол (подлежащее) товарища Чжана (сказуемое).

По-китайски такое построение вопроса невозможно. В обоих случаях мы должны сказать:

這張棹子是誰的 *чжэчжан чжоцзы ши шуйды* — Этот стол (есть) чей?

這張棹子是張同志的 *чжэчжан чжоцзы ши Чжан тунчжиды* — Этот стол товарища Чжана.

Как видно из примеров, как вопрос, так и ответ на него построены совершенно одинаково.

По закону китайской грамматики определение всегда предшествует определяемому слову.

Например, в предложении: „Иероглиф, написанный студентом Чжаном, правильный или нет?" подлежащее — „иероглиф", сказуемое — „правильный", а определением к подлежащему является „написанный студентом Чжаном."

Это предложение по-китайски выглядит следующим образом:

張學生寫的字對不對 *Чжан сюэшэн седы цзы дуй бу дуй*

Если мы сохраним в китайском предложении порядок слов русского предложения, то получится бессмыслица.

Возьмем другой пример: „Я студент Института внешней торговли".

我是對外貿易大學的學生 *во ши дуйвай маои дасюэды сюэшэн*

Слова „внешней торговли" являются определением к слову „институт" (что за институт? буквально: внешнеторговый институт), а слова „Институт внешней торговли " в целом служат определением в слову „студент" (что за студент?).

СЛОВАРНЫЙ СОСТАВ

В словарном составе китайского языка имеются односложные, двусложные и многосложные слова. Например:

а) 書 *шу* — книга, 紙 *чжи* — бумага, 誰 *шуй* — кто;

б) 鋼筆 *ганби* — ручка, 鉛筆 *цяньби* — карандаш,
工人 *гунжэнь* — рабочий, 報紙 *баочжи* — газета;

в) 資本家 *цзыбэньцзя* — капиталист,
社會主義 *шэхуэйчжуи* — социализм,
帝國主義者 *дигочжуичжэ* — империалисты.

В отличие от русского языка подавляющее большинство двусложных и многосложных слов китайского языка состоит из соеди-

нения корней, которые во многих случаях могут употребляться как самостоятельные слова.

Например: слово „ручка“ состоит из двух слогов—„руч“ и „ка“. В русском языке каждый из этих слогов самостоятельного значения не имеет. Однако в китайском языке в слове 鋼筆 *ганби* — „ручка“ первый слог 鋼 *ган* означает „сталь“, „стальной“, а второй слог 筆 *би* означает „перо“, „кисть“. Слово 火車 *хочэ* — „поезд“. Первый слог 火 *хо* означает „огонь“, а второй слог 車 *чэ* означает „повозка“, „экипаж“ и т. д.

Меньшее число слов состоит из корня плюс суффикс. Например: слова 房子 *фанцзы* — „дом“, 椅子 *ицзы* — „стул“, 石頭 *шитоу* — „камень“, 木頭 *мутоу* — „дерево“, 來了 *лайла* — „пришел“, 創造者 *чуанцзаочжэ* — „создатель“ и т. д.

Хотя таких слов и меньше, чем слов, образованных путем соединения корней, но употребляются они чрезвычайно часто.

ТРАНСКРИПЦИЯ

В Советском Союзе широко применяется русская транскрипция Палладия. Эта транскрипция применяется в словарях, газетах, научных статьях и т. д.

В Китае для стандартного транскрибирования произношения применяется китайская азбука „Чжуиньцзыму“. Поскольку эта азбука в настоящее время широко применяется в Китае при издании словарей, учебников и т. д., а также при ускоренном изучении иероглифики, лицам, изучающим китайский язык, необходимо знать „Чжуиньцзыму“.

В настоящем учебнике наряду с транскрипцией Палладия дается и транскрипция „Чжуиньцзыму.“

ФОНЕТИКА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

I. РУССКАЯ ТРАНСКРИПЦИЯ ЗВУКОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Звуки китайского языка во многих случаях отличаются от звуков русского языка. В нашей китаеведческой литературе для передачи китайских звуков применяется русская транскрипция Палладия. Необходимо обратить внимание на некоторые особенности русской транскрипции.

1) Буквы „п", „т", „к", и „ц", „ч" в русской транскрипции звуков китайского языка произносятся как глухие согласные звуки с придыханием и, например, такие слоги, как „та", „ца" или „ча" фактически произносятся „т^{х}а", „ц^{х}а" и „ч^{х}а".

С другой стороны, русские буквы „б", „г", „д", „цз", „чж" произносятся всегда как полузвонкие согласные звуки.

2) Буквы „т" и „д" в русской транскрипции всегда произносятся твердо, даже если они стоят перед буквами „и", „е", „ю", „я".

3) Буквы „с" „ц", „цз" произносятся мягко, если они стоят перед буквами „и", „е", „ю", „я". Во всех других случаях они произносятся твердо.

4) Буква „и" после букв „ж", „ч", „ш", „чж" всегда произносится как „ы". Например: слог „чи" произносится как „ч^{х}ы".

5) Сочетание букв „юй" передает особый китайский гласный звук, которого нет в русском языке. Как мы увидим ниже, в китайском алфавите „Чжуиньцзыму" этот звук передается особой буквой „ㄩ".

6) Буква „н" в конце слога передает так называемое заднеязычное „н"; сочетание „нь" передает переднеязычное „н", т. е. такой звук, который имеется и в русском языке.

II. О ТОНАХ

В отличие от русского языка каждый китайский слог произносится тем или иным тоном. В китайском национальном языке различается 4 тона: 1 — ровный, 2 — восходящий, 3 — нисходящий-восходящий и 4 — нисходящий.

1 тон произносится довольно высоко, без всякого усиления или понижения голоса.

2 тон короче первого, со значительным повышением голоса, как бы выражающим вопрос или удивление.

3 тон — долгий, произносится с постепенным повышением голоса, как бы с выражением неудовольствия или угрожающего вопроса. Например: „Во-от как!“, „Что-о?“.

4 тон — короткий, произносится с понижением голоса, как бы с выражением категорического утверждения.

В русской транскрипции Палладия тоны обычно обозначаются цифрами „1“, „2“, „3“ и „4“. В данном учебнике тон обозначается только при передаче произношения того или иного иероглифа.

III. ЧЖУИНЬЦЗЫМУ

В основе китайского алфавита „Чжуиньцзыму“ лежат следующие принципы:

1) Слоги могут состоять из одного гласного звука:

ㄞ *ай*, ㄟ *эй*, ㄠ *ао*, ㄩ *юй*, ㄡ *оу*,
ㄢ *ань*, ㄣ *энь*, ㄤ *ан* и др.

2) Слоги могут состоять из одного согласного (свистящего или шипящего — ж, с, ц, цз, ч, чж, ш): ㄖ *жи*, ㄙ *сы*, ㄘ *цы*, ㄗ *цзы*, ㄔ *чи*, ㄓ *чжи*, ㄕ *ши*.

3) Слоги могут состоять из неслогового гласного (ㄧ *и*, ㄨ *у*, ㄩ *юй*) и гласного: ㄧㄠ *яо*, ㄧㄢ *янь*, ㄨㄞ *вай*, ㄨㄢ *вань*, ㄩㄝ *юе*, ㄩㄢ *юань*.

4) Слоги могут состоять из согласного и гласного (чистый слог, т. е. такой, который не содержит промежуточного неслогового гласного ㄧ *и*, ㄨ *у*, ㄩ *юй*): ㄆㄢ *пань*, ㄇㄡ *моу*, ㄈㄟ *фэй*, ㄊㄤ *тан*, ㄌㄥ *лэн*, ㄓㄢ *чжань* и т. д.

5) Слоги могут состоять из согласного, промежуточного (неслогового) гласного и гласного.

а) Смягченный слог (т. е. такой, который содержит промежуточный гласный ㄧ *и*): ㄅㄧㄠ *бяо*, ㄆㄧㄢ *пянь*, ㄉㄧㄡ *дю*, ㄐㄧㄢ *цзянь*, ㄑㄧㄣ *цинь*.

б) Огубленный слог (т. е. такой, который содержит промежуточный гласный ㄨ *у*): ㄍㄨㄢ *гуань*, ㄎㄨㄣ *кунь*, ㄏㄨㄞ *хуай*, ㄔㄨㄢ *чуань*, ㄗㄨㄢ *цзуань*.

в) Смягченный огубленный слог (т. е. такой, который содержит промежуточный гласный ㄩ *юй*): ㄑㄩㄝ *цюе*, ㄒㄩㄢ *сюань* и др.

КИТАЙСКАЯ АЗБУКА „ЧЖУИНЬЦЗЫМУ“

1. ㄅ *б* 2. ㄆ *п* 3. ㄇ *м* 4. ㄈ *ф* 5. ㄉ *д* 6. ㄊ *т* 7. ㄋ *н* 8. ㄌ *л* 9. ㄍ *г* 10. ㄎ *к* 11. ㄏ *х* 12. ㄐ *цз(и)* 13. ㄑ *ц(и)* 14. ㄒ *с(и)* 15. ㄓ *чж* 16. ㄔ *чы* 17. ㄕ *ш* 18. ㄖ *ж* 19. ㄗ *цз* 20. ㄘ *ц* 21. ㄙ *с* 22. ㄧ *и* 23. ㄨ *у* 24. ㄩ *юй* 25. ㄚ *а* 26. ㄛ *о* 27. ㄜ *э* 28. ㄝ *е* 29. ㄞ *ай* 30. ㄟ *эй* 31. ㄠ *ао* 32. ㄡ *оу* 33. ㄢ *ань* 34. ㄣ *ынь* (*энь*) 35. ㄤ *ан* 36. ㄥ *ын* (*эн*) 37. ㄦ *эр.*

СОГЛАСНЫЕ (21)

1. ㄅ 2. ㄆ 3. ㄇ 4. ㄈ 5. ㄉ 6. ㄊ 7. ㄋ 8. ㄌ 9. ㄍ 10. ㄎ 11. ㄏ 12. ㄐ 13. ㄑ 14. ㄒ 15. ㄓ 16. ㄔ 17. ㄕ 18. ㄖ 19. ㄗ 20. ㄘ 21. ㄙ.

ГЛАСНЫЕ (16)

1. ㄧ 2. ㄨ 3. ㄩ 4. ㄚ 5. ㄛ 6. ㄜ 7. ㄞ 8. ㄟ 9. ㄠ 10. ㄡ 11. ㄢ 12. ㄣ 13. ㄤ 14. ㄥ 15. ㄝ 16. ㄦ.

Таблица № 1

СОЧЕТАНИЯ СОГЛАСНЫХ С ГЛАСНЫМИ БЕЗ ПРОМЕЖУТОЧНЫХ НЕСЛОГОВЫХ ГЛАСНЫХ ㄧ ㄨ ㄩ

		ㄧ	ㄨ	ㄩ	ㄚ	ㄛ	ㄜ	ㄞ	ㄟ	ㄠ	ㄡ	ㄢ	ㄣ	ㄤ	ㄥ
1.	ㄅ	ㄅㄧ би	ㄅㄨ бу	—	ㄅㄚ ба	ㄅㄛ бо	—	ㄅㄞ бай	ㄅㄟ бэй	ㄅㄠ бао	—	ㄅㄢ бань	ㄅㄣ бэнь	ㄅㄤ бан	ㄅㄥ бэн
2.	ㄆ	ㄆㄧ пи	ㄆㄨ пу	—	ㄆㄚ па	ㄆㄛ по	—	ㄆㄞ пай	ㄆㄟ пэй	ㄆㄠ пао	ㄆㄡ поу	ㄆㄢ пань	ㄆㄣ пэнь	ㄆㄤ пан	ㄆㄥ пэн
3.	ㄇ	ㄇㄧ ми	ㄇㄨ му	—	ㄇㄚ ма	ㄇㄛ мо	—	ㄇㄞ май	ㄇㄟ мэй	ㄇㄠ мао	ㄇㄡ моу	ㄇㄢ мань	ㄇㄣ мэнь	ㄇㄤ ман	ㄇㄥ мэн
4.	ㄈ	—	ㄈㄨ фу	—	ㄈㄚ фа	ㄈㄛ фо	—	—	ㄈㄟ фэй	—	ㄈㄡ фоу	ㄈㄢ фань	ㄈㄣ фэнь	ㄈㄤ фан	ㄈㄥ фэн
5.	ㄉ	ㄉㄧ ди	ㄉㄨ ду	—	ㄉㄚ да	—	ㄉㄜ дэ	ㄉㄞ дай	ㄉㄟ дэй	ㄉㄠ дао	ㄉㄡ доу	ㄉㄢ дань	—	ㄉㄤ дан	ㄉㄥ дэн
6.	ㄊ	ㄊㄧ ти	ㄊㄨ ту	—	ㄊㄚ та	—	ㄊㄜ тэ	ㄊㄞ тай	—	ㄊㄠ тао	ㄊㄡ тоу	ㄊㄢ тань	—	ㄊㄤ тан	ㄊㄥ тэн
7.	ㄋ	ㄋㄧ ни	ㄋㄨ ну	ㄋㄩ нюй	ㄋㄚ на	—	ㄋㄜ нэ	ㄋㄞ най	ㄋㄟ нэй	ㄋㄠ нао	ㄋㄡ ноу	ㄋㄢ нань	—	ㄋㄤ нан	ㄋㄥ нэн
8.	ㄌ	ㄌㄧ ли	ㄌㄨ лу	ㄌㄩ люй	ㄌㄚ ла	—	ㄌㄜ лэ	ㄌㄞ лай	ㄌㄟ лэй	ㄌㄠ лао	ㄌㄡ лоу	ㄌㄢ лань	—	ㄌㄤ лан	ㄌㄥ лэн
9.	ㄍ	—	ㄍㄨ гу	—	ㄍㄚ га	—	ㄍㄜ гэ	ㄍㄞ гай	ㄍㄟ гэй	ㄍㄠ гао	ㄍㄡ гоу	ㄍㄢ гань	ㄍㄣ гэнь	ㄍㄤ ган	ㄍㄥ гэн

10.	ㄎ	—	ㄎㄨ ку	—	ㄎㄚ ка	ㄎㄛ ко	ㄎㄜ кэ	ㄎㄞ кай	—	ㄎㄠ као	ㄎㄡ коу	ㄎㄢ кань	ㄎㄣ кэнь	ㄎㄤ кан	ㄎㄥ кэн
11.	ㄏ	—	ㄏㄨ ху	—	ㄏㄚ ха	—	ㄏㄜ хэ	ㄏㄞ хай	ㄏㄟ хэй	ㄏㄠ хао	ㄏㄡ хоу	ㄏㄢ хань	ㄏㄣ хэнь	ㄏㄤ хан	ㄏㄥ хэн
12.	ㄐ	ㄐㄧ цзи	—	ㄐㄩ цзюй	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
13.	ㄑ	ㄑㄧ ци	—	ㄑㄩ цюй	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
14.	ㄒ	ㄒㄧ си	—	ㄒㄩ сюй	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
15.	ㄓ	—	ㄓㄨ чжу	—	ㄓㄚ чжа	ㄓㄛ чжо	ㄓㄜ чжэ	ㄓㄞ чжай	—	ㄓㄠ чжао	ㄓㄡ чжоу	ㄓㄢ чжань	ㄓㄣ чжэнь	ㄓㄤ чжан	ㄓㄥ чжэн
16.	ㄔ	—	ㄔㄨ чу	—	ㄔㄚ ча	ㄔㄛ чо	ㄔㄜ чэ	ㄔㄞ чай	—	ㄔㄠ чао	ㄔㄡ чоу	ㄔㄢ чань	ㄔㄣ чэнь	ㄔㄤ чан	ㄔㄥ чэн
17.	ㄕ	—	ㄕㄨ шу	—	ㄕㄚ ша	—	ㄕㄜ шэ	ㄕㄞ шай	—	ㄕㄠ шао	ㄕㄡ шоу	ㄕㄢ шань	ㄕㄣ шэнь	ㄕㄤ шан	ㄕㄥ шэн
18.	ㄖ	—	ㄖㄨ жу	—	—	ㄖㄛ жо	ㄖㄜ жэ	—	—	ㄖㄠ жао	ㄖㄡ жоу	ㄖㄢ жань	ㄖㄣ жэнь	ㄖㄤ жан	ㄖㄥ жэн
19.	ㄗ	—	ㄗㄨ цзу	—	ㄗㄚ цза	—	ㄗㄜ цзэ	ㄗㄞ цзай	ㄗㄟ цзэй	ㄗㄠ цзао	ㄗㄡ цзоу	ㄗㄢ цзань	ㄗㄣ цзэнь	ㄗㄤ цзан	ㄗㄥ цзэн
20.	ㄘ	—	ㄘㄨ цу	—	ㄘㄚ ца	—	ㄘㄜ цэ	ㄘㄞ цай	—	ㄘㄠ цао	ㄘㄡ цоу	ㄘㄢ цань	—	ㄘㄤ цан	ㄘㄥ цэн
21.	ㄙ	—	ㄙㄨ су	—	ㄙㄚ са	—	ㄙㄜ сэ	ㄙㄞ сай	—	ㄙㄠ сао	ㄙㄡ соу	ㄙㄢ сань	ㄙㄣ сэнь	ㄙㄤ сан	ㄙㄥ сэн

Таблица № 2

СОЧЕТАНИЯ НЕСЛОГОВЫХ ГЛАСНЫХ ㄧ ㄨ ㄩ С ГЛАСНЫМИ

—	ㄚ	ㄛ	ㄝ	ㄞ	ㄟ	ㄠ	ㄡ	ㄢ	ㄣ	ㄤ	ㄥ
ㄧ	ㄧㄚ *я*	—	ㄧㄝ *е*	ㄧㄞ *яй*	—	ㄧㄠ *яо*	ㄧㄡ *ю*	ㄧㄢ *янь*	ㄧㄣ *инь*	ㄧㄤ *ян*	ㄧㄥ *ин*
ㄨ	ㄨㄚ *ва*	ㄨㄛ *во*	—	ㄨㄞ *вай*	ㄨㄟ *вэй*	—	—	ㄨㄢ *вань*	ㄨㄣ *вэнь*	ㄨㄤ *ван*	ㄨㄥ *вэн*
ㄩ	—	—	ㄩㄝ *юе*	—	—	—	—	ㄩㄢ *юань*	ㄩㄣ *юнь*	—	ㄩㄥ *юн*

СОЧЕТАНИЯ СОГЛАСНЫХ С ГЛАСНЫМИ И С ПРОМЕЖУТОЧНЫМИ НЕСЛОГОВЫМИ ГЛАСНЫМИ
(ㄧ ㄨ ㄩ)

		ㄧㄚ	ㄧㄝ	ㄧㄠ	ㄧㄡ	ㄧㄢ	ㄧㄣ	ㄧㄤ	ㄧㄥ	ㄨㄚ	ㄨㄛ	ㄨㄞ	ㄨㄟ	ㄨㄢ	ㄨㄣ	ㄨㄤ	ㄨㄥ	ㄩㄝ	ㄩㄢ	ㄩㄣ	ㄩㄥ
1.	ㄅ	— —	ㄅㄧㄝ *бе*	ㄅㄧㄠ *бяо*	—	ㄅㄧㄢ *бянь*	ㄅㄧㄣ *бинь*	—	ㄅㄧㄥ *бин*	—	—	—	—	— —	—	—	—	—	—	—	—
2.	ㄆ	—	ㄆㄧㄝ *пе*	ㄆㄧㄠ *пяо*	—	ㄆㄧㄢ *пянь*	ㄆㄧㄣ *пинь*	—	ㄆㄧㄥ *пин*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
3.	ㄇ	—	ㄇㄧㄝ *ме*	ㄇㄧㄠ *мяо*	ㄇㄧㄡ *мю*	ㄇㄧㄢ *мянь*	ㄇㄧㄣ *минь*	—	ㄇㄧㄥ *мин*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
4.	ㄈ	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
5.	ㄉ	—	ㄉㄧㄝ *де*	ㄉㄧㄠ *дяо*	ㄉㄧㄡ *дю*	ㄉㄧㄢ *дянь*	—	—	ㄉㄧㄥ *дин*	—	ㄉㄨㄛ *до*	—	ㄉㄨㄟ *дуй*	ㄉㄨㄢ *дуань*	ㄉㄨㄣ *дунь*	—	ㄉㄨㄥ *дун*	—	—	—	—
6.	ㄊ	—	ㄊㄧㄝ *те*	ㄊㄧㄠ *тяо*	—	ㄊㄧㄢ *тянь*	—	—	ㄊㄧㄥ *тин*	—	ㄊㄨㄛ *то*	—	ㄊㄨㄟ *туй*	ㄊㄨㄢ *туань*	ㄊㄨㄣ *тунь*	—	ㄊㄨㄥ *тун*	—	—	—	—
7.	ㄋ	—	ㄋㄧㄝ *не*	ㄋㄧㄠ *няо*	ㄋㄧㄡ *ню*	ㄋㄧㄢ *нянь*	ㄋㄧㄣ *нинь*	ㄋㄧㄤ *нян*	ㄋㄧㄥ *нин*	—	ㄋㄨㄛ *но*	—	—	ㄋㄨㄢ *нуань*	ㄋㄨㄣ *нунь*	—	ㄋㄨㄥ *нун*	ㄋㄩㄝ *нюе(э)*	—	—	—
8.	ㄌ	—	ㄌㄧㄝ *ле*	ㄌㄧㄠ *ляо*	ㄌㄧㄡ *лю*	ㄌㄧㄢ *лянь*	ㄌㄧㄣ *линь*	ㄌㄧㄤ *лян*	ㄌㄧㄥ *лин*	—	ㄌㄨㄛ *ло*	—	—	ㄌㄨㄢ *луань*	ㄌㄨㄣ *лунь*	—	ㄌㄨㄥ *лун*	ㄌㄩㄝ *люэ*	ㄌㄩㄢ *люань*	—	— —
9.	ㄍ	—	—	—	—	—	—	—	—	ㄍㄨㄚ *гуа*	ㄍㄨㄛ *го*	ㄍㄨㄞ *гуай*	ㄍㄨㄟ *гуй*	ㄍㄨㄢ *гуань*	ㄍㄨㄣ *гунь*	ㄍㄨㄤ *гуан*	ㄍㄨㄥ *гун*	—	—	—	—
10.	ㄎ	—	—	—	—	—	—	—	—	ㄎㄨㄚ *куа*	ㄎㄨㄛ *ко*	ㄎㄨㄞ *куай*	ㄎㄨㄟ *куй*	ㄎㄨㄢ *куань*	ㄎㄨㄣ *кунь*	ㄎㄨㄤ *куан*	ㄎㄨㄥ *кун*	—	—	—	—
11.	ㄏ	—	—	—	—	—	—	—	—	ㄏㄨㄚ *хуа*	ㄏㄨㄛ *хо*	ㄏㄨㄞ *хуай*	ㄏㄨㄟ *хуэй*	ㄏㄨㄢ *хуань*	ㄏㄨㄣ *хунь*	ㄏㄨㄤ *хуан*	ㄏㄨㄥ *хун*	—	—	—	—
12.	ㄐ	ㄐㄧㄚ *цзя*	ㄐㄧㄝ *изе*	ㄐㄧㄠ *цзяо*	ㄐㄧㄡ *цзю*	ㄐㄧㄢ *цзянь*	ㄐㄧㄣ *цзинь*	ㄐㄧㄤ *цзян*	ㄐㄧㄥ *цзин*	—	—	—	—	—	—	—	—	ㄐㄩㄝ *цзюе*	ㄐㄩㄢ *цзюань*	ㄐㄩㄣ *цзюнь*	ㄐㄩㄥ *цзюн*
13.	ㄑ	ㄑㄧㄚ *ця*	ㄑㄧㄝ *це*	ㄑㄧㄠ *цяо*	ㄑㄧㄡ *цю*	ㄑㄧㄢ *цянь*	ㄑㄧㄣ *цинь*	ㄑㄧㄤ *цчн*	ㄑㄧㄥ *цин*	—	—	—	—	—	—	—	—	ㄑㄩㄝ *цюе*	ㄑㄩㄢ *цюань*	ㄑㄩㄣ *июнь*	ㄑㄩㄥ *цюн*
14.	ㄒ	ㄒㄧㄚ *ся*	ㄒㄧㄝ *се*	ㄒㄧㄠ *сяо*	ㄒㄧㄡ *сю*	ㄒㄧㄢ *сянь*	ㄒㄧㄣ *синь*	ㄒㄧㄤ *сян*	ㄒㄧㄥ *син*	—	—	—	—	—	—	—	—	ㄒㄩㄝ *сюе*	ㄒㄩㄢ *сюань*	ㄒㄩㄣ *сюнь*	ㄒㄩㄥ *сюн*
15.	ㄓ	—	—	—	—	—	—	—	—	ㄓㄨㄚ *чжуа*	—	—	ㄓㄨㄟ *чжуй*	ㄓㄨㄢ *чжуань*	ㄓㄨㄣ *чжунь*	ㄓㄨㄤ *чжуан*	ㄓㄨㄥ *чжун*	—	—	—	—
16.	ㄔ	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	ㄔㄨㄞ *чуай*	ㄔㄨㄟ *чуй*	ㄔㄨㄢ *чуань*	ㄔㄨㄣ *чунь*	ㄔㄨㄤ *чуан*	ㄔㄨㄥ *чун*				
17.	ㄕ	—	—	—	—	—	—	—	—	ㄕㄨㄚ *шуа*	ㄕㄨㄛ *шо*	ㄕㄨㄞ *шуай*	ㄕㄨㄟ *шуй*	ㄕㄨㄢ *шуань*	ㄕㄨㄣ *шунь*	ㄕㄨㄤ *шуан*	—	—	—	—	—
18.	ㄖ	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	ㄖㄨㄟ *жуй*	ㄖㄨㄢ *жуань*	ㄖㄨㄣ *жунь*	—	ㄖㄨㄥ *жун*	—	—	—	—
19.	ㄗ	—	—	—	—	—	—	—	—	—	ㄗㄨㄛ *цзо*	—	ㄗㄨㄟ *цзуй*	ㄗㄨㄢ *цзуань*	ㄗㄨㄣ *цзунь*	—	ㄗㄨㄥ *цзун*	—	—	—	—
20.	ㄘ	—	—	—	—	—	—	—	—	—	ㄘㄨㄛ *цо*	—	ㄘㄨㄟ *цуй*	ㄘㄨㄢ *цуань*	ㄘㄨㄣ *цунь*	—	ㄘㄨㄥ *цун*	—	—	—	—
21.	ㄙ	—	—	—	—	—	—	—	—	—	ㄙㄨㄛ *со*	—	ㄙㄨㄟ *суй*	ㄙㄨㄢ *суань*	ㄙㄨㄣ *сунь*	—	ㄙㄨㄥ *сун*	—	—	—	—

ТАБЛИЦА
ОТДЕЛЬНЫХ СЛОГОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ТРАНСКРИПЦИИ

А.	1. *а* ㄚ	2. *ай* ㄞ	3. *ан* ㄤ
	4. *ань* ㄢ	5. *ао* ㄠ	
Б.	6. *ба* ㄅㄚ	7. *бай* ㄅㄞ	8. *бан* ㄅㄤ
	9. *бань* ㄅㄢ	10. *бао* ㄅㄠ	11. *би* ㄅㄧ
	12. *бин* ㄅㄧㄥ	13. *бинь* ㄅㄧㄣ	14. *бо* ㄅㄛ
	15. *бу* ㄅㄨ	16. *бе* ㄅㄧㄝ	17. *бэй* ㄅㄟ
	18. *бэн* ㄅㄥ	19. *бэнь* ㄅㄣ	20. *бянь* ㄅㄧㄢ
	21. *бяо* ㄅㄧㄠ		
В.	22. *ва* ㄨㄚ	23. *вай* ㄨㄞ	24. *ван* ㄨㄤ
	25. *вань* ㄨㄢ	26. *во* ㄨㄛ	27. *вэй* ㄨㄟ
	28. *вэн* ㄨㄥ	29. *вэнь* ㄨㄣ	
Г.	30. *га* ㄍㄚ	31 *гай* ㄍㄞ	32. *ган* ㄍㄤ
	33. *гань* ㄍㄢ	34. *гао* ㄍㄠ	35. *го* ㄍㄨㄛ
	36. *гоу* ㄍㄡ	37. *гу* ㄍㄨ	38. *гуа* ㄍㄨㄚ
	39. *гуай* ㄍㄨㄞ	40. *гуан* ㄍㄨㄤ	41. *гуань* ㄍㄨㄢ
	42. *гуй* ㄍㄨㄟ	43. *гун* ㄍㄨㄥ	44. *гунь* ㄍㄨㄣ
	45. *гэ* ㄍㄜ	46. *гэн* ㄍㄥ	47. *гэнь* ㄍㄣ
	48. *гэй* ㄍㄟ		
Д.	49. *да* ㄉㄚ	50 *дай* ㄉㄞ	51. *дан* ㄉㄤ
	52. *дань* ㄉㄢ	53. *дао* ㄉㄠ	54. *ди* ㄉㄧ
	55. *дин* ㄉㄧㄥ	56. *до* ㄉㄨㄛ	57. *доу* ㄉㄡ
	58. *ду* ㄉㄨ	59. *дуань* ㄉㄨㄢ	60. *дуй* ㄉㄨㄟ
	61. *дун* ㄉㄨㄥ	62. *дунь* ㄉㄨㄣ	63. *де* ㄉㄧㄝ
	64. *дэ* ㄉㄜ	65. *дэй* ㄉㄟ	66. *дэн* ㄉㄥ
	67. *дю* ㄉㄧㄡ	68. *дянь* ㄉㄧㄢ	69. *дяо* ㄉㄧㄠ
Е.	70. *е* ㄧㄝ		
Ж.	71. *жан* ㄖㄤ	72. *жань* ㄖㄢ	73. *жао* ㄖㄠ
	74. *жи* ㄖ	75. *жо* ㄖㄛ	76. *жоу* ㄖㄡ
	77. *жу* ㄖㄨ	78. *жуань* ㄖㄨㄢ	79. *жуй* ㄖㄨㄟ
	80. *жун* ㄖㄨㄥ	81. *жунь* ㄖㄨㄣ	82. *жэ* ㄖㄜ
	83. *жэн* ㄖㄥ	84. *жэнь* ㄖㄣ	
И.	85. *и* ㄧ	86 *ин* ㄧㄥ	87. *инь* ㄧㄣ

К.	88. *ка* ㄎㄚ	89. *кай* ㄎㄞ	90. *кан* ㄎㄤ
	91. *кань* ㄎㄢ	92. *као* ㄎㄠ	93. *ко* ㄎㄨㄛ
	94. *коу* ㄎㄡ	95. *ку* ㄎㄨ	96. *куа* ㄎㄨㄚ
	97. *куай* ㄎㄨㄞ	98. *куан* ㄎㄨㄤ	99. *куань* ㄎㄨㄢ
	100. *куй* ㄎㄨㄟ	101. *кун* ㄎㄨㄥ	102. *кунь* ㄎㄨㄣ
	103. *кэ* ㄎㄜ	104. *кэн* ㄎㄥ	105. *кэнь* ㄎㄣ
Л.	106. *ла* ㄌㄚ	107. *лай* ㄌㄞ	108. *лан* ㄌㄤ
	109. *лань* ㄌㄢ	110. *лао* ㄌㄠ	111. *ли* ㄌㄧ
	112. *лин* ㄌㄧㄥ	113. *линь* ㄌㄧㄣ	114. *люэ* (*лио*) ㄌㄩㄜ
	115. *ло* ㄌㄨㄛ	116. *лоу* ㄌㄡ	117. *лу* ㄌㄨ
	118. *луань* ㄌㄨㄢ	119. *лун* ㄌㄨㄥ	120. *лунь* ㄌㄨㄣ
	121. *ле* ㄌㄧㄝ	122. *лэ* ㄌㄜ	123. *лэй* ㄌㄟ
	124. *лэн* ㄌㄥ	125. *лю* ㄌㄧㄡ	126. *люань* ㄌㄩㄢ
	127. *люй* ㄌㄩ	128. *люэ* ㄌㄩㄝ	129. *лян* ㄌㄧㄤ
	130. *лянь* ㄌㄧㄢ	131. *ляо* ㄌㄧㄠ	
М.	132. *ма* ㄇㄚ	133. *май* ㄇㄞ	134. *ман* ㄇㄤ
	135. *мань* ㄇㄢ	136. *мао* ㄇㄠ	137. *ми* ㄇㄧ
	138. *мин* ㄇㄧㄥ	139. *минь* ㄇㄧㄣ	140. *мо* ㄇㄛ
	141. *моу* ㄇㄡ	142. *му* ㄇㄨ	143. *мын* ㄇㄥ
	144. *мынь* ㄇㄣ	145. *ме* ㄇㄧㄝ	146. *мэй* ㄇㄟ
	147. *мю* ㄇㄧㄡ	148. *мянь* ㄇㄧㄢ	149. *мяо* ㄇㄧㄠ
Н.	150. *на* ㄋㄚ	151. *най* ㄋㄞ	152. *нан* ㄋㄤ
	153. *нань* ㄋㄢ	154. *нао* ㄋㄠ	155. *ни* ㄋㄧ
	156. *нин* ㄋㄧㄥ	157. *нинь* ㄋㄧㄣ	158. *нио* ㄋㄧㄛ
	159. *но* ㄋㄨㄛ	160. *ноу* ㄋㄡ	161. *ну* ㄋㄨ
	162. *нуань* ㄋㄨㄢ	163. *нун* ㄋㄨㄥ	164. *нунь* ㄋㄨㄣ
	165. *не* ㄋㄧㄝ	166. *нэ* ㄋㄜ	167. *нэй* ㄋㄟ
	168. *нэн* ㄋㄥ	169. *ню* ㄋㄧㄡ	170. *нюй* ㄋㄩ
	171. *нян* ㄋㄧㄤ	172. *нянь* ㄋㄧㄢ	173. *няо* ㄋㄧㄠ
О.	174. *оу* ㄡ		
П.	175. *па* ㄆㄚ	176. *пай* ㄆㄞ	177. *пан* ㄆㄤ
	178. *пань* ㄆㄢ	179. *пао* ㄆㄠ	180. *пи* ㄆㄧ
	181. *пин* ㄆㄧㄥ	182. *пинь* ㄆㄧㄣ	183. *по* ㄆㄛ
	184. *поу* ㄆㄡ	185. *пу* ㄆㄨ	186. *пе* ㄆㄧㄝ
	187. *пэй* ㄆㄟ	188. *пэн* ㄆㄥ	189. *пэнь* ㄆㄣ
	190. *пянь* ㄆㄧㄢ	191. *пяо* ㄆㄧㄠ	

С.	192. *са* ㄙㄚ	193. *сай* ㄙㄞ	194. *сан* ㄙㄤ
	195. *сань* ㄙㄢ	196. *сао* ㄙㄠ	197. *си* ㄒㄧ
	198. *син* ㄒㄧㄥ	199. *синь* ㄒㄧㄣ	200. *со* ㄙㄨㄛ
	201. *соу* ㄙㄡ	202. *су* ㄙㄨ	203. *суань* ㄙㄨㄢ
	204. *суй* ㄙㄨㄟ	205. *сун* ㄙㄨㄥ	206. *сунь* ㄙㄨㄣ
	207. *сы* ㄙ	208. *се* ㄒㄧㄝ	209. *сэ* ㄙㄜ
	210. *сэн* ㄙㄥ	211. *сэнь* ㄙㄣ	212. *сю* ㄒㄧㄡ
	213. *сюань* ㄒㄩㄢ	214. *сюэ (сюе)* ㄒㄩㄝ	215. *сюй* ㄒㄩ
	216. *сюн* ㄒㄩㄥ	217. *сюнь* ㄒㄩㄣ	218. *ся* ㄒㄧㄚ
	219. *сян* ㄒㄧㄤ	220. *сянь* ㄒㄧㄢ	221. *сяо* ㄒㄧㄠ
Т.	222. *та* ㄊㄚ	223. *тай* ㄊㄞ	224. *тан* ㄊㄤ
	225. *тань* ㄊㄢ	226. *тао* ㄊㄠ	227. *ти* ㄊㄧ
	228. *тин* ㄊㄧㄥ	229. *то* ㄊㄨㄛ	230. *тоу* ㄊㄡ
	231. *ту* ㄊㄨ	232. *туань* ㄊㄨㄢ	233. *туй* ㄊㄨㄟ
	234. *тун* ㄊㄨㄥ	235. *тунь* ㄊㄨㄣ	236. *те* ㄊㄧㄝ
	237. *тэ* ㄊㄜ	238. *тэн* ㄊㄥ	239. *тянь* ㄊㄧㄢ
	240. *тяо* ㄊㄧㄠ		
У.	241. *у* ㄨ		
Ф.	242. *фа* ㄈㄚ	243. *фан* ㄈㄤ	244. *фань* ㄈㄢ
	245. *фо* ㄈㄛ	246. *фоу* ㄈㄡ	247. *фу* ㄈㄨ
	248. *фын* ㄈㄥ	249. *фэй* ㄈㄟ	250. *фэнь* ㄈㄣ
Х.	251. *ха* ㄏㄚ	252. *хай* ㄏㄞ	253. *хан* ㄏㄤ
	254. *хань* ㄏㄢ	255. *хао* ㄏㄠ	256. *хо* ㄏㄛ
	257. *хоу* ㄏㄡ	258. *ху* ㄏㄨ	259. *хуа* ㄏㄨㄚ
	260. *хуай* ㄏㄨㄞ	261. *хуан* ㄏㄨㄤ	262. *хуань* ㄏㄨㄢ
	263. *хуэй* ㄏㄨㄟ	264. *хун* ㄏㄨㄥ	265. *хунь* ㄏㄨㄣ
	266. *хэ* ㄏㄜ	267. *хэй* ㄏㄟ	268. *хэн* ㄏㄥ
	269. *хэнь* ㄏㄣ		
Ц.	270. *ца* ㄘㄚ	271. *цай* ㄘㄞ	272. *цан* ㄘㄤ
	273. *цань* ㄘㄢ	274. *цао* ㄘㄠ	275. *ци* ㄑㄧ
	276. *цин* ㄑㄧㄥ	277. *цинь* ㄑㄧㄣ	278. *цио* ㄑㄩㄝ
	279. *цо* ㄘㄨㄛ	280. *цоу* ㄘㄡ	281. *цу* ㄘㄨ
	282. *цуань* ㄘㄨㄢ	283. *цуй* ㄘㄨㄟ	284. *цун* ㄘㄨㄥ
	285. *цунь* ㄘㄨㄣ	286. *цы* ㄘ	287. *це* ㄑㄧㄝ
	288. *цэ* ㄘㄜ	289. *цэн* ㄘㄥ	290. *цю* ㄑㄧㄡ
	291. *цюань* ㄑㄩㄢ	292. *цюе (цюэ)* ㄑㄩㄝ	293. *цюй* ㄑㄩ

	294. *цюн* ㄑㄩㄥ	295. *цюнь* ㄑㄩㄣ	296. *ця* ㄑㄧㄚ
	297. *цян* ㄑㄧㄤ	298. *цянь* ㄑㄧㄢ	299. *цяо* ㄑㄧㄠ
	300. *цза* ㄗㄚ	301. *цзай* ㄗㄞ	302. *цзан* ㄗㄤ
	303. *цзань* ㄗㄢ	304. *цзао* ㄗㄠ	305. *цзи* ㄐㄧ
	306. *цзин* ㄐㄧㄥ	307. *цзинь* ㄐㄧㄣ	308. *цзио* ㄐㄩㄝ
	309. *цзо* ㄗㄨㄛ	310. *цзоу* ㄗㄡ	311. *цзу* ㄗㄨ
	312. *цзуань* ㄗㄨㄢ	313. *цзуй* ㄗㄨㄟ	314. *цзун* ㄗㄨㄥ
	315. *цзунь* ㄗㄨㄣ	316. *цзы* ㄗ	317. *цзе* ㄐㄧㄝ
	318. *цзэ* ㄗㄜ	319. *цзэй* ㄗㄟ	320. *цзэн* ㄗㄥ
	321. *цзэнь* ㄗㄣ	322. *цзю* ㄐㄧㄡ	323. *цзюань* ㄐㄩㄢ
	324. *цзюе* ㄐㄩㄝ	325. *цзюй* ㄐㄩ	326. *цзюн* ㄐㄩㄥ
	327. *цзюнь* ㄐㄩㄣ	328. *цзя* ㄐㄧㄚ	329. *цзян* ㄐㄧㄤ
	330. *цзянь* ㄐㄧㄢ	331. *цзяо* ㄐㄧㄠ	
Ч.	332. *ча* ㄔㄚ	333. *чай* ㄔㄞ	334. *чан* ㄔㄤ
	335. *чань* ㄔㄢ	336. *чао* ㄔㄠ	337. *чи* ㄔ
	338. *чо* ㄔㄛ	339. *чоу* ㄔㄡ	340. *чу* ㄔㄨ
	341. *чуай* ㄔㄨㄞ	342. *чуан* ㄔㄨㄤ	343. *чуань* ㄔㄨㄢ
	344. *чуй* ㄔㄨㄟ	345. *чун* ㄔㄨㄥ	346. *чунь* ㄔㄨㄣ
	347. *чэ* ㄔㄜ	348. *чэн* ㄔㄥ	349. *чэнь* ㄔㄣ
	350. *чжа* ㄓㄚ	351. *чжай* ㄓㄞ	352. *чжан* ㄓㄤ
	353. *чжань* ㄓㄢ	354. *чжао* ㄓㄠ	355. *чжи* ㄓ
	356. *чжо* ㄓㄛ	357. *чжоу* ㄓㄡ	358. *чжу* ㄓㄨ
	359. *чжуа* ㄓㄨㄚ	360. *чжуан* ㄓㄨㄤ	361. *чжуань* ㄓㄨㄢ
	362. *чжуй* ㄓㄨㄟ	363. *чжун* ㄓㄨㄥ	364. *чжунь* ㄓㄨㄣ
	365. *чжэ* ㄓㄜ	366. *чжэн* ㄓㄥ	367. *чжэнь* ㄓㄣ
Ш.	368. *ша* ㄕㄚ	369. *шай* ㄕㄞ	370. *шан* ㄕㄤ
	371. *шань* ㄕㄢ	372. *шао* ㄕㄠ	373. *ши* ㄕ
	374. *шо* ㄕㄨㄛ	375. *шоу* ㄕㄡ	376. *шу* ㄕㄨ
	377. *шуа* ㄕㄨㄚ	378. *шуай* ㄕㄨㄞ	379. *шуан* ㄕㄨㄤ
	380. *шуань* ㄕㄨㄢ	381. *шуй* ㄕㄨㄟ	382. *шунь* ㄕㄨㄣ
	383. *шэ* ㄕㄜ	384. *шэн* ㄕㄥ	385. *шэнь* ㄕㄣ
Э.	386. *э* ㄜ	387. *энь* ㄣ	388. *эн* ㄥ
	389. *эр* ㄦ		
Ю.	390. *ю* ㄧㄡ	391. *юань* ㄩㄢ	392. *юе (юэ)* ㄩㄝ
	393. *юй* ㄩ	394. *юн* ㄩㄥ	395. *юнь* ㄩㄣ
Я.	396. *я* ㄧㄚ	397. *яй* ㄧㄞ	398. *ян* ㄧㄤ
	399. *янь* ㄧㄢ	400. *яо* ㄧㄠ	

ЭЛЕМЕНТЫ ПИСЬМА слева направо.



УРОК № 1

1. 我‘你‘他，你‘我‘他，他‘你‘我。
2. 我有‘書。你有‘書。他有‘書。
3. 我沒有‘紙。你沒有‘紙。他沒有‘紙。
4. 你有‘中國書‘沒有？我有‘中國書。
5. 他‘有沒有‘報紙？他沒有‘報紙‘有書。
6. 你有‘本子‘沒有？我沒有‘本子‘他有‘本子。
7. 俄國工人，中國工人。俄國報紙，中國報紙。
8. 他有‘中國報紙‘沒有？他沒有‘中國報紙，我有‘中國報紙。
9. 中國工人‘有‘中國書‘沒有？ 中國工人‘有‘中國書。
10. 俄國工人‘有‘俄國報紙‘沒有？ 俄國工人‘有‘俄國報紙。

ИЕРОГЛИФЫ

1.	我	$\frac{\text{ㄨㄛ}}{\text{во}}$3	戈 62	я
2.	你	$\frac{\text{ㄋㄧ}}{\text{ни}}$3	人 9	ты, вы

3.	他	ㄊㄚ	*та*	1	人 9	он, она, оно
4.	有	ㄧㄡ	*ю*	3	月 74	иметь, обладать
5.	書	ㄕㄨ	*шу*	1	曰 73	книга
6.	[沒]	ㄇㄟ	*мэй*	2	水 85	не (отрицание)
7.	紙	ㄓ	*чжи*	3	糸 120	бумага
8.	[中]	ㄓㄨㄥ	*чжун*	1	丨 2	середина, центр
9.	[國]	ㄍㄨㄛ	*го*	2	口 31	государство
10.	[報]	ㄅㄠ	*бао*	4	土 32	газета, докладывать
11.	[本]	ㄅㄣ	*бэнь*	3	木 75	корень
12.	[子]	ㄗ / ㄗㄚ	*цзы* 3, *цза* 1		子 39	1) сын, 2) суффикс имен существительных
13.	[俄]	ㄜ	*э*	2	人 9	Россия, русский
14.	[工]	ㄍㄨㄥ	*гун*	1	工 48	труд, работа
15.	人	ㄖㄣ	*жэнь*	2	人 9	человек

СЛОВА

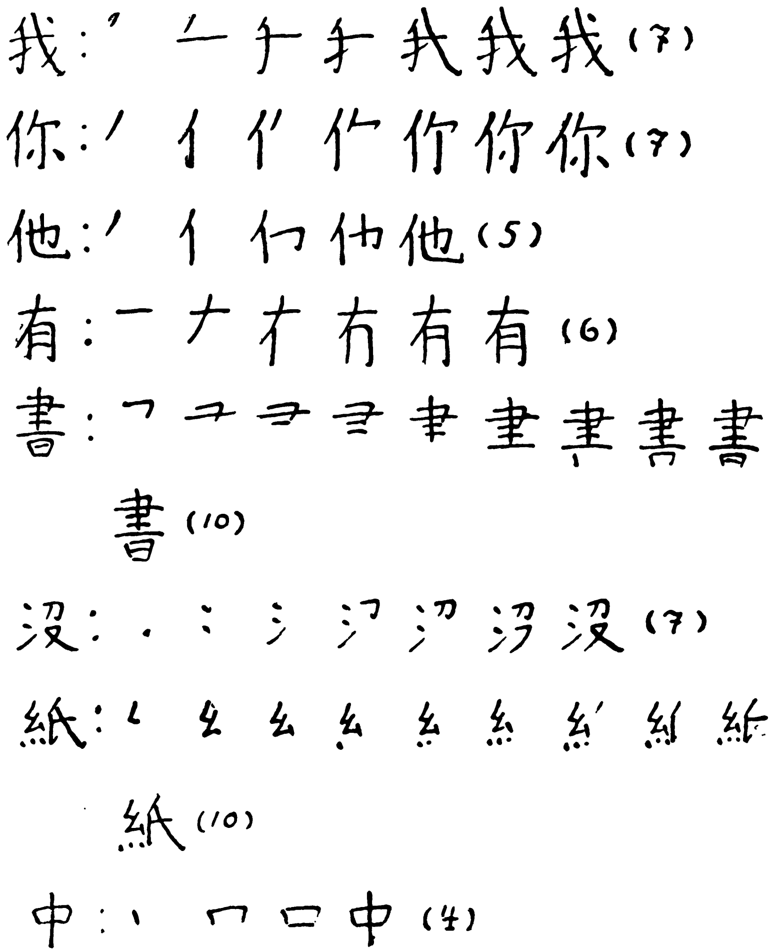
1.	沒有	ㄇㄟ ㄧㄡ	*мэйю*	нет, не иметь
2.	中國	ㄓㄨㄥ ㄍㄨㄛ	*Чжунго*	Китай, китайский
3.	報紙	ㄅㄠ ㄓ	*баочжи*	газета

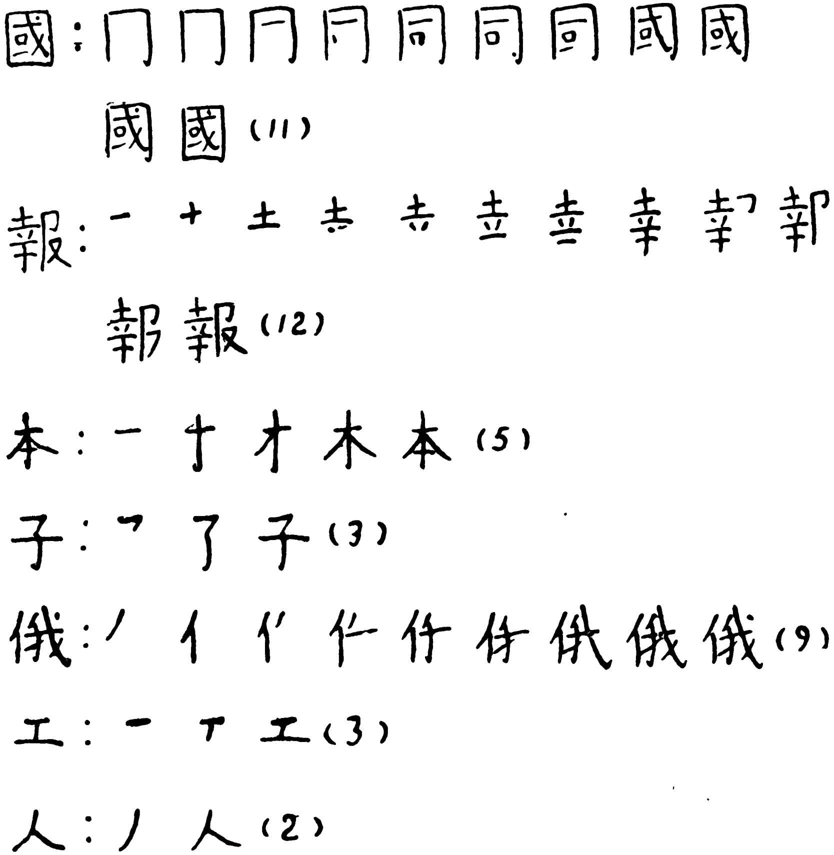
4. 本子 ㄅㄣㄗ / *бэньцзы* — тетрадь

5. 俄國 ㄜㄍㄨㄛ / *Эго* — Россия, русский

6. 工人 ㄍㄨㄥㄖㄣ / *гунжэнь* — рабочий

КАЛЛИГРАФИЯ





ГРАММАТИКА

§ 1. Личные местоимения 我 *во*, 你 *ни*, 他 *та*.
§ 2. Глагол 有 *ю*.
§ 3. Порядок слов в предложении.
§ 4. Отрицание 沒 *мэй*.
§ 5. Образование вопросительного предложения.

§ 1. Личные местоимения

我 *во* — я, 你 *ни* — ты, 他 *та* — он.

Местоимение 你 *ни* употребляется не только в значении „ты“, но и в значении „Вы“ при вежливом обращении к одному лицу. Иногда при вежливой форме обращения к одному лицу также употребляется 您 *нинь* — „Вы“.

§ 2. Глагол 有 *ю* — иметь, обладать

Глагол 有 *ю* после подлежащего означает „иметь", „обладать". Как и другие глаголы в китайском языке, глагол 有 *ю* не спрягается и не имеет личных окончаний.

Примеры:

我有 *во ю* — я имею (обладаю, у меня есть)
你有 *ни ю* — ты имеешь (обладаешь, у тебя есть)
他有 *та ю* — он имеет (обладает, у него есть)

В этих примерах 我 *во*, 你 *ни*, 他 *та* — подлежащее, 有 ю — сказуемое.

我有書 *во ю шу* — Я имею книгу (у меня есть книга).
你有本子 *ни ю бэньцзы* — У тебя есть тетрадь.
他有報紙 *та ю баочжи* — У него есть газета.

В этих примерах 書 *шу*, 本子 *бэньцзы*, 報紙 *баочжи* являются дополнениями.

Следует отметить, что в китайском языке существительное не выражает ни единственного, ни множественного числа. Поэтому 我有書 *во ю шу* можно перевести „у меня есть книга" и „у меня есть книги". Для указания конкретного числа в китайском языке употребляются имена числительные и счетные частицы, о которых мы будем говорить в следующем уроке.

§ 3. Порядок слов в предложении

В китайском языке существует твердый порядок слов. Как правило, на первом месте в предложении стоит подлежащее, на втором — сказуемое, на третьем — дополнение. Определение всегда предшествует определяемому слову (закон: „определение *перед* определяемым").

Примеры:

中國工人 *чжунго гунжэнь* — китайские рабочие
俄國書 *эго шу* — русские книги
中國報紙 *чжунго баочжи* — китайские газеты

§ 4. Отрицание 沒 *мэй* — не, нет

Отрицание 沒 *мэй* употребляется перед глаголами и придает им значение прошедшего времени. Только с глаголом 有 *ю* отрицание 沒 *мэй* употребляется во всех временах.

Примеры:

我沒有書 *во мэйю шу* — У меня нет книги (я не имею книги).
你沒有本子 *ни мэйю бэньцзы* — У тебя нет тетради (ты не имеешь тетради).
他沒有紙 *та мэйю чжи* — У него нет бумаги (он не имеет бумаги).

П р и м е ч а н и е. В китайском языке отрицание 沒有 *мэйю* нередко употребляется в неполной форме без глагола 有 *ю*.

П р и м е р ы:

沒有書 *мэйю шу* — нет книги
沒書 *мэй шу* — нет книги
沒有紙 *мэйю чжи* — нет бумаги
沒紙 *мэй чжи* — нет бумаги

§ 5. Образование вопросительного предложения

В китайском языке можно образовать вопросительное предложение путем повторения сказуемого вначале в утвердительной форме, а затем — в отрицательной.

П р и м е р ы:

他有沒有報紙 *та ю мэйю баочжи* — Есть ли у него газета?
他有報紙沒有 *та ю баочжи мэйю* — Есть ли у него газета?

В конструкции 有沒有 *ю мэйю* отрицание 沒有 *мэйю* употребляется в полной форме, а дополнение ставится либо после глагола 有 *ю*, либо после конструкции 有沒有 *ю мэйю* в целом.

我 / 你 / 他	有…………………
	沒有………………
	有沒有…………?
	有…………沒有?

УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на русский язык. Ответьте на вопросы на китайском языке.

1. 你有紙‘沒有？
2. 他有紙‘沒有？
3. 中國工人‘有沒有‘俄國書？
4. 俄國工人‘有‘中國書‘沒有？
5. 中國工人‘有‘俄國報紙‘沒有？
6. 我沒有‘本子，你有‘本子‘沒有？
7. 你有書，他‘有沒有‘書？
8. 我沒有‘報紙，你有‘報紙‘沒有？

Заполните пропуски нужными иероглифами.

1. 你(　)沒(　)報紙？

2. 他(　)中國書(　)有？

3. 俄(　)工人(　)中國書(　)(　)？

4. 我(　)書，你(　)書，他(　)書(　)(　)？

5. 我(　)紙，你(　)報紙，他(　)本(　)沒有？

Переведите на китайский язык:

1) У меня есть бумага, (но) нет тетради. (А) у тебя есть тетрадь?

2) У вас есть китайские книги и китайские газеты? У меня нет китайских книг, (но) есть китайские газеты.

3) Имеется ли у него бумага? У него есть бумага и тетради.

4) У него есть газета, (а) у вас есть газета? У меня нет газеты, (но) имеется русская книга.

5) Есть ли у него тетради? У него нет тетрадей, (но) есть бумага.

Прочтите и напишите следующие иероглифы:

俄工報子中紙他本我國你沒書有人

УРОК № 2

1. 這是‘甚麼？這是‘鋼筆。 那是‘甚麼？那是‘鉛筆。

2. 這是‘本子‘不是？這不是‘本子，是書。

3. 我的‘書，你的‘鉛筆，他的‘報紙。

4. 這枝鋼筆‘是他的‘不是？這枝鋼筆‘不是他的，是我的。

5. 你有‘幾本‘中國書？我有‘兩本‘中國書。

6. 誰有‘鉛筆？我有‘鉛筆。

7. 他是誰？ 他是 工人。 你是 工人‘不 是 ？ 是，我是工人。

8. 這枝鋼筆‘好，那枝鋼筆‘好不好？ 那枝鋼筆‘好。

9. 你有‘好鉛筆‘沒有 ？我有‘好鉛筆。

10. 這個本子‘是甚麼人的？那個本子‘是他的。

11. 那兩本書‘是誰的？那兩本書‘是我的。

12. 他有‘幾本‘俄國書？他有‘三本‘俄國書。

13. 我是‘中國人，你‘是不是‘中國人？不是，我是‘俄國人。

14. 你有‘甚麼書？我有‘中國書。

15. 你有‘工夫麼？我有‘工夫。

ИЕРОГЛИФЫ

	Иероглиф	Чтение	Тон	Ключ		Значение
1.	這	ㄓㄜ / чжэ	4	辵	162	этот, эта, это
2.	是	ㄕ / ши	4	日	72	1) глагольная связка „есть“, „является“; 2) да, правильно
3.	[甚]	ㄕㄣ / шэнь	2	甘	99	что? как? какой-нибудь
4.	麼	ㄇㄚ / ма	2	麻	200	вопросительная частица
5.	[鋼]	ㄍㄤ / ган	1	金	167	сталь
6.	[筆]	ㄅㄧ / би	3	竹	118	кисть

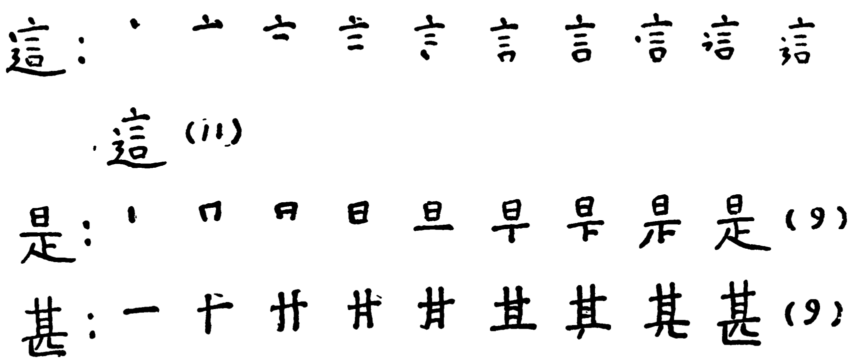
7.	那	ㄋㄚ / *на*	4, 3	邑	163	1) тот, та, то (4-й тон); 2) какой, который (3-й тон)
8.	[鉛]	ㄑㄧㄢ / *цянь*	1	金	167	свинец
9.	[不]	ㄅㄨ / *бу*	1, 2, 3	一	1	нет (отрицание)
10.	[的]	ㄉㄧ / *ды*	4	白	106	суффикс
11.	[枝]	ㄓ / *чжи*	1	木	75	счетная частица для кистей, ручек, карандашей
12.	[幾]	ㄐㄧ / *цзи*	3	幺	52	1) сколько? 2) несколько
13.	兩	ㄌㄧㄤ / *лян*	3	入	11	два, оба
14.	誰	ㄕㄨㄟ / *шуй*	2	言	149	кто?
15.	好	ㄏㄠ / *хао*	3, 4	女	38	1) хороший, хорошо; 2) любить, нравиться
16.	[個]	ㄍㄜ / *гэ*	4	人	9	1) штука; 2) счетная частица для разнообразных предметов
17.	三	ㄙㄢ / *сань*	1	一	1	три
18.	[夫]	ㄈㄨ / *фу*	1	大	37	муж, мужчина
19.	一	ㄧ / *и*	1, 2, 4	一	1	один
20.	二	ㄦ / *эр*	4	二	7	два

СЛОВА

1.	甚麼	ㄕㄣㄇㄚ / *шэньма*	что? какой? что за..?
2.	鋼筆	ㄍㄤㄅㄧ / *ганби*	ручка

3.	鉛筆	ㄑㄧㄢㄅㄧ / *цяньби*	карандаш
4.	不是	ㄅㄨㄕ / *бу ши*	1) не есть, не является; 2) нет
5.	我的	ㄨㄛㄉㄧ / *воды*	мой, моя, мое, мои
6.	你的	ㄋㄧㄉㄧ / *ниды*	твой, твоя, твое, твои
7.	他的	ㄊㄚㄉㄧ / *тады*	его, ее
8.	這個	ㄓㄜㄍㄜ / *чжэгэ*	этот, эта, это
9.	甚麼人	ㄕㄣㄇㄚㄖㄣ / *шэньма жэнь*	кто?
10.	那個	ㄋㄚㄍㄜ / *нагэ*	тот, та, то
11.	誰的	ㄕㄨㄟㄉㄧ / *шуйды*	чей, чья, чье, чьи
12.	工夫	ㄍㄨㄥㄈㄨ / *гунфу*	время, досуг

КАЛЛИГРАФИЯ



麼：丶 亠 广 广 庁 庁 床 麻 麻 麽

麼 (14)

鋼：丿 人 亼 今 全 全 余 金 釒 釒冂

釒冂 鈤 鈤 鋼 鋼 鋼 (16)

筆：丿 𠂉 𥫗 竹 竺 竺 竺 笙 筆

筆 (12)

那：𠃌 刀 刃 刃 刃 那 那 (7)

鉛：金 釒 釓 鈆 鉛 鉛 (13)

不：一 丆 不 不 (4)

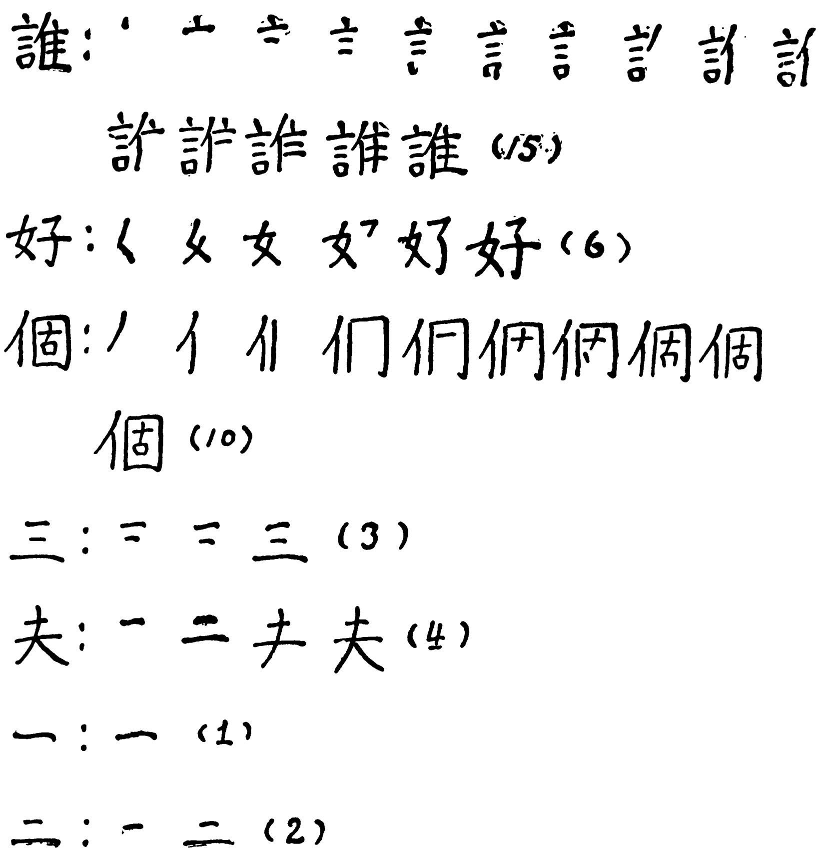
的：丿 亻 白 白 白 的 的 的 (8)

枝：一 十 才 才 木 木 朩 杪 枝 (8)

幾：𠃋 幺 幺 丝 丝 幾 幾 幾 幾

幾 (12)

兩：一 丆 冂 币 币 両 兩 兩 (8)



ГРАММАТИКА

§ 1. Связка 是 *ши*.
§ 2. Отрицание 不 *бу*.
§ 3. Разница между 是 *ши* и 有 *ю*.
§ 4. Вопросительные местоимения 誰 *шуй*, 甚麼 *шэньма*.
§ 5. Суффикс 的 *ды*.
§ 6. Указательные местоимения 這 *чжэ*, 那 *на*.
§ 7. Счетные частицы 個 *гэ*, 本 *бэнь*, 枝 *чжи*.
§ 8. Образование вопросительного предложения с помощью частицы 麼 *ма*.
§ 9. Употребление прилагательных в роли определения и в роли сказуемого.

§ 1. Связка 是 *ши* — есть, является

Связка 是 *ши* — „есть“, „является“ (кем, чем?) представляет собой наиболее распространенную связку в китайском языке.

Примеры:

他是工人 *та ши гунжэнь* — Он рабочий.
這是鉛筆 *чжэ ши цяньби* — Это карандаш.
那是鋼筆 *на ши ганби* — То ручка.

Обратите внимание на порядок слов в вышеприведенных примерах. На первом месте, как обычно в китайском языке, стоит подлежащее, затем связка и после связки именная часть сказуемого.

В отличие от русского языка употребление связки в китайском языке является обязательным, так как пропуск связки может привести к грубейшей ошибке.

По-русски мы говорим:

Я рабочий, ты студент и т. д.

Если же мы скажем по-китайски:

我工人 *во гунжэнь*, то на основании закона „определение перед определяемым“ это будет означать „мой рабочий“. Чтобы не допускать ошибок подобного рода, нужно обязательно употреблять связку 是 *ши*.

Следовательно, нужно сказать:

我是工人 *во ши гунжэнь*.

Только в этом случае получается „я рабочий“ (т. е. „я являюсь рабочим“).

Для построения отрицательного предложения перед связкой 是 *ши* ставится отрицание 不 *бу*.

Пример:

他不是工人 *та бу ши гунжэнь* — Он не рабочий (он не является рабочим).

§ 2. Отрицание 不 *бу*

Отрицание 不 *бу* употребляется перед глаголами и придает им значение настоящего и будущего времени.

Со связкой 是 *ши* отрицание 不 *бу* употребляется во всех временах.

Отрицание 不 *бу* не употребляется с глаголом 有 *ю*, в то время как отрицание 沒 *мэй* не употребляется со связкой 是 *ши*.

Предложения, содержащие оборот 是不是 *ши бу ши*, так же как и предложения с оборотом 有沒有 *ю мэйю*, являются вопросительными предложениями.

Примеры:

他是工人不是 *та ши гунжэнь бу ши*
他是不是工人 *та ши бу ши гунжэнь* } Рабочий ли он? (Он рабочий или нет?)

В этих случаях именная часть сказуемого ставится либо после связки 是 *ши*, либо после конструкции 是不是 *ши бу ши* в целом.

我 你 他 }	是……………… 不是…………… 是不是…………? 是…………不是?

Употребленное самостоятельно 是 *ши* означает „да", а 不是 *бу ши* — „нет".

Примеры:

你是中國人不是 *ни ши чжунгожэнь бу ши* — Вы китаец?
是，我是中國人 *ши, во ши чжунгожэнь* — Да, я китаец.

В отрицательном предложении:

不是，我不是中國人 *бу ши, во бу ши чжунгожэнь* — Нет, я не китаец.

§ 3. Разница между 有 *ю* и 是 *ши*

Необходимо твердо усвоить разницу между 有 *ю* и 是 *ши*.

Глагол 有 *ю* после подлежащего означает „иметь", „обладать".
我有紙 *во ю чжи* — Я имею бумагу (у меня есть бумага).

Связка 是 *ши* употребляется перед именной частью сказуемого, обозначающей, что представляет собой тот или иной предмет, чем он является.
我是工人 *во ши гунжэнь* — Я рабочий.
這是紙 *чжэ ши чжи* — Это бумага.

Обратите внимание на разницу между 沒有 *мэйю* и 不是 *бу ши*. 沒有 *мэйю* означает „нет", а 不是 *бу ши* означает „не".

Примеры:

沒有紙 *мэйю чжи* — нет бумаги. 不是紙 *бу ши чжи* — не бумага.
沒有書 *мэйю шу* — нет книг. 不是書 *бу ши шу* — не книги.
沒有鉛筆 *мэйю цяньби* — нет карандашей. 不是鉛筆 *бу ши цяньби* — не карандаш.

§ 4. Вопросительные местоимения 誰 *шуй* — кто? 甚麼 *шэньма* — что?

Слово 誰 *шуй* может служить и вопросительным и относительным местоимением. В данном уроке 誰 *шуй* встречается в роли вопросительного местоимения.

Если местоимение 誰 *шуй* стоит в начале предложения, то оно выступает в роли подлежащего:

誰有書 *шуй ю шу* — У кого есть книга? (Кто имеет книгу?)
誰是工人 *шуй ши гунжэнь* — Кто рабочий?

Если 誰 *шуй* стоит после связки, то оно выступает в роли именной части сказуемого:

他是誰 *та ши шуй* — Он кто?
這是誰 *чжэ ши шуй* — Это кто?

Вопросительно-относительное местоимение 甚麼 *шэньма* в разговорном языке произносится „*шэма*". После глагола и связки 是 *ши* в конце предложения оно означает „что?".

Например:

這是甚麼 *чжэ ши шэньма* — Что это? (Это есть что?).
你有甚麼 *ни ю шэньма* — Что ты имеешь? (Ты имеешь что?)

Если местоимение 甚麼 *шэньма* стоит перед существительным, то оно означает „что за?", „какой?" („какая ?," „какое?", „какие?").

Например:

這是甚麼書 *чжэ ши шэньма шу* — Это какая книга? (Это есть какая книга?)

Обратите внимание, что в вопросительных предложениях этого типа порядок слов в русском и китайском языках неодинаков. По-русски мы говорим: „что это?", а по-китайски мы говорим: „это есть что?". В ответе же порядок слов одинаковый.

Например:

這是鉛筆 *чжэ ши цяньби* — Это карандаш.
我有書 *во ю шу* — Я имею книгу.

Предложение, содержащее вопросительное местоимение 誰 *шуй* или 甚麼 *шэньма*, является в силу этого вопросительным предложением и не нуждается еще в каких-либо показателях вопросительной формы.

§ 5. Суффикс 的 *ды*

Суффикс 的 *ды* выполняет целый ряд важнейших грамматических функций в разговорном языке. В настоящем уроке этот суффикс приводится в одной из своих функций — как показатель принадлежности.

Суффикс 的 *ды*, присоединенный к личным местоимениям 我 *во*, 你 *ни*, 他 *та*, а также к вопросительному местоимению 誰 *шуй*, образует притяжательные местоимения:

我的 *воды* — мой, моя, моё, мои
你的 *ниды* — твой, твоя, твоё
他的 *тады* — его, её
誰的 *шуйды* — чей, чья, чьё, чьи

Примеры:

我的書 *воды шу* — моя книга
你的鉛筆 *ниды цяньби* — твой карандаш
他的鋼筆 *тады ганби* — его ручка
誰的本子 *шуйды бэньцзы* — чья тетрадь?

Суффикс 的 *ды*, поставленный после существительного, может соответствовать родительному падежу в русском языке в смысле принадлежности.

Например:

工人的書 *гунжэньды шу* — книга рабочего

Слова или группы слов, имеющие после себя 的 *ды* и отвечающие на вопросы: чей? чья? чьё? чьи? какой? какая? какое? какие?, являются определениями и, как таковые, по законам грамматики китайского языка ставятся впереди того слова, которое они определяют.

Суффикс 的 *ды*, таким образом, служит гранью или рубежом между словом или группой слов, которые служат определением, и определяемым словом.

Пример:

甚麼人的書 *шэньмажэньды шу* — Чья книга? (Какого человека книга?)

§ 6. Указательные местоимения 這 *чжэ* — это и 那 *на* — то

В китайском языке указательными местоимениями служат:

這 *чжэ* — „этот", „эта", „это" и
那 *на* — „тот", „та", „то."

Если вслед за указательными местоимениями 這 *чжэ* и 那 *на* следует связка 是 *ши*, а вслед за 是 *ши* идет именная часть сказуемого, выраженная существительным, то 這 *чжэ* и 那 *на* выступают в роли подлежащего и переводятся 這 *чжэ* —„это" и 那 *на* — „то".

Примеры:

這是書 *чжэ ши шу* — Это книга (книги).
這是紙 *чжэ ши чжи* — Это бумага.
那是鋼筆 *на ши ганби* — То ручка (ручки).

§ 7. Счетные частицы

В китайском языке счетные частицы играют важную роль для обозначения определенного числа конкретных предметов.

Счетные частицы можно сравнить с русскими словами „пачка", „коробка", „кусок" и т. п. Мы говорим по-русски: „две пачки папирос", „три куска мыла" и т. д.

В китайском языке много счетных частиц. В данном уроке приводятся только 個 *гэ*, 本 *бэнь*, 枝 *чжи*.

Примеры:

這個本子是我的 *чжэгэ бэньцзы ши воды* — Эта тетрадь моя.
這本書是中國書 *чжэбэнь шу ши чжунго шу* — Эта книга — китайская.

Счетные частицы употребляются в трех случаях:

1) После числительных.

我有三枝鉛筆 *во ю саньчжи цяньби* — У меня есть три карандаша.

2) После числительного местоимения 幾 *цзи* — „сколько?“, „несколько“.

你有幾本書 *ни ю цзибэнь шу* — Сколько у вас книг?
他有幾枝鉛筆 *та ю цзичжи цяньби* — Сколько у него карандашей?

Примечание. 幾 *цзи* после 這 *чжэ* и 那 *на* всегда означает „несколько“.

這幾本書是你的不是 *чжэ цзибэнь шу ши ниды бу ши* — Эти несколько книг — ваши?
那幾枝鉛筆是他的 *на цзичжи цяньби ши тады* — Те несколько карандашей — его.

3) После указательных местоимений 這 *чжэ* и 那 *на*.

這本書是我的 *чжэбэнь шу ши воды* — Эта книга моя.
那枝鉛筆是他的 *начжи цяньби ши тады* — Тот карандаш его.

Примечания:

1) Указательные местоимения 這 *чжэ* и 那 *на* вместе со счетной частицей чаще всего выступают в роли определения.

2) Счетная частица употребляется также после местоимения 每 *мэй* — „каждый“, „всякий“.

§ 8. Образование вопросительных предложений с помощью частицы 麼 *ма*

Любое утвердительное или отрицательное предложение может быть превращено в вопросительное путем добавления частицы 麼 *ма* в конце предложения.

Примеры:

你是中國人麼 *ни ши чжунгожэнь ма* — Вы китаец?
你沒有中國書麼 *ни мэйю чжунго шу ма* — У вас нет китайских книг?

§ 9. Употребление прилагательных в роли определения и в роли сказуемого

Прилагательное, находясь перед именем существительным, является определением (как и в русском языке).

Пример:

我有一枝好鉛筆 *во ю ичжи хао цяньби* — У меня есть (один) хороший карандаш.

Находясь после имени существительного, прилагательное является сказуемым.

Примеры:

這本書好 *чжэбэнь шу хао* — Эта книга хороша.

這本書不好 *чжэбэнь шу бу хао* — Эта книга плоха (нехороша).

В отрицательных предложениях перед прилагательным ставится отрицание 不 *бу*.

УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на русский язык. Ответьте на вопросы на китайском языке.

1. 那枝鋼筆‘好不好？
2. 這枝鉛筆‘是誰的？
3. 他有‘甚麼書？
4. 那兩個‘本子‘是‘甚麼人的？
5. 這是‘中國書麼？
6. 他是‘俄國人麼？
7. 那個人‘有幾本‘中國書？
8. 這三枝‘鋼筆‘是‘甚麼人的？
9. 他的‘報紙，是‘中國‘報紙麼？
10. 那兩個人‘是‘中國‘工人麼？
11. 他‘沒有‘工夫，你有‘工夫麼？

Заполните пропуски нужными иероглифами.

1. 這（　）書好（　）好？
2. 這（　）本子（　）誰的？

3. 他（　）工人（　）是？

4. 這（　）鉛筆是他的不（　）？

5. 你有鋼筆（　）？

6. 誰（　）中國書？

7. 誰（　）俄國人？

8. 一個人有一枝鉛筆，兩個人有（　）枝鉛筆？

9. 工人（　）工夫。

10. 這是他的報（　）不是？

Переведите на китайский язык:

1) Это китайская книга? Нет, это русская книга.
2) Эта газета Ваша? Да, эта газета моя.
3) Какие книги есть у него? У него есть три русские книги, (и) две китайские книги.
4) Чьи эти два карандаша? Эти два карандаша мои.
5) Свободен ли он? Он занят.
6) Эта книга хороша. (А) та книга хороша или нет?
7) Чья эта ручка? Эта ручка принадлежит мне.
8) Сколько у тебя карандашей? У меня есть три карандаша.
9) Что это за газета? Это китайская газета.

Прочтите и напишите следующие иероглифы:

誰幾我兩書個甚俄枝的報鋼中他這工沒夫本國紙有麼那鉛一好二筆你子人三是。

УРОК № 3

第三課

1. 你會寫‘中國字，不會？我會寫‘中國字。

2. 他會念‘中國書麼？他會念‘中國書。

3. 你有‘幾枝‘鉛筆？我有‘十二枝‘鉛筆。

4. 他有‘幾張‘棹子？他有‘兩張‘棹子。

5. 誰是‘學生？他是‘學生，我也‘是學生。

6. 你知道‘多少字？我知道‘五十多個字。

7. 你知道‘這九個‘中國字麽？是，這幾個‘中國字‘我都‘知道。

8. 學生‘作甚麽？學生‘念書。工人‘作甚麽？工人作工‘也念書。

9. 你有‘幾張‘書棹子？我有‘一張‘書棹子。

10. 他有‘甚麽鋼筆？他甚麽‘鋼筆‘也沒有。

11. 誰知道‘這個字‘是‘甚 麽 字？誰也‘不知道‘這個字‘是‘甚麽字。

12. 那個人‘是學生麽？是，他是‘學生。

13. 這張棹 子‘是你的 麽？ 這 張棹子‘不是‘我的，是‘那個‘工人的。

14. 一本‘書，兩個‘本子，三枝鉛筆，四枝‘鋼筆，五張‘棹子，六個‘學生，七個‘工人，八 本‘俄 國 書，九 本‘中 國 書，十張‘書棹子。

ИЕРОГЛИФЫ

1. [第] $\frac{\text{ㄉㄧ}}{\textit{ди}}$ 4 竹 118 показатель порядковых числительных

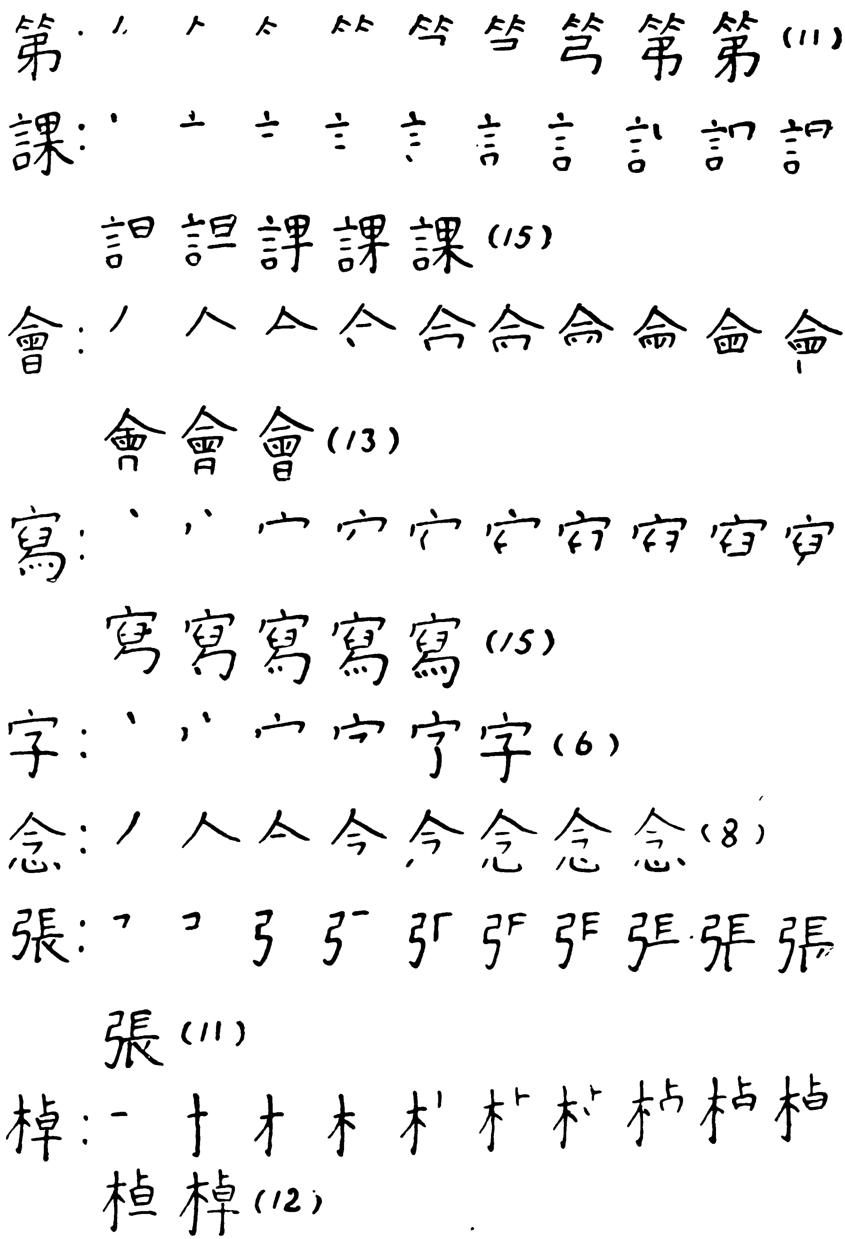
2. 課 $\frac{\text{ㄎㄜ}}{\textit{кэ}}$ 4 言 149 урок

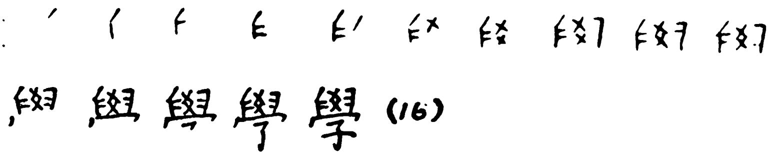
3.	會	ㄏㄨㄟ / *хуэй*	4	曰	73	уметь, мочь
4.	寫	ㄒㄧㄝ / *се*	3	宀	40	писать
5.	字	ㄗ / *цзы*	4	子	39	иероглиф, буква
6.	念	ㄋㄧㄢ / *нянь*	4	心	61	читать, учиться
7.	[張]	ㄓㄤ / *чжан*	1	弓	57	счетная частица для предметов с плоской открытой поверхностью: столов, бумаги, карт и т. п.
8.	[棹]	ㄓㄛ / *чжо*	1	木	75	стол
9.	[學]	ㄒㄩㄝ / *сюэ*	2	子	39	учиться, изучать
10.	[生]	ㄕㄥ / *шэн*	1	生	100	рождать(ся)
11.	也	ㄧㄝ / *е*	3	乙	5	также, даже, тоже
12.	[知]	ㄓ / *чжи*	1	矢	111	знать
13.	[道]	ㄉㄠ / *дао*	4	辵	162	дорога, учение
14.	多	ㄉㄨㄛ / *до*	1	夕	36	много
15.	少	ㄕㄠ / *шао*	3	小	42	мало
16.	都	ㄉㄡ / *доу*	1	邑	163	1) все, всё; 2) обобщающее слово
17.	作	ㄗㄨㄛ / *цзо*	4	人	9	делать, работать
18.	四	ㄙ / *сы*	4	口	31	четыре

19.	五	ㄨ у	3	二	7	пять
20.	六	ㄌㄧㄡ лю	4	八	12	шесть
21.	七	ㄑㄧ ци	1	一	1	семь
22.	八	ㄅㄚ ба	1	八	12	восемь
23.	九	ㄐㄧㄡ цзю	3	乙	5	девять
24.	十	ㄕ ши	2	十	24	десять
25.	百	ㄅㄞ бай	3	白	106	сто
26.	千	ㄑㄧㄢ цянь	1	十	24	тысяча

СЛОВА

1.	寫字	ㄒㄧㄝㄗ се цзы	писать
2.	念書	ㄋㄧㄢㄕㄨ нянь шу	учиться, читать (вслух)
3.	棹子	ㄓㄛㄗ чжоцзы	стол
4.	學生	ㄒㄩㄝㄕㄥ сюэшэн	ученик, студент
5.	知道	ㄓㄉㄠ чжидао	знать
6.	多少	ㄉㄨㄛㄕㄠ дошао	сколько?
7.	作工	ㄗㄨㄛㄍㄨㄥ цзо гун	работать
8.	書棹子	ㄕㄨㄓㄛㄗ шучжоцзы	письменный стол

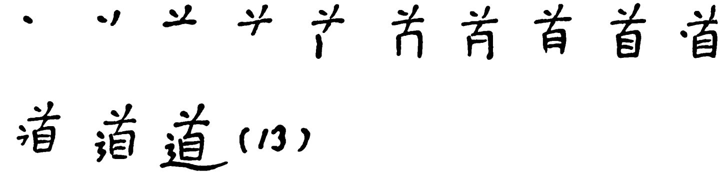

第: 第 (11)
課: 課 (15)
會: 會 (13)
寫: 寫 (15)
字: 字 (6)
念: 念 (8)
張: 張 (11)
棹: 棹 (12)

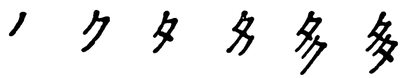
學：（16）

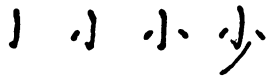
生：（5）

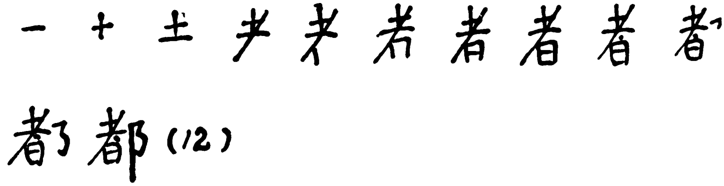
也：（3）

知：（8）

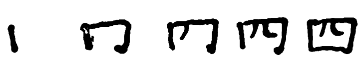
道：（13）

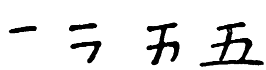
多：（6）

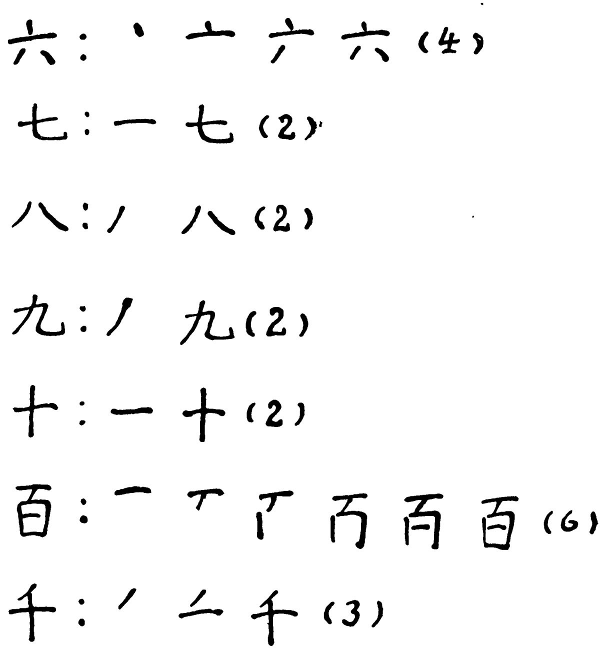
少：（4）

都：（12）

作：（7）

四：（5）

五：（4）



ГРАММАТИКА

§ 1. Особенности китайских переходных глаголов.
§ 2. Модальный глагол 會 *хуэй*.
§ 3. Суффиксы имен существительных 子 *цзы*, 兒 *эр*, 頭 *тоу*, 處 *чу*.
§ 4. Наречие 也 *е*.
§ 5. Обобщающее слово 都 *доу* (*ду*).
§ 6. Имя числительное.
§ 7. Употребление слова 多少 *дошао*.
§ 8. Употребление слов 多 *до* и 少 *шао*.

§ 1. Особенности китайских переходных глаголов

Одной из отличительных особенностей китайского языка является наличие множества переходных глаголов, тесно связанных со своими дополнениями.

По-русски нам достаточно сказать: „Я хочу есть“, а по-китайски необходимо сказать: „Я хочу есть **пищу**.“ По-русски: „Я говорю“, а по-китайски: „Я говорю **слова**“. По-русски: „Я пишу“, а по-китайски: „Я пишу **иероглифы**“.

П р и м е р ы:

我寫字 *во се цзы* — я пишу (иероглифы)

你念書 *ни нянь шу* — ты читаешь (книгу)

他作工 *та цзо гун* — он работает (делает работу)

Если дополнение имеет при себе определение, то по правилу китайского синтаксиса определение ставится перед дополнением.

П р и м е р ы:

我寫中國字 *во се чжунго цзы* — Я пишу по-китайски (я пишу китайские иероглифы).

Здесь 我 *во* — подлежащее, 寫 *се* — сказуемое, 字 *цзы* — дополнение, 中國 *чжунго* — определение к дополнению. В этом предложении дополнение состоит из определения и определяемого.

你念中國書麽 *ни нянь чжунго шу ма* — Вы читаете по-китайски? (Вы читаете китайскую книгу?)

他作甚麽工 *та цзо шэньма гун* — Какую работу он выполняет?

§ 2. Модальный глагол 會 *хуэй* — уметь, смочь

В китайском языке имеется большая группа глаголов, которые не выражают действия и в отношении которых не применим вопрос: „что делает подлежащее?".

К числу таких глаголов относятся, прежде всего, так называемые модальные глаголы, т. е. такие глаголы, которые выражают возможность, необходимость действия и т. д. Эти глаголы не допускают удвоения.

В данном уроке приводится один из наиболее употребительных модальных глаголов — 會 *хуэй* — „уметь", „смочь".

Модальные глаголы легко сочетаются с отрицанием 不 *бу*, но редко сочетаются с отрицанием 沒 *мэй*.

П р и м е р ы:

你會寫中國字不會 *ни хуэй се чжунго цзы бу хуэй* — Умеете ли вы писать по-китайски?

他會念中國書麽 *та хуэй нянь чжунго шу ма* — Умеет ли он читать по-китайски?

Модальные глаголы обычно требуют после себя наличия других глаголов. Эти глаголы переводятся на русский язык неопределенным наклонением.

§ 3. Суффиксы имен существительных

В разговорном китайском языке к некоторым существительным прибавляются особые суффиксы. Важнейшие из этих суффиксов:

子 *цзы* 頭 *тоу*

兒 *эр* 處 *чу*

В данном уроке приводится один из наиболее распространенных суффиксов разговорного языка — 子 *цзы*.

Самостоятельное значение иероглифа 子 *цзы* — „сын". Прибавляемый к тем или иным именам существительным в качестве суффикса, 子 *цзы* теряет свое первоначальное значение. В роли суффикса 子 *цзы* звучит ослабленно, без ударения и произносится „*цза*". В беглой речи звучит как „*цз*".

Примеры:

我有一張棹子 *во ю ичжан чжоцзы* — У меня есть стол.
他有三個本子 *та ю саньгэ бэньцзы* — У него есть три тетради.

§ 4. Наречие 也 *е* — также, тоже, даже

Наречие 也 *е* — „также", „тоже", „даже" (как и всякое наречие) ставится перед глаголом или прилагательным.

Примеры:

我有鉛筆他也有鉛筆 *во ю цяньби та е ю цяньби* — У меня есть карандаш, у него **тоже** есть карандаш.

這本書好那本書也好 *чжэбэнь шу хао набэнь шу е хао* — Эта книга хороша, та книга **тоже** хороша.

В тех случаях, когда в предложении при одном подлежащем имеется два однородных сказуемых, наречие 也 *е* можно переводить союзом „и".

Пример:

我有書也有本子 *во ю шу е ю бэньцзы* — У меня есть книга и тетрадь (Я имею книгу, **также** имею тетрадь).

В этом предложении при одном подлежащем мы имеем два однородных сказуемых: 有書 *ю шу* — „имею книгу" и 有本子 *ю бэньцзы* — „имею тетрадь".

Местоимения 誰 *шуй* — „кто"? и 甚麽 *шэньма* — „что?" в соединении с наречием 也 *е* — „также", „тоже", „даже" образуют сочетания 誰也 *шуй е* и 甚麽也 *шэньма е*, которые имеют усилительное значение и выражают категорическое утверждение.

Сочетание 誰也 *шуй е* означает „всякий", „все", „решительно все", а сочетание 甚麽也 *шэньма е* — „всё", „решительно всё", „что бы ни...".

Пример:

誰也知道 *шуй е чжидао* — все знают (решительно все знают)

В соединении с отрицанием 不 *бу* и 沒 *мэй* эти сочетания выражают категорическое отрицание и переводятся на русский язык следующим образом:

誰也不	*шуй е бу*	решительно никто не...
誰也沒	*шуй е мэй*	
甚麽也不	*шэньма е бу*	решительно ничего не...
甚麽也沒	*шэньма е мэй*	

Примеры:

他甚麽鋼筆也沒有 *та шэньма ганби е мэйю* — У него нет никакой ручки.

我一本書也沒有 *во ибэнь шу е мэйю* — У меня нет ни одной книги.

В этих примерах мы имеем дело с инверсией, т. е. нарушением обычного порядка членов предложения (сказуемое — дополнение).

Такого рода инверсия употребляется в тех случаях, когда необходимо подчеркнуть **дополнение вместе с его определением.**

Сочетание 甚麽也 *шэньма е* употребляется главным образом в отрицательных предложениях.

§ 5. Обобщающее слово 都 *доу (ду)*

Иероглиф 都 имеет два произношения. При чтении „ду" он имеет значение „столица". При чтении „*доу*" он в качестве обобщающего слова указывает на совокупность предметов или действий и является важным элементом разговорного языка.

Слово 都 *доу*, подобно слову 也 *е*, представляет собой наречие и буквально означает „сполна", „целиком", „всё". Как и всякое наречие, оно всегда стоит перед сказуемым. На русский язык это наречие чаще всего переводится местоимением „все".

Примеры:

鋼鋼、鉛筆、本子都是我的 *ганби цяньби бэньцзы доу ши воды* — Ручка, карандаш, тетрадь — всё мое.

工人學生都念書 *гунжэнь сюэшэн доу нянь шу* — Рабочие и студенты — все учатся.

В тех случаях, когда дополнение хорошо известно собеседнику, оно может быть вынесено в самое начало предложения и поставлено перед подлежащим. Например, в таком диалоге:

你知道這九個中國字麽 *ни чжидао чжэ цзюгэ чжунго цзы ма* — Знаете ли вы эти девять китайских иероглифов?

這九個中國字我都知道 *чжэ цзюгэ чжунго цзы во доу чжидао* — Я знаю эти девять иероглифов.

Местоимение 甚麽 *шэньма* в сочетании с наречием 都 *доу* имеет усилительное значение и выражает категорическое утверждение. На русский язык сочетание 甚麽都 *шэньма доу* переводится „всё", „решительно всё". Сочетание 甚麽...都 *шэньма ... доу* переводится „любые".

Примеры:

他甚麽都有 *та шэньма доу ю* — У него всё есть.

他甚麽書都有 *та шэньма шу доу ю* — У него есть любые книги.

Сочетание 甚麽都 *шэньма доу* чаще всего употребляется в утвердительных предложениях.

§ 6. Имя числительное

Числа второго десятка образуются путем прибавления после 十 *ши* первых девяти цифр.

Примеры:

十一 *шии* — одиннадцать
十二 *шиэр* — двенадцать
十九 *шицзю* — девятнадцать

Для образования числительных, выражающих целые десятки (20,30 и т. д.), перед 十 *ши* прибавляются первые девять цифр.

Примеры:

二十 *эрши* — двадцать
三十 *саньши* — тридцать
九十 *цзюши* — девяносто

Промежуточные числа являются комбинацией из первых двух.

Примеры:

二十二 *эршиэр* — 22
二十八 *эршиба* — 28
四十五 *сышиу* — 45
六十四 *люшисы* — 64

Сотни и тысячи образуются по тем же правилам.

Примеры:

一百一十七 *ибай ишици* — 117
七百九十八 *цибай цзюшиба* — 798
一千九百二十八 *ицянь цзюбай эршиба* — 1928

Необходимо отметить, что для обозначения числительного „два" существуют два слова: 兩 *лян* и 二 *эр*.

При подсчете предметов „два" выражается исключительно посредством 兩 *лян*.

Примеры:

兩本書 *лянбэнь шу* — две книги

Примечание. В сложных числительных (12, 22, 42 и т. д.) 兩 *лян* не употребляется. В этих случаях употребляется только 二 *эр*.

十二個學生 *шиэргэ сюэшэн* — двенадцать студентов
二十二枝鋼筆 *эршиэрчжи ганби* — двадцать две ручки

Для образования порядковых числительных впереди количественных числительных ставится префикс 第 *ди*.

В порядковых числительных употребляется только 二 *эр*, а 兩 *лян* не употребляется.

Примеры:

第二課 *диэр кэ* — второй урок
第二張桌子 *диэрчжан чжоцзы* — второй стол

§ 7. Употребление слова 多少 *дошао* — сколько

Числительное местоимение 幾 *цзи* (о котором упоминалось во втором уроке) в разговорном языке употребляется при небольших числах, обычно меньше десяти, и всегда сопровождается счетной частицей (個 *гэ*, 本 *бэнь*, 枝 *чжи* и другими, в зависимости от того, о каком предмете идет речь).

Слово 多少 *дошао* составлено из двух противоположных понятий: 多 *до* — „много“, 少 *шао* — „мало“. Вместе 多少 *дошао* означает „сколько?“ (буквально „много—мало“) и, как правило, употребляется без счетной частицы.

Пример:

他會寫多少中國字 *та хуэй се дошао чжунго цзы* — Сколько китайских иероглифов он умеет писать?

§ 8. Употребление слов 多 *до* и 少 *шао*

Слово 多 *до* употребляется для обозначения „более“, а 少 *шао* для обозначения „менее“.

Если 多 *до* находится перед числительным, то оно имеет значение излишка.

Пример:

多二十個 *до эршигэ* — на 20 больше (20 лишних)

Точно так же употребляется 少 *шао*:

少三十個 *шао саньшигэ* — на 30 меньше (нехватает 30)

Если 多 *до* находится после числительного, то оно имеет значение „более“, „с лишним“.

Пример:

我知道五十多個中國字 *во чжидао уши до гэ чжунго цзы* — Я знаю более 50 китайских иероглифов.

少 *шао* после числительных в значении „менее“ не употребляется.

УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на русский язык. Ответьте на вопросы на китайском языке.

1. 他會寫‘多少‘中國字?
2. 這二十多個‘中國字‘你都‘會寫麼?
3. 你知道‘不知道‘誰有鋼筆?
4. 你念‘第幾課‘中國書?
5. 這幾個‘本子‘是誰的?
6. 那幾個‘學生‘都是‘他的‘學生麼?
7. 你有工夫‘寫字麼?
8. 一個學生‘有 兩 枝‘鉛 筆，十二個‘學生‘有多少‘鉛筆?
9. 鉛筆，鋼筆‘你都‘有麼?
10. 那幾個人‘都是‘甚麼人?
11. 這兩個‘俄國學生‘知道‘中國字麼?
12. 我寫的字‘你都‘會念麼?

Заполните пропуски нужными иероглифами.

1. (　)生有甚麼書? 學(　)有中國(　)。
2. 他知(　)多少中(　)字?
3. 我有書(　)本子。

4 那本書是(　)的。

5. 這三個人(　)是工人麼?

6. 我有一(　)書棹子，他有(　)張(　)棹子?

7. 他甚麼報紙(　)沒有。

8. 我有棹子，他(　)有棹子。

9. 這幾個中國字，你(　)會念麼?

10. 書、本子、鋼筆我(　)有。

Переведите на китайский язык:

1) У меня есть две ручки и двенадцать карандашей.

2) Сколько китайских иероглифов вы умеете писать? Я умею писать более сорока китайских иероглифов.

3) Что делает этот китайский студент? Он читает 2-й урок.

4) Что это за иероглиф? Это иероглиф „чжи“.

5) У меня есть письменный стол, два карандаша, шесть книг, девять китайских газет и три тетради.

6) У тебя есть хорошие карандаши? У меня нет никаких карандашей.

7) Вы не знаете, он свободен? Да, он свободен.

8) Он умеет писать по-китайски, а Вы? Я тоже умею писать по-китайски более семидесяти иероглифов.

9) Умеет ли делать письменные столы тот рабочий? Он умеет делать любые столы.

Прочтите и напишите следующие иероглифы:

千是三作國第中夫多本道沒知工也這生他學鋼棹報百的張十會 書俄枝九筆六 甚 八念五寫課七好有四 鉛 兩麼你子人我 少一幾誰二紙是那本個

УРОК № 4

第四課

1. 你姓‘甚麼？ 我姓白。
2. 你的名字‘叫甚麼？ 我的名字‘叫志明。
3. 他會說‘中國話麼？ 他會說‘中國話。
4. 張同志‘明白‘俄國 話麼？ 張 同 志‘明白‘俄國話。
5. 這些房子‘是誰的？ 這些房子‘是國家的。
6. 這是‘誰的‘屋子？ 這是‘張同志的‘屋子。
7. 他對你‘說甚麼話？ 他對我說 ‘他會寫‘一百多個‘中國字。
8. 這兩本‘中國書‘你可以‘給他麼？ 這一本‘我可以‘給他，可是‘那一本‘我不能‘給他。
9. 你跟‘白同志‘念甚 麼 書？ 我 跟‘白同志‘念俄國書‘也念‘中國書。
10. 這是‘甚麼東西？ 我不知 道‘這 個 東 西‘叫甚麼。
11. 那些人‘是你的‘同學不是？ 是，那些人‘都是‘我的‘同學。
12. 這些鉛筆‘跟那些書‘是誰的？ 這些鉛筆‘跟那些書‘是‘萬同志的。

13. 他說的‘中國話‘你都‘明白麼？他說的‘中國話‘我不都‘明白。

14. 你的屋子‘好不好？ 我的屋子‘好。

15. 你有‘鉛筆，鋼筆‘沒有？ 鉛筆，鋼筆‘我都有。

ИЕРОГЛИФЫ

1.	姓	ㄒㄧㄥ / *син*	4	女	38	фамилия, называться по фамилии
2.	白	ㄅㄞ / *бай*	2	白	106	белый
3.	[名]	ㄇㄧㄥ / *мин*	2	口	30	имя, название
4.	叫 (呌)	ㄐㄧㄠ / *цзяо*	4	口	30	1) звать, называть; 2) велеть, заставлять
5.	[志]	ㄓ / *чжи*	4	心	61	воля, намерение
6.	[明]	ㄇㄧㄥ / *мин*	2	日	72	1) светлый, ясный; 2) будущий (о времени)
7.	說	ㄕㄨㄛ / *шо*	1	言	149	говорить
8.	話	ㄏㄨㄚ / *хуа*	4	言	149	слова, речь, язык
9.	[同]	ㄊㄨㄥ / *тун*	2	口	30	1) вместе, совместно; 2) с, и
10.	[些]	ㄒㄧㄝ / *се*	1	二	7	немного, несколько
11.	[房]	ㄈㄤ / *фан*	2	戶	63	дом
12.	家	ㄐㄧㄚ / *цзя*	1	宀	40	1) дом, семья; 2) суффикс имен существительных

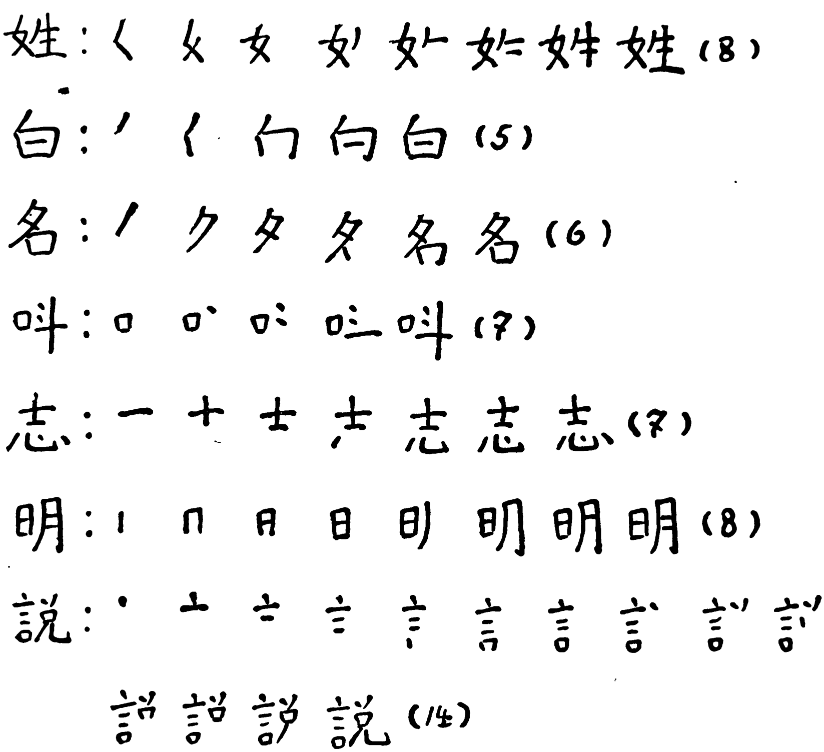
13.	[屋]	ㄨ / *у*	1	尸	44	комната
14.	對	ㄉㄨㄟ / *дуй*	4	寸	41	1) правильно; 2) с
15.	[可]	ㄎㄜ / *кэ*	3	口	30	можно
16.	[以]	ㄧ / *и*	3	人	9	этим, этому; в виду того, что...
17.	給	ㄍㄟ / *гэй*	3	糸	120	давать
18.	能	ㄋㄥ / *нэн*	2	肉	130	быть в состоянии, мочь
19.	跟	ㄍㄣ / *гэнь*	1	足	157	1) идти вслед, следовать, идти с..; 2) с, и, у
20.	[東]	ㄉㄨㄥ / *дун*	1	木	75	восток
21.	[西]	ㄒㄧ / *си*	1	西	146	запад
22.	萬	ㄨㄢ / *вань*	4	艸	140	1) десять тысяч; 2) фамильный знак

СЛОВА

1.	名字	ㄇㄧㄥㄗ / *минцзы*	имя
2.	說話	ㄕㄨㄛㄏㄨㄚ / *шо хуа*	говорить
3.	同志	ㄊㄨㄥㄓ / *тунчжи*	товарищ
4.	明白	ㄇㄧㄥㄅㄞ / *минбай*	понимать
5.	房子	ㄈㄤㄗ / *фанцзы*	дом
6.	國家	ㄍㄨㄛㄐㄧㄚ / *гоцзя*	государство

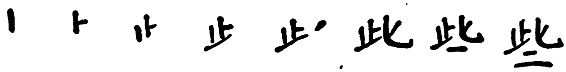
7.	屋子	ㄨㄗ / *уцзы*	комната
8.	可以	ㄎㄜㄧ / *кэи*	можно (разрешается), можно бы, следовало бы
9.	可是	ㄎㄜㄕ / *кэши*	но, однако
10.	東西	ㄉㄨㄥㄒㄧ / *дунси*	вещь
11.	同學	ㄊㄨㄥㄒㄩㄝ / *тунсюэ*	соученик, однокашник

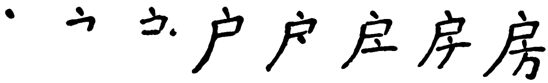
КАЛЛИГРАФИЯ

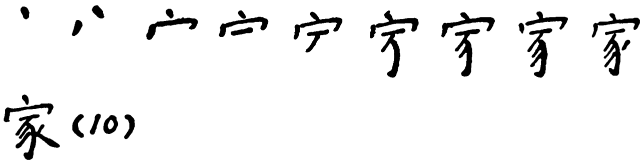


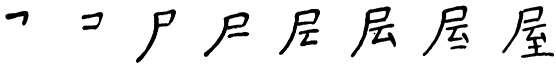
話： (13)

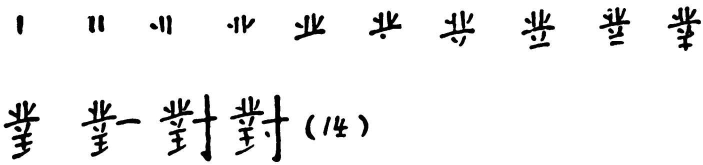
同： (6)

些： (8)

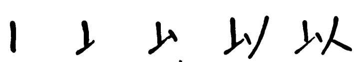
房： (8)

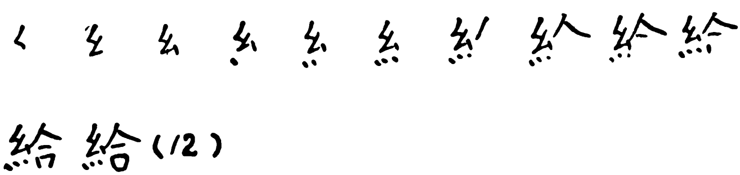
家： (10)

屋： (9)

對： (14)

可： (5)

以： (5)

給： (12)

能： (10)



ГРАММАТИКА

§ 1. Грамматический оборот 是 … 的 *ши … ды.*
§ 2. Суффикс 的 *ды* при переходных глаголах.
§ 3. Глагол 給 *гэй.*
§ 4. Глагол-предлог 給 *гэй.*
§ 5. Модальные глаголы 可以 *кэи* и 能 *нэн.*
§ 6. Глаголы-предлоги 跟 *гэнь* и 對 *дуй.*
§ 7. Употребление слова 些 *се.*

§ 1. Грамматический оборот 是 … 的 *ши ... ды*

Если в предложении определяемое слово упоминалось раньше, то оно в дальнейшем может быть опущено, а 的 *ды* служит для указания на существительное, о котором выше шла речь.

Примеры:

這本書是他的(書) *чжэбэнь шу ши тады (шу)* — Эта книга — его (книга).

這枝鋼筆是學生的(鋼筆) *чжэчжи ганби ши сюэшэнды (ганби)* — Эта ручка — студента.

Во втором уроке мы отмечали, что в китайском языке прилагательное, выступающее в роли сказуемого, употребляется без связки 是 *ши* и без суффикса 的 *ды.*

Примеры:

這本書好 *чжэбэнь шу хао* — Эта книга хороша.
那本書不好 *набэнь шу бу хао* — Та книга плохая.

Предложения такого рода выражают качество предметов.

Если же прибавить связку 是 *ши* и суффикс 的 *ды*, то такие предложения будут выражать разряд предметов.

Пример:

這本書是好的 *чжэбэнь шу ши хаоды* — Эта книга хорошая.

Это означает, что данная книга относится к разряду хороших книг.

§ 2. Суффикс 的 *ды* при переходных глаголах

Мы видели, что в китайском языке переходные глаголы, как правило, имеют после себя дополнения.

Например:

說話 *шо хуа* — говорить (слова)
寫字 *се цзы* — писать (иероглифы)
念書 *нянь шу* — читать (книгу)

Если между глаголом и дополнением вставить суффикс 的 *ды*, то мы будем иметь определение и определяемое.

Например:

說的話 *шоды хуа* — сказанные слова

寫的字 *седы цзы* — написанные иероглифы

念的書 *няньды шу* — читаемая книга

他寫的字對不對 *та седы цзы дуй бу дуй* — Правильно ли то, что он написал? (буквально: иероглифы, написанные им, правильны?).

他說的話你都明白麽 *та шоды хуа ни доу минбай ма* — То, что он сказал, вы все поняли? (буквально: слова, сказанные им, вы все поняли?).

他念的書是誰的 *та няньды шу ши шуйды* — Чья книга, которую он читает? (буквально: им читаемая книга есть чья?).

Обратите внимание, что последнее предложение содержит вопросительное местоимение 誰的 *шуйды*, и поэтому, как мы уже указывали во втором уроке, порядок слов в этом предложении в русском и китайском языках неодинаковый.

§ 3. Глагол 給 *гэй*

Глагол 給 *гэй* „давать“ играет в китайском языке большую роль.

Если в предложении отсутствуют другие глаголы или же предложение содержит модальные глаголы, то 給 *гэй* сохраняет свое основное значение — „давать“.

Примеры:

給他一本書 *гэй та ибэнь шу* — Дать ему книгу.

這兩本書你可以給他麼 *чжэ лянбэнь шу ни кэи гэй та ма* — Можете ли вы дать ему эти две книги?

§ 4. Глагол-предлог 給 *гэй*

Если в предложении кроме глагола 給 *гэй* содержится какой-либо другой (не модальный) глагол, то 給 *гэй* переводится на русский язык предлогом „для“ или же, в сочетании с последующим словом, соответствует дательному падежу русского языка.

Пример:

我給他念中國報紙 *во гэй та нянь чжунго баочжи* — Я читаю **ему** китайскую газету.

В этих случаях 給他 *гэй та*, как правило, стоит перед сказуемым предложения и является косвенным дополнением к нему.

§ 5. Модальные глаголы 可以 *кэи* и 能 *нэн*

В китайском языке возможность действия выражается различными словами и оборотами. В данном уроке возможность действия выражена при помощи модальных глаголов 可以 *кэи* — „можно“ и 能 *нэн* — „мочь“, „быть в состоянии“.

Модальный глагол 可以 *кэи* служит для выражения согласия или позволения.

Примеры:

可以不可以 *кэи бу кэи* — Можно (или нельзя)?

你可以給他這本書麼 *ни кэи гэй та чжэбэнь шу ма* — Вы можете дать ему эту книгу?

這些話可以說麼 *чжэсе хуа кэи шо ма* — Можно ли говорить это (эти слова)?

Для выражения физической возможности — „быть в состоянии“, „мочь“ — употребляется модальный глагол 能 *нэн*, а не 可以 *кэи*.

Примеры:

我不能作 *во бу нэн цзо* — Я не в состоянии сделать.

這枝鋼筆我不能給他 *чжэчжи ганби во бу нэн гэй та* — Я не могу дать ему эту ручку.

Модальные глаголы 能 *нэн* — „мочь“, 可以 *кэи* — „можно“, 會 *хуэй* — „уметь“, как правило, в прошедшем времени употребляются с отрицанием 不 *бу*.

Например:

我不會說中國話 *во бу хуэй шо чжунго хуа* — „Я не умею говорить по-китайски" — можно употребить и в прошедшем времени, введя в предложение обстоятельство прошедшего времени, и тогда предложение будет переводиться: „Я не умел говорить по-китайски".

§ 6. Глаголы-предлоги 跟 *гэнь* и 對 *дуй*

В китайском разговорном языке функции предлогов выполняют преимущественно глаголы-предлоги.

Русские предлоги „с", „у", а также союз „и" выражаются глаголами-предлогами 跟 *гэнь* — „следовать" и 對 *дуй* — „соответствовать", „противостоять".

Примеры:

我跟他說中國話 *во гэнь та шо чжунго хуа* — Я говорю с ним по-китайски.

你跟誰念中國書 *ни гэнь шуй нянь чжунго шу* — У кого вы изучаете китайский язык?

我跟張同志念中國書 *во гэнь Чжан тунчжи нянь чжунго шу* — Я изучаю китайский язык у товарища Чжана.

他對你說甚麼話 *та дуй ни шо шэньма хуа* — О чем он с вами говорит? (Что он говорит вам?).

Обратите внимание на порядок слов: и 跟 *гэнь* и 對 *дуй* со своими дополнениями, подобно глаголу-предлогу 給 *гэй* со своим дополнением, стоят перед сказуемым предложения на правах определения. Так, например, 我跟他說中國話 *во гэнь та шо чжунго хуа* буквально означает: „Я, следуя ему, говорю по-китайски", т. е. „Я с ним говорю по-китайски".

§ 7. Употребление слова 些 *се* — немного, несколько

Слово 些 *се* — „немного", „несколько" — употребляется для указания неопределенного множественного числа. Главным образом 些 *се* употребляется с указательными местоимениями 這 *чжэ* — „это" и 那 *на* — „то".

Например:

這些 *чжэсе* — эти
那些 *насе* — те

Как правило, при употреблении 些 *се* какие-либо счетные частицы не ставятся. Это и понятно, поскольку слово 些 *се* употребляется для указания неопределенного понятия множества предметов, а счетные частицы — для указания определенного, конкретного количества. Поэтому при употреблении слова 些 *се* одно-

временное употребление каких-либо счетных частиц неправильно и нелогично.

Исключениями из этого правила являются несколько идиоматических выражений, такие как 這些個 *чжэсегэ* — „эти“ и 好些個 *хаосегэ* — „порядочно“, „много“.

Примеры:

這些棹子 *чжэсе чжоцзы* — эти столы,
но
這五張棹子 *чжэ учжан чжоцзы* — эти пять столов
這些個人 *чжэсегэ жэнь* — эти люди,
но
這九個人 *чжэ цзюгэ жэнь* — эти девять человек

Как видно из этих примеров, если в предложении есть числительное, указывающее на определенное количество предметов, то слово 些 *се* не употребляется.

Примечание. Особенность слова 些 *се* заключается в том, что оно всегда примыкает к предшествующему слову и употребление 些 *се* без предшествующего слова невозможно.

УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на русский язык. Ответьте на вопросы на китайском языке.

1. 他寫的‘這幾個‘中國字‘對不對?
2. 那個‘念中國‘報 紙的‘同志‘姓 甚麼，名字‘叫甚麼?
3. 你對他‘說甚麼話?
4. 他說的‘中國話‘你都‘明白麼?
5. 我會說‘中國話，你也‘會說‘中國話麼?
6. 他‘說中國話‘我明白，可是‘我 不 知道‘你明白‘不明白?
7. 你可以‘給他‘這本‘中國書麼?
8. 這些東西‘是誰‘給你的?

9. 你的‘那個同學‘念甚麼書?
10. 他說的‘中國話‘對不對?
11. 他的同學‘有中國書‘沒有?
12. 這張棹子‘是好的麼?
13. 這三四課‘中國書‘你都能‘念麼?
14. 他寫的‘那五十個‘中國字‘都對麼?
15. 這個房子‘好不好?
16. 這些報紙‘是甚麼‘報紙?

Заполните пропуски нужными иероглифами.

1. 那些同志（　）是中國人麼?
2. 那個字（　）誰寫（　）?
3. 他（　）寫多少中國字?
4. 你可（　）給我兩（　）鉛筆麼?
5. 你（　）念中國（　）紙麼?
6. 萬同志（　）白同志說甚麼話?
7. 那張棹子是好（　）麼?
8. 我會說中國話，你（　）會說中國（　）麼?
9. 這（　）東西，是誰給你的?
10. 他（　）甚麼，名字（　）甚麼?

Переведите на китайский язык:

1) Хороша ли Ваша ручка? У меня плохая ручка, (а) у товарища Чжана ручка хорошая.

2) Сколько тетрадей вы сможете мне дать? — Три.

3) Как фамилия того студента, который читает китайскую газету? Его фамилия Вань. (А) как его зовут? Его зовут Сань-мин.

4) Вы не знаете, чей этот дом? Знаю, этот дом принадлежит товарищу Бай.

5) Вы умеете говорить по-китайски? Да, я умею говорить по-китайски, (а) также умею писать по-китайски.

6) Чей этот письменный стол? Это стол товарища Чжана.

7) Эти студенты изучают китайский язык? Да, они изучают китайский язык.

8) Правильно ли то, что он сказал? Все, что он сказал, правильно.

9) Вы можете дать мне ручку? Не могу.

10) У кого вы учите китайский язык? Я учусь у товарища Мин.

Прочтите и напишите следующие иероглифы:

姓學萬會白寫西字東念跟張能棹給生
以也可道對知屋多家少房都些作同百話
千第說課明志筆叫鋼名鉛枝幾誰紙好那
報麼甚不作夫俄中書他個的你

第五課

1. 請問！ 他寫的‘這個字‘對不對？他寫的‘這個字‘不對。
2. 你的父母‘作‘甚麼工？我的父親‘是教員，我的母親‘也是‘教員，他們‘都教書。
3. 你跟誰‘念書？我跟‘萬同志的‘父親念書。
4. 你是‘共產黨員麼？是，我是‘共產黨員。
5. 我說的話，你明白‘不明白？你說的話，我都‘明白。

6. 他說的‘中國話，你都‘明白麼？他說的‘中國話，我有的‘明白，有的‘不明白。

7. 你們‘是‘那一國的人？我們兩個人‘是俄國人，他們三個人‘是中國人。

8. 你有‘甚麼東西呢？我有‘一張棹子，四把椅子‘跟八本書。

9. 請問！這把椅子‘是誰的？這把椅子‘是教員的。

10. 請問！你有‘多少錢？我有‘兩千‘二百‘零‘兩塊錢。

11. 請你‘告訴我，那些東西‘是誰的？那些東西‘是‘張同志的。

12. 這張報紙‘是學生的麼？不是，這張‘報紙‘是‘教員的。

13. 他們‘都作甚麼？他們‘兩個人‘念書，三個人‘寫字。請問，張教員‘有幾個‘兒子？張教員‘有兩個‘兒子。

14. 我寫了‘三十多個‘中國字，你呢？我‘也寫了‘三十多個‘中國字。

15. 他們‘問甚麼？他們‘問我們的‘教員‘姓甚麼，我告訴了他們，我們的‘教員‘姓張。

ИЕРОГЛИФЫ

1.	請	ㄑㄧㄥ / *цин*	3	言	149	просить, приглашать, пожалуйста
2.	問	ㄨㄣ / *вэнь*	4	口	30	спрашивать
3.	[父]	ㄈㄨ / *фу*	4	父	88	отец
4.	[母]	ㄇㄨ / *му*	3	毋	80	мать
5.	[親]	ㄑㄧㄣ / *цинь*	1	見	147	родственник, родной
6.	[教]	ㄐㄧㄠ / *цзяо*	4	攴	66	учить, преподавать
7.	[員]	ㄩㄢ / *юань*	2	口	30	член (организации)
8.	[們]	ㄇㄣ / *мынь*	2	人	9	суффикс множественного числа личных местоимений, а также лиц однородных профессий
9.	[共]	ㄍㄨㄥ / *гун*	4	八	12	вместе, сообща
10.	[產]	ㄔㄢ / *чань*	3	生	100	производить, имущество
11.	[黨]	ㄉㄤ / *дан*	3	黑	203	партия
12.	呢	ㄋㄧ / *ни*		口	30	вопросительная частица
13.	[把]	ㄅㄚ / *ба*	3	手	64	счетная частица для предметов с рукояткой: ножей, стульев и т. п.
14.	[椅]	ㄧ / *и*	3	木	75	стул
15.	錢	ㄑㄧㄢ / *цянь*	2	金	167	деньги, монета

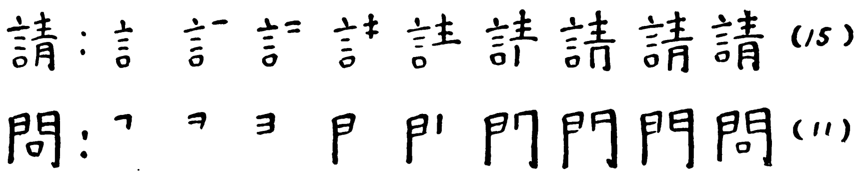
16.	零	ㄌㄧㄥ / *лин* 2	雨	173	ноль, мелочь
17.	[塊]	ㄎㄨㄞ / *куай* 4	土	32	1) кусок; 2) счетная частица денег, ручных и карманных часов
18.	[告]	ㄍㄠ / *гао* 4	口	30	объявить, уведомить, просить
19.	[訴]	ㄙㄨ / *су* 4	言	149	сказать, сообщать, излагать
20.	[兒]	ㄦ / *эр* 4	儿	10	1) сын, дитя; 2) суффикс имен существительных
21.	[了]	ㄌㄧㄠ / *ляо* 3 ㄌㄚ / *ла* 1	亅	6	глагольный суффикс

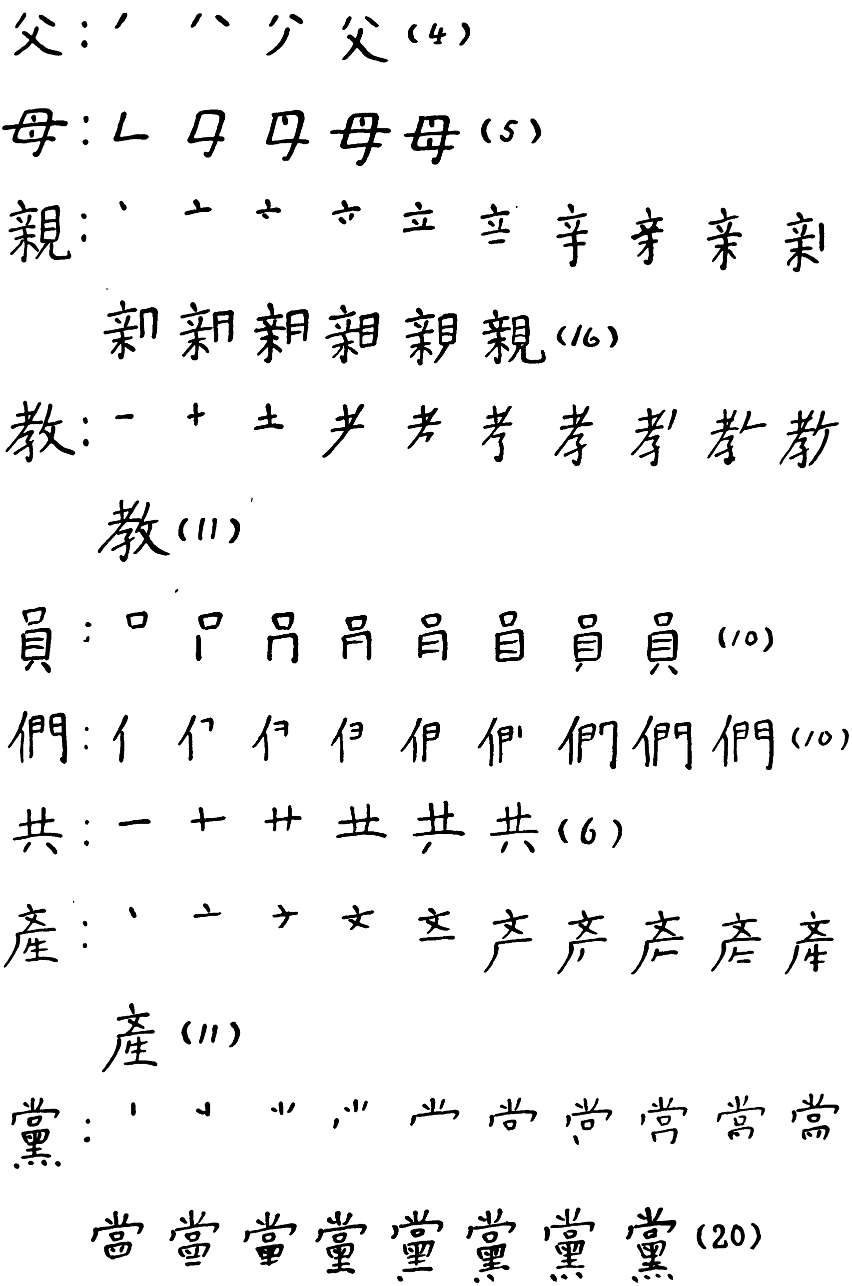
СЛОВА

1.	請問	ㄑㄧㄥㄨㄣ / *цинвэнь*	позвольте спросить, разрешите узнать
2.	父母	ㄈㄨㄇㄨ / *фуму*	родители
3.	父親	ㄈㄨㄑㄧㄣ / *фуцинь*	отец
4.	教員	ㄐㄧㄠㄩㄢ / *цзяоюань*	преподаватель
5.	母親	ㄇㄨㄑㄧㄣ / *муцинь*	мать
6.	他們	ㄊㄚㄇㄣ / *тамэнь*	они
7.	教書	ㄐㄧㄠㄕㄨ / *цзяо шу*	преподавать, учить (кого-либо)

8.	共產黨	ㄍㄨㄥㄔㄢㄉㄤ / *гунчаньдан*	коммунистическая партия
9.	黨員	ㄉㄤㄩㄢ / *данъюань*	член партии
10.	有的	ㄧㄡㄉㄧ / *юды*	1) некоторые; 2) имеется, бывает
11.	你們	ㄋㄧㄇㄣ / *нимынь*	вы (множественное число)
12.	那一	ㄋㄚㄧ / *наи*	который? какой? который из них?
13.	我們	ㄨㄛㄇㄣ / *вомынь*	мы
14.	椅子	ㄧㄗ / *ицзы*	стул
15.	告訴	ㄍㄠㄙㄨ / *гаосу*	сказать (кому-либо), сообщить
16.	兒子	ㄦㄗ / *эрцзы*	сын
17.	我們的	ㄨㄛㄇㄣㄉㄧ / *вомыньды*	наш, наши
18.	你們的	ㄋㄧㄇㄣㄉㄧ / *нимыньды*	ваш (множественное число), ваши
19.	他們的	ㄊㄚㄇㄣㄉㄧ / *тамыньды*	их

КАЛЛИГРАФИЯ




父： 父 (4)
母： 母 (5)
親： 親 (16)
教： 教 (11)
員： 員 (10)
們： 們 (10)
共： 共 (6)
產： 產 (11)
黨： 黨 (20)

呢：口 叮 叮 叩 呢 呢(8)

把：一 十 扌 扌 扌 扣 把(7)

椅：一 十 才 木 木 杧 杕 枤 桍 椅

椅 椅(12)

錢：金 金 釴 鉞 錢 錢(16)

零：一 厂 冂 帀 币 雨 雨 雫 雯 雯

零 零(13)

塊：一 十 土 圵 圵 坍 垧 埔 坤 坤

塊 塊 塊(13)

告：丿 𠂉 𠂒 生 牛 告 告(7)

訴：言 言 訁 訢 訢 訴(12)

兒：丿 𠂆 𠂆 臼 臼 臼 臼 兒(8)

了：乛 了(2)

ГРАММАТИКА

§ 1. Суффикс 們 *мынь*.
§ 2. Глагольный суффикс 了 *ла* и частица 了 *ла*.
§ 3. Окончательная частица 呢 *ни*.
§ 4. Вопросительное местоимение 那(哪) *на*.
§ 5. Употребление слова 有的 *юды*.
§ 6. Употребление 萬 *вань* и 零 *лин*.

§ 1. Суффикс 們 *мынь*

Множественное число личных местоимений образуется при помощи суффикса 們 *мынь*:

我們 *вомынь* — мы
你們 *нимынь* — вы
他們 *тамынь* — они

Кроме того, суффикс 們 *мынь* служит для образования множественного числа для лиц однородных профессий или занятий.

Примеры:

同志們 *тунчжимынь* — товарищи
學生們 *сюэшэнмынь* — студенты
教員們 *цзяоюаньмынь* — преподаватели

Примечание. Суффикс 們 *мынь* не употребляется:

1) Если множественное число лиц однородных профессий или занятий уже указано с помощью числительного.

Пример:

三十個學生 *саньшигэ сюэшэн* — тридцать студентов

2) С некоторыми существительными, которые сами по себе содержат значение множественного числа.

Примеры:

人民 *жэньминь* — народ
羣衆 *цюньчжун* — массы и др.

3) С существительными, обозначающими животных и неодушевленные предметы.

§ 2. Глагольный суффикс 了 *ла* и частица 了 *ла*

Глагольный суффикс 了 *ла* ставится непосредственно после глагола-действия и выражает завершенность или законченность действия. В этих случаях он иногда произносится „*ляо*“.

Примеры:

你寫了多少中國字 *ни села дошао чжунго цзы* — Сколько иероглифов вы написали?

我寫了三十個中國字 *во села саньшигэ чжунго цзы* — Я написал 30 иероглифов.

Частица 了 *ла* ставится всегда в конце предложения и означает перемену состояния. На русский язык эта частица в большинстве случаев переводится наречием „уже“.

Примеры:

我不吃了 *во бу чи ла* — Я больше (уже) не хочу кушать.
沒有了 *мэйю ла* — больше (уже) нет
吃飯了 *чи фань ла* — (уже) покушал

После модальных глаголов 了 *ла* всегда выражает перемену состояния, т.е. является частицей.

Пример:

他會說中國話了 *та хуэй шо чжунго хуа ла* — Он (уже) умеет говорить по-китайски.

Частицу 了 *ла* можно употреблять для любого времени. Вышеприведенный пример можно перевести: „Он (уже) научился говорить по-китайски“.

§ 3. Окончательная частица 呢 *ни*

Как уже указывалось во втором уроке, частица 麼 *ма*, поставленная в конце любого утвердительного или отрицательного предложения, превращает его в вопросительное предложение.

Окончательная частица 呢 *ни* не образует вопроса, а ставится в конце предложения тогда, когда предложение само по себе является вопросительным, а частица 呢 *ни* лишь подчеркивает содержащийся уже и без нее вопрос в предложении.

Примеры:

你有甚麼書呢 *ни ю шэньма шу ни* — Какие **же** у вас есть книги?
他是誰呢 *та ши шуй ни* — Кто **же** он?

Окончательная частица 呢 *ни* самостоятельно образует подчеркнутый вопрос только в неполных предложениях без сказуемого.

Пример:

我寫了三十個中國字你呢 *во села саньшигэ чжунго цзы ни ни* — Я написал 30 иероглифов, а **Вы**?

§ 4. Вопросительное местоимение 那(哪) *на* — какой? который?

Когда 那 *на* произносится не в четвертом, а в третьем тоне, то оно означает вопросительное местоимение „какой?“, „который?“.

Примеры:

你是那一國的人 *ни ши наигоды жэнь* — Какой вы национальности? (Вы — человек какого государства?)
那一本書是你的 *на ибэнь шу ши ниды* — Какая книга ваша?

Примечание. 那 *на* в значении „какой?“, „который?“ часто употребляется с 一 *и* (那一 *на и*).

§ 5. Употребление слова 有的 *юды*

Слово 有的 *юды* — не что иное, как особый вариант выражения „несколько“, „некоторые“.

Суффикс 的 *ды* сохраняет и здесь свое определительное значение, а постановка 有的 *юды* перед подлежащим образует понятие „есть“, „имеются такие, которые...“ или короче: „несколько“, „некоторые“.

Примечание. В отличие от 有些 *юсе*, которое всегда значит „несколько“, слово 有的 *юды* значит не только „несколько“, но и „один“.

Примеры:

有的人 *юды жэнь* — некоторые люди (может быть „несколько людей“ и может быть „один человек“)

有些人 *юсе жэнь* — некоторые люди (только в смысле „несколько человек“).

§ 6. Употребление 萬 *вань* — 10 000 и 零 *лин* — ноль

В числительных при пропуске одного или нескольких разрядов обязательно ставится 零 *лин* — „ноль“.

Примеры:

205 二百零五 *эрбай лин у*
4006 四千零六 *сыцянь лин лю*

Если пропуск разряда находится в конце числительного, то 零 *лин* не применяется.

Примеры:

9 000 — 九千 *цзюцянь*
8 700 — 八千七百 *бацянь цибай*

В отличие от русского языка 10 000 в китайском языке обозначается специальным числительным 萬 *вань*.

Примеры:

10 000 = 一萬 *ивань*
67 000 = 六萬七千 *люважь цицянь*
240 000 = 二十四萬 *эршисывань*
983 456 = 九十八萬三千四百五十六 *цзюшибавань саньцянь сыбай ушилю*
1 670 000 = 一百六十七萬 *ибай люшицивань*

УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на русский язык. Ответьте на вопросы на китайском языке.

1. 請你‘告訴我，這些椅子‘是誰的？
2. 請問，你的父母‘作甚麼工？

3. 請問，那個教員‘是‘共產黨員麼?
4. 這幾本書‘是誰‘給你的?
5. 你跟誰‘學中國話?
6. 那一張‘報紙‘是你的?
7. 那 一個人‘是‘白同志的‘父親?
8. 你的同學‘都是‘共產黨員麼?
9. 我們的‘教員，對你‘說了‘甚麼話?
10. 請問，一萬‘有幾千呢?
11. 你父親‘跟你母親‘都是‘共產黨員麼 ?
12. 你知道‘不知道，他有‘多少錢 ?
13. 你知道‘不知道，那個人‘是‘那一國的人 ?
14. 他有‘甚麼書呢 ?
15. 那個人‘是誰呢 ?
16. 那 一把‘椅子‘是你的 ?
17. 第五課的‘中國字‘我都‘會寫了，你呢 ?
18. 張教員的‘學生‘都跟他‘說中國話麼 ?

Заполните пропуски нужными иероглифами.

1. 請問 (　　) 一本書是你的 ?
2. 教中國書的 (　　) 員，姓 (　　) 麼，名字 (　　) 甚麼 ?
3. 請問，你的父母 (　　) 是共產黨員麼 ?
4. 這枝鋼筆 (　　) 白同志 (　　) 麼 ?

5. 請問，你（　）誰念中國書？

6. 你（　）寫這些字（　）會？

7. 你跟誰（　）中國話？

8. 你有（　）（　）同學？

9. 他（　）你說甚麽話？

10. 這（　）東西是甚麽人的？

Переведите на китайский язык:

1) Скажите, пожалуйста, этот студент правильно говорит по-русски? Да, он говорит правильно.

2) Что спросил преподаватель Чжан? Он спросил, чем занимаются мои родители.

3) Скажите мне, пожалуйста, вы изучаете китайский язык? Да, я изучаю китайский язык.

4) Ваш отец член Коммунистической партии? Да, он член Коммунистической партии. А вы?

5) Чей этот письменный стол? Это письменный стол нашего преподавателя.

6) Кто написал эти иероглифы? Эти иероглифы написал товарищ Бай.

7) Как зовут того студента? Я не знаю.

8) Кто дал вам эти вещи? Эти вещи дал мне мой отец.

9) Дайте мне, пожалуйста, ручку. У меня нет ручки, но есть карандаш.

Прочтите и напишите следующие иероглифы:

呢姓了白們萬椅西把跟教能產志共給員以東黨書塊可零對屋問訴家些告房同兒話錢說父叫親請話名道多都念少你桌知明會第這學寫課張都麽鋼鉛字是個枝甚紙的國本念百筆俄那誰夫好兩幾工有

第六課

1. 請問，你們‘每天‘念中國書麼？是，我們‘天天‘念中國書。

2. 我明天‘十一點半鐘‘要請你‘吃飯，不知道你有工夫‘沒有？ 謝謝你，明天‘十一點‘三十分（鐘）我沒有‘工夫。

3. 一年‘有‘幾個月？一年‘有‘十二個月。

4. 你有‘手錶‘沒有？我有‘手錶。

5. 請你‘告訴我，幾點鐘了？兩點‘二十五分（鐘）。

6. 他要‘喝甚麼？他要‘喝一碗水。

7. 你今天‘喝了茶‘沒有？我今天‘喝了茶。

8. 你吃飯了麼？ 我吃了‘飯。 你吃好了‘沒有？我吃好了。

9. 這些飯‘是誰‘作的？這些飯‘是‘作飯的人‘作的。

10. 甚麼時候‘是你的‘生日？ 五月‘三十一日‘是‘我的生日。

11. 謝同志，你叫我‘寫甚麼‘字呢？我請你‘給我‘寫‘『再見』‘這兩個字。

12. 這本書‘是你的‘還是‘教員的？ 這本書‘不是‘我的，是‘教員的。

13. 這個茶碗‘是‘誰的？這個茶碗‘是‘我父親的。

14. 這兩本書‘你念完了‘沒有？那一本‘我昨天‘念完了，這一本‘我還‘沒念完。

15. 再見！明天見！

ИЕРОГЛИФЫ

1.	每	ㄇㄟ / *мэй* 3	毋 80	каждый
2.	天	ㄊㄧㄢ / *тянь* 1	大 37	1) день, сутки; 2) небо
3.	[點]	ㄉㄧㄢ / *дянь* 3	黑 203	1) точка, капля (употребляется для обозначения времени); 2) немного
4.	半	ㄅㄢ / *бань* 4	十 24	половина
5.	[鐘]	ㄓㄨㄥ / *чжун* 1	金 167	колокол, часы
6.	要	ㄧㄠ / *яо* 4	襾 146	1) хотеть, должно, нужно; 2) намереваться
7.	吃	ㄔ / *чи* 1	口 30	кушать, есть
8.	飯	ㄈㄢ / *фань* 4	食 184	пища, еда, рисовая каша
9.	謝	ㄒㄧㄝ / *се* 4	言 149	1) благодарить; 2) фамильный знак
10.	[分]	ㄈㄣ / *фэнь* 1	刀 18	1) минута; 2) делить
11.	年	ㄋㄧㄢ / *нянь* 2	干 51	год
12.	月	ㄩㄝ / *юэ* 4	月 74	месяц
13.	手	ㄕㄡ / *шоу* 3	手 64	рука

14.	錶	ㄅㄧㄠ / *бяо*	3	金	167	часы (карманные)
15.	喝	ㄏㄜ / *хэ*	1	口	30	пить
16.	[碗]	ㄨㄢ / *вань*	3	石	112	чашка
17.	水	ㄕㄨㄟ / *шуй*	3	水	85	вода
18.	[今]	ㄐㄧㄣ / *цзинь*	1	人	9	сегодня, нынешний
19.	[茶]	ㄔㄚ / *ча*	2	艸	140	чай
20.	[時]	ㄕ / *ши*	2	日	72	время
21.	[候]	ㄏㄡ / *хоу*	4	人	9	1) время; 2) ожидать
22.	日	ㄖ / *жи*	4	日	72	день
23.	再	ㄗㄞ / *цзай*	4	冂	13	снова, опять
24.	見	ㄐㄧㄢ / *цзянь*	4	見	147	видеть
25.	還	ㄏㄞ / *хай*	2	辵	162	еще, все еще
26.	完	ㄨㄢ / *вань*	2	宀	40	закончить, завершить, конец
27.	昨	ㄗㄨㄛ / *цзо*	2,4	日	72	вчера, в прошлом

СЛОВА

1.	每天	ㄇㄟ ㄊㄧㄢ / *мэй тянь*	каждый день, ежедневно
2.	天天	ㄊㄧㄢㄊㄧㄢ / *тяньтянь*	ежедневно

3.	明天	ㄇㄧㄥㄊㄧㄢ *минтянь*	завтра
4.	一點鐘	ㄧㄉㄧㄢㄓㄨㄥ *идянь чжун*	час, один час
5.	吃飯	ㄔㄈㄢ *чи фань*	кушать, есть
6.	謝謝	ㄒㄧㄝㄒㄧㄝ *сесе*	спасибо, благодарить
7.	手錶	ㄕㄡㄅㄧㄠ *шоубяо*	ручные часы
8.	今天	ㄐㄧㄣㄊㄧㄢ *цзиньтянь*	сегодня
9.	作飯的(人)	ㄗㄨㄛㄈㄢㄉㄧ(ㄖㄣ) *цзофаньды (жэнь)*	повар
10.	時候	ㄕㄏㄡ *шихоу*	время
11.	甚麼時候	ㄕㄣㄇㄚ ㄕㄏㄡ *шэньма шихоу*	когда? в какое время?
12.	生日	ㄕㄥㄖ *шэнжи*	день рождения
13.	再見	ㄗㄞ ㄐㄧㄢ *цзайцзянь*	до свидания
14.	還是	ㄏㄞㄕ *хайши*	или
15.	茶碗	ㄔㄚㄨㄢ *чавань*	чайная чашка
16.	昨天	ㄗㄨㄛㄊㄧㄢ *цзотянь*	вчера
17.	明天見	ㄇㄧㄥㄊㄧㄢㄐㄧㄢ *минтянь цзянь*	до завтра! увидимся завтра!

每: 丿 𠂉 𠂉 每 每 每 每 (7)

天: 一 二 チ 天 (4)

點: 丨 冂 冂 冃 四 四 甲 里 里 里
黑 黑 黑丨 黑卜 黑卜 黑占 點 (17)

半: 丶 丷 䒑 兰 半 (5)

鐘: 金 金丶 金亠 金亠 金亠 金立 金立 金音 金音 金音
金音 鐘 鐘 (20)

要: 一 丆 丙 襾 覀 西 要 要 要 (9)

吃: 口 口丿 口𠂉 吃 (6)

飯: 丿 人 亽 今 今 今 今 食 食 飠
飯 飯 (13)

謝: 言 言 訁 訁 訁 訁 訁 謝 謝 謝
謝 (17)

分: 丿 八 分 分 (4)

年：丿 𠂉 𠂉 𠂉 𠂒 年 (6)

月：丿 冂 月 月 (4)

手：丿 二 二 三 手 (4)

錶：金 金 金 金 銈 銈 錶 錶 錶 (16)

喝：口 口 叩 叩 喝 喝 喝 喝 喝

喝 (12)

碗：一 ア 石 石 石 石 砊 砊 砊 砊

碗 (13)

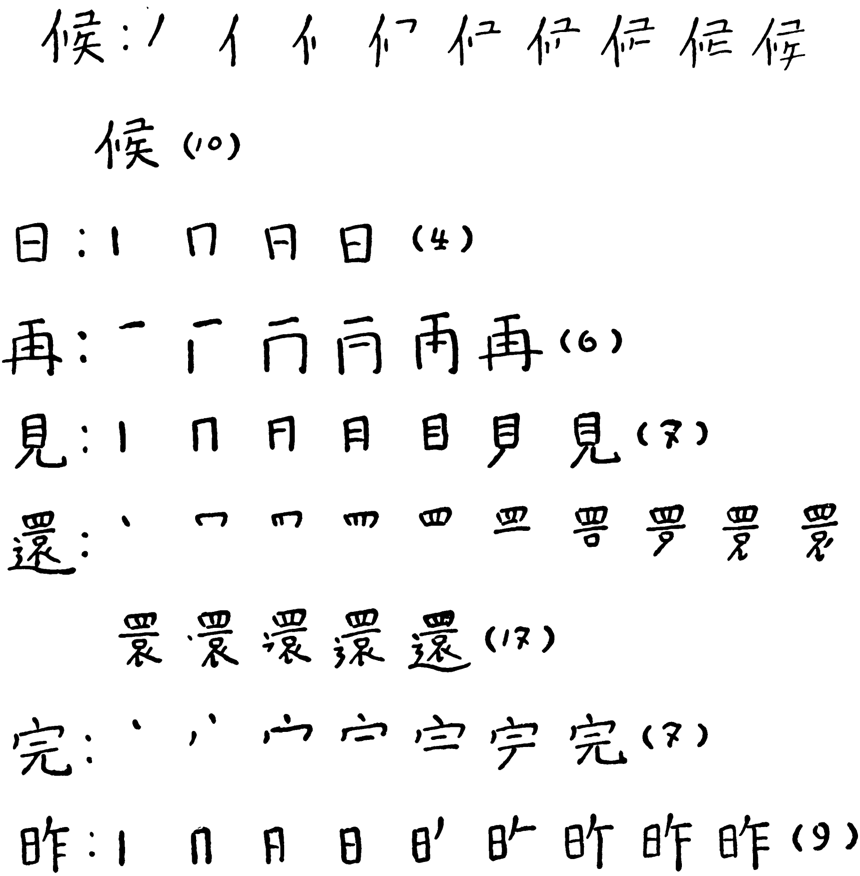
水：亅 刁 水 水 (4)

今：丿 人 亽 今 (4)

茶：一 十 艹 艹 艾 苁 茶 茶 茶 (10)

時：丨 冂 日 日 日 日 昁 昁 時

時 (10)



ГРАММАТИКА

§ 1. Обозначение времени.
§ 2. Имена существительные в роли счетных частиц.
§ 3. Модальный глагол 要 *яо*.
§ 4. Слова 好 *хао* и 完 *вань* как показатели результата действия.
§ 5. Альтернативный оборот (是)...還是 (*ши*) ... *хайши*.

§ 1. Обозначение времени

Для обозначения времени употребляются слово 鐘 *чжун* — „час“ (буквально: „колокол“) и счетная частица 點 *дянь* (буквально: „удар“).

Примеры:

一點鐘 *идянь чжун* — один час
兩點鐘 *ляндянь чжун* — два часа
六點鐘 *людянь чжун* — шесть часов

В тех случаях, когда нужно выразить, что после целого часа прошло еще полчаса, то между счетной частицей 點 *дянь* и существительным 鐘 *чжун* — „час" ставится слово 半 *бань* — „половина".

Примеры:

一點半鐘 *идянь бань чжун* — половина второго
三點半鐘 *саньдянь бань чжун* — половина четвертого
十一點半鐘 *шиидянь бань чжун* — половина двенадцатого

Минуты выражаются с помощью слова 分 *фэнь* — „минута", которое, как и слово 半 *бань* — „половина", ставится между счетной частицей 點 *дянь* и существительным 鐘 *чжун* — „час".

Примеры:

四點二十五分鐘 *сыдянь эршиуфэнь чжун* — 25 минут пятого
七點三十五分鐘 *цидянь саньшиуфэнь чжун* — 35 минут восьмого

Часто в устной речи при выражении часов с минутами слово 鐘 *чжун* опускается.

Пример:

兩點二十分 *ляндянь эршифэнь* — 20 минут третьего

Вопрос о времени в смысле „который час?" образуется при помощи слова 幾 *цзи* — „сколько?".

Примеры:

幾點鐘 *цзидянь чжун* — Сколько времени? (Который час?)
幾點鐘了 *цзидянь чжун ла* — (Уже) который час?

Примечание. При подсчете количества часов употребляется слово 鐘頭 *чжунтоу* — „час", которое употребляется со счетной частицей 個 *гэ*.

Примеры:

三個鐘頭 *саньгэ чжунтоу* — 3 часа (180 минут)
二十四個鐘頭 *эршисыгэ чжунтоу* — 24 часа (одни сутки)

В китайском языке при счете месяцев употребляется счетная частица 個 *гэ*.

Примеры:

一個月 *игэ юэ* — один месяц
兩個月 *лянгэ юэ* — два месяца
九個月 *цзюгэ юэ* — девять месяцев
一年有幾個月 *и нянь ю цзигэ юэ* — Сколько месяцев в году?

При названии месяцев счетная частица 個 *гэ* не употребляется.

Примеры:

一月 *июэ* — Январь (буквально: первый месяц)
二月 *эрюэ* — Февраль (буквально: второй месяц)
四月 *сыюэ* — Апрель (буквально: четвертый месяц)
十月 *шиюэ* — Октябрь (буквально: десятый месяц)

Примечание. Имена существительные 年 *нянь* — „год" и 天 *тянь* — „день" не употребляются со счетными частицами.

Примеры:

一年 *и нянь* — один год
兩年 *лян нянь* — два года
十三年 *шисань нянь* — тринадцать лет
一天 *и тянь* — один день
三天 *сань тянь* — три дня

§ 2. Имена существительные в роли счетных частиц

В китайском языке имена существительные нередко употребляются в роли счетных частиц. Так, например, существительное 碗 *вань* — „чашка" (предмет посуды) может употребляться как единица измерения и поэтому в таких случаях оно употребляется без счетной частицы.

Примеры:

我吃了一碗飯 *во чила ивань фань* — Я съел миску каши.
你喝了幾碗茶 *ни хэла цзивань ча* — Сколько чашек чая вы выпили?

Когда слово 碗 *вань* — „чашка" употребляется в своем основном значении, т.е. как предмет посуды, то оно, естественно, требует счетную частицу 個 *гэ*.

Примеры:

一個碗 *игэ вань* — одна чашка
兩個茶碗 *лянгэ чавань* — две чайные чашки
三個飯碗 *саньгэ фаньвань* — три миски

§ 3. Модальный глагол 要 *яо*

Модальный глагол 要 *яо* — „хотеть", „желать" употребляется для образования будущего времени в тех случаях, когда отсутствуют другие признаки (показатели) будущего времени. В этих случаях 要 *яо* также сохраняет свое первоначальное значение — „хотеть", „желать".

Примеры:

我要吃飯 *во яо чи фань* — Я хочу есть.
你要問誰 *ни яо вэнь шуй* — Кого ты хочешь спросить?
你要寫甚麼 *ни яо се шэньма* — Что вы хотите написать?

§ 4. Слова 好 *хао* и 完 *вань* как показатели результата действия

Слова 好 *хао* — „хорошо", „хороший" и 完 *вань* — „окончить", „кончать", поставленные после глагола, выражают результат действия.

Слово 好 *хао*, поставленное после глагола, придает ему значение доведения действия до благоприятного, желательного конца.

Примеры:

我吃好了 *во чихаола* — Я накушался (досыта).
我喝好了 *во хэхаола* — Я напился.

Слово 完 *вань*, поставленное после глагола, придает ему значение законченности действия, но в отличие от 好 *хао* не придает оттенка достижения желаемой цели.

Примеры:

我寫完了 *во севаньла* — Я написал (кончил писать).
我吃完了 *во чиваньла* — Я покушал (кончил кушать).
我喝完了 *во хэваньла* — Я выпил (кончил пить).

В утвердительных предложениях слова 好 *хао* и 完 *вань*, поставленные после глаголов, обычно сопровождаются суффиксом 了 *ла* для подчеркивания завершенности действия.

Примеры:

吃好了 *чихаола* — покушал (досыта)
吃完了 *чиваньла* — покушал (кончил кушать)

§ 5. Альтернативный оборот (是)... 還是 *(ши)... хайши*

Альтернативный вопрос в китайском языке нередко образуется при помощи оборота (是)... 還是 (*ши*)... *хайши*, который переводится как „или (же)".

Примеры:

這本書是你的(書)還是教員的 *чжэбэнь шу ши ниды* (*шу*) *хайши цзяоюаньды* — Эта книга ваша или (же) преподавателя?

是這張棹子好還是那張棹子好 *ши чжэчжан чжоцзы хао хайши начжан чжоцзы хао* — Какой из этих столов хорош: этот или (же) тот?

那個人是中國人還是俄國人 *нагэ жэнь ши чжунго жэнь хайши эго жэнь* — Тот человек китаец или русский?

Примечания: 1) Если именная часть сказуемого в альтернативном обороте выражена существительным (хотя бы подразумеваемым), то употребляется оборот 是 ... 還是 *ши ... хайши*.

Пример:

這本書是你的(書)還是教員的 *чжэбэнь шу ши ниды (шу) хайши цзяоюаньды* — Эта книга ваша или (же) преподавателя?

2) Если сказуемое в альтернативном обороте выражено прилагательным, то можно употреблять как (是) … 還是 (*ши*) … *хайши*, так и одно 還是 *хайши*.

Пример:

(是)這張棹子好還是那張棹子好 (*ши*)*чжэчжан чжоцзы хао хайши начжан чжоцзы хао* — Какой из этих столов хорош: этот или (же) тот?

問　好

甲：　張先生‘你好啊？

乙：　謝謝你，很好。好久‘沒見你，你的身體‘好麼？

甲：　謝謝你，也很好。

ИЕРОГЛИФЫ

1. **甲** ㄐㄧㄚ / *цзя* 4,3　田 102　первый знак десятиричного цикла, соответствует „А“ в русском языке

2. **[先]** ㄒㄧㄢ / *сянь* 1　儿 10　прежде, ранее, сперва

3. **啊** ㄚ / *а* 1　口 30　а (конечная частица, подчеркивающая восклицательный, вопросительный или повелительный характер предложения)

4. **乙** ㄧ / *и* 1　乙 5　второй знак десятиричного цикла, соответствует „Б“ в русском языке

5. **很** ㄏㄣ / *хэнь* 3　彳 60　очень

6. [久] ㄐㄧㄡ / *цзю* 3 ノ 4 долго, давно

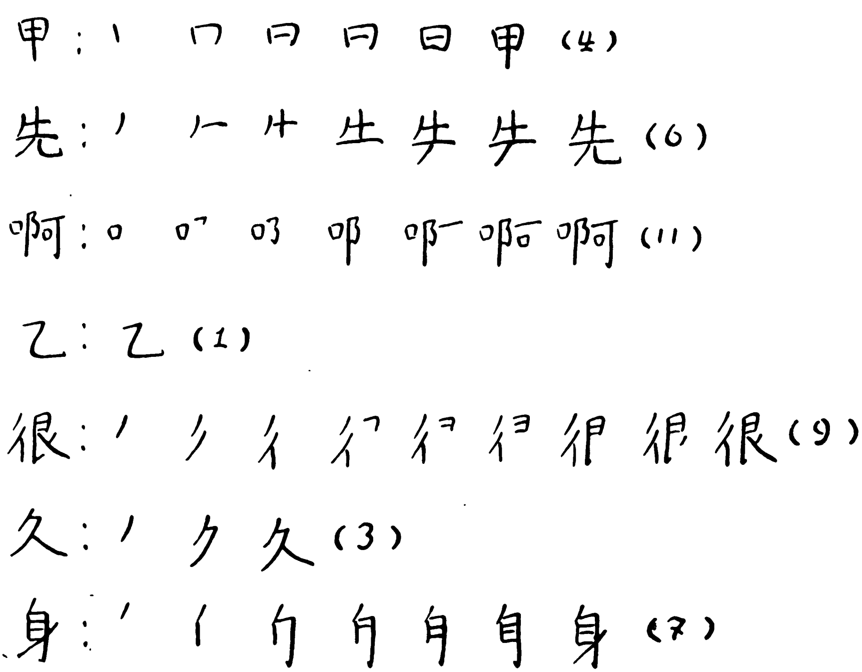
7. [身] ㄕㄣ / *шэнь* 1 身 158 тело, туловище

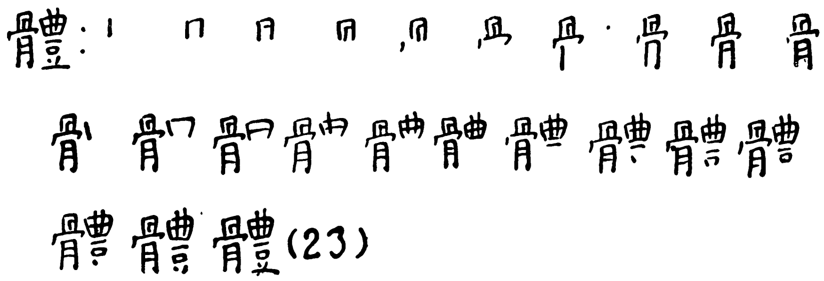
8. [體] ㄊㄧ / *ти* 3 骨 188 тело, форма

СЛОВА

1. 問好 ㄨㄣㄏㄠ / *вэньхао* справиться о здоровье
2. 先生 ㄒㄧㄢㄕㄥ / *сяньшэн* 1) учитель; 2) господин (только об особо уважаемых лицах)
3. 好久 ㄏㄠㄐㄧㄡ / *хаоцзю* давно
4. 身體 ㄕㄣㄊㄧ / *шэньти* тело (человека), телосложение, здоровье

КАЛЛИГРАФИЯ





УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на русский язык. Ответьте на вопросы на китайском языке.

1. 你今天‘要作‘甚麼？
2. 你昨天‘寫了‘多少‘中國字？
3. 我很久‘沒見‘張先生，你知道‘不知道，他的身體‘好麼？
4. 你父母的‘身體‘都好麼？
5. 你們今天‘吃了飯‘沒有？
6. 這塊手錶‘是你父親的‘還是‘你母親的？
7. 請問，一年‘有幾個月？
8. 請問，一個月‘有多少天？
9. 這碗茶‘是誰的？
10. 你喝水‘不喝？
11. 這幾天‘你作甚麼了？
12. 明天‘是‘幾月‘幾日？
13. 他今天‘甚麼時候‘有工夫？
14. 飯‘作好了麼？

15. 那些‘茶碗好‘還是‘這些茶碗‘好呢？
16. 甚麼時候‘教員‘給你們‘教‘中國書？
17. 我好久‘沒見‘萬同志，他的‘身體好麼？
18. 甚麼時候‘是‘你父母的‘生日？
19. 明天是‘五月一日‘你們‘念書麼？
20. 請問，萬同志的‘父親‘是不是‘共產黨員？

Заполните пропуски нужными иероглифами.

1. 你今天請他吃飯（　）是請他喝茶呢？
2. 請問幾（　）鐘？三點（　）鐘。
3. 他（　）你說的話，你明白麼？
4. 明天是（　）月（　）日？
5. 你請你的同學（　）作甚麼？
6. 你知道不知道（　）說俄國話的那個學生的名字（　）甚麼？
7. 他說的中國話（　）對麼？
8. 你吃（　）了沒有？謝謝你，我（　）好了。
9. 我（　）你的那張報紙，你給誰了？
10. 跟你（　）中國話的那個學生，（　）甚麼？

Переведите на китайский язык:

1) Скажите, когда вы будете свободны завтра? Я буду свободен завтра в 12 часов.
2) Вы кушали? Нет, еще не кушал.

3) Преподаватель попросил меня написать иероглиф „вань“, а я этого иероглифа не знаю.

4) Я давно не видел товарища Се; вы не знаете, как его здоровье?

5) Кто готовит вам пищу? Моя мать. Хорошо ли она готовит? Да, пища, которую она готовит, очень хорошая.

6) Разрешите узнать, когда день рождения вашего отца? День рождения моего отца — 6 марта.

7) Сколько дней в одном месяце? 30—31 день.

8) У кого вы учите китайский язык? Мы занимаемся у товарища Бай.

9) Сколько чашек чая вы выпили? Две чашки.

10) Я хочу пригласить вас завтра в три часа пообедать. Благодарю вас, но завтра мне некогда.

Прочтите и напишите следующие иероглифы:

昨姓請完問白還父名見親叫再教母志日們產呢候黨把明話時同些以對茶椅房家今可給能跟水東萬共告西碗說屋員喝訴零錶塊兒手第會月作都年少百謝寫念分學飯張字吃道多也生要知鐘棹半千點俄沒先天體你書我身每久紙中很啊本甲有了九書子七筆他乙人五十是不麼鋼鉛

第七課

1. 星期日‘你們‘念書麼？ 星期日‘我們‘不念書。

2. 你每天‘早晨‘幾點鐘‘上學校去？我每天‘早晨‘七點半鐘‘上學校去。

3. 你‘甚麼時候‘吃午飯去？ 我晌午‘一點鐘‘吃午飯去。

4. 上半天‘你們‘作 甚 麼？上 半天‘我們‘念中國書，寫中國字。

5. 明天‘晚上‘你上那 兒 去？明天‘晚上‘我想‘上白同志的‘家裏去。

6. 一個禮拜‘有幾天？ 一個 禮 拜‘有七天：禮拜一，禮拜二，禮 拜三，禮 拜四，禮 拜五，禮拜六，禮拜日。

7. 請問！ 你吃了‘晚飯‘沒有？還沒有，現在我要去‘吃晚飯。

8. 張同志‘甚麼時候‘上大學院裏‘來了？他今天‘早晨‘八點半鐘‘上大學院裏‘來了。

9. 星期四‘你在家裏‘作甚 麼？ 星 期 四‘上半天‘我在家裏念中國書，下半天‘我上‘我的同學‘家 裏去，跟 他 們‘說中 國 話，寫中國字。

10. 你用‘甚麼筆‘寫字？ 有的時 候‘我用鉛筆‘寫字，有的時候‘我拿鋼筆‘寫字。

11. 在棹子上‘有甚麼東西？ 在棹子上‘有書，也有‘本子。

12. 請問，你今天‘早晨‘在甚 麼 時 候‘吃了‘早飯了？我早晨‘八點鐘‘吃了‘早飯。

13. 請你‘把這本書‘給他罷！ 我不能‘給他，這本書‘不是我的，是‘張同志的。

14. 你的同學‘都來了麼？ 我的同學‘都來了。

15. 你說的話‘不對，請你‘想一想罷。

16. 那張‘長棹子‘是誰的？ 那 張 長棹子‘是學校的。

ИЕРОГЛИФЫ

1.	[星]	ㄒㄧㄥ / *син*	1	日	72	звезда
2.	[期]	ㄑㄧ / *ци*	1	月	74	период, срок
3.	早	ㄗㄠ / *цзао*	3	日	72	рано, утро
4.	[晨]	ㄔㄣ / *чэнь*	2	日	72	утро, рассвет
5.	[上]	ㄕㄤ / *шан*	4	一	1	1) верх, вверх; 2) направляться; 3) прошедший; 4) подниматься
6.	[校]	ㄒㄧㄠ / *сяо*	4	木	75	школа, училище
7.	[午]	ㄨ / *у*	3	十	24	полдень
8.	[晌]	ㄕㄤ / *шан*	3	日	72	полдень
9.	晚	ㄨㄢ / *вань*	3	日	72	поздно, вечер
10.	去	ㄑㄩ / *цюй*	4	厶	28	отправиться, удаляться
11.	想	ㄒㄧㄤ / *сян*	3	心	61	думать

12.	[裏](裡)	ㄌㄧ / *ли* 3	衣 145	внутри, внутренность
13.	[禮]	ㄌㄧ / *ли* 3	示 113	поклонение, церемония
14.	[拜]	ㄅㄞ / *бай* 4	手 64	поклон, посещать
15.	[現]	ㄒㄧㄢ / *сянь* 4	玉 96	теперь, в настоящее время
16.	在	ㄗㄞ / *цзай* 4	土 32	находиться, существовать
17.	大	ㄉㄚ / *да* 4	大 37	большой
18.	[院]	ㄩㄢ / *юань* 4	阜 170	1) огражденный двор; 2) ведомство
19.	來	ㄌㄞ / *лай* 2	人 9	приходить
20.	[下]	ㄒㄧㄚ / *ся* 4	一 1	1) низ, под; 2) спуститься; 3) будущий
21.	用	ㄩㄥ / *юн* 4	用 101	использовать, употреблять
22.	拿	ㄋㄚ / *на* 2	手 64	брать, взять
23.	罷	ㄅㄚ / *ба* 4	网 122	1) грамматическая частица; 2) забастовать
24.	長	ㄔㄤ / *чан* 2, ㄓㄤ / *чжан* 3	長 168	1) длинный, долгий; 2) старший, начальник, расти

СЛОВА

1.	星期	ㄒㄧㄥㄑㄧ / *синци*	неделя
2.	星期日	ㄒㄧㄥㄑㄧ日 / *синцижи*	воскресенье

3.	早晨	ㄗㄠㄔㄣ *цзаочэнь*	утро, утром
4.	學校	ㄒㄩㄝㄒㄧㄠ *сюэсяо*	учебное заведение
5.	午飯	ㄨㄈㄢ *уфань*	обед
6.	晌午	ㄕㄤㄨ *шанъу*	полдень
7.	上半天	ㄕㄤㄅㄢㄊㄧㄢ *шанбаньтянь*	первая половина дня
8.	晚上	ㄨㄢㄕㄤ *ваньшан*	вечер, вечером
9.	哪³兒	ㄋㄚㄦ *наэр*	1) куда? 2) где?
10.	家裏	ㄐㄧㄚㄌㄧ *цзяли*	дома
11.	禮拜	ㄌㄧㄅㄞ *либай*	неделя
12.	禮拜一 星期一	ㄌㄧㄅㄞㄧ *либайи* ㄒㄧㄥㄑㄧㄧ *синции*	понедельник
13.	禮拜二 星期二	ㄌㄧㄅㄞㄦ *либайэр* ㄒㄧㄥㄑㄧㄦ *синциэр*	вторник
14.	禮拜三 星期三	ㄌㄧㄅㄞㄙㄢ *либайсань* ㄒㄧㄥㄑㄧㄙㄢ *синцисань*	среда

15.	禮拜四	ㄌㄧㄅㄞㄙ *либайсы*	четверг
	星期四	ㄒㄧㄥㄑㄧㄙ *синцисы*	
16.	禮拜五	ㄌㄧㄅㄞㄨ *либайу*	пятница
	星期五	ㄒㄧㄥㄑㄧㄨ *синциу*	
17.	禮拜六	ㄌㄧㄅㄞㄌㄧㄡ *либайлю*	суббота
	星期六	ㄒㄧㄥㄑㄧㄌㄧㄡ *синцилю*	
18.	禮拜日	ㄌㄧㄅㄞㄖ *либайжи*	воскресенье
19.	晚飯	ㄨㄢㄈㄢ *ваньфань*	ужин
20.	現在	ㄒㄧㄢㄗㄞ *сяньцзай*	сейчас, в настоящее время, теперь, ныне
21.	大學院	ㄉㄚㄒㄩㄝㄩㄢ *дасюэюань*	академия
22.	下半天	ㄒㄧㄚㄅㄢㄊㄧㄢ *сябаньтянь*	вторая половина дня
23.	有的時候	ㄧㄡㄉㄧㄕㄏㄡ *юды шихоу*	иногда
24.	早飯	ㄗㄠㄈㄢ *цзаофань*	завтрак
25.	那³裏	ㄋㄚㄌㄧ *нали*	1) где? 2) куда?
26.	工作	ㄍㄨㄥㄗㄨㄛ *гунцзо*	работа

星： … 星 (9)

期： … 期 (12)

早： … 早 (6)

晨： … 晨 (11)

上： 丨 ⺊ 上

校： … 校 (10)

午： … 午 (4)

晌： … 晌 (10)

晚： … 晚 (11)

去： 一 十 土 … 去 (5)

想： … 想 (13)

裡：丶 ㇇ 礻 衤 衤 衤 初 衵 袒 袒

裡 裡 (13)

禮：丶 ㇇ 礻 衤 衤 初 衵 衶 袖 襌

襌 禮 禮 禮 禮 (18)

拜：丿 𠂉 三 手 手 手 手 拜 (9)

現：一 二 千 王 玎 玑 玥 玥 珇 現

現 (11)

在：一 ナ 𠂇 𡗗 存 在 (6)

大：一 ナ 大 (3)

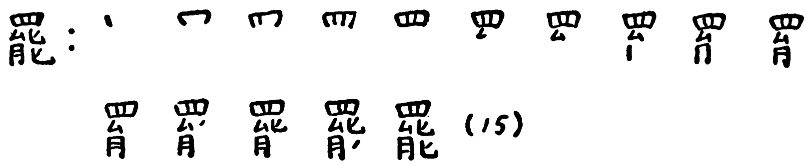
院：阝 阝 阝 阝 阝 阬 院 院 院 (10)

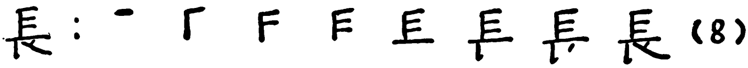
來：一 十 才 才 來 來 來 (8)

下：一 丅 下 (3)

用：丿 冂 月 月 用 (5)

拿：　人 亼 合 合 合 盒 拿 (10)





ГРАММАТИКА

§ 1. Дни недели.
§ 2. Глагол-предлог 把 *ба*.
§ 3. Глаголы-предлоги 用 *юн* и 拿 *на*.
§ 4. Глагол-предлог 在 *цзай* и послелоги 裏 *ли*, 上 *шан*, 下 *ся*.
§ 5. Указательные и вопросительные наречия места 這裏 *чжэли* и 那裏 *нали*.
§ 6. Обстоятельства места и времени в предложении.
§ 7. Глаголы направления движения 來 *лай* и 去 *цюй*.
§ 8. Частица 罷 *ба*.

§ 1. Дни недели

Понятие „неделя“ выражается в китайском языке посредством двух различных слов: 星期 *синци* и 禮拜 *либай*.

Дни недели выражаются путем добавления числительных 一 *и*, 二 *эр*, 三 *сань*, 四 *сы*, 五 *у*, 六 *лю* после слов 星期 *синци* и 禮拜 *либай*.

Примеры:

星期一	*синции*	禮拜一	*либайи*	— понедельник
„ „ 二	*синциэр*	„ „ 二	*либайэр*	— вторник
„ „ 三	*синцисань*	„ „ 三	*либайсань*	— среда
„ „ 四	*синцисы*	„ „ 四	*либайсы*	— четверг
„ „ 五	*синциу*	„ „ 五	*либайу*	— пятница
„ „ 六	*синцилю*	„ „ 六	*либайлю*	— суббота

„Воскресенье“ выражается путем добавления слова 日 *жи* — „солнце“, „день“ после слов 星期 *синци* и 禮拜 *либай*.

星期日 *синцижи* 禮拜日 *либайжи* — воскресенье

Вопрос о днях недели выражается числительным 幾 *цзи* — „какой?“, „который?“. Это числительное также ставится после слов 星期 *синци* и 禮拜 *либай*.

Примеры:

今天禮拜幾 *цзиньтянь либай цзи* — Какой сегодня день недели?

今天禮拜五 *цзиньтянь либайу* — Сегодня пятница.

Количество недель выражается постановкой числительных 一個 *игэ*, 兩個 *лянгэ*, 三個 *саньгэ* и т.д. перед словами 星期 *синци* и 禮拜 *либай*.

Примеры:

一個月有幾個禮拜 *игэ юэ ю цзигэ либай* — Сколько недель (имеется) в одном месяце?

一個月有四個禮拜 *игэ юэ ю сыгэ либай* — В одном месяце (имеется) четыре недели.

Вопрос о количестве недель выражается числительным 幾個 *цзигэ* — „сколько?“, которое также ставится перед словами 星期 *синци* и 禮拜 *либай*.

Как видно из примеров, между числительным и существительными 禮拜 *либай* и 星期 *синци* обязательно ставится счетная частица 個 *гэ*.

Для того чтобы выразить понятие „прошлая неделя“ или „прошлый месяц“, употребляется слово 上 *шан* (буквально: „верх“).

Примеры:

上星期 *шан синци* — прошлая неделя

上月 *шан юэ* — прошлый месяц

上半天 *шан баньтянь* — первая половина дня

Для того чтобы выразить понятие „будущая неделя“ или „будущий месяц“ употребляется слово 下 *ся* (буквально: „*низ*“).

Примеры:

下月 *ся юэ* — будущий месяц

下星期日 *ся синцижи* — будущее воскресенье

§ 2. Глагол-предлог 把 *ба*

Как мы уже знаем, в китайском языке прямое дополнение, которое в русском языке обычно выражается винительным падежом, ставится после глагола (сказуемого).

Примеры:

我喝茶 *во хэ ча* — Я пью чай.

他念書 *та нянь шу* — Он читает книгу.

Если прямое дополнение нам хорошо известно (о нем уже говорили), то его можно поставить перед глаголом. В таких случаях перед прямым дополнением ставится глагол-предлог 把 *ба* (буквально: „взять“), который с последующим словом соответствует винительному падежу русского языка.

Примечание. Как правило, инверсия с помощью глагола-предлога 把 *ба* применяется в тех случаях, когда речь идет о конкретном, определенном объекте и когда имеет место перемещение данного объекта.

Примеры:

請你把這本書給他罷 *цин ни ба чжэбэнь шу гэй та ба* — Дайте ему эту книгу (Прошу вас, взяв книгу, дайте ему).

誰把我的飯吃了 *шуй ба воды фань чила* — Кто съел мою пищу? (Кто, взяв мою пищу, съел?).

他把你的飯吃了 *та ба ниды фань чила* — Он съел твою пищу (Он, взяв твою пищу, съел).

Как видно из этих примеров, основной глагол в этих случаях должен иметь после себя или косвенное дополнение, или же какой-либо глагольный суффикс (в приведенных примерах глагольный суффикс 了 *ла*).

§ 3. Глаголы-предлоги 用 *юн* и 拿 *на*

В китайском языке совершение действия с помощью каких-либо орудий выражается посредством глаголов-предлогов 用 *юн* — „употреблять“ и 拿 *на* — „брать“, „пользоваться“. Эта грамматическая конструкция как бы соответствует творительному падежу русского языка.

Примеры:

你用什麽筆寫字？ *ни юн шэньма би се цзы* — Чем вы пишете? (Вы, употребляя какие пишущие предметы, пишете?)

我拿鉛筆寫字 *во на цяньби се цзы* — Я пишу карандашом (Я, пользуясь карандашом, пишу иероглифы).

В тех случаях, когда нужно специально подчеркнуть, с помощью чего или из чего сделан тот или иной предмет, слово, обозначающее этот предмет, выносится в начало предложения в виде подлежащего, а сказуемое выражается оборотом 是...的 *ши...ды*.

Для примера сравните:

他用鉛筆寫字 *та юн цяньби се цзы* — Он пишет карандашом;

這些字是用鉛筆寫的 *чжэсе цзы ши юн цяньби седы* — Эти иероглифы написаны карандашом (Эти иероглифы есть, пользуясь карандашом, написаны).

Примечание. Первый пример отвечает на вопрос „Что он делает?“, а второй — на вопрос „Чем написаны эти иероглифы?“

§ 4. Глагол-предлог 在 *цзай* и послелоги 裏 *ли*, 上 *шан* и 下 *ся*

Обстоятельство места (которое в русском языке обычно выражается предложным падежом с предлогом) в китайском языке передается конструкцией, состоящей из глагола-предлога и существи-

тельного-послелога. Наиболее часто употребляется глагол-предлог 在 *цзай* — „находиться в...“, который сочетается с послелогами 裏 *ли* — „внутри“, 上 *шан* — „поверхность“, 下 *ся* — „низ“ и т. д.

Примеры:

他在學校裏念書 *та цзай сюэсяоли нянь шу* — Он занимается в школе (Он, находясь в школе, занимается).

在棹子上有什麼東西 *цзай чжоцзышан ю шэньма дунси* — Какие вещи имеются на столе? (На поверхности стола имеются какие вещи?).

Примечания: 1) Во многих случаях употребляются только послелоги без глаголов-предлогов.

Пример:

(在)家裏有人沒有？ (*цзай*) *цзяли ю жэнь мэйю* — Есть кто-нибудь дома?

2) После названий стран и городов послелог 裏 *ли* не употребляется. Например, „в Китае“ следует говорить и писать 在中國 *цзай чжунго* и не следует говорить или писать 在中國裏 *цзай чжунголи*.

3) Обратите внимание: по-русски мы говорим „прочитал в газете“, а по-китайски — „прочитал на газете“: 在報紙上 *цзай баочжишан* — в газете...

§ 5. Указательные и вопросительные наречия места 這裏 *чжэли* и 那裏 *нали*

Указательные местоимения 這 *чжэ* — „этот“ и 那 *на* — „тот“ и вопросительное местоимение 哪 *на*³ — „какой?“, „который?“ путем присоединения к ним суффикса 兒 *эр* или послелога 裏 *ли* образуют наречия места, которые могут сочетаться с глаголом-предлогом 在 *цзай*.

(在)這兒 (*цзай*) *чжэр*	} здесь	
(在)這裏 (*цзай*) *чжэли*		
(在)那兒 (*цзай*) *наэр*	} там	
(在)那裏 (*цзай*) *нали*		
(在)哪裏 (*цзай*) *на³ли*	} где?	
(在)哪兒 (*цзай*) *на³эр*		

В тех случаях, когда речь идет о движении, направленном к одушевленному предмету или от него, то после обозначающего этот одушевленный предмет слова обязательно должно быть поставлено наречие места, чаще всего 那裏 *нали* — „там“ и 家裏 *цзяли* — „дома“, „домой“.

Примеры:

我上他那裏去 *во шан та нали цюй* — Я иду к нему (туда).

我請你明天上我家裏來吃飯 *во цин ни минтянь шан во цзяли лай чи фань* — Я прошу вас прийти завтра ко мне (домой) пообедать.

§ 6. Обстоятельства места и времени в предложении

Обстоятельства места и времени в простом предложении, как правило, ставятся перед сказуемым. Причем обстоятельства времени обычно предшествуют обстоятельствам места.

Примеры:

我今天三點鐘在家裏吃午飯 *во цзиньтянь саньдянь чжун цзай цзяли чи у фань* — Я сегодня в три часа обедаю дома.

天天我在張同志的家裏學中國話 *тяньтянь во цзай Чжан тунчжиды цзяли сюэ чжунго хуа* — Я ежедневно занимаюсь китайским языком в доме товарища Чжана.

Примечание. При акцентировании внимания на обстоятельстве времени оно может быть поставлено в начале предложения перед подлежащим (пример 2).

§ 7. Глаголы направления движения 來 *лай* и 去 *цюй*

В китайском языке направление движения по отношению к говорящему выражается посредством глаголов 來 *лай* — „приходить" и 去 *цюй* — „уходить".

Если движение происходит по направлению к говорящему, то употребляется глагол 來 *лай*. Если движение происходит по направлению от говорящего, то применяется глагол 去 *цюй*.

Умение применять эти глаголы — первейшее условие для того, чтобы правильно говорить по-китайски.

Примеры:

他來了 *та лайла* — Он пришел.

我不去 *во бу цюй* — Я не пойду.

Примечание. Глаголы 來 *лай* и 去 *цюй* очень часто присоединяются к другим глаголам, выражающим направление движения, например к глаголу 上 *шан*, причем 上...來 *шан ...лай* и 上...去 *шан... цюй* расчленяются и между ними ставится обстоятельство места.

Примеры:

他上大學院去了 *та шан дасюэюань цюйла* — Он пошел в академию.

你上哪裏去？ *ни шан на³ли цюй* — Куда вы идете?

今天你能上我家裏來麼？ *цзиньтянь ни нэн шан во цзяли лай ма* — Вы можете сегодня прийти ко мне (домой)?

§ 8. Частица 罷 *ба* (吧)

Частица 罷 *ба*, как и всякая частица, ставится в конце предложения и придает последнему оттенок повеления (приказания), приглашения или сомнения.

Примеры:

а) Повеление (приказание):

你去吧 *ни цюй ба* — Ступай! (Уходи!)
你說吧 *ни шо ба* — Говори!

б) Приглашение:

請你吃飯吧 *цин ни чи фань ба* — Пожалуйста, кушайте.
請你喝茶吧 *цин ни хэ ча ба* — Пожалуйста, пейте чай.
請你上我家裏來吧 *цин ни шан во цзяли лай ба* — Пожалуйста, приходите ко мне (домой).

в) Предположение, некоторая неуверенность:

他不來吧 *та бу лай ба* — Он, наверное, не придет.
這本書他有吧 *чжэбэнь шу та ю ба* — Эта книга, наверное, у него есть.

Примечание. Частицу 罷 *ба* надо отличать от глагола 罷 *ба* — „прекращать", „кончить", „приостановить", который пишется тем же иероглифом.

Пример:

罷工 *багун* — забастовать, бросить работу

問時候

甲：請問！現在‘幾點鐘了？

乙：對不起，我沒有‘手錶，請你‘問一問‘張先生罷！

甲：張先生！請你‘告訴我，現在‘幾點鐘了？

乙：差五分‘十一點。

甲：謝謝你，我在‘十一點半鐘‘要‘上火車站去‘接我的‘姐姐‘跟妹妹，可是‘不知道‘來得及‘來不及。

乙：别忙！還來得及，聽說‘今天的‘火車‘誤點。

甲：誤多少‘時候呢？

乙：聽說，誤‘二十三分鐘。

甲：謝謝你，我要‘上火車站去。

ИЕРОГЛИФЫ

1.	[起]	ㄑㄧ / *ци*	3	走	156	1) подниматься; 2) начинать
2.	差	ㄔㄚ / *ча*	1	工	48	разница (разниться)
3.	[火]	ㄏㄨㄛ / *хо*	3	火	86	огонь
4.	[車]	ㄔㄜ / *чэ*	1	車	159	повозка, вагон
5.	站	ㄓㄢ / *чжань*	4	立	117	1) станция, стоянка; 2) стоять
6.	接	ㄐㄧㄝ / *цзе*	1	手	64	1) получать, принимать; 2) встречать (гостей)
7.	[姐]	ㄐㄧㄝ / *цзе*	3	女	38	старшая сестра
8.	[妹]	ㄇㄟ / *мэй*	4	女	38	младшая сестра
9.	[得]	ㄉㄜ / *дэ* 2, ㄉㄟ / *дэй*	3	彳	60	1) достичь; 2) получить, можно
10.	[及]	ㄐㄧ / *цзи*	2	又	29	достигнуть, поспевать

11. 別 $\frac{ㄅㄧㄝ}{бе}$ 3 — 刀 18 — 1) не, не смей! (перед сказуемым); 2) другой, чужой

12. 忙 $\frac{ㄇㄤ}{ман}$ 2 — 心 61 — спешить, быть занятым

13. 聽 $\frac{ㄊㄧㄥ}{тин}$ 1 — 耳 128 — слушать

14. 誤 $\frac{ㄨ}{у}$ 4 — 言 149 — 1) опаздывать; 2) ошибаться

СЛОВА

1. 對不起 $\frac{ㄉㄨㄟˋㄅㄨ˙ㄑㄧ}{дуйбуци}$ извините, виноват
2. 火車 $\frac{ㄏㄨㄛ˙ㄔㄜ}{хочэ}$ поезд
3. 火車站 $\frac{ㄏㄨㄛ˙ㄔㄜㄓㄢ}{хочэчжань}$ железнодорожная станция
4. 姐姐 $\frac{ㄐㄧㄝ˙ㄐㄧㄝ}{цзецзе}$ старшая сестра
5. 妹妹 $\frac{ㄇㄟˋㄇㄟˋ}{мэймэй}$ младшая сестра
6. 來得及 $\frac{ㄌㄞ˙ㄉㄜㄐㄧ}{лайдэцзи}$ успеть
7. 來不及 $\frac{ㄌㄞ˙ㄅㄨㄐㄧ}{лайбуцзи}$ не успеть
8. 別忙 $\frac{ㄅㄧㄝㄇㄤ}{бе ман}$ не торопись! погоди! постой! не волнуйся!
9. 聽說 $\frac{ㄊㄧㄥㄕㄨㄛ}{тиншо}$ говорят, что.., по слухам.., слышал, что...
10. 誤點 $\frac{ㄨㄉㄧㄢ}{удянь}$ опоздать (против расписания)

起：一 十 土 キ 丰 𧺆 走 起 起 起 (10)

差：丶 丷 䒑 兰 羊 羊 差 差 差 差 (10)

火：丶 丷 少 火 (4)

車：一 丅 亓 百 亘 亘 車 (7)

站：丶 亠 亣 亣 立 立 站 站 (10)

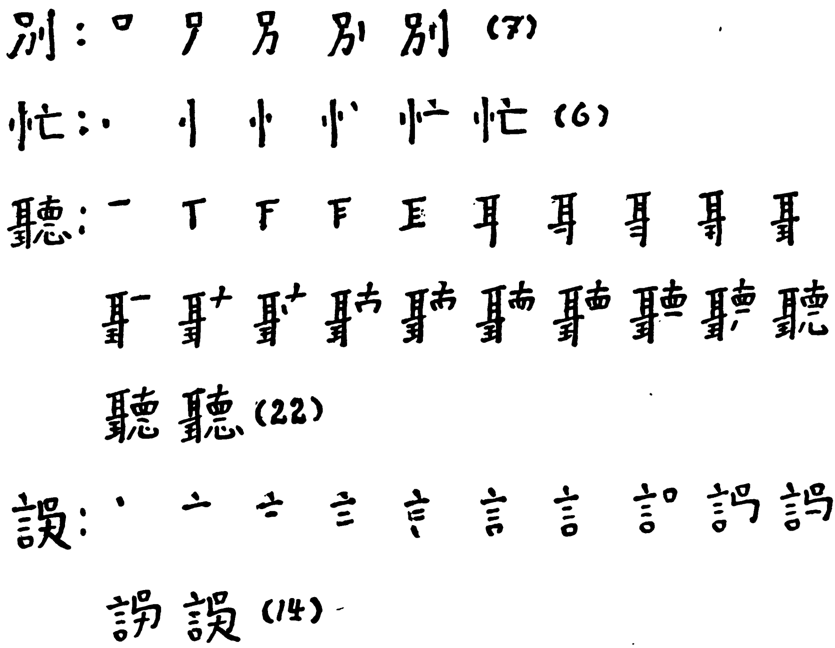
接：一 十 扌 扌 扩 扩 护 拉 接 接 接 (11)

姐：女 如 如 姐 姐 姐 (8)

妹：女 女一 女二 妹 妹 妹 (8)

得：丿 彳 彳 彳 彳 彳 得 得 得 得 得 (11)

及：㇇ 乃 及 及 (4)



УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на русский язык. Ответьте на вопросы на китайском языке.

1. 請問，你用‘甚麼筆‘寫字？
2. 請你‘把這本書‘給他罷，好不好？
3. 請你‘告訴我，這些字‘是‘用甚麼筆‘寫的？
4. 在棹子上‘有甚麼‘東西？
5. 請問，你每天‘甚麼時候‘在家裏‘吃晚飯？
6. 你們今天‘上謝同志的‘家裏去‘作甚麼？
7. 他天天‘跟你‘在大學院裏‘學中國話麼？
8. 上星期日‘你‘上那兒去了？
9. 請你‘告訴我，他今天‘來不來？

10. 明天ʻ你能ʻ上我家裏ʻ來麼？
11. 下月ʻ你們ʻ要念ʻ幾課ʻ中國書呢？
12. 請 問，在 這 個ʻ屋 子 裏，有 幾 個ʻ學 生ʻ念書？
13. 在那個ʻ屋子裏，有幾張ʻ書棹子？
14. 請問，今天ʻ禮拜幾？
15. 請問，你的姐姐ʻ跟你的ʻ妹妹，都念書麼？
16. 你昨天ʻ上火車站去ʻ作甚麼？
17. 現在ʻ我們來得及ʻ吃午飯麼？
18. 他今天ʻ晚上，上火車站ʻ接誰去？
19. 誰用ʻ我的茶碗ʻ喝水了？
20. 姓萬的ʻ那個學生ʻ來了沒有？
21. 請問，今天的火車ʻ誤多少時候？
22. 請你ʻ告訴我，在棹子下的ʻ那些 東西，是誰的？
23. 今天ʻ你忙ʻ不忙？
24. 星期一上午ʻ白同志的ʻ父親ʻ在家裏麼？
25. 你ʻ甚麼時候ʻ跟張同志ʻ再上ʻ我家裏來呢？
26. 你想一想，下半天ʻ我們ʻ還有ʻ甚麼工作？

Заполните пропуски нужными иероглифами.

1. 現在（　）五分十一點鐘。
2. 他請我們明天（　）他家裏去吃午飯。

3. 在這（　　）棹子上的東西，是（　　）的？

4. 今天你能上他家裏（　　）念書麼？

5. 在他那裏有幾（　　）椅子？

6. 家（　　）有人沒有？

7. 他（　　）鋼筆寫字。

8. 我不能（　　）那本中國書給你。

9. 你要上火車站（　　）麼？

10. 一點（　　）是多少（　　）鐘？

Переведите на китайский язык:

1) Ты не знаешь, когда придет сюда товарищ Бай? Не знаю.

2) Чем пишет иероглифы ваш преподаватель? Он пишет кисточкой. А вы? Я пишу ручкой.

3) Разрешите узнать, вы поужинали? Да, я поужинал.

4) Я слышал, что утром к вам приходил товарищ Чжан. Вы не знаете, где он сейчас?

5) Сегодня я завтракал в восемь часов утра. А вы когда позавтракали?

6) В какое время вы будете ужинать сегодня? Я буду ужинать дома в половине девятого вечера.

7) Скажите мне, пожалуйста, куда ушел ваш отец? Он ушел на работу утром и еще не приходил.

8) Разрешите узнать, в какой день недели вы думаете поехать к товарищу Се? Я еще не знаю.

9) Вы не знаете сколько сейчас времени? А то я иду на станцию и не знаю, успею ли я встретить своих родителей.

10) Утром ко мне приходил товарищ Бай и дал мне три китайские книги и две китайские газеты.

Прочтите и напишите следующие иероглифы:

星昨候東長都鐘啊早姓黨萬晨年棹罷本
拿請把共少上生有半用百告明完下問西來
謝千院白時碗寫點大還在同念俄現書父些
屋分沒好拜名以員禮年先七見裡對喝天學
想筆茶紙去晌體錶訴飯晚午校車字起再教

差家塊房火聽今久身忙手接站及給姐別零妹每很道多吃知第要作水跟百產共你甲說報人子

第八課

1. 在這條街上‘有甚麼‘商店‘跟鋪子？ 在這條街上‘有百貨商店、書鋪、飯店、飯堂‘跟‘棹椅鋪。
2. 在書鋪裏‘賣甚麼‘東西呢？ 在書鋪裏‘賣書、賣本子‘跟鋼筆、鉛筆‘甚麼的。
3. 在百貨‘商店裏的‘貨物‘多不多？ 在百貨‘商店裏的‘貨物‘很多，甚麼貨物‘都有。
4. 星期日‘早晨‘你上甚麼‘地方去了？ 星期日‘早晨‘我上棹椅鋪裏去‘買了‘一張‘四方的‘棹子。
5. 這張‘長方的‘棹子‘貴不貴？ 這張‘長方的棹子‘不貴，很賤。
6. 你把‘這件衣裳‘脫下來‘作甚麼？ 我把‘這件衣裳‘脫下來‘要給‘洗衣裳的‘洗一洗。
7. 我想‘買一件‘大衣，不知道‘要‘多少錢呢？一件‘大衣‘要一千多塊錢。

8. 我的'鋼筆'壞了，要是你'買鋼筆去，那麼'請你'給我'也買'一枝罷！好，好！我現在'要去買，請你'把錢'給我罷。

9. 那個人'是誰，他'從那裏'來的？那個人'是'從中國'來的，他是一個'中國'小學校的'校長。

10. 這件'大衣'不很好，你們'還有好的'沒有？有是有，可是'貴一點。

11. 白同志'請你'明天早晨，把我的書'給我'拿來！對不起，你的'那本書'我還'沒看完，我明天晚上'給你'拿來'好不好。

12. 這本'中國書，你看完了'沒有？這本書'我看完了，要是'你要看，請你'拿去看罷。

13. 在蘇聯'有甚麼'學校？在蘇聯'大學院，大學校，中學校'跟'小學校'都有。

14. 這本書'是你的'還是'別人的？這本書'不是'別人的'是我的。

15. 這件'衣裳'你穿了'幾年？這件'衣裳'我穿了'兩年多了。

ИЕРОГЛИФЫ

1.	[條]	ㄊㄧㄠ / *тяо*	2	木 75	счетная частица для рек, дорог, улиц, рыб и других длинных предметов
2.	街	ㄐㄧㄝ / *цзе*	1	行 144	улица
3.	[商]	ㄕㄤ / *шан*	1	口 30	1) торговля, купец; 2) совещаться
4.	[店]	ㄉㄧㄢ / *дянь*	4	广 53	магазин, гостиница
5.	[舖]	ㄆㄨ / *пу*	4	舌 135	лавка, магазин
6.	[貨]	ㄏㄨㄛ / *хо*	4	貝 154	товар
7.	[堂]	ㄊㄤ / *тан*	2	土 32	зал
8.	賣	ㄇㄞ / *май*	4	貝 154	продавать
9.	[物]	ㄨ / *у*	4	牛 93	вещь, предмет, товар
10.	[地]	ㄉㄧ / *ди*	4	土 32	земля, место
11.	[方]	ㄈㄤ / *фан*	1	方 70	место, квадрат, сторона, направление
12.	買	ㄇㄞ / *май*	3	貝 154	покупать
13.	貴	ㄍㄨㄟ / *гуй*	4	貝 154	1) дорогой, ценный; 2) Ваш
14.	賤	ㄐㄧㄢ / *цзянь*	4	貝 154	дешевый, малоценный
15.	[件]	ㄐㄧㄢ / *цзянь*	4	人 9	счетная частица для одежды, дел, вещей

16.	[衣]	ㄧ / *и* 1	衣	145	платье, одежда
17.	[裳]	ㄕㄤ / *шан* 1	衣	145	платье (верхнее)
18.	.脫	ㄊㄨㄛ / *то* 1	肉	130	снимать, раздеваться
19.	洗	ㄒㄧ / *си* 3	水	85	мыть(ся), стирать
20.	壞	ㄏㄨㄞ / *хуай* 4	土	32	сломать(ся), разбить(ся), испортиться, негодный, плохой, гнилой
21.	從	ㄘㄨㄥ / *цун* 2	彳	60	из, от, с
22.	小	ㄒㄧㄠ / *сяо* 3	小	42	маленький
23.	看	ㄎㄢ / *кань* 1	目	109	смотреть
24.	[蘇]	ㄙㄨ / *су* 1	艸	140	1) советский; 2) фамильный знак
25.	[聯]	ㄌㄧㄢ / *лянь* 2	耳	128	союз, соединять
26.	穿	ㄔㄨㄢ / *чуань* 1	穴	116	надевать, носить (платье)

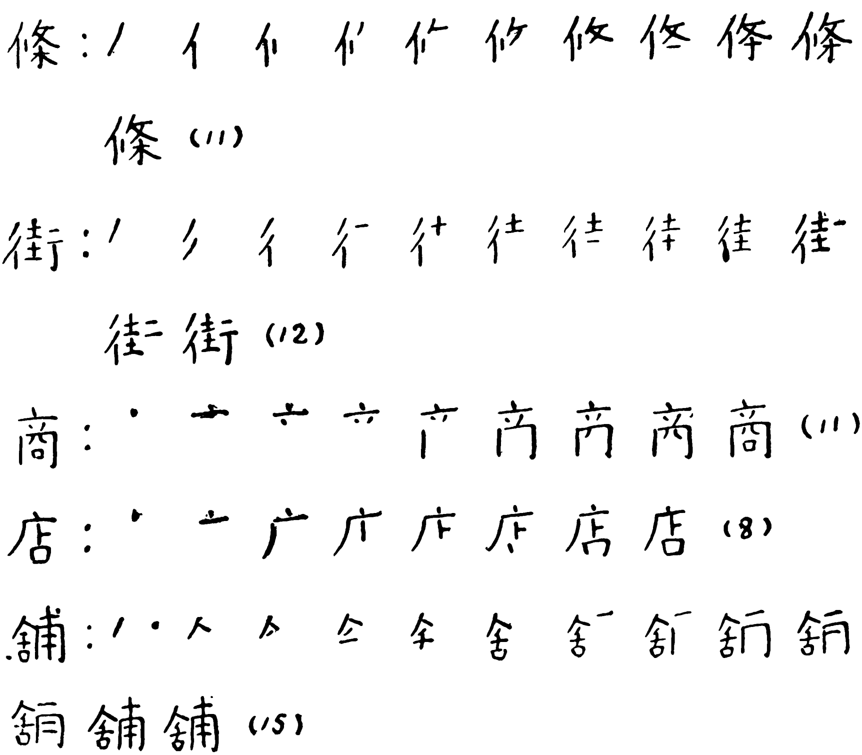
СЛОВА

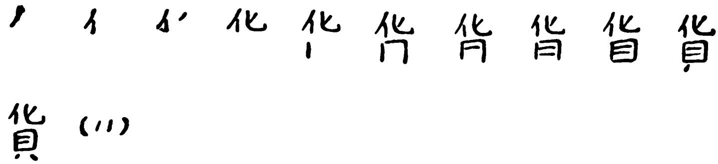
1.	商店	ㄕㄤㄉㄧㄢ / *шандянь*	магазин (торговый дом)
2.	鋪子	ㄆㄨㄗ / *пуцзы*	лавка, магазин
3.	百貨商店	ㄅㄞㄏㄨㄛㄕㄤㄉㄧㄢ / *байхо шандянь*	универсальный магазин
4.	書鋪	ㄕㄨㄆㄨ / *шупу*	книжный магазин
5.	飯店	ㄈㄢㄉㄧㄢ / *фаньдянь*	ресторан

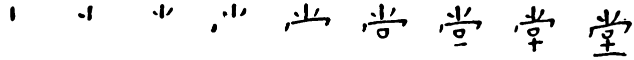
6.	飯堂	ㄈㄢㄊㄤ *фаньтан*	столовая
7.	棹椅舖	ㄓㄛㄧㄆㄨ *чжоипу*	мебельный магазин
8.	甚麼的	ㄕㄣㄇㄚㄉㄧ *шэньмады*	и так далее
9.	貨物	ㄏㄨㄛㄨ *хоу*	товар
10.	地方	ㄉㄧㄈㄤ *дифан*	местность, место
11.	四方的	ㄙㄈㄤㄉㄧ *сыфанды*	четырехугольный, квадратный
12.	長方的	ㄔㄤㄈㄤㄉㄧ *чанфанды*	прямоугольный
13.	衣裳	ㄧㄕㄤ *ишан*	одежда
14.	脫下（來）	ㄊㄨㄛㄒㄧㄚ(ㄌㄞ) *тося(лай)*	раздеваться
15.	洗衣裳的	ㄒㄧㄧㄕㄤㄉㄧ *сиишанды*	прачка
16.	大衣	ㄉㄚㄧ *даи*	пальто
17.	要是	ㄧㄠㄕ *яоши*	если
18.	那麼	ㄋㄚㄇㄛ(ㄇㄚ) *намо (ма)*	то, в таком случае
19.	小學校	ㄒㄧㄠㄒㄩㄝㄒㄧㄠ *сяосюэсяо*	начальная школа
20.	校長	ㄒㄧㄠㄓㄤ *сяочжан*	директор учебного заведения
21.	拿來	ㄋㄚㄌㄞ *налай*	принести

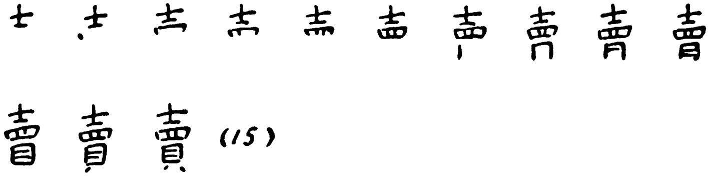
22.	拿去	ㄋㄚㄑㄩ *нацюй*	отнести
23.	蘇聯	ㄙㄨㄌㄧㄢ *Сулянь*	СССР
24.	大學校	ㄉㄚㄒㄩㄝㄒㄧㄠ *дасюэсяо*	высшее учебное заведение
25.	中學校	ㄓㄨㄥㄒㄩㄝㄒㄧㄠ *чжунсюэсяо*	среднее учебное заведение
26.	別人	ㄅㄧㄝㄖㄣ *бежэнь*	другие, посторонние (люди)

КАЛЛИГРАФИЯ



貨：  (11)

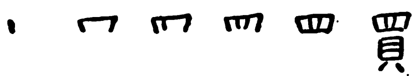
堂：  (11)

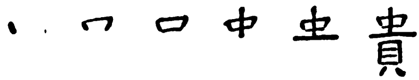
賣：  (15)

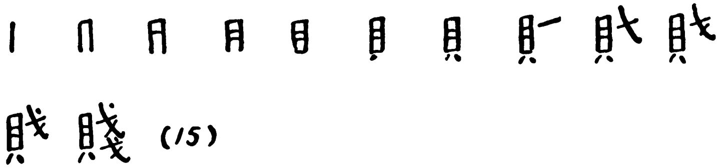
物：  (8)

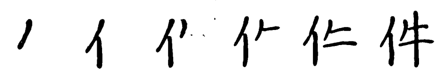
地：  (6)

方：  (4)

買：  (12)

貴：  (12)

賤：  (15)

件：  (6)

衣：  (6)

裳：丨 ⺌ ⺌ ⺌ 𫩏 龸 尚 尚 尚 堂

学 堂 裳 裳 (14)

脫：丿 刀 月 月 月 月 月 脫 脫 (11)

洗：丶 冫 氵 氵 氵 汁 汢 洗 洗 (9)

壞：一 十 土 土 圹 圹 坊 坷 坷 坷

坷 坷 坷 坷 坷 坷 壞 壞 壞 (19)

從：丿 彳 彳 彳 彳 彳 彳 彳 從

從 (11)

小：亅 小 小 (3)

看：丿 二 三 手 手 看 看 看 看 (9)

蘇：一 十 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹

蘇 蘇 蘇 蘇 蘇 蘇 蘇 蘇 蘇 (20)

聯：一 丅 F F 𤰃 耳 耳 耳 耳 耳

聯 聯 聯 聯 聯 (17)

ГРАММАТИКА

§ 1 Глаголы 拿來 *налай* и 拿去 *нацюй*.
§ 2. 上 *шан* и 下 *ся* как суффиксы результативного вида.
§ 3. Глагольный суффикс 着 *чжо*.
§ 4. 着 *чжао* как показатель законченности или завершенности действия.
§ 5. Грамматическая конструкция 要是 … 那麽 *яоши* … *нама*.
§ 6. Отрицание 別 *бе*.
§ 7. Предложения типа 他寫的對不對 *та седы дуй бу дуй*.
§ 8. Выделительное значение грамматического оборота 是… 的 *ши…ды*.

§ 1. Глаголы 拿來 *налай* и 拿去 *нацюй*

Как уже указывалось, глаголы 來 *лай* и 去 *цюй* показывают направление движения по отношению к говорящему (來 *лай* — движение к говорящему, 去 *цюй* — движение от говорящего).

При соединении с другими глаголами 來 *лай* и 去 *цюй* сохраняют это свое первоначальное значение.

В данном уроке встречается соединение 來 *лай* и 去 *цюй* с глаголом 拿 *на* — „брать".

拿來 *налай* — приносить
拿去 *нацюй* — относить, уносить

Особенность глаголов этого типа заключается в том, что дополнение или обстоятельство места не может стоять после этих глаголов: в этих случаях глагол расчленяется и дополнение или обстоятельство места (отвечающее на вопрос „куда?") ставится между главным и вспомогательным глаголами.

Пример:

請你拿一碗茶來 *цин ни на ивань ча лай* — Прошу вас принести чашку чая.

你拿這些東西想上那裏去 *ни на чжэсе дунси сян шан нали цюй* — Куда вы собираетесь идти с этими вещами? (Куда вы думаете отнести эти вещи?)

При инверсии, т.е. в тех случаях, когда дополнение выносится перед сказуемым при помощи глагола-предлога 把 *ба*, глаголы 拿來 *налай* и 拿去 *нацюй*, само собой разумеется, не расчленяются.

Примеры:

請你把那本書拿來 *цин ни ба набэнь шу налай* — Пожалуйста, принесите эту книгу.

請你把這些東西拿去 *цин ни ба чжэсе дунси нацюй* — Пожалуйста, отнесите эти вещи.

請你把我的鋼筆給我拿來 *цин ни ба воды ганби гэй во налай* — Пожалуйста, принесите мне мою ручку.

請你把這幾張報紙給張同志拿去 *цин ни ба чжэ цзичжан баочжи гэй Чжан тунчжи нацюй* — Пожалуйста, отнесите эти несколько газет товарищу Чжану.

Если же предложение с вынесенным перед сказуемым дополнением содержит еще и обстоятельство места, отвечающее на вопрос „куда?“, то глаголы 拿來 *налай* и 拿去 *нацюй* расчленяются, и обстоятельство места ставится между главным и вспомогательным глаголами.

Примеры:

請你把這些東西拿到我家裏去 *цин ни ба чжэсе дунси на дао во цзяли цюй* — Пожалуйста, отнесите эти вещи ко мне домой.

請你把我們買的書拿到大學院裏來 *цин ни ба вомынь майды шу на дао дасюэюаньли лай* — Пожалуйста, принесите в академию купленную нами книгу.

Иногда в разговоре вместо глагола 拿來 *налай* — „приносить“ употребляется глагол 來 *лай*, который в значении „приносить“, как и всякий другой глагол, ставится перед дополнением.

Пример:

請你給我們每人來一盤子白菜湯 *цин ни гэй вомынь мэй жэнь лай и паньцзы байцайтан* — Пожалуйста, принесите каждому из нас по тарелке щей.

§ 2. 上 *шан* и 下 *ся* как суффиксы результативного вида

上 *шан* и 下 *ся* весьма часто употребляются как глагольные видовые суффиксы, показывающие завершенность действия. В этих случаях 上 *шан* и 下 *ся* нередко утрачивают свое основное значение.

Примеры:

坐下 *цзося* — сесть
脫下 *тося* — раздеть(ся)
穿上 *чуаньшан* — одеть(ся)
關上 *гуаньшан* — закрыть

§ 3. Глагольный суффикс 着 *чжо*

Суффикс 着 *чжо* относится к числу наиболее употребительных глагольных суффиксов. Он показывает состояние или продолжительность действия и часто в сочетании с основным глаголом до некоторой степени соответствует деепричастию несовершенного вида в русском языке.

Примеры:

敎員站着說中國話 *цзяоюань чжаньчжо шо чжунго хуа* — Преподаватель стоя говорит по-китайски.

學生坐着聽 *сюэшэн цзочжо тин* — Студенты сидя слушают.

這張棹子閑着麽 *чжэчжан чжоцзы сяньчжо ма* — Этот стол свободен?

§ 4. 着 *чжао* как показатель законченности или завершенности действия

Иероглиф 着, выступая в качестве показателя законченности или завершенности действия, в отличие от глагольного суффикса 着 *чжо*, произносится не „*чжо*“, а „*чжао*“.

Пример:

買着了 *майчжаола* — купил

Примечание. В разговорной речи часто говорят 買到了 *майдаола* — „купил“.

В тех случаях, когда надо выразить невозможность совершения действия, между главным глаголом и 着 *чжао* ставится отрицание 不 *бу*.

Пример:

買不着 *майбучжао* — невозможно купить

Примечание. В разговорной речи часто говорят 買不到 *майбудао* — „невозможно купить“.
着 *чжао* как самостоятельный глагол имеет значение „произойти“, „случиться“.

Примеры:

着了火了 *чжаола хо ла* — Произошел пожар.
你别着急 *ни бе чжаоцзи* — Не волнуйся.

§ 5. Грамматическая конструкция 要是 … 那麽 *яоши … нама*

Конструкция 要是 … 那麽 *яоши … нама* — „если.., то…“ служит для образования условного предложения.

Пример:

要是你買鋼筆去那麽請你給我也買一枝吧 *яоши ни май ганби цюй нама цин ни гэй во е май ичжи ба* — Если вы пойдете покупать ручку, то, пожалуйста, купите одну (ручку) и мне.

§ 6. Отрицание 别 *бе*

Помимо отрицаний 不 *бу* и 沒 *мэй*, о которых мы говорили выше (уроки №№ 1 и 2), в китайском языке часто употребляется отрицание 别 *бе*, которое также ставится перед сказуемым и имеет запретительное значение „не“, „не смей“.

Примеры:

你别說 *ни бе шо* — Не говори!
你别去 *ни бе цюй* — Не ходи!
你别這麽說 *ни бе чжэма шо* — Не говори так!

§ 7. Предложения типа 他寫的對不對 *та седы дуй бу дуй*

В одном из предыдущих уроков (урок № 4) мы рассматривали предложения типа 他寫的字對不對 *та седы цзы дуй бу дуй*. В этом предложении 他寫的字 *та седы цзы* является подлежащим, 對不對 *дуй бу дуй* является сказуемым. В свою очередь, подлежащее состоит из определения 他寫的 *та седы* и определяемого 字 *цзы*. Предложение переводится:

Иероглифы, написанные им, правильны (или нет)?

В предложении 他寫的對不對 *та седы дуй бу дуй* подлежащим является местоимение 他 *та*, а сказуемое выражено целым предложением 寫的對不對 *седы дуй бу дуй*, состоящим из подлежащего 寫的 *седы* (то, как он пишет) и сказуемого 對不對 *дуй бу дуй*. Предложения такого типа употребляются в тех случаях, когда для говорящего наиболее важным является не само действие, а его качество.

Предложение 他寫的對不對 *та седы дуй бу дуй* в целом означает „он пишет правильно или нет?“. В утвердительной форме можно сказать:

他寫的對 *та седы дуй* — Он пишет правильно.

Так же обстоит дело в других подобных предложениях. Например, в предложении 他走的快不快 *та цзоуды куай бу куай* — „Быстро ли он идет?“.

По-русски в этом предложении „он“ будет подлежащим, „идет“— сказуемым, „быстро ли“— обстоятельством образа действия. В китайском предложении подлежащим является 他 *та*, а сказуемым— 走的快不快 *цзоуды куай бу куай*, которое в свою очередь состоит из подлежащего 走的 *цзоуды* и сказуемого 快不快 *куай бу куай*.

В утвердительной форме можно сказать 他走的快 *та цзоуды куай* — „Он идет быстро“.

§ 8. Выделительное значение грамматического оборота 是 ... 的 *ши ... ды*

В тех случаях, когда необходимо специально подчеркнуть обстоятельство времени или места или какое-либо другое слово, кроме сказуемого, употребляется конструкция 是 ... 的 *ши ... ды*. Такая форма особенно часто употребляется в вопросах и ответах.

Примеры:

他(是)從甚麼地方來的 *та (ши) цун шэньма дифан лайды* — Откуда (именно) он прибыл?

他的那件衣裳(是)誰給他洗的 *тады нацзянь ишан (ши) шуй гэй та сиды* — Кто (именно) выстирал ему ту одежду?

В первом примере конструкция 是 ... 的 *ши...ды* подчеркивает или выделяет обстоятельство места, во втором примере — вопросительное местоимение 誰 *шуй*.

Обратите внимание на то, что выделительная конструкция 是 ... 的 *ши ... ды* при глаголах действия употребляется только в прошедшем времени и никогда не употребляется ни в настоящем, ни в будущем времени.

Примеры:

你幾時來的 *ни цзиши лайды* — Когда вы приехали?

我昨天來的 *во цзотянь лайды* — Я приехал вчера.

飯 堂

甲：林同志！你在‘甚麼時候‘吃午飯去？

乙：下課‘以後‘兩點半鐘‘我去‘吃午飯。

甲：那個‘時候‘請你‘等一等我，我們‘一塊兒去。

乙：好罷！

甲：這張‘棹子‘閑着麼？

丙：是，先生們‘請坐。先生們‘要吃‘甚麼飯呢？

甲：請你‘把菜單‘拿來‘看一看。

丙：先生們‘請看罷！

甲：給我們‘每人‘來一盤子‘白菜湯，一盤子‘肉丸子‘和‘白米飯，半斤‘黑麵包，半斤‘白麵包。

丙：先生們‘要喝‘甚麼呢？

甲：請你‘給我們‘拿兩碗‘茶來，請你‘把杓子、刀子‘跟‘叉子‘擦一擦吧。

丙：好，好。

ИЕРОГЛИФЫ

1.	林	ㄌㄧㄣ / *линь* 2	木 75	1) лес; 2) фамильный знак
2.	[後]	ㄏㄡ / *хоу* 4	彳 60	1) после, потом, сзади; 2) будущий
3.	等	ㄉㄥ / *дэн* 3	竹 118	1) ожидать; 2) род, сорт, класс
4.	閑	ㄒㄧㄢ / *сянь* 2	門 169	1) праздный, незанятый, свободный, безделье; 2) посторонний, не имеющий отношения
5.	着	ㄓㄛ / *чжо* 2	羊 123	глагольный суффикс
6.	丙	ㄅㄧㄥ / *бин* 3	一 1	третий знак десятиричного цикла, соответствует „В“ в русском языке
7.	坐	ㄗㄨㄛ / *цзо* 4	土 32	сидеть, садиться
8.	菜	ㄘㄞ / *цай* 4	艸 140	1) овощи, зелень; 2) блюдо, кушанье
9.	[單]	ㄉㄢ / *дань* 1	口 30	1) список, листок; 2) нечетный, ординарный
10.	[盤]	ㄆㄢ / *пань* 2	皿 108	тарелка, блюдо
11.	湯	ㄊㄤ / *тан* 1	水 85	1) суп, бульон; 2) подогревать, горячий

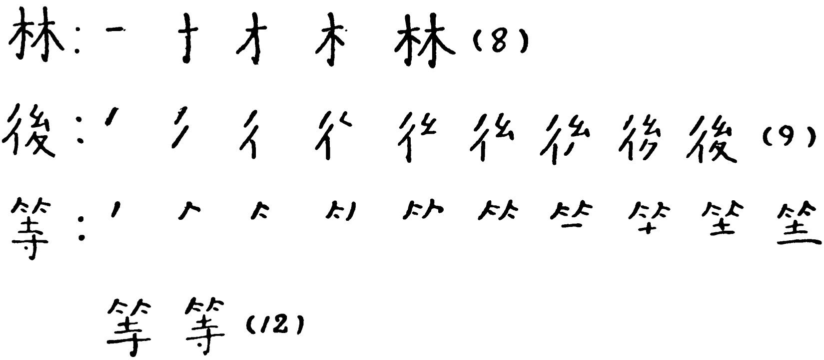
12.	肉	ㄖㄡ / *жоу* 4	肉	130	мясо, мясной
13.	[丸]	ㄨㄢ / *вань* 2	丶	3	шарик
14.	和	ㄏㄜ / *хэ* 2,4	口	30	и, с (союз)
15.	[米]	ㄇㄧ / *ми* 3	米	119	рис (очищенный)
16.	斤	ㄐㄧㄣ / *цзинь* 1	斤	69	фунт
17.	黑	ㄏㄟ / *хэй* 1	黑	203	черный, темный
18.	[麵]	ㄇㄧㄢ / *мянь* 4	麥	199	мукá
19.	[包]	ㄅㄠ / *бао* 1	勹	20	вмещать, обертывать, завертывать
20.	[杓]	ㄕㄠ / *шао* 2	木	75	ложка
21.	[刀]	ㄉㄠ / *дао* 1	刀	18	нож
22.	[叉]	ㄔㄚ / *ча* 1	又	29	вилка
23.	擦	ㄘㄚ / *ца* 1	手	64	вытирать

СЛОВА

1.	下課	ㄒㄧㄚㄎㄜ / *сякэ*	идти с урока (по окончании урока), конец урока
2.	以後	ㄧㄏㄡ / *ихоу*	потом, после, позже
3.	一塊兒	ㄧㄎㄨㄞㄦ / *икуайэр*	вместе
4.	菜單	ㄘㄞㄉㄢ / *цайдань*	меню

5.	盤子	ㄆㄢㄗ *паньцзы*	тарелка
6.	白菜	ㄅㄞㄘㄞ *байцай*	капуста
7.	白菜湯	ㄅㄞㄘㄞㄊㄤ *байцай тан*	щи из свежей капусты
8.	肉丸子	ㄖㄡㄨㄢㄗ *жоуваньцзы*	котлеты
9.	白米	ㄅㄞㄇㄧ *байми*	рис
10.	白米飯	ㄅㄞㄇㄧㄈㄢ *баймифань*	рисовая каша
11.	麵包	ㄇㄧㄢㄅㄠ *мяньбао*	хлеб
12.	杓子	ㄕㄠㄗ *шаоцзы*	ложка
13.	刀子	ㄉㄠㄗ *даоцзы*	нож
14.	叉子	ㄔㄚㄗ *чацзы*	вилка

КАЛЛИГРАФИЯ



閑：…… 閑 閑 閑 (12)

着：…… 着 着 (11)

坐：…… 坐 (7)

菜：…… 菜 (12)

單：…… 單 (12)

盤：…… 般 般 盤 (15)

湯：…… 湯 湯 (12)

肉：丨 冂 内 内 肉 (6)

丸：丿 九 丸 (3)

和：丿 二 千 禾 禾 和（8）

米：丶 丷 䒑 半 米 米（6）

斤：丿 厂 斤 斤（4）

黑：丨 冂 冂 罒 四 四 甲 里 里 里

黒 黑（12）

麵：一 十 才 木 本 夾 夾 夾 麥 麦

麦 麦 麦 麫 麫 麵 麵 麵 麵（20）

包：丿 勹 勺 句 包（5）

杓：木 木 杓 杓（7）

刀：𠃌 刀（2）

义：丶 丿 义（3）

擦：一 十 才 扌 扌 扩 扩 扩 扩 扩

扩 扨 扨 搽 搽 擦 擦（17）

УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на русский язык. Ответьте на вопросы на китайском языке.

1. 你早晨‘在那兒‘吃早飯？
2. 請問，用甚麼筆‘寫中國字‘好呢？
3. 你一個月‘用幾枝‘鉛筆？
4. 張同志‘來了‘好久，你‘上那兒‘去了？
5. 請你‘明天晚上‘把這些‘本子‘給教員‘拿去‘好不好？
6. 在那條‘大街上‘有甚麼‘商店呢？
7. 請問，在這個‘商店裏‘賣甚麼‘貨物呢？
8. 今天‘在飯堂裏的‘菜單上‘有‘甚麼飯呢？
9. 請問，現在‘飯堂裏的‘閑棹子‘多不多？
10. 那個‘舖子裏‘賣碗、盤子、刀子‘和‘叉子‘不賣？
11. 這本書‘是不是‘五月六日‘你跟我‘一塊兒‘買的？
12. 他跟你‘要說‘甚麼話呢？
13. 他的‘那塊‘長方‘手錶‘是‘在甚麼地方‘買的？
14. 你的‘鋼筆‘壞了‘沒有？
15. 在這條‘街上‘有沒有‘肉舖？
16. 這些‘東西‘是誰‘拿來的？

17. 在百貨‘商店裏，有好大衣麼？
18. 這是‘誰‘脫下來的‘大衣？
19. 他從‘甚麼地方‘來的？
20. 在那條‘街上，有幾個‘飯店？
21. 請問，你的‘衣裳‘是誰‘給你洗的？
22. 請你‘告訴我，現在‘白菜多少錢‘一斤？
23. 請問，這些‘杓子‘跟‘刀子‘是‘在甚麼‘地方買的？
24. 你們‘每天‘在甚麼‘時候‘下課呢？
25. 明天‘晚上‘你‘能不能‘在家裏‘等着‘我們呢？
26. 請你‘明天‘把‘那本書‘拿來‘給我‘看一看，好不好？
27. 這張‘報紙‘是你的‘還是‘別人的？

Заполните пропуски нужными иероглифами.

1. 明天是（　）拜（　）？
2. 你們每天（　）點鐘吃午（　）呢？
3. 這個（　）西是（　）甚麼作的？
4. 你來的時（　）張同志在那兒？
5. 上半天你們（　）甚麼書？
6. 要是書舖裏有好鋼筆，（　）（　）請你給我買一枝。

7. 張同志來了（　）久，你上那裏去了？

8. 請你（　）這些叉子擦一擦吧。

9. 請你把這些東西（　）去。

10. 你脫（　）這件衣裳，要作甚麼？

11. 在椅子（　）坐着的那個人是誰？

12. 這本書你（　）完了麼？

Переведите на китайский язык:

1) Как читается этот иероглиф? По-моему, этот иероглиф читается „цзи". То, что вы сказали, неверно. Подумайте, пожалуйста.

2) Сколько сейчас времени? У меня нет часов, я спрошу у товарища Су.

3) Говорят, в книжном магазине на этой улице продаются китайские книги.

4) Вы не знаете, где можно купить пальто? На этой улице есть несколько магазинов, в которых есть любая одежда.

5) Этот костюм очень хорош, однако дорог.

6) Куда вы идете? Я иду в Академию. Подождите меня, пожалуйста, и мы пойдем вместе.

7) Откуда приехал ваш отец? Он приехал из Китая.

8) После обеда я хочу сходить в институт и принести оттуда китайскую книгу.

9) Что вы будете кушать? Я хочу скушать тарелку щей и котлеты с рисом, а также выпить чашку чаю.

10) Вы прочитали эту книгу? Еще нет, но завтра я ее дочитаю и смогу дать вам.

Прочтите и напишите следующие иероглифы:

起擦聯期姐叉壞晨別刀件上午包方晌拿
杓堂用麵商星差穿蘇早妹斤洗校忙丸賤晚
裏米地禮在和貨大來啊先火黑看去得湯脫
想聽盤貴拜現肉物院罷單舖長好身學車菜
小久及坐裳問誤着買體很閑賣每謝等店今

茶時生站後從街接林衣條候年還完昨再你喝鐘分天飯月錶請教親共父塊訴員錢零告兒母黨些家對跟

第九課

1. 你每天'晚上'在'甚麼時候'睡覺呢？ 我天天'晚上'在'十一點半鐘的時候'睡覺。

2. 你今天'早晨'幾點鐘'起來了？ 我今天'早晨'七點半鐘的'時候'起來了。

3. 你每天'睡'幾點鐘的'覺呢？ 我每天'睡'八點鐘的'覺。

4. 蘇聯的'工人'一天'在工廠裏'作'幾點鐘的'工？蘇聯的'工人'有的'作'六點鐘的工，有的'作'八點鐘的工。

5. 在蘇聯'有沒有'外國人？ 在蘇聯'有很多'外國人。

6. 蘇聯的'學生'學'外國話麼？ 蘇聯的'學生'學'外國話。

7. 他從前'在'甚麼地方'作工？ 去年'他在'對外'貿易部裡'作工，今年'他在'對外貿易'大學院裡'念書。

8. 在‘他的‘家裡‘有‘幾口人？ 在‘他的‘家裡‘有‘三口人，就是‘他的‘父母‘跟他。

9. 請你‘告訴我，在‘那一年‘你‘加入了‘中國‘共產黨？ 我在‘一九三五年‘就加入了‘中國共產黨。

10. 你在‘甚麼地方‘住？ 我在‘大學院的‘跟前‘住。

11. 你‘甚麼時候‘囘家去？ 下學‘以後‘我就‘囘家去。

12. 今天‘晚上，你‘還要‘上那裡去呢？今天‘晚上，我‘還要‘到舖子裡去‘買一點兒‘吃的東西。

13. 你‘不到‘謝同志的‘家裡‘去麼？ 今天‘我不去，前天‘我去了，可是‘他沒有‘在家裡。我想‘後天‘上謝同志的‘家裡去。

14. 教員‘在課堂裡‘教書的‘時候，可以‘說閑話麼？ 教員‘在課堂裡‘教書的‘時候，誰也‘不可以‘說閑話。

15. 謝同志‘現在‘怎麼樣？ 謝同志‘現在‘很好，兩年‘以前‘他‘到中國去‘作工，聽說‘明年四月，他要‘從中國‘囘到‘蘇聯來。

16. 蘇聯‘跟‘中國‘有多少‘人口？ 蘇聯‘有兩萬萬‘多人口，中國‘有‘六萬萬‘多人口。

17. 你‘昨天‘在鐘錶‘舖裡‘買的‘那塊‘手錶‘好不好？ 不很好，一天‘快 五 分鐘，你 的‘手錶呢？ 我的‘手錶‘慢一點。

ИЕРОГЛИФЫ

1.	[睡]	ㄕㄨㄟ / *шуй*	4	目	109	спать
2.	[覺]	ㄐㄧㄠ / *цзяо*	3	見	147	чувствовать, осязать
3.	[廠]	ㄔㄤ / *чан*	3	广	53	завод, мастерская
4.	[外]	ㄨㄞ / *вай*	4	夕	36	внешний, снаружи, вне
5.	[前]	ㄑㄧㄢ / *цянь*	2	刀	18	1) перед, прежде, впереди; 2) прежний
6.	[貿]	ㄇㄠ / *мао*	4	貝	154	торговля, торговать
7.	[易]	ㄧ / *и*	4	日	72	1) меняться; 2) легкий, нетрудный
8.	[部]	ㄅㄨ / *бу*	4	邑	163	министерство, часть, отдел
9.	[口]	ㄎㄡ / *коу*	3	口	30	1) рот, отверстие; 2) счетная частица для людей
10.	就	ㄐㄧㄡ / *цзю*	4	尢	43	тотчас, немедленно, то, тогда, в таком случае
11.	[加]	ㄐㄧㄚ / *цзя*	1	力	19	прибавлять, увеличивать

12.	[入]	ㄖㄨ / *жу* 4	入 11	входить, проникать
13.	住	ㄓㄨ / *чжу* 4	人 9	жить, проживать, квартировать, останавливаться (на ночлег)
14.	回 (囘)	ㄏㄨㄟ / *хуэй* 2	口 31	1) возвращаться; 2) раз
15.	到	ㄉㄠ / *дао* 4	刀 18	доходить, достигать до
16.	[怎]	ㄗㄣ / *цзэнь* 3	心 61	как? каким образом? почему?
17.	[様]	ㄧㄤ / *ян* 4	木 75	модель, образец, вид, манера
18.	快	ㄎㄨㄞ / *куай* 4	心 61	быстро, скоро
19.	慢	ㄇㄢ / *мань* 4	心 61	медленно, медлить

СЛОВА

1.	睡覺	ㄕㄨㄟㄐㄧㄠ / *шуйцзяо*	спать
2.	起來	ㄑㄧㄌㄞ / *цилай*	вставать
3.	工廠	ㄍㄨㄥㄔㄤ / *гунчан*	фабрика, завод
4.	外國	ㄨㄞㄍㄨㄛ / *вайго*	иностранное государство, заграница, иностранный, заграничный
5.	外國人	ㄨㄞㄍㄨㄛㄖㄣ / *вайгожэнь*	иностранец
6.	從前	ㄘㄨㄥㄑㄧㄢ / *цунцянь*	раньше, прежде
7.	去年	ㄑㄩㄋㄧㄢ / *цюйнянь*	прошлый год, в прошлом году
8.	貿易	ㄇㄠㄧ / *маои*	торговля, обмен

9. 對外貿易 $\frac{\text{ㄉㄨㄟㄨㄞㄇㄠㄧ}}{\text{дуйвай маои}}$ внешняя торговля

10. 對外貿易部 $\frac{\text{ㄉㄨㄟㄨㄞㄇㄠㄧㄅㄨ}}{\text{дуйвай маои бу}}$ министерство внешней торговли

11. 今年 $\frac{\text{ㄐㄧㄣㄋㄧㄢ}}{\text{цзиньнянь}}$ в этом году, нынешний год

12. 就是 $\frac{\text{ㄐㄧㄡㄕ}}{\text{цзюши}}$ именно, именно и есть

13. 加入 $\frac{\text{ㄐㄧㄚㄖㄨ}}{\text{цзяжу}}$ вступать

14. 跟前 $\frac{\text{ㄍㄣㄑㄧㄢ}}{\text{гэньцянь}}$ рядом с

15. 下學 $\frac{\text{ㄒㄧㄚㄒㄩㄝ}}{\text{сясюэ}}$ окончание уроков, уйти из школы

16. 一點兒 $\frac{\text{ㄧㄉㄧㄢㄦ}}{\text{идяньэр}}$ немного, чуть-чуть

17. 前天 $\frac{\text{ㄑㄧㄢㄊㄧㄢ}}{\text{цяньтянь}}$ позавчера

18. 後天 $\frac{\text{ㄏㄡㄊㄧㄢ}}{\text{хоутянь}}$ послезавтра

19. 課堂 $\frac{\text{ㄎㄜㄊㄤ}}{\text{кэтан}}$ аудитория, класс

20. 閑話 $\frac{\text{ㄒㄧㄢㄏㄨㄚ}}{\text{сяньхуа}}$ болтовня

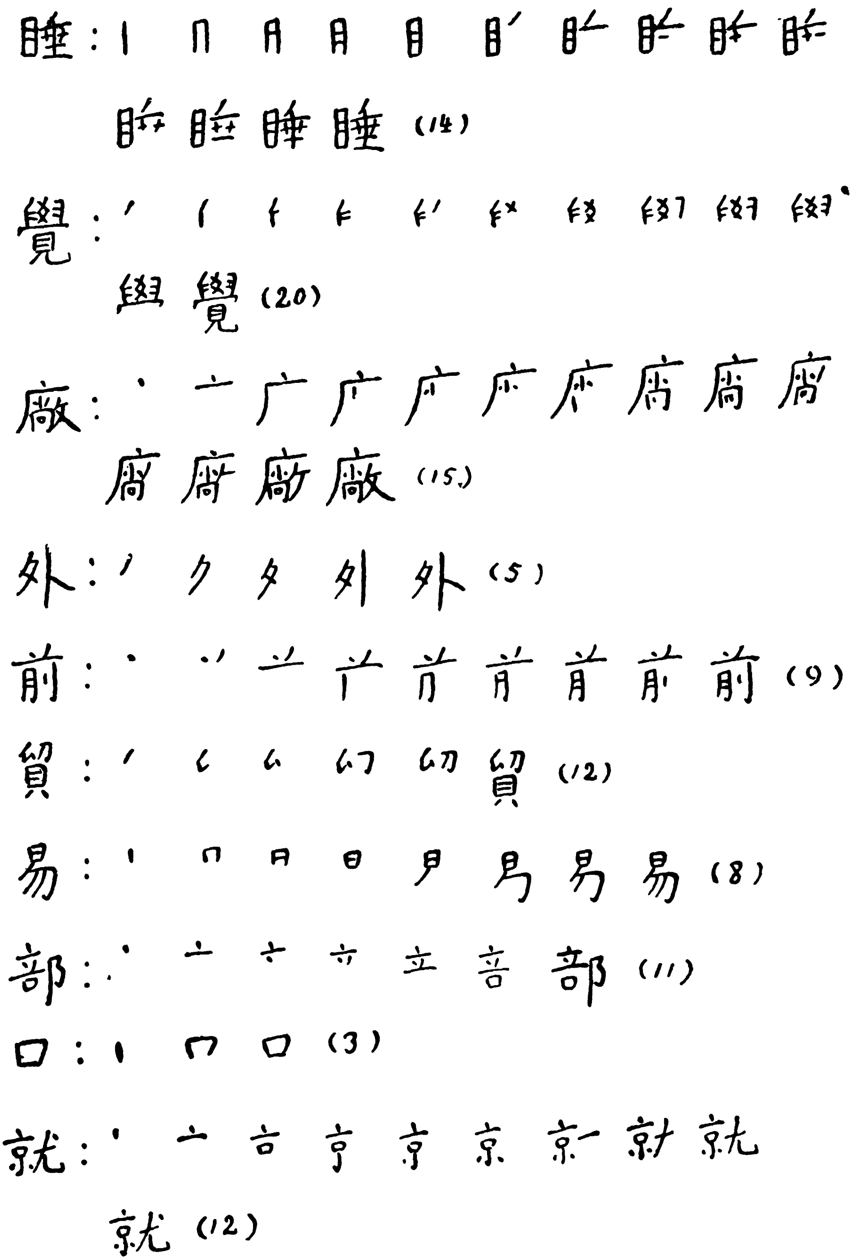
21. 怎麽樣 $\frac{\text{ㄗㄣㄇㄚㄧㄤ}}{\text{цзэньмаян}}$ каким образом? как? каков?

22. 以前 $\frac{\text{ㄧㄑㄧㄢ}}{\text{ицянь}}$ прежде; до; до того как...

23. 明年 $\frac{\text{ㄇㄧㄥㄋㄧㄢ}}{\text{миннянь}}$ будущий год, в будущем году

24. 人口 $\frac{\text{ㄖㄣㄎㄡ}}{\text{жэнькоу}}$ население

25. 鐘錶舖 $\frac{\text{ㄓㄨㄥㄅㄧㄠㄆㄨ}}{\text{чжунбяопу}}$ часовой магазин, часовая мастерская


睡： 睡 (14)
覺： 覺 (20)
廠： 廠 (15)
外： 外 (5)
前： 前 (9)
貿： 貿 (12)
易： 易 (8)
部： 立 音 部 (11)
口： 口 (3)
就： 京 就 (12)

加：丿 力 力 加 加 (5)

入：丿 入 (2)

住：丿 亻 亻 亻 仁 仹 住 (7)

回：丨 冂 冂 冋 同 回 (6)

到：一 工 云 至 至 至 到 到 (8)

怎：丿 𠂉 乍 乍 乍 乍 怎 怎 怎 (9)

樣：木 木 朩 栏 样 样 样 樣 樣 樣

樣 (15)

快：丶 忄 忄 忄 忄 快 快 (7)

慢：丶 忄 忄 忄 忄 忄 忄 忄 慢 慢

慢 慢 慢 慢 (14)

ГРАММАТИКА

§ 1. Наречие 就 *цзю*.
§ 2. Вспомогательный глагол 起 *ци*.
§ 3. Глагол 到 *дао*.
§ 4. Грамматические конструкции (在) ... 以前 *(цзай) ... ицянь*; (在) ... 以後 *(цзай) ... ихоу*; (在) ... 的時候 *(цзай) ... ды шихоу*.
§ 5. Обстоятельство времени перед сказуемым и после сказуемого.

§ 1. Наречие 就 *цзю*

Наречие 就 *цзю* играет важную роль в разговорной речи. Значения его очень разнообразны. Чаще всего 就 *цзю* служит для обозначения последовательности смены действий. Когда одно действие немедленно следует за другим, перед вторым сказуемым обязательно употребляется 就 *цзю*, которое в этих случаях переводится: „и“, „сразу же“, „тогда“, „вслед за тем“ и т. п. В ряде случаев 就 *цзю* может оставаться совсем без перевода.

Примеры:

吃完了飯我們就去 *чиваньла фань вомынь цзю цюй* — Пообедаем и пойдем.

白同志來了我就告訴你 *Бай тунчжи лайла во цзю гаосу ни* — Как только товарищ Бай придет, я сразу же вам скажу (дам знать).

下學以後我就回家去 *сясюэ ихоу во цзю хуэйцзя цюй* — После занятий я сразу пойду домой.

你叫我作什麼我就作什麼 *ни цзяо во цзо шэньма во цзю цзо шэньма* — Что вы мне скажете (велите) сделать, то я и сделаю.

就 *цзю* в сочетании с глагольной связкой 是 *ши* имеет разнообразные значения:

1) 就是 *цзюши* часто означает „даже“, „даже если“, и обычно тогда за ним следует 也 *е* в придаточном предложении.

Пример:

這個東西就是我們兩個人也拿不起來 *чжэгэ дунси цзюши вомынь лянгэ жэнь е набуцилай* — Эту вещь мы даже вдвоем не можем поднять.

2) 就是 *цзюши* часто употребляется для утверждения, что данное лицо или данный предмет являются именно тем лицом или предметом, о котором идет речь, и в этих случаях переводится: „именно“, „как раз“.

Примеры:

那個人就是他的父親 *нагэ жэнь цзюши тады фуцинь* — Именно тот человек его отец.

我就是姓張的 *во цзюши син Чжанды* — Моя фамилия и есть Чжан.

聯共就是我們的最好先生 *ляньгун цзюши вомыньды цзуй хао сяньшэн* — „Именно ВКП(б) является нашим самым лучшим учителем" (Мао Цзэ-дун).

就是我 *цзюши во* — Именно я, как раз я.

3) Иногда 就是 *цзюши* применяется в значении „но".

Пример:

東西好是好就是貴一點 *дунси хао ши хао цзюши гуй идянь* — Вещь-то хороша, но дороговата.

4) 就是 *цзюши* в сочетании с 了 *ла* часто употребляется в конце предложения для выражения удовлетворения, согласия и т. п.

В этом случае 就是 *цзюши* зачастую не переводится.

這本書我明天早晨給他拿去就是了 *чжэбэнь шу во минтянь цзаочэнь гэй та нацюй цзюшила* — Эту книгу я отнесу ему завтра утром (и дело с концом).

§ 2. Вспомогательный глагол 起 *ци*

1) В качестве вспомогательного глагола 起 *ци*, как правило, употребляется с 來 *лай* (起來 *цилай* — „вставать", „начинать").

Поставленный после глагола или прилагательного, 起來 *цилай* показывает **начало** возникновения действия или состояния.

Примеры:

聯合起來 *ляньхэцилай* — Объединяйтесь!

天氣暖起來了 *тяньци нуаньцилайла* — Погода стала теплее (потеплело).

Иногда слово 起來 *цилай*, поставленное после главного глагола, выражает направление действия главного глагола.

Примеры:

拿起來 *нацилай* — поднять (действие снизу вверх)

站起來 *чжаньцилай* — встать

2) 起來 *цилай* в соединении с отрицанием 不 *бу* показывает **невозможность** совершения действия.

Примеры:

想不起來 *сянбуцилай* — не в силах вспомнить

拿不起來 *набуцилай* — нельзя поднять

В этой же отрицательной форме 起 *ци*, но без 來 *лай*, показывает, что действие не может совершиться вследствие недостатка средств у действующего лица.

П р и м е р ы:

這麼貴的東西我買不起 *чжэма гуйды дунси во майбуци* — Такую дорогую вещь я не в состоянии купить.

這件衣裳我穿不起 *чжэцзянь ишан во чуаньбуци* — Эту одежду мне носить не по средствам.

П р и м е ч а н и я: 1) Отсюда возникают некоторые выражения, как например:

看不起 *каньбуци* — пренебрегать

對不起 *дуйбуци* — виноват и др.

2) 起 *ци*, употребленное самостоятельно, означает „начинать".

П р и м е р:

從三點鐘起 ... *цун саньдянь чжун ци* — начиная с 3 часов...

§ 3. Глагол 到 *дао*

1) Глагол 到 *дао* имеет значение „доходить", „достигать", „прибыть".

П р и м е р ы:

你(是)幾時到的 *ни (ши) цзиши даоды* — Когда (именно) вы прибыли?

我(是)今天到的 *во (ши) цзиньтянь даоды* — (Именно) сегодня я прибыл.

天天從早晨十點鐘到兩點鐘我念中國書 *тяньтянь цун цзаочэнь шидянь чжун дао ляндянь чжун во нянь чжунго шу* — Ежедневно с 10 часов утра до 2 часов я занимаюсь китайским языком.

2) 到 *дао* очень часто употребляется как глагол-предлог. В этих случаях он обычно имеет после себя обстоятельство времени или места и по-русски в таких случаях переводится предлогами „до", „к".

П р и м е р ы:

а) 你到他家裏去作甚麼？ *ни дао та цзяли цюй цзо шэньма* — Зачем ты идешь к нему (домой)?

б) 他念到這兒就不念了 *та нянь дао чжээр цзю бу няньла* — Он дочитал до сих пор и перестал (читать).

他寫到這兒就不寫了 *та се дао чжээр цзю бу села* — Он написал до сих пор и перестал (писать).

П р и м е ч а н и е. Обратите внимание на то, что в примере „а" обстоятельство места стоит перед сказуемым, а в примерах „б" — после сказуемого. В первом случае обстоятельство места указывает направление действия, а во втором — обстоятельства дополняют или уточняют сказуемое.

§ 4. Грамматические конструкции (在) ... 以前 (*цзай*) ... *ицянь*; (在) ... 以後 (*цзай*) ... *ихоу*; 在 ... 的時候 (*цзай*) ... *ды шихоу*

(在) ... 以前 *(цзай) ... ицянь* переводится „до“ или „тому назад“.

Примеры:

(在)十月革命以前 *(цзай) шиюэ гэмин ицянь* — до Октябрьской революции

(在)五年以前 *(цзай) у нянь ицянь* — пять лет тому назад

(在) ... 以後 *(цзай) ... ихоу* переводится „после“, „спустя“.

Примеры:

(在)十月革命以後 *(цзай) шиюэ гэмин ихоу* — после Октябрьской революции

(在)五年以後 *(цзай) у нянь ихоу* — через (спустя) 5 лет

(在)... 的時候 *(цзай) ... ды шихоу* переводится „в то время, когда...“.

Эта конструкция применяется для соединения двух предложений или сказуемых и указывает на то, что оба действия или происходят **в одно и то же время** или же второе действие происходит в то время, когда первое действие уже закончилось.

Примеры:

а) 在念書的時候不要說閑話 *цзай няньшуды шихоу бу яо шо сяньхуа* — Во время занятий не следует заниматься посторонними разговорами.

б) 我們吃完了飯的時候再說吧 *вомынь чиваньла фаньды шихоу цзай шо ба* — Когда кончим кушать — поговорим.

Примечание. Обратите внимание на то, что во втором примере после сказуемого первого предложения имеется суффикс 了 *ла* — поскольку действие уже закончилось; в таких предложениях конструкция (在) ... 的時候 *(цзай) ... ды шихоу* переводится обычно наречием „когда“.

§ 5. Обстоятельство времени перед сказуемым и после сказуемого

Если обстоятельство времени отвечает на вопрос „когда“?, то оно всегда ставится перед сказуемым.

Примеры:

你每天在什麽時候念中國書 *ни мэй тянь цзай шэньма шихоу нянь чжунго шу* — В какое время вы ежедневно занимаетесь китайским языком?

你晚上在什麽時候睡覺 *ни ваньшан цзай шэньма шихоу шуйцзяо* — В какое время (вечера) вы ложитесь спать?

Если обстоятельство времени отвечает на вопрос „сколько?“ (в смысле продолжительности), то оно всегда ставится после сказуемого, превращаясь в определение к дополнению, и поэтому обычно имеет после себя суффикс определения 的 *ды*.

Примеры:

你每天念幾點鐘的中國書？ *ни мэй тянь нянь цзидянь чжунды чжунго шу* — По сколько часов ежедневно вы занимаетесь китайским языком? (буквально: вы ежедневно изучаете сколькочасовую китайскую книгу?)

我每天念三點鐘的中國書 *во мэй тянь нянь саньдянь чжунды чжунго шу* — Я ежедневно занимаюсь три часа китайским языком.

你每天睡幾點鐘的覺呢？ *ни мэй тянь шуй цзидянь чжунды цзяо ни* — Вы ежедневно спите сколько часов? (буквально: вы ежедневно спите сколькочасовым сном?)

我每天睡八點鐘的覺 *во мэй тянь шуй бадянь чжунды цзяо* — Я ежедневно сплю по восемь часов.

請問你們一個禮拜念幾天中國書 *цинвэнь нимынь игэ либай нянь цзитянь чжунго шу* — Разрешите узнать, сколько дней в неделю вы занимаетесь китайским языком.

В отрицательном предложении, поскольку действие не совершено, обстоятельство времени, хотя и отвечает на вопрос „сколько?“, всегда ставится перед сказуемым или точнее перед отрицанием к сказуемому.

Примеры:

他三天沒有來 *та сань тянь мэйю лай* — Он три дня не приходил.

我兩天沒睡覺 *во лян тянь мэй шуй цзяо* — Я два дня не спал.

百貨商店

甲：請問，這條‘領帶‘要‘多少錢？

乙：這條‘領帶‘八塊七毛五。

甲：這條‘領帶‘不很漂亮，你們有沒有‘再好‘一點的‘領帶？

乙：我們‘甚麼‘樣子的‘都有，我現在‘就‘拿出來‘請先生‘看一看。

甲：好，我就‘買這一條！

甲：請問，你們‘有沒有‘四十一號的‘皮鞋‘和‘十號的‘套鞋？

乙：有，有！請你‘看看罷。

甲：這雙鞋‘很窄‘不合式，有寬頭的‘沒有？

乙：有‘寬頭的，就是‘沒有‘黃皮子的，都是‘黑皮子的。

甲：黑皮子的‘也好，一共多少錢？

乙：皮鞋‘和‘套鞋‘一共‘一百七十塊錢。

甲：今天‘我花的錢‘不少了。

ИЕРОГЛИФЫ

1. [領] $\frac{\text{ㄌㄧㄥ}}{\textit{лин}}$ 3 頁 181 1) руководить, вести; 2) получать; 3) шея, воротник

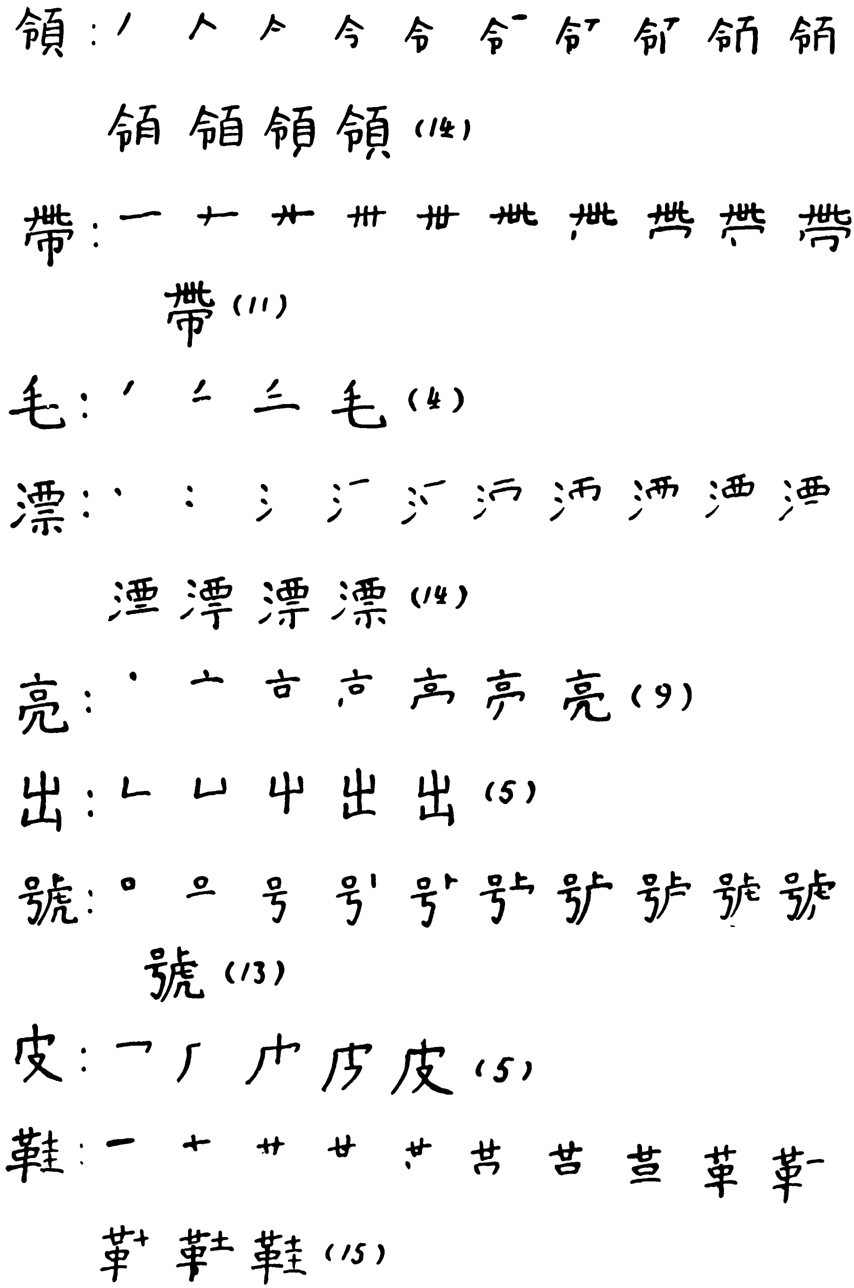
2. [帶] $\frac{\text{ㄉㄞ}}{\textit{дай}}$ 4 巾 50 1) пояс, кушак; 2) иметь при себе, взять с собой

3.	毛	ㄇㄠ / *мао* 2	毛 82	1) гривенник; 2) шерсть, перья; 3) фамильный знак
4.	[漂]	ㄆㄧㄠ / *пяо* 4	水 85	1) красивый; 2) плавать, носиться (по воде); 3) колыхаться (на ветру)
5.	[亮]	ㄌㄧㄤ / *лян* 4	亠 8	1) ясный, светлый; 2) блеск, блестящий
6.	[出]	ㄔㄨ / *чу* 1	凵 17	выходить, происходить из
7.	號	ㄏㄠ / *хао* 2	虍 141	1) номер, марка, обозначение; 2) дата
8.	[皮]	ㄆㄧ / *пи* 2	皮 107	кожа
9.	[鞋]	ㄒㄧㄝ / *се* 9	革 177	ботинки, башмаки
10.	[套]	ㄊㄠ / *тао* 4	大 37	чехол, футляр
11.	[雙]	ㄕㄨㄤ / *шуан* 1	隹 172	пара, парный, четный
12.	窄	ㄓㄞ / *чжай* 3, ㄗㄜ / *цзэ* 2	穴 116	узкий, суживать
13.	[合]	ㄏㄜ / *хэ* 2	口 30	соответствие, совпадать
14.	[式]	ㄕ / *ши* 4	弋 56	правило, закон, норма
15.	寬	ㄎㄨㄢ / *куань* 1	宀 40	широкий, обширный
16.	頭	ㄊㄡ / *тоу* 2	頁 181	1) голова, начало, первый, передний; 2) суффикс имен существительных

17.	黃	ㄏㄨㄤ 2 / *хуан*	黃 201	желтый
18.	花	ㄏㄨㄚ 1 / *хуа*	艸 140	расходовать, тратить

СЛОВА

1.	領帶	ㄌㄧㄥㄉㄞ / *линдай*	галстук
2.	漂亮	ㄆㄧㄠㄌㄧㄤ / *пяолян*	1) красивый, хорошенький; 2) нарядный
3.	樣子	ㄧㄤㄗ / *янцзы*	вид, образец, модель, образ
4.	拿出來	ㄋㄚㄔㄨㄌㄞ / *начулай*	вынимать
5.	皮鞋	ㄆㄧㄒㄧㄝ / *писе*	ботинки (кожаные)
6.	套鞋	ㄊㄠㄒㄧㄝ / *таосе*	галоши
7.	合式	ㄏㄜㄕ / *хэши*	подходить, соответствовать
8.	寬頭的	ㄎㄨㄢㄊㄡㄉㄧ / *куаньтоуды*	широконосая (обувь)
9.	皮（子）	ㄆㄧㄗ / *пицзы*	кожа
10.	一共	ㄧㄍㄨㄥ / *игун*	всего, итого, всё вместе


領 (14)
帶 (11)
毛 (4)
漂 (14)
亮 (9)
出 (5)
號 (13)
皮 (5)
鞋 (15)

套：一 ナ 大 太 本 夲 夳 奆 套 套 (10)

雙：丿 亻 亻 亻 仁 仹 隹 隹 雔 雙 雙 (18)

窄：丶 丷 宀 宀 穴 穸 空 窄 窄 窄 (10)

合：丿 人 亼 亽 合 合 (6)

式：一 二 亍 工 式 式 (6)

寬：丶 丷 宀 宀 宁 宇 寛 寬 (14)

頭：一 口 豆 豆 豆 豆 豆 豇 頭 頭 頭 頭 頭 頭 (16)

黃：一 十 廾 廿 廿 芒 苗 黃 黃 黃 黃 黃 (12)

花：一 十 廾 艹 芢 芢 花 (8)

УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на русский язык. Ответьте на вопросы на китайском языке.

1. 你每天‘學‘幾點鐘的‘外國話？
2. 他的‘那件‘衣裳‘是誰‘給他‘洗的？
3. 你今天‘到鐘錶鋪裡去‘要買‘甚麼東西？
4. 你的‘這雙‘黃皮鞋，在‘甚麼地方‘買的？
5. 那雙‘黑皮鞋的‘樣子‘很好，多少錢‘買的？
6. 他的‘衣裳‘你穿着‘合式‘不合式？
7. 你穿‘幾號的‘皮鞋‘和‘套鞋？
8. 請你‘看看‘這條‘領帶‘漂亮‘不漂亮？
9. 請問，在那條‘街上‘有沒有‘百貨商店？
10. 你 明 天‘可 以‘不 可 以‘早 一 點‘上大學院裡來？
11. 他是‘從甚麼‘地方‘來的？
12. 請問，這個‘教‘中國書的‘教員，姓甚麼？
13. 他‘甚麼時候‘加入了‘共產黨？
14. 請問，你的‘手錶‘一天‘慢‘幾分鐘？
15. 我說的話，你聽明白了‘沒有？
16. 你看‘這個‘屋子好，還是‘那個‘屋子‘好呢？
17. 請問，吃完了飯‘你 就‘上‘商 店 裡去‘買鉛筆‘和‘鋼筆麼？
18. 下學‘以後，你能‘上‘我家裡‘去麼？

19. 那個教員，就是‘姓林的麼？

20. 你每天‘早晨‘甚麼時候‘起來？

21. 這個‘東西你能‘拿起來麼？

22. 我想不起來‘他姓甚麼，你知道‘不知道‘他姓甚麼？

23. 你今天‘到‘他家裡去‘作甚麼？

24. 你們‘每天‘早晨，從‘八點鐘‘起，都‘作甚麼？

25. 今天‘下午‘五點鐘‘以後，你要‘到‘甚麼地方去呢？

Заполните пропуски нужными иероглифами.

1. (　) 個東西好，(　) 是那個東西‘好呢？
2. 這 (　) 衣裳是誰 (　) 你洗的？
3. 下學以後，我 (　) 回家去吃晚飯。
4. 這件大衣好是好，(　) (　) 貴一點。
5. 姓白的 (　) (　) 我。
6. 那麼貴的東西，他 (　) 不起。
7. 從八點鐘 (　) 我們念書。
8. 他是 (　) 中國到蘇聯來的麼？
9. 要是他不來，(　) (　) 你要作甚麼呢？

Переведите на китайский язык:

1) После того как я кончу читать эту книгу, я пойду к товарищу Вань.

2) Я изучал китайский язык, когда жил в Китае.

3) Мне нужно купить письменный стол. Вы не знаете, где находится мебельный магазин?

4) Я буду писать иероглифы кисточкой, когда я вернусь домой.

5) Если я завтра его увижу, то приглашу его на воскресенье к себе обедать.

6) Сколько часов в день вы занимаетесь? Иногда 6 часов, иногда 8 часов, а по средам 9 часов.

7) Мой учитель — китаец, но он очень хорошо говорит по-русски.

8) Скажите, пожалуйста, у вас есть черные ботинки 39 номер? Да, есть, но они немного узкие. Не знаю, подойдут ли вам.

9) Сколько стоит эта пара ботинок вместе с галошами?

10) Сколько сейчас времени? Мои часы немного спешат, но я думаю, сейчас без двадцати минут пять.

Прочтите и напишите следующие иероглифы:

慢盤蘇貿單商前湯洗快件姐樣大車外晚
晌廠怎丸穿到肉舖覺擦堂囘起忙睡妹罷易
裡用住部麵聯入杓物口菜地就聽站加及禮
花體謝領黃閑看帶後貨頭林方毛課差漂現
晨寬久錶亮式米條出壞賤合買店窄接火號
長期皮碗喝雙鞋和街套包裳賣脫從貴別院
拿拜星身茶候點

第十課

1. 誰是‘中國‘共產黨‘和‘中國‘人民的‘領袖？毛澤東‘同志‘是中共‘跟‘中國‘人民的‘領袖。

2. 現在‘中國‘跟‘蘇聯‘都是‘甚麼‘國家呢？中國‘是‘人民民主的‘國家，蘇聯‘是‘社會主

義的'國家，現在'蘇 聯 的'人民，在'蘇聯'共產黨（蘇 共 ）'和'蘇 聯'政 府'領導'之下，建設'共產主義的'社會。

3. 中國'人民，現在'在 中 共'跟'毛澤東同志'領導'之下，建設'社會主義。

4. 資本主義'國家的'工人'領的工錢'多不多？不多，他們'每天'給廠主'作 十 點'十二 點鐘的'工，可 是'資 本 家'給'他 們 的'工錢'很少。

5. 資本主義'國家的'女工'領的 工 錢'跟'男工的'工錢'一樣麼？ 不一樣，男 工'領的'工錢多，女工'領的'工錢少。

6. 那個'學生，到'我們的'課堂裏來'作甚麼？他問我'有沒有'墨 水'跟'毛筆，今天'他們'用毛筆'寫'中國字。

7. 那個人'有甚麼'職業？ 他是'職 員，白天'在工廠裏'作工，晚上'還在'夜校裏'念書。

8. 你們'第二班裏'有幾個學生，誰是'班長？我們'第 二 班 裏，有 三 個'學 生，我 是'班長。

9. 你們‘現在‘念‘第幾課‘中國書？我們‘現在‘念完了‘第九課，今天‘我們的‘教員，在黑板上‘要給我們‘寫‘第十課的‘生字。

10. 你看見‘黃同志‘沒有？ 我一個‘多禮拜‘沒看見他，前天‘他到‘我家裏來‘看我，可是‘我沒有‘在家。

11. 今天‘早晨‘教員‘給我們‘說的‘中國話，你聽得‘懂麼？ 是，我都‘聽懂了。

12. 在‘棹子上的‘那本‘小說‘是誰的？ 在‘棹子上的‘那本‘小說‘是我們‘教員的。

13. 我的‘這件‘衣裳‘舊了，今天‘下課‘以後，我要‘到商店裏去‘買一件‘新的，可是‘不知道‘在商店裏‘有好的‘沒有？ 有，在商店裏‘甚麼‘樣子的‘衣裳‘都有。

14. 請問，現在‘謝同志‘說的‘中國話怎麼樣？他在中國‘作了‘三年工，上月‘他從中國囘到‘蘇聯來了，現在‘他說的‘中國話‘和‘中國人‘一樣。

ИЕРОГЛИФЫ

1.	[民]	ㄇㄧㄣ / *минь* 2	氏	83	народ, нация
2.	[袖]	ㄒㄧㄡ / *сю* 4	衣	145	рукав
3.	[澤]	ㄗㄜ / *цзэ* 4	水	85	блестящий, влажный
4.	[主]	ㄓㄨ / *чжу* 3	丶	3	главный, хозяин
5.	[社]	ㄕㄜ / *шэ* 4	示	113	община, агентство
6.	[義]	ㄧ / *и* 4	羊	123	принцип, суть, справедливость
7.	[政]	ㄓㄥ / *чжэн* 4	攴	66	управлять, правительственный, административный, политический
8.	[府]	ㄈㄨ / *фу* 3	广	53	1) присутственное место; 2) правительство
9.	[導]	ㄉㄠ / *дао* 3, 4	寸	41	руководить, вести
10.	之	ㄓ / *чжи* 1	丿	4	служебное слово
11.	[建]	ㄐㄧㄢ / *цзянь* 4	廴	54	соорудить, основать, строить, созидать, учредить
12.	[設]	ㄕㄜ / *шэ* 4	言	149	установить, устроить, расставить
13.	新	ㄒㄧㄣ / *синь* 1	斤	69	новый, обновленный
14.	[資]	ㄗ / *цзы* 1	貝	154	капитал, средства, заработок

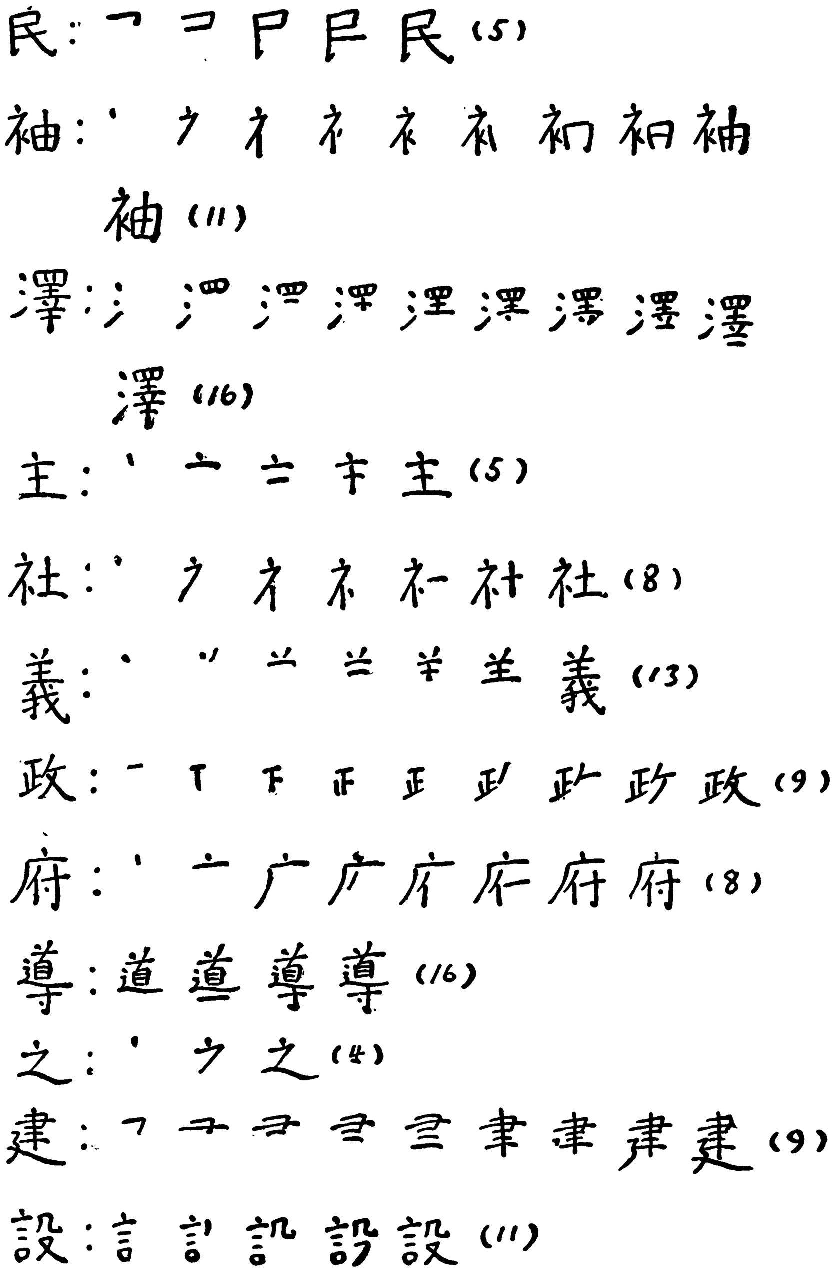
15.	女	ㄋㄩ / *нюй* 3	女	38	женщина
16.	男	ㄋㄢ / *нань* 3	田	102	мужчина
17.	[墨]	ㄇㄛ / *мо* 4	土	32	тушь
18.	[職]	ㄓ / *чжи* 2	耳	128	заведовать, служба, профессия
19.	[業]	ㄧㄝ / *е* 4	木	75	занятие, профессия
20.	夜	ㄧㄝ / *е* 4	夕	36	ночь
21.	班	ㄅㄢ / *бань* 1	玉	96	группа, отделение (солдат)
22.	板	ㄅㄢ / *бань* 3	木	75	доска
23.	懂	ㄉㄨㄥ / *дун* 3	心	61	понимать
24.	舊	ㄐㄧㄡ / *цзю* 4	臼	134	старый, давнишний, подержанный

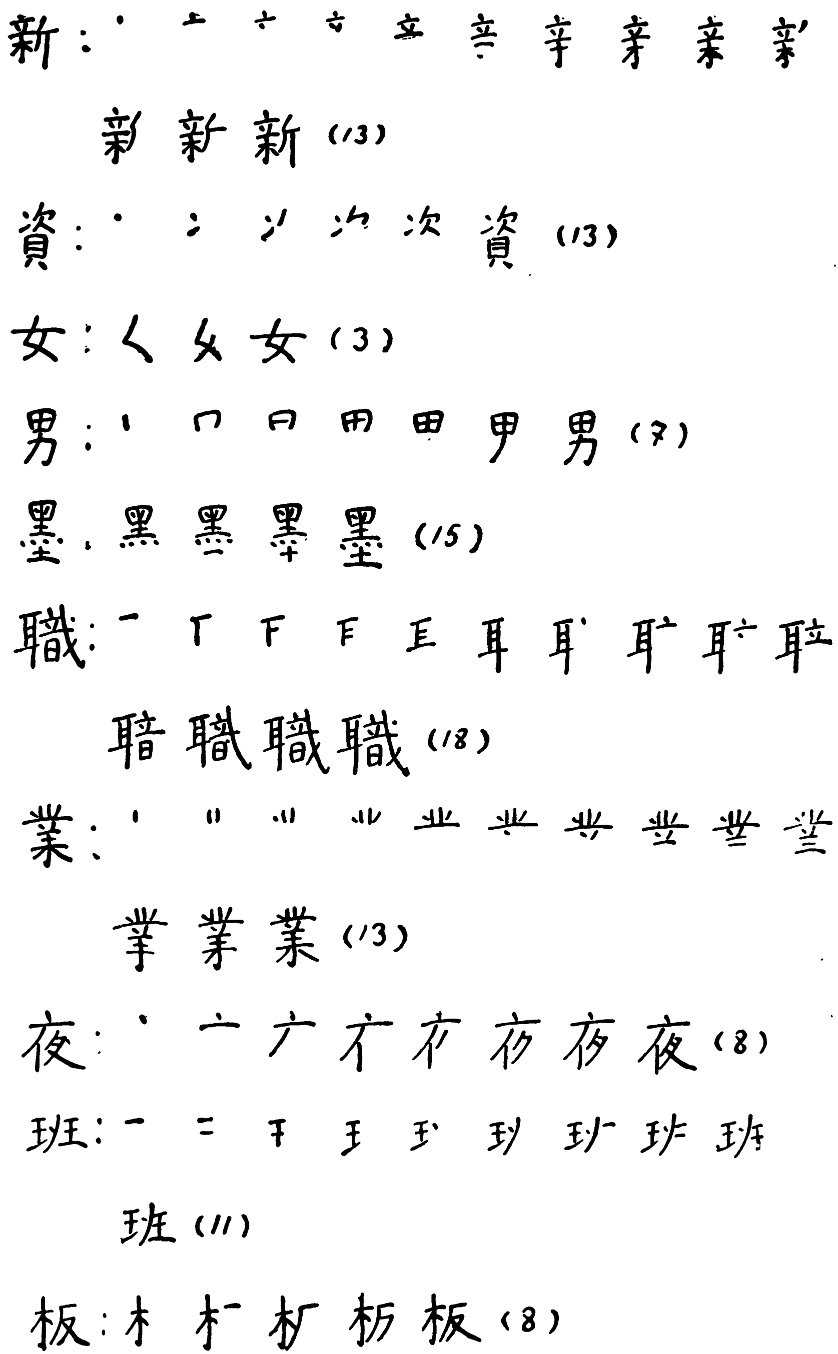
СЛОВА

1.	人民	ㄖㄣㄇㄧㄣ / *жэньминь*	народ
2.	領袖	ㄌㄧㄥㄒㄧㄡ / *линсю*	вождь
3.	毛澤東	ㄇㄠㄗㄜㄉㄨㄥ / *Мао Цзэ-дун*	Мао Цзэ-дун
4	中共	ㄓㄨㄥㄍㄨㄥ / *чжунгун*	Коммунистическая партия Китая (сокр.)

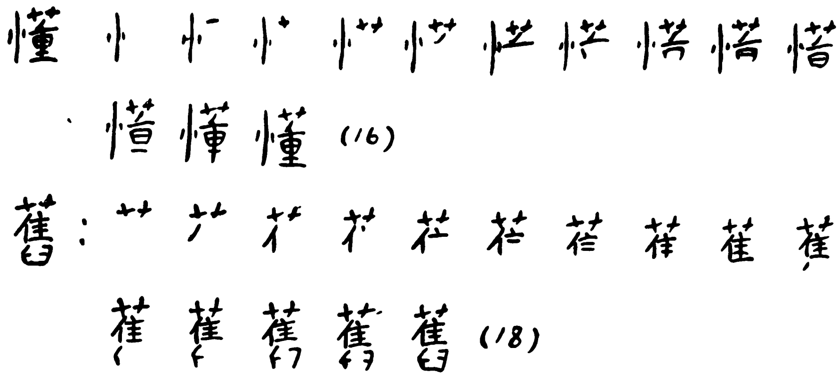
5.	民主	ㄇㄧㄣㄓㄨ / *миньчжу*	демократия
6.	社會	ㄕㄜㄏㄨㄟ / *шэхуэй*	общество, общественный, социальный
7.	主義	ㄓㄨㄧ / *чжуи*	1) (основной) принцип, учение; 2) суффикс имен существительных, соответствует суффиксам „-изм“, „-ство“ в русском языке
8.	社會主義	ㄕㄜㄏㄨㄟㄓㄨㄧ / *шэхуэйчжуи*	социализм
9.	蘇共	ㄙㄨㄍㄨㄥ / *сугун*	Коммунистическая партия Советского Союза (сокр.)
10.	政府	ㄓㄥㄈㄨ / *чжэнфу*	правительство
11.	領導	ㄌㄧㄥㄉㄠ / *линдао*	руководить
12.	建設	ㄐㄧㄢㄕㄜ / *цзяньшэ*	строить
13.	共產主義	ㄍㄨㄥㄔㄢㄓㄨㄧ / *гунчаньчжуи*	коммунизм
14.	資本	ㄗㄅㄣ / *цзыбэнь*	капитал
15.	資本主義	ㄗㄅㄣㄓㄨㄧ / *цзыбэньчжуи*	капитализм
16.	工錢	ㄍㄨㄥㄑㄧㄢ / *гунцянь*	заработная плата
17.	廠主	ㄔㄤㄓㄨ / *чанчжу*	фабрикант
18.	資本家	ㄗㄅㄣㄐㄧㄚ / *цзыбэньцзя*	капиталист

19.	女工	ㄋㄩㄍㄨㄥ	*нюйгун*	работница
20.	男工	ㄋㄢㄍㄨㄥ	*наньгун*	рабочий
21.	一樣	ㄧㄧㄤ	*иян*	одинаковый
22.	墨水	ㄇㄛㄕㄨㄟ	*мошуй*	чернила
23.	職業	ㄓㄧㄝ	*чжие*	профессия
24.	職員	ㄓㄩㄢ	*чжиюань*	служащий
25.	白天	ㄅㄞㄊㄧㄢ	*байтянь*	день, днем
26.	夜校	ㄧㄝㄒㄧㄠ	*есяо*	вечерняя школа
27.	班長	ㄅㄢㄓㄤ	*баньчжан*	староста группы
28.	黑板	ㄏㄟㄅㄢ	*хэйбань*	классная доска
29.	生字	ㄕㄥㄗ	*шэнцзы*	незнакомые иероглифы
30.	看見	ㄎㄢㄐㄧㄢ	*каньцзянь*	видеть, увидеть
31.	聽懂	ㄊㄧㄥㄉㄨㄥ	*тиндун*	понимать
32.	小說	ㄒㄧㄠㄕㄨㄛ	*сяошо*	рассказ, роман, повесть
33.	上月	ㄕㄤㄩㄝ	*шанъюэ*	прошлый месяц


民: 民 (5)
袖: 袖 (11)
澤: 澤 (16)
主: 主 (5)
社: 社 (8)
義: 義 (13)
政: 政 (9)
府: 府 (8)
導: 道 道 導 導 (16)
之: 之 (4)
建: 建 (9)
設: 言 言 設 (11)



新：(13)
資：(13)
女：(3)
男：(7)
墨：(15)
職：(18)
業：(13)
夜：(8)
班：(11)
板：(8)



ГРАММАТИКА

§ 1. Союзы 和 *хэ*, 跟 *гэнь*, 同 *тун*; 跟 ...一様 *гэнь ... иян*.
§ 2. Вспомогательный глагол 得 *дэ(дэй)*.
§ 3. Вспомогательный глагол 見 *цзянь*.
§ 4. Конструкция 在 ... 之下 *цзай ... чжися*.

§ 1. Союзы 和 *хэ*, 跟 *гэнь*, 同 *тун*, 跟 ... 一様 *гэнь ... иян*

В китайском языке наиболее употребительными союзами служат 和 *хэ* — „с“, 跟 *гэнь* — „у“, „с“, „и“, 同 *тун* — „совместно с...“. Они употребляются для соединения однородных членов предложения — подлежащих или дополнений. Союз 跟 *гэнь* в пекинском говоре употребляется чаще, чем союз 和 *хэ*, а соединительный союз 同 *тун* больше всего употребляется в центральной части Китая. В северном Китае наиболее распространенным является союз 和 *хэ*.

Примеры:

工人和職員都作工 *гунжэнь хэ чжиюань доу цзо гун* — И рабочие и служащие работают.

我跟他一塊兒去 *во гэнь та икуайэр цюй* — Я пойду вместе с ним.

今天我同他去 *цзиньтянь во тун та цюй* — Сегодня я пойду с ним.

他鋼筆鉛筆和本子都有 *та ганби цяньби хэ бэньцзы доу ю* — У него есть и ручки, и карандаши, и тетради.

Примечание. Необходимо отметить, что в ряде случаев в китайском предложении союзы и союзные слова не употребляются. Это особенно относится к противопоставительным предложениям.

Примеры:

他看書我寫字 *та кань шу во се цзы* — Он читает, а я пишу (Он читает, я пишу).

我去他不去 *во цюй та бу цюй* — Я пойду, но он не пойдет.

При сравнении одинаковых или сходных предметов или объектов употребляется грамматическая конструкция 跟(和，同) …一樣 *гэнь (хэ, тун)… иян*.

Примеры:

我寫的中國字跟(和，同)他寫的中國字一樣 *во седы чжунго цзы гэнь (хэ, тун) та седы чжунго цзы иян* — Я пишу иероглифы так же, как и он.

女工領的工錢跟(和，同)男工領的工錢一樣 *нюйгун линды гунцянь гэнь (хэ, тун) наньгун линды гунцянь иян* — Заработная плата, получаемая работницами и рабочими, — одинаковая.

§ 2. Вспомогательный глагол 得 *дэ (дэй)*

Вспомогательный глагол 得 *дэ (дэй)* — „можно", „нужно", как и всякий вспомогательный глагол, ставится после главного глагола и обозначает возможность совершения того или иного действия.

Если перед вспомогательным глаголом 得 *дэ* стоит отрицание 不 *бу*, то оно указывает на невозможность совершения действия.

Примеры:

這個飯吃得吃不得 *чжэгэ фань чидэ чибудэ* — Эта пища съедобна (или несъедобна)?

這個飯吃不得 *чжэгэ фань чибудэ* — Эта пища несъедобна (нельзя есть).

Примечания: 1) Вспомогательный глагол 得 *дэ* гораздо чаще употребляется в отрицательной форме (… 不得 … *будэ*), чем в положительной форме (吃得 *чидэ*, 喝得 *хэдэ*).

Пример:

這些話說不得 *чжэсе хуа шобудэ* — Эти слова нельзя говорить.

2) В двух случаях: 懂得 *дундэ* — „понимать" и 記得 *цзидэ* — „помнить", 得 *дэ* не является вспомогательным глаголом и поэтому перед 得 *дэ* нельзя поставить отрицание 不 *бу*, т. е. нельзя сказать 懂不得 *дунбудэ* и 記不得 *цзибудэ*, а следует говорить 不懂得 *бу дундэ* — „не понимать" и 不記得 *бу цзидэ* — „не помнить". Как самостоятельный глагол 得 *дэ* означает „получать".

Пример:

他得了病了 *та дэла бинла* — Он заболел (буквально: он получил болезнь).

§ 3. Вспомогательный глагол 見 *цзянь*

Вспомогательный глагол 見 *цзянь* — „воспринимать" имеет результативное значение.

Например: 看 *кань* — смотреть,
看見 *каньцзянь* — (у)видеть,
聽 *тин* — слушать,
聽見 *тинцзянь* — (у)слышать.

Для выражения возможности совершения действия перед вспомогательным глаголом 見 *цзянь* ставится 得 *дэ*. А для выражения невозможности совершения действия перед вспомогательным глаголом 見 *цзянь* ставится отрицание 不 *бу*.

Например: 聽得見 *тиндэцзянь* — слышно
看得見 *каньдэцзянь* — видно
聽不見 *тинбуцзянь* — не слышно
看不見 *каньбуцзянь* — не видно

Примеры:

我在黑板上寫的字你看得見看不見 *во цзай хэйбаньшан седы цзы ни каньдэцзянь каньбуцзянь* — Видны ли вам иероглифы, написанные мною на доске?

我說的話你們聽得見聽不見 *во шоды хуа нимынь тиндэцзянь тинбуцзянь* — Слышно ли вам то, что я говорю?

§ 4. Грамматическая конструкция 在 ... 之下 *цзай ... чжися*

Грамматическая конструкция 在 ... 之下 *цзай ... чжися* переводится „под".

Пример:

中國人民在中國共產黨領導之下建設新中國 *чжунго жэньминь цзай чжунго гунчаньдан линдао чжися цзяньшэ синь чжунго*—Китайский народ под руководством Коммунистической партии Китая строит новый Китай.

Примечание. Иногда в этой конструкции опускается 之 *чжи* (在 ··· 下 *цзай ... ся*).

看朋友

甲：張同志！你看‘在甚麼‘時候‘去看‘馬同志呢？

乙：我想‘晚上‘八點鐘去‘看馬同志‘方便‘一點兒、你看‘怎麼樣？

甲：隨你的‘便吧！我今天‘没有‘甚麼‘要緊的‘事情，甚麼時候去‘都行。

乙：馬同志‘在家麼？

丙：請你們‘進來罷，稍微等一會兒，他就要囘來。

甲：他上‘那兒去了？

丙：他上‘點心舖裏‘買點心‘去了，請你們‘抽一枝‘烟捲罷！

甲：謝謝，我們都‘不會‘抽烟；要是‘他很忙，下一次‘我們‘再來看他。

丙：他不忙，現在‘就要囘來。

ИЕРОГЛИФЫ

1.	[朋] ㄆㄥ / *пэн* 2	月 74	друг, приятель
2.	[友] ㄧㄡ / *ю* 3	又 29	друг, дружить, дружественный
3.	馬 ㄇㄚ / *ма* 3	馬 187	1) конь, лошадь; 2) фамильный знак

4.	[便]	ㄅㄧㄢ / *бянь*	4	人 9	1) удобство, быть удобным; 2) естественная нужда
5.	[隨]	ㄙㄨㄟ / *суй*	2	阜 170	следовать за, в соответствии
6.	[緊]	ㄐㄧㄣ / *цзинь*	3	糸 120	1) важный, настоятельный; 2) крепко-накрепко
7.	[事]	ㄕ / *ши*	4	亅 6	дело, занятие
8.	[情]	ㄑㄧㄥ / *цин*	2	心 61	обстоятельство (дела)
9.	行	ㄒㄧㄥ / *син*	2	行 144	ладно, можно (разг.)
10.	[進]	ㄐㄧㄣ / *цзинь*	4	辵 162	продвигаться, входить
11.	[稍]	ㄕㄠ / *шао*	1,3	禾 115	ничтожный, немного
12.	[微]	ㄨㄟ / *вэй*	1,2	彳 60	мелкий, малый
13.	心	ㄒㄧㄣ / *синь*	1	心 61	сердце
14.	抽	ㄔㄡ / *чоу*	1	手 64	извлекать, курить
15.	烟	ㄧㄢ / *янь*	1	火 86	дым, табак
16.	[捲]	ㄐㄩㄢ / *цзюань*	3	手 64	скручивать, свертывать
17.	次	ㄘ / *цы*	4	欠 76	раз

СЛОВА

1.	朋友	ㄆㄥㄧㄡ *пэнъю*	друг, приятель
2.	方便	ㄈㄤㄅㄧㄢ *фанбянь*	удобство, удобный
3.	隨便	ㄙㄨㄟㄅㄧㄢ *суйбянь*	как удобнее, как угодно
4.	要緊	ㄧㄠㄐㄧㄣ *яоцзинь*	необходимый, важный
5.	事情	ㄕㄑㄧㄥ *шицин*	дело, обстоятельство (дела)
6.	進來	ㄐㄧㄣㄌㄞ *цзиньлай*	входить
7.	稍微	ㄕㄠㄨㄟ *шаовэй*	немного, чуть-чуть
8.	一會(兒)	ㄧㄏㄨㄟ(ㄦ) *ихуэй(эр)*	немного, момент (времени)
9.	點心	ㄉㄧㄢㄒㄧㄣ *дяньсинь*	пирожное, сладости
10.	點心鋪	ㄉㄧㄢㄒㄧㄣㄆㄨ *дяньсиньпу*	кондитерская
11.	抽烟	ㄔㄡㄧㄢ *чоуянь*	курить
12.	烟捲	ㄧㄢㄐㄩㄢ *яньцзюань*	папироса
13.	下一次	ㄒㄧㄚㄧㄘ *сяицы*	следующий раз, в следующий раз
14.	女兒	ㄋㄩㄦ *нюйэр*	дочь
15.	兒女	ㄦㄋㄩ *эрнюй*	сыновья и дочери, дети

朋：丿 ⺆ 月 月 朋 (8)

友：一 ナ 方 友 (4)

馬：一 厂 F 巨 耳 馬 馬 馬 馬

馬 (10)

便：丿 亻 仁 仁 佰 佰 佰 便 便 (9)

隨：阝 阝一 阝ナ 阝ナ 阝左 阝左 阝左 陏 陏 陏

陏 隋 隨 (16)

緊：一 厂 厂 丐 丐 丐 臣 臣7 臤 臤

堅 堅 緊 緊 緊 (15)

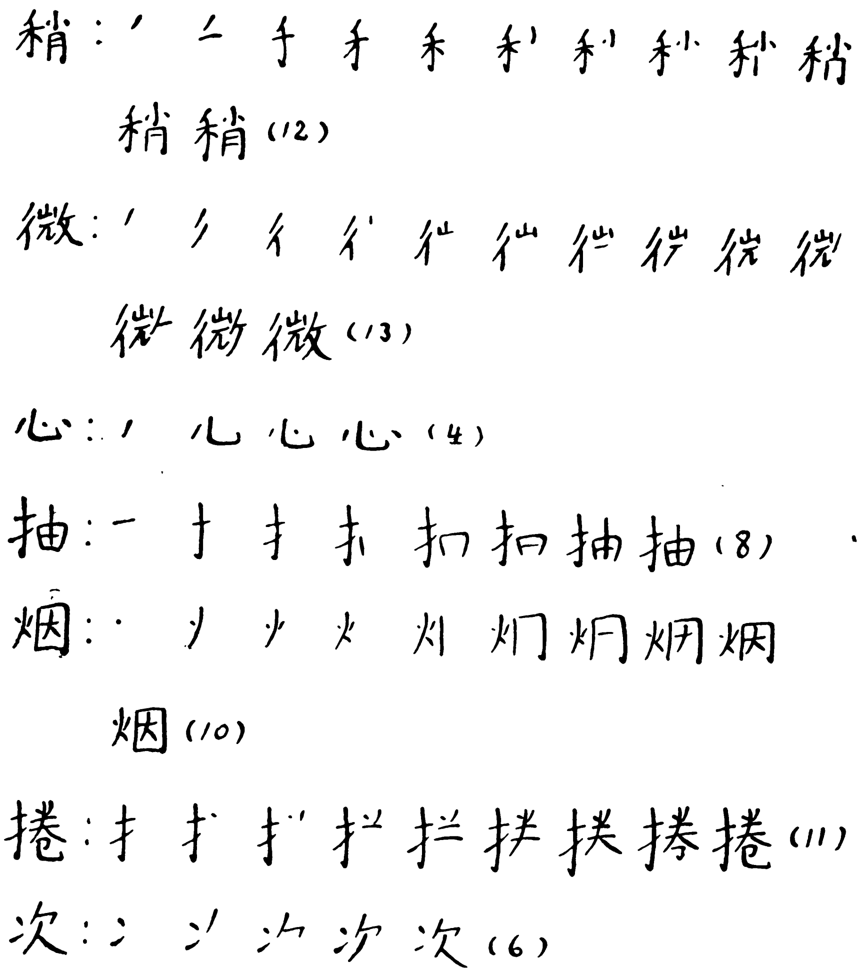
事：一 一 冖 冖 写 写 写 事 (8)

情：忄 忄 忄 忄 怯 情 情 情 情 (11)

行：丿 彡 彳 行 行 行 (6)

進：丿 亻 亻 仁 仁 信 佯 隹 隹 淮

進 (12)



УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на русский язык. Ответьте на вопросы на китайском языке.

1. 他有‘甚麼‘職業？
2. 你的‘朋友‘抽烟麼？
3. 那本‘舊書‘是小說‘不是？
4. 你看‘這件‘毛衣的‘樣子‘好‘不好？

5. 吃完了‘午飯‘以後，你可以‘稍 微‘等 我‘一會兒麼？

6. 請問，在那條‘街上，有‘點心舖‘沒有？

7. 資本主義‘國家的‘女 工，領 的‘工錢‘跟‘男工‘領的‘一樣麼？

8. 你的‘大兒子‘跟誰‘在一塊兒‘念書？

9. 你今天‘有要緊的‘事情麼？

10. 今年‘你的‘女兒‘在甚麼‘學校裡‘念書？

11. 你知道‘不知道，他的兒女‘都作‘甚麼工？

12. 他住的‘房子，是不是‘工廠的？

13. 後天‘在‘十二點鐘的時候，你有‘工夫麼？

14. 這把‘刀子‘是誰的，我可以‘用麼？

15. 你能不能‘給我買‘一雙‘和‘白同志‘一樣 的‘皮鞋呢？

16. 他說的‘中國話，你聽得‘懂麼？

17. 他在‘黑板上‘寫的‘那 些 中 國 字，你看得見‘看不見？

18. 今天‘你同誰‘上馬同志的‘大學校‘去呢？

19. 從這兒‘上火車站去，方便‘不方便？

20. 請問，你甚 麼‘時候‘去看‘你的‘朋 友‘馬同志呢？

Заполните пропуски нужными иероглифами.

1. 在那（　）街上有沒有（　）貨商店？
2. 你晚上（　）家（　）作甚麼？
3. 他的錶（　）幾分鐘？
4. 前天你（　）甚麼地方（　）了？
5. 請你（　）這件衣裳（　）他（　）去。
6. 從（　）你（　）說中國話麼？
7. 要是他還不來，我（　）回家去。
8. 他說的中國話，有的聽（　）懂，有的（　）不懂。
9. 他在黑板上寫（　）那些中國字，你看（　）見麼？
10. 我要（　）我的兒子'買一（　）衣裳。

Переведите на китайский язык:

1) Завтра день рождения моего отца. Вы не знаете, где можно купить хороший галстук?

2) Каково население СССР и Китая? В СССР — 200 миллионов человек населения, в Китае — 600 миллионов человек населения.

3) Когда вы видели товарища Се? Я видел его несколько дней тому назад, он сейчас работает в Министерстве внешней торговли.

4) Советский народ под руководством Коммунистической партии строит коммунизм.

5) В капиталистических странах рабочие трудятся по 10—12 часов в день, а зарплату получают очень небольшую.

6) Из чего сделаны эти ботинки? Эти ботинки сделаны из кожи.

7) Мужчины и женщины в капиталистических странах выполняют одинаковую работу, а заработную плату получают неодинаковую.

8) Мои ботинки износились. Я хочу пойти завтра в обувной магазин купить новые.

9) Товарищ Ма, вы курите? Спасибо, я не хочу курить.

10) Кто староста в вашей группе? Наш староста — товарищ Линь.

Прочтите и напишите следующие иероглифы:

舊次號亮懂心寬體班行禮 建 隨 快部職朋
睡府單後資捲雙帶新微漂覺 設 情 套業便易
盤導湯買男聯 壞女烟窄 黃板稍 貿廠夜事慢
之馬擦久墨麵洗政賤脫義 抽領 聽 民進賣鋼
主緊樣澤友栄從袖裳街社 貴條忙 課 姐罷接
別拿晚妹拜現院長期想身很生學就問

第十一課

我的家

去年'秋天'我到對外貿易'大學院裏來'念書，我'和'我的'同學們'住在'大學院的'宿舍裏。宿舍裏的'屋子'很乾淨'又很寬大，在每間屋子裏'只住'兩三位'學員。

今年'冬天'在寒假'以前，我接到了'母親'給我來的'一封信，我的'母親'在鄉村裏'住，她說'她很'想念我，叫我'在'放寒假的'時候'一定'回家去'休息，因爲'現在'只有她'和'我的'兄弟'在家裏'住，我的'父親'在我小的'時候'就死了，我的'姐姐'和'妹妹'都出嫁了，現在'她們'都在'斯大林城裏'作工。

在我母親‘住的‘鄉村周圍‘不但‘有樹林子，而且‘在村子‘前面‘還有一條‘大河。夏天的‘時候‘可以‘在河裏洗澡，冬天的‘時候‘可以在河上‘滑冰‘也可以‘在樹林子裏‘滑雪。春天的‘時候‘在我們‘房子‘後頭的‘果木園裏‘開着‘很多的花。夏天‘和‘秋天的時候，在果木‘樹上‘結着‘很多的‘水果。所以‘我每年‘在放暑假的‘時候‘就囘家裏‘去休息。

ИЕРОГЛИФЫ

1.	[秋]	ㄑㄧㄡ / *цю*	1	禾 115	осень
2.	[宿]	ㄙㄨ / *су*	4	宀 40	ночевать
3.	[舍]	ㄕㄜ / *шэ*	4	舌 135	гостиница, жилье
4.	[乾]	ㄍㄢ / *гань*	1	乙 5	чистый, сухой
5.	[淨]	ㄐㄧㄥ / *цзин*	4	水 85	чистый, прозрачный
6.	又	ㄧㄡ / *ю*	4	又 29	опять, снова
7.	[間]	ㄐㄧㄢ / *цзянь*	1	門 169	1) промежуток, интервал; 2) счетная частица для комнат
8.	只	ㄓ / *чжи*	3, 1	口 30	только, всего лишь
9.	[位]	ㄨㄟ / *вэй*	4	人 9	1) место, положение; 2) счетная частица для людей

10.	[冬]	ㄉㄨㄥ / *дун*	1	冫	15	зима
11.	[寒]	ㄏㄢ / *хань*	2	宀	40	мороз, холодный
12.	[假]	ㄐㄧㄚ / *цзя*	3, 4	人	9	отпуск, досуг
13.	[封]	ㄈㄥ / *фын*	1	寸	41	1) счетная частица для писем; 2) запечатать
14.	信	ㄒㄧㄣ / *синь*	4	人	9	письмо, весть
15.	[鄉]	ㄒㄧㄤ / *сян*	1	邑	163	село, деревня
16.	[村]	ㄘㄨㄣ / *цунь*	1	木	75	деревня, деревенский
17.	[她]	ㄊㄚ / *та*	1	女	38	она
18.	放	ㄈㄤ / *фан*	4	攴	66	1) пустить, распустить; 2) положить на.., в...
19.	[定]	ㄉㄧㄥ / *дин*	4	宀	40	1) определить, установленный; 2) обязательно; 3) заказать
20.	[休]	ㄒㄧㄡ / *сю*	1	人	9	отдыхать
21.	[息]	ㄒㄧ / *си*	1, 2	心	61	отдыхать
22.	[因]	ㄧㄣ / *инь*	1	口	31	так как, потому что, причина
23.	[爲]	ㄨㄟ / *вэй*	2	爪	87	ради, для
24.	[兄]	ㄒㄩㄥ / *сюн*	1	儿	10	старший брат
25.	[弟]	ㄉㄧ / *ди*	4	弓	57	младший брат

26.	[死]	ㄙ	*сы*	3	歹	78	смерть, умереть
27.	[嫁]	ㄐㄧㄚ	*цзя*	4	女	38	выходить замуж, выдавать замуж
28.	[斯]	ㄙ	*сы*	1	斤	69	фамильный знак (употребляется для транскрибирования иностранных слов)
29.	城	ㄔㄥ	*чэн*	2	土	32	город
30.	[周]	ㄓㄡ	*чжоу*	1	口	30	окружать, объезжать, вокруг
31.	[圍]	ㄨㄟ	*вэй*	2	囗	31	окружать, окружность
32.	[但]	ㄉㄢ	*дань*	4	人	9	но, однако, только
33.	樹	ㄕㄨ	*шу*	4	木	75	дерево, саженцы
34.	[而]	ㄦ	*эр*	2	而	126	однако, а, но
35.	[且]	ㄑㄧㄝ	*це*	3,4	一	1	итак, пока, к тому же, притом
36.	[面]	ㄇㄧㄢ	*мянь*	4	面	176	лицо, лицевая сторона, поверхность
37.	河	ㄏㄜ	*хэ*	2	水	85	река
38.	[夏]	ㄒㄧㄚ	*ся*	4	夊	35	лето
39.	[澡]	ㄗㄠ	*цзао*	3	水	85	мыться

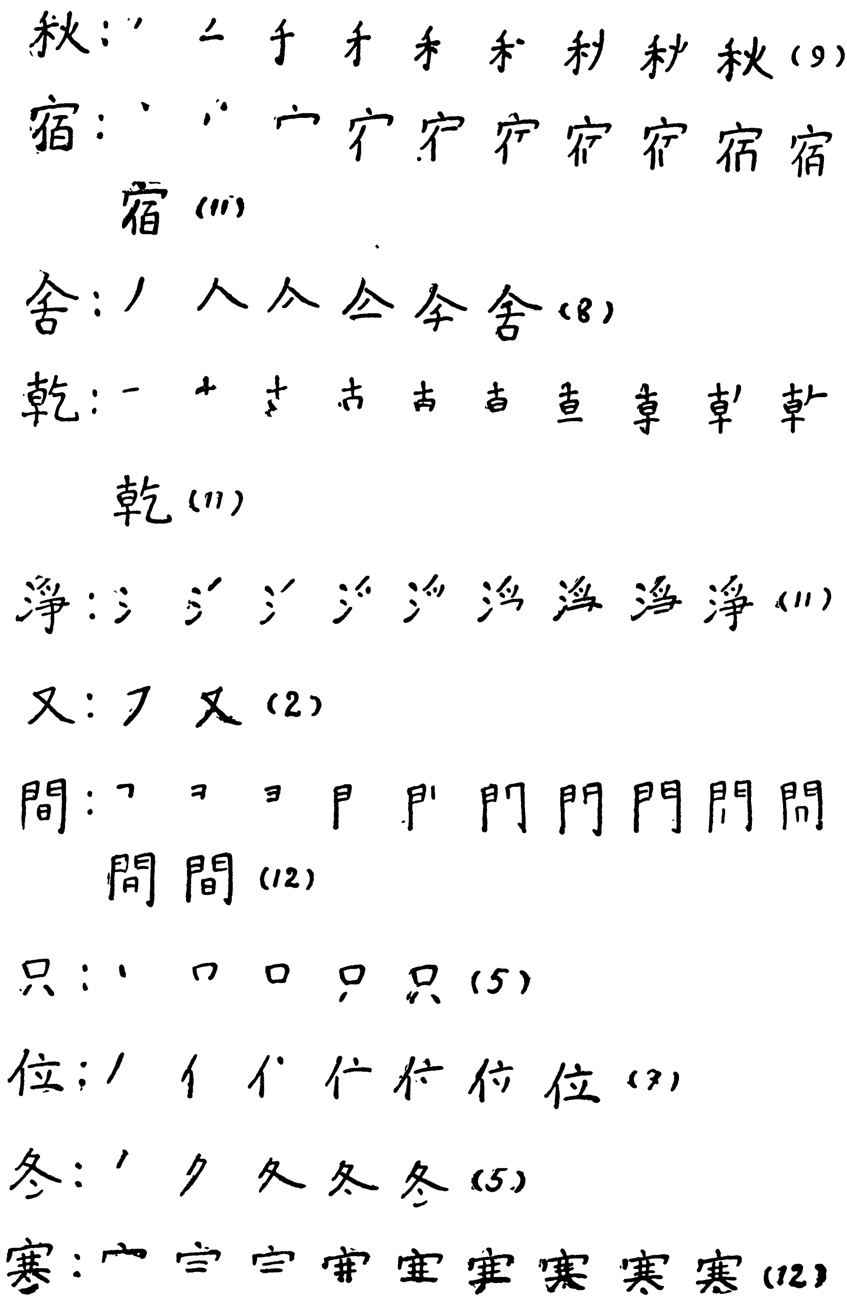
40.	[滑]	ㄏㄨㄚ / *хуа*	2	水	85	скользить, скользко
41.	冰	ㄅㄧㄥ / *бин*	1	冫	15	лед
42.	雪	ㄒㄩㄝ / *сюэ*	3	雨	173	снег
43.	[春]	ㄔㄨㄣ / *чунь*	1	日	72	весна
44.	[果]	ㄍㄨㄛ / *го*	3	木	75	фрукт
45.	[木]	ㄇㄨ / *му*	4	木	75	дерево
46.	[園]	ㄩㄢ / *юань*	2	口	31	сад, парк
47.	開	ㄎㄞ / *кай*	1	門	169	1) открывать, отворять; 2) начинать, пускаться в путь
48.	花	ㄏㄨㄚ / *хуа*	1	艸	140	цветы
49.	[結]	ㄐㄧㄝ / *цзе*	1	糸	120	1) завязь (у плодов); 2) завязать, связывать
50.	[所]	ㄙㄨㄛ / *со*	3	戶	63	1) счетная частица домов; 2) все то, что...
51.	[暑]	ㄕㄨ / *шу*	3	日	72	жара, солнцепек

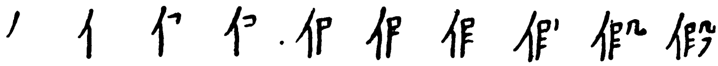
СЛОВА

1.	秋天	ㄑㄧㄡㄊㄧㄢ / *цютянь*	осень
2.	宿舍	ㄙㄨㄕㄜ / *сушэ*	общежитие
3.	乾淨	ㄍㄢㄐㄧㄥ / *ганьцзин*	чистый

4.	寬大	ㄎㄨㄢㄉㄚ *куаньда*	просторный, широкий
5.	學員	ㄒㄩㄝㄩㄢ *сюэюань*	слушатель (учебного заведения)
6.	冬天	ㄉㄨㄥㄊㄧㄢ *дунтянь*	зима
7.	寒假	ㄏㄢㄐㄧㄚ *ханьцзя*	зимние каникулы
8.	接到	ㄐㄧㄝㄉㄠ *цзедао*	получить
9.	鄉村	ㄒㄧㄤㄘㄨㄣ *сянцунь*	деревня
10.	想念	ㄒㄧㄤㄋㄧㄢ *сяннянь*	скучать, вспоминать
11.	一定	ㄧㄉㄧㄥ *идин*	обязательно, непременно
12.	休息	ㄒㄧㄡㄒㄧ *сюси*	отдыхать
13.	因爲	ㄧㄣㄨㄟ *иньвэй*	потому что, в виду того, что
14.	兄弟	ㄒㄩㄥㄉㄧ *сюнди*	младший брат
15.	出嫁	ㄔㄨㄐㄧㄚ *чуцзя*	выйти замуж
16.	斯大林	ㄙㄉㄚㄌㄧㄣ *Сыдалинь*	Сталин
17.	斯大林城	ㄙㄉㄚㄌㄧㄣㄔㄥ *Сыдалиньчэн*	город Сталинград
18.	周圍	ㄓㄡㄨㄟ *чжоувэй*	окружность, вокруг, окружающий

19.	不但…而且	ㄅㄨㄉㄢ ㄦㄑㄧㄝ *будань эрце*	не только.., но и...
20.	樹林子	ㄕㄨㄌㄧㄣㄗ *шулиньцзы*	лес
21.	前面	ㄑㄧㄢㄇㄧㄢ *цяньмянь*	впереди
22.	夏天	ㄒㄧㄚㄊㄧㄢ *сятянь*	лето
23.	洗澡	ㄒㄧㄗㄠ *сицзао*	мыться, купаться
24.	滑冰	ㄏㄨㄚㄅㄧㄥ *хуабин*	кататься на коньках
25.	滑雪	ㄏㄨㄚㄒㄩㄝ *хуасюэ*	кататься на лыжах
26.	春天	ㄔㄨㄣㄊㄧㄢ *чуньтянь*	весна
27.	後頭	ㄏㄡㄊㄡ *хоутоу*	сзади, позади
28.	果木園	ㄍㄨㄛㄇㄨㄩㄢ *гомуюань*	фруктовый сад
29.	開花	ㄎㄞㄏㄨㄚ *кайхуа*	расцветать, цвести, распускаться
30.	結果	ㄐㄧㄝㄍㄨㄛ *цзего*	завязаться (о плодах), принести плоды, привести к результатам
31.	水果	ㄕㄨㄟㄍㄨㄛ *шуйго*	фрукты
32.	所以	ㄙㄨㄛㄧ *соu*	поэтому
33.	暑假	ㄕㄨㄐㄧㄚ *шуцзя*	летние каникулы


秋： (9)
宿： (11)
舍： (8)
乾： (11)
淨： (11)
又： (2)
間： (12)
只： (5)
位： (7)
冬： (5)
寒： (12)

假：

假（11）

封：（9）

信：（9）

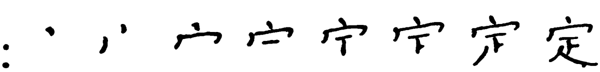
鄉：

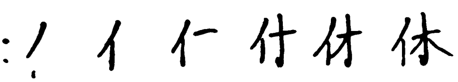
鄉（13）

村：（7）

她：（6）

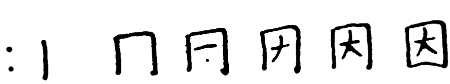
放：（8）

定：（8）

休：（6）

息：

息（10）

因：（6）

爲：丿 ⺈ ⺈ ⺈ 𠂊 户 户 爲 爲 (12)

兄：丨 ㄇ 口 另 兄 (5)

弟：丶 丷 䒑 䒑 弓 弟 弟 (7)

死：一 丆 歹 歹 歹 死 (6)

嫁：女 女 女 女 女 女 女 嫁 嫁 嫁

嫁 (13)

斯：一 十 卄 卄 甘 甘 其 其 其 斯

斯 斯 (12)

城：一 十 土 圢 圹 坜 城 城 城 (9)

周：丿 冂 冂 月 用 用 周 周 (8)

圍：丨 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂

圍 圍 圍 (13)

但：丿 亻 亻 仴 伯 但 但 (7)

樹：一 十 才 木 朩 朩 杜 杜 桔 桔

梪 梪 梪 梪 樹 樹(16)

而：一 丆 丆 丙 丙 而(6)

且：丨 冂 月 月 且(5)

河：丶 冫 氵 汀 汀 沔 沔 河(8)

夏：一 丆 丆 丙 丙 百 百 頁 頁

夏(10)

澡：氵 沪 沪 渦 渦 澡 澡 澡(16)

滑：氵 氵 氵 氵 氵 氵 滑 滑 滑 滑

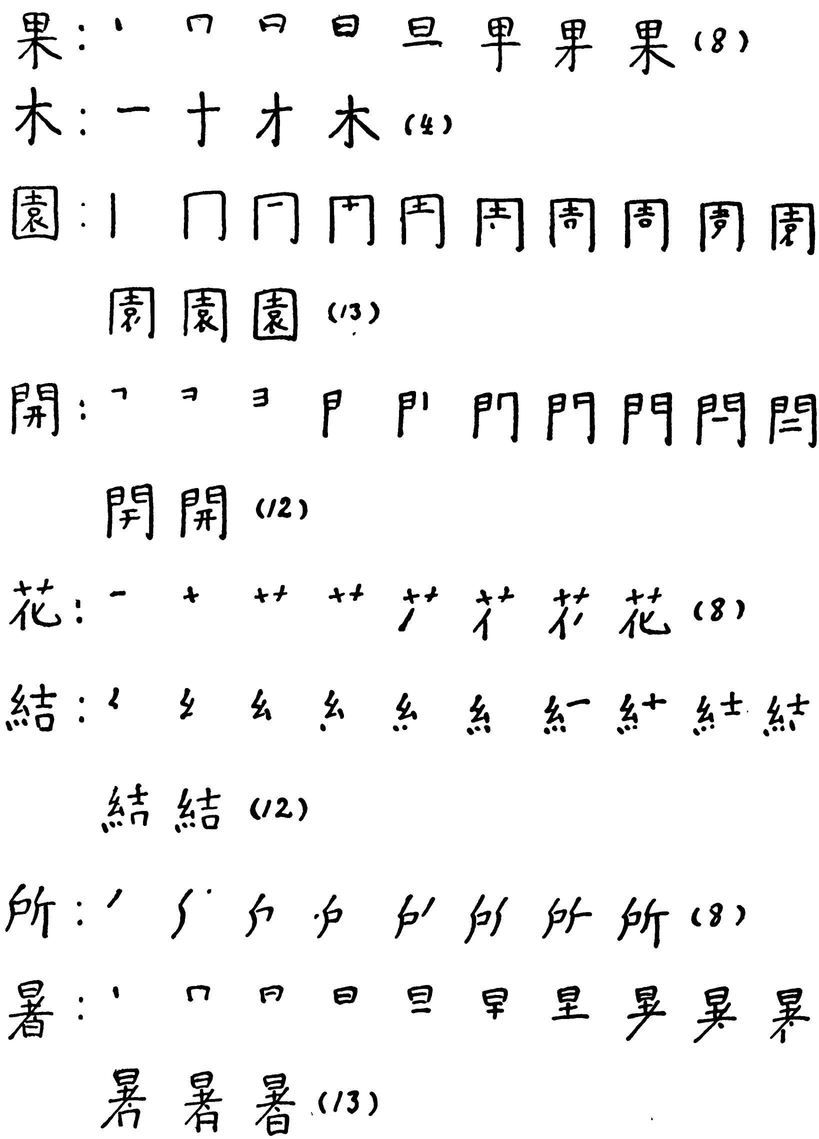
滑(13)

冰：丶 冫 冫 冫 冫 冰(6)

雪：一 𠂆 冖 雨 雨 雨 雨 雨 雪 雪

雪(11)

春：一 二 三 丰 夫 夫 春 春 春(9)


果：(8)
木：(4)
園：(13)
開：(12)
花：(8)
結：(12)
所：(8)
暑：(13)

ГРАММАТИКА

§ 1. Наречие 只 *чжи*.
§ 2. Грамматическая конструкция 因爲…所以 *иньвэй… сои*.
§ 3. Грамматическая конструкция 不但… 而且 *будань... эрце*.
§ 4. Грамматическая конструкция 又 …又 *ю...ю*.
§ 5. Глагол 過 *го*.
§ 6. Грамматические конструкции 在…周圍 *цзай... чжоувэй*, 在…前面 *цзай... цяньмянь*, 在…後頭 *цзай...хоутоу*, 在…跟前 *цзай...гэньцянь*.

§ 1. Наречие 只 *чжи*

Наречие 只 *чжи* имеет значение „только“, „всего лишь“. Наречие *чжи*, как и другие китайские наречия (например 就 *цзю*), стоит перед глаголом.

Примеры:

我只有五塊錢 *во чжи ю укуай цянь* — У меня всего лишь пять рублей.

在每間屋子裏只住兩三位學員 *цзай мэй цзянь уцзыли чжи чжу лян саньвэй сюэюань* — В каждой комнате живут только два-три слушателя.

Наречие 只 *чжи* входит в состав очень распространенных оборотов:

只好 *чжихао*
只得 *чжидэ* } ничего другого не остается, как только...

Примеры:

只好坐在這兒吧 *чжихао цзо цзай чжэр ба* — Ничего другого не остается, как сесть здесь.

要是他不去只得我去 *яоши та бу цюй чжидэ во цюй* — Если он не пойдет, то ничего не остается, как самому пойти.

§ 2. Грамматическая конструкция 因爲…所以 *иньвэй…сои*

Конструкция 因爲...所以 *иньвэй ... сои* переводится „так как.., поэтому...“, „из-за того, что.., поэтому...“ и т. п.

Эта конструкция обычно употребляется в сложноподчиненном предложении, когда придаточное предложение выражает причину, а главное предложение — следствие.

因爲 *иньвэй* обычно находится в придаточном предложении, а 所以 *сои* — в главном предложении.

Пример:

因爲我現在沒有工夫所以我不能到你的家裏去 — *иньвэй во сяньцзай мэйю гунфу сои во бу нэн дао ниды цзяли цюй* — Так как у меня сейчас нет времени, то я не могу пойти к вам.

Возможна также инверсия, когда в начале предложения выражается следствие, а во второй части предложения — причина. В этих случаях 所以 *сои* никогда не употребляется.

Пример:

今天我不能到他家裏去因爲我沒有工夫 — *цзиньтянь во бу нэн дао та цзяли цюй иньвэй во мэй ю гунфу* — Сегодня я не могу пойти к нему, потому что у меня нет времени.

§ 3. Грамматическая конструкция 不但… 而且 *бу дань ... эрце*

Конструкция 不但…而且 *бу дань... эрце* является составным союзом и переводится „не только.., но и...“.

Примеры:

他不但作工而且還念書 — *та бу дань цзо гун эрце хай нянь шу* — Он не только работает, но еще и учится.

這間屋子不但很小而且很黑 — *чжэцзянь уцзы бу дань хэнь сяо эрце хэнь хэй* — Эта комната не только очень маленькая, но и очень темная.

在我們鄉村的周圍不但有樹林子而且在村子前面有一條大河 — *цзай вомынь сянцуньды чжоувэй бу дань ю шулиньцзы эрце цзай цуньцзы цяньмянь ю итяо да хэ* — В окрестностях нашей деревни имеется не только лес, но имеется и большая река перед деревней.

§ 4. Грамматическая конструкция 又…又 *ю...ю*

Парное употребление 又 *ю* — одно из многочисленных средств в китайском языке для выражения одновременности двух или нескольких действий или совокупности качеств какого-либо предмета.

Примеры:

他寫中國字寫的又快又好 — *та се чжунго цзы седы ю куай ю хао* — Он пишет по-китайски и быстро, и хорошо.

這個東西又賤又好 *чжэгэ дунси ю цзянь ю хао* — Эта вещь и дешевая, и хорошая.

這張桌子又貴樣子又不好看 *чжэчжан чжоцзы ю гуй янцзы ю бу хао кань* — Этот стол и дорогой, и некрасивый на вид.

§ 5. Глагол 過 *го*

1) Глагол 過 *го* имеет значение „проходить“, „проводить“ и обычно употребляется с глаголами 來 *лай* и 去 *цюй*.

Примеры:

請你過來 *цин ни голай* — Пожалуйста, подойдите сюда.
請你過去 *цин ни гоцюй* — Пожалуйста, проходите.

2) 過來 *голай* и 過去 *гоцюй* могут употребляться как вспомогательные глаголы.

Примеры:

請你拿過來 *цин ни наголай* — Пожалуйста, принесите (сюда).
請你拿過去 *цин ни нагоцюй* — Пожалуйста, отнесите (отсюда).

Как и перед другими вспомогательными глаголами, перед 過來 *голай* и 過去 *гоцюй* можно поставить отрицание 不 *бу*.

Пример:

拿不過來 *набуголай* — Не смогу принести сюда.
拿不過去 *набугоцюй* — Не смогу отнести.

Примечание. Слово 看過來看過去 *каньголай каньгоцюй* является идиоматическим выражением и переводится „смотрел и так, и сяк“.

3) Как самостоятельное слово 過 *го* означает „проходить“, „проводить“, „переходить“, „через“ и часто употребляется в идиоматических выражениях.

Примеры:

過三天 *го сань тянь* — через три дня
過幾天再說 *го цзи тянь цзай шо* — Через несколько дней еще поговорим.

過生日 *го шэнжи* — праздновать (проводить) день рождения
過新年 *го синь нянь* — праздновать Новый год
過生活 *го шэнхо* — жить

4) От глагола 過 *го* „проходить“ необходимо отличать суффикс 過 *го*. Как и всякий глагольный суффикс (например 了 *ла*), 過 *го* ставится непосредственно после глагола. Суффикс 過 *го* показывает, что действие совершилось в неопределенном прошлом и, возможно, не один раз.

Примеры:

去過 *цюйго* — был, бывал
聽見過 *тинцзяньго* — слышал
這個東西我沒看見過 *чжэгэ дунси во мэй каньцзяньго* — Эту вещь я не видел (мне не случалось видеть).
我沒說過這些話 *во мэй шого чжэсе хуа* — Я не говорил этого (этих слов).

§ 6. Грамматические конструкции 在…周圍 *цзай… чжоувэй*, 在…前面 *цзай… цяньмянь*, 在…後頭 *цзай… хоутоу*, 在…跟前 *цзай… гэньцянь*

Грамматическая конструкция 在… 周圍 *цзай… чжоувэй* переводится „вокруг", „кругом".

Пример:

在我住的鄉村周圍有樹林子 *цзай во чжуды сянцунь чжоувэй ю шулиньцзы* — Деревня, в которой я живу, окружена лесом. (Вокруг деревни, в которой я живу, имеется лес).

Грамматическая конструкция 在…前面 *цзай…цяньмянь* переводится „впереди", „перед (передо)".

Пример:

在村子前面有一條大河 *цзай цуньцзы цяньмянь ю итяо дахэ* — Впереди деревни имеется река. (Перед деревней протекает (имеется) река).

Грамматическая конструкция 在…後頭 *цзай… хоутоу* переводится „сзади", „позади".

Пример:

在我們房子後頭的果木園裏開着很多的花 *цзай вомынь фанцзы хоутоуды гомуюаньли кайчжо хэнь доды хуа* — В фруктовом саду, находящемся позади нашего дома, распустилось очень много цветов.

Грамматическая конструкция 在…跟前 *цзай… гэньцянь* переводится „около", „рядом", „возле".

Пример:

我在大學院跟前住 *во цзай дасюэюань гэньцянь чжу* — Я живу рядом с академией.

找朋友

甲：昨天‘你出去‘以後‘就來了‘一個人。

乙：他來‘找誰？

甲：他說‘他來‘找你。

乙：他找我‘有甚麼‘事情？

甲：他說‘那件事情，他不能‘告訴我，要‘親自‘給你說。

乙：你問了‘他沒有，他姓甚麼，名字‘叫甚麼？

甲：他也沒說‘也沒有‘留下‘名片。他只說‘他明天來，請你‘在家裡‘等一等他。

乙：他早半天‘要來，還是‘晚半天來呢？

甲：他沒提。

乙：明天‘我沒有‘工夫，不能‘等他，要是他‘明天來，問一問他，從前‘他到我家裡‘來過‘沒有，你叫他‘說明白‘他姓甚麼，有甚麼事情。

甲：如果‘他不說，那怎麼辦呢？

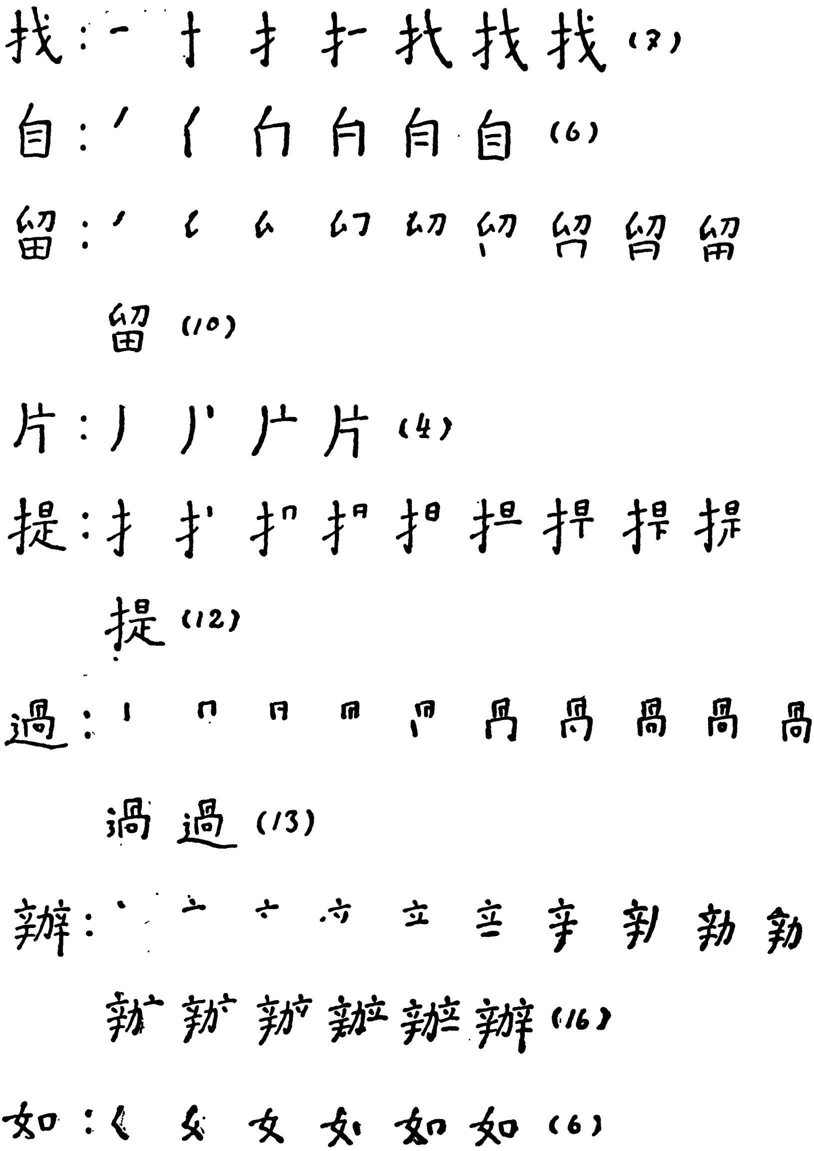
乙：說不說‘隨他的‘便罷。

ИЕРОГЛИФЫ

1.	找	ㄓㄠ / *чжао*	3	手	64	искать
2.	[自]	ㄗ / *цзы*	4	自	132	сам, само собой
3.	留	ㄌㄧㄡ / *лю*	2	田	102	оставлять
4.	[片]	ㄆㄧㄢ / *пянь*	4	片	91	карточка, открытка
5.	提	ㄊㄧ / *ти*	2	手	64	1) говорить о.., упоминать; 2) поднимать
6.	[過]	ㄍㄨㄛ / *го*	1	辵	162	переходить, пройти
7.	[如]	ㄖㄨ / *жу*	1,2	女	38	1) если; 2) подобно, словно
8.	辦	ㄅㄢ / *бань*	4	辛	160	делать, исполнять

СЛОВА

1.	親自	ㄑㄧㄣㄗ / *циньцзы*	лично, сам
2.	留下	ㄌㄧㄡㄒㄧㄚ / *люся*	оставить
3.	名片	ㄇㄧㄥㄆㄧㄢ / *минпянь*	визитная карточка
4.	早半天	ㄗㄠㄅㄢㄊㄧㄢ / *цзаобаньтянь*	первая половина дня
5.	晚半天	ㄨㄢㄅㄢㄊㄧㄢ / *ваньбаньтянь*	вторая половина дня
6.	如果	ㄖㄨㄍㄨㄛ / *жуго*	если


找: (7)
自: (6)
留: (10)
片: (4)
提: (12)
過: (13)
辦: (16)
如: (6)

УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на русский язык. Ответьте на вопросы на китайском языке.

1. 你們‘都在‘宿舍裡‘住麼？ 宿舍裡的‘屋子‘乾淨‘不乾淨？
2. 每月‘你給‘你的父母、兄弟‘和 朋 友 們‘寫幾封信呢？
3. 一個 月‘你洗‘幾回澡？
4. 你每天‘睡幾點鐘的覺？
5. 那件事情‘是不是‘他親自‘給你‘說的？
6. 你的父母‘在鄉村裡‘住麼？
7. 你們的‘學員‘都在‘甚麼地方‘吃午飯呢？
8. 你有幾個兄弟‘和‘妹妹？
9. 你的‘朋友‘找你‘有甚麼‘事情？
10. 要是‘他能‘在晚半天來，那 麼‘就 請 他‘晚半天來，好不好？
11. 在‘放寒 假 的‘時 候，你到‘甚 麼 地 方 去‘休息？
12. 你的‘姐姐‘現在‘出嫁了‘沒有，她 在‘甚 麼地方‘作工？
13. 在你住的‘地方周 圍‘有 樹 林 子，有大河‘沒有？

14. 冬天的‘時候，你要到‘甚麼地方去‘滑冰，滑雪呢？

15. 今年‘放暑假的‘時候，你要到‘甚麼地方去‘休息？

16. 果木樹‘在甚麼時候‘開花，在甚麼時候‘結果呢？

17. 馬同志‘今天‘早晨，到你的‘家裏來，找你‘有甚麼‘事情？

18. 你知道‘木同志‘住的‘地方麼？

19. 如果‘今天‘他不去‘滑冰，那麼‘你去不去呢？

20. 請問，你見過‘毛澤東同志‘沒有？

21. 你到‘謝同志的‘家裏去過麼？

22. 請問，今年‘過新年的‘時候，你要到‘甚麼地方去‘過新年呢？

23. 他因爲‘晚半天‘很忙，所以‘不能來，你能不能‘到他家裏‘去呢？

24. 你們的‘學校，每年‘放幾天‘寒假呢？

25. 你接的‘那兩封信，是誰‘給你來的？

26. 請問，這些花，在甚麼時候‘開呢？

27. 請問！黃同志‘在你的房子‘前頭住，還是‘後頭住呢？

28. 夏天的‘時候，你到‘甚麼地方去‘洗澡？

29. 這個‘禮拜日，你在家裏‘休息，還是‘到鄉村裏去‘休息呢？

Переведите на китайский язык:

1) Когда слушателей нашей академии распустят на зимние каникулы, я обязательно поеду отдохнуть в деревню к родителям.

2) Товарищ Чжан, пожалуйста, дайте мне 50 рублей. Я не могу дать вам 50 рублей, так как у меня всего лишь 25 рублей.

3) Наш преподаватель умеет писать иероглифы не только ручкой, но и кисточкой.

4) Раньше я работал на заводе, а год тому назад поступил в Академию внешней торговли.

5) Вы не знаете, когда вернется в СССР товарищ Се? Я думаю, что через несколько месяцев он должен вернуться.

6) Я попрошу вас оставить визитную карточку. Как только товарищ Су вернется, я скажу ему, что вы придете завтра в 11 часов утра.

7) Если вы хотите видеть товарища Вань, то приезжайте в Министерство внешней торговли во второй половине дня.

8) Где вы думаете отдыхать во время летних каникул? Я хочу поехать в деревню вместе с моим приятелем. В окрестностях деревни есть лес и небольшая речка, так что там можно очень хорошо отдохнуть.

9) Скажите, пожалуйста, где вы жили, когда вы учились в академии? Когда я учился, я жил в общежитии академии.

10) Вчера я получил письмо от товарища Бай. Он пишет, что через несколько дней выедет в СССР.

Прочтите и напишите следующие иероглифы:

暑漂產所合黑結帶加花就易開 貿 賣 園買

資木快錶果黨住春 寬 共斯入口嫁人部 死前

外弟後怎兄廠到爲亮慢 因 窄 覺息員火休會

義定杓年放還院她體晨封出 課 鄉 式堂雪舖

冰主來滑叉起澡麼校夏壞着河號 飯 面 頭店

且閑少而去菜樹擦呢但棹告 圍 貴 誰周鞋多

城和睡信時點村晌刀假茶先寒請 以 冬 賤看
位套心只花教問可說又晚 水 淨 吃問乾學大
舍錢手宿雙家秋領謝過又 蘇 辦午喝 如這生
提每裏片早坐留樣候 自 黄 想找民社下跟幾
那訴日禮身久好站車

第十二課

實習

去年‘夏天 的‘時 候，我 們‘對外貿易‘大學院‘把‘第二年級的學員，派到‘中國去實習。

八月‘十三日，我‘和‘我 的‘同學‘帶着‘自己的‘行李‘坐小汽 車‘到 火車 站 去。在火車站的‘候車室裏‘有我們 的‘朋 友、親 戚‘來給我們‘送行。我們‘坐的‘火車‘是特 別 快 車，買的‘車‘票‘都是‘臥車票，各人‘有自己的‘舖位，我們在車箱 裏‘只 帶了‘一隻‘小 皮 箱，其餘的‘東西‘都交給了‘行李車，免得‘自己‘操心。吃早飯、午飯‘和‘晚飯的‘時候，我們‘到飯車裏去‘吃，有時候‘我們‘在 路上‘還 買一點‘水果吃。從前‘到了‘蘇聯邊界‘車站的時候，我們都‘下車去‘辦理‘出國的‘手續‘和‘領中國‘貨

幣。以後，我們‘從蘇聯‘邊界車站‘坐短車‘到中國‘邊界上的‘滿洲里‘車站去轉車。轉車以後，我們‘坐中國的‘特別快車‘經過‘哈爾濱‘到‘中國的‘首都‘北京。可是，現在‘我們‘不用轉車，坐莫斯科——北京的‘火車‘到了‘北京。

在北京‘火車站上‘有蘇聯‘商務‘代表團的‘同志‘來迎接‘我們。我們‘到了北京‘第二天的‘時候，我們的‘中文教員‘來和我們‘上課。下課‘以後，有的時候‘我們‘作工，有的時候‘我們‘到博物舘、工廠、鋼鐵廠去‘參觀，我們‘所看見的‘比較‘我們‘以前‘所聽見的‘更有‘意思。今年‘三月初‘從中國‘囘到了‘莫斯科‘就預備‘國考。實習的‘結果：我們說的‘中國話‘比較‘從前‘好的多了。

ИЕРОГЛИФЫ

1.	[實]	ㄕ / *ши*	2,4	宀 40	действительный, фактический
2.	[習]	ㄒㄧ / *си*	2	羽 124	обучаться, привыкать
3.	[級]	ㄐㄧ / *цзи*	2,4	糸 120	ступень, класс
4.	派	ㄆㄞ / *пай*	4	水 85	посылать, командировать

5.	[己]	ㄐㄧ / *цзи*	3	己	49	сам, себя
6.	[李]	ㄌㄧ / *ли*	3	木	75	1) слива; 2) фамильный знак
7.	[汽]	ㄑㄧ / *ци*	4	水	85	пар, газ
8.	[室]	ㄕ / *ши*	3,4	宀	40	здание, кабинет
9.	[戚]	ㄑㄧ / *ци*	1	戈	62	родня
10.	送	ㄙㄨㄥ / *сун*	4	辵	162	провожать, посылать, дарить, преподносить
11.	[特]	ㄊㄜ / *тэ*	4	牛	93	особый, специальный
12.	票	ㄆㄧㄠ / *пяо*	4	示	113	билет
13.	[臥]	ㄨㄛ / *во*	4	臣	131	лежать, спать
14.	各	ㄍㄜ / *гэ*	2	口	30	каждый
15.	[箱]	ㄒㄧㄤ / *сян*	1	竹	118	ящик, чемодан
16.	[隻]	ㄓ / *чжи*	2	隹	172	счетная частица для чемоданов, ящиков и некоторых животных
17.	[其]	ㄑㄧ / *ци*	2	八	12	тот, те, его, их, свой, свои
18.	[餘]	ㄩ / *юй*	2	食	184	остаток, с лишним
19.	[交]	ㄐㄧㄠ / *цзяо*	1	亠	8	передавать, сдавать
20.	[免]	ㄇㄧㄢ / *мянь*	3	儿	10	избавлять(ся), освободить(ся)

21.	[操]	ㄘㄠ / *цао*	1	手 64	держать в руках
22.	路	ㄌㄨ / *лу*	4	足 157	дорога, путь
23.	[邊]	ㄅㄧㄢ / *бянь*	1	辵 162	бок, край, граница
24.	[界]	ㄐㄧㄝ / *цзе*	1,4	田 102	граница, межа (земельная)
25.	[理]	ㄌㄧ / *ли*	3	玉 96	1) вести (дела), упорядочить; 2) обращать внимание
26.	[續]	ㄒㄩ / *сюй*	4	糸 120	продолжать, дополнять
27.	[幣]	ㄅㄧ / *би*	4	巾 50	деньги, валюта
28.	短	ㄉㄨㄢ / *дуань*	3	矢 111	короткий
29.	[滿]	ㄇㄢ / *мань*	3	水 85	1) наполнить, полный; 2) входит в название станции Маньчжурия
30.	[洲]	ㄓㄡ / *чжоу*	1	水 85	1) материк; 2) входит в название станции Маньчжурия
31.	里	ㄌㄧ / *ли*	3	里 166	ли (китайская мера длины, равная 0,5 версты)
32.	[轉]	ㄓㄨㄢ / *чжуань*	3	車 159	вращать, переворачивать, передавать
33.	[經]	ㄐㄧㄥ / *цзин*	1	糸 120	проходить через, по, через
34.	[哈]	ㄏㄚ / *ха*	1	口 30	1) хохотать; 2) сокращенно город Харбин
35.	[爾]	ㄦ / *эр*	3	爻 89	употребляется для транскрибирования звука „р“

36.	[濱]	ㄅㄧㄣ / *бинь*	3	水	85	1) берег; 2) входит в название города Харбин
37.	[首]	ㄕㄡ / *шоу*	3	首	185	голова, старший, первый
38.	北	ㄅㄟ / *бэй*	3	匕	21	север
39.	[京]	ㄐㄧㄥ / *цзин*	1	亠	8	столица
40.	[莫]	ㄇㄛ / *мо*	4	艸	140	не, нет, нельзя
41.	[科]	ㄎㄜ / *кэ*	1	禾	115	предмет, отрасль (знания)
42.	[務]	ㄨ / *у*	4	力	19	дело, служба, обязанность
43.	[代]	ㄉㄞ / *дай*	4	人	9	представлять, заменять
44.	[表]	ㄅㄧㄠ / *бяо*	3	衣	145	1) внешний, наружный; 2) таблица
45.	[團]	ㄊㄨㄢ / *туань*	2	口	31	организация, группа
46.	[迎]	ㄧㄥ / *ин*	2	辵	162	встречать, приветствовать
47.	[文]	ㄨㄣ / *вэнь*	4	文	67	письменность, литература
48.	[博]	ㄅㄛ / *бо*	2	十	24	1) ученость; 2) обширный
49.	[舘]	ㄍㄨㄢ / *гуань*	3	舌	135	гостиница, помещение
50.	鐵	ㄊㄧㄝ / *те*	3	金	167	железо
51.	[參]	ㄘㄢ / *цань*	1	厶	28	участвовать, посещать

52.	[觀]	ㄍㄨㄢ / *гуань* 1	見	147	рассматривать, разглядывать
53.	[或]	ㄏㄨㄛ / *хо* 4	戈	62	или
54.	[者]	ㄓㄜ / *чжэ* 3	老	125	суффикс действующего лица— тот, кто.., тот, который...
55.	比	ㄅㄧ / *би* 3	比	81	сравнивать, по сравнению с...
56.	[較]	ㄐㄧㄠ / *цзяо* 3	車	159	сравнивать
57.	更	ㄍㄥ / *гэн* 1	曰	73	еще более, тем более
58.	[意]	ㄧ / *и* 4	心	61	желание, стремление, мысль
59.	[思]	ㄙ / *сы* 1	心	61	думать, мыслить
60.	初	ㄔㄨ / *чу* 1	刀	18	начало
61.	[預]	ㄩ / *юй* 4	頁	181	приготовить заранее
62.	[備]	ㄅㄟ / *бэй* 4	人	9	приготовить(ся) (заблаговременно)
63.	考	ㄎㄠ / *као* 3	老	125	проверять, экзамен

СЛОВА

1.	實習	ㄕㄒㄧ / *шиси*	практика, практиковаться
2.	年級	ㄋㄧㄢㄐㄧ / *няньцзи*	класс, курс (в учебном заведении)
3.	自己	ㄗㄐㄧ / *цзыцзи*	сам, свой, себя
4.	行李	ㄒㄧㄥㄌㄧ / *синли*	багаж

5.	汽車	ㄑㄧㄔㄜ *цичэ*	автомобиль
6.	小汽車	ㄒㄧㄠㄑㄧㄔㄜ *сяо цичэ*	легковой автомобиль
7.	候車室	ㄏㄡㄔㄜㄕ *хоучэши*	зал для ожидания (на вокзале)
8.	親戚	ㄑㄧㄣㄑㄧ *циньци*	родственники
9.	送行	ㄙㄨㄥㄒㄧㄥ *сунсин*	провожать
10.	特別	ㄊㄜㄅㄧㄝ *тэбе*	специальный, особый
11.	快車	ㄎㄨㄞㄔㄜ *куайчэ*	скорый поезд
12.	特別快車	ㄊㄜㄅㄧㄝㄎㄨㄞㄔㄜ *тэбе куайчэ*	курьерский поезд, экспресс
13.	車票	ㄔㄜㄆㄧㄠ *чэпяо*	проездной билет
14.	臥車	ㄨㄛㄔㄜ *вочэ*	мягкий вагон
15.	舖位	ㄆㄨㄨㄟ *пувэй*	плацкарта
16.	車箱	ㄔㄜㄒㄧㄤ *чэсян*	вагон
17.	皮箱	ㄆㄧㄒㄧㄤ *писян*	чемодан
18.	其餘	ㄑㄧㄩ *циюй*	прочие, остальные
19.	交給	ㄐㄧㄠㄍㄟ *цзяогэй*	передать, сдать

20.	行李車	ㄒㄧㄥㄌㄧㄔㄜ *синличэ*	багажный вагон
21.	免得	ㄇㄧㄢㄉㄜ *мяньдэ*	во избежание, чтобы не.., избавиться, освободиться
22.	操心	ㄘㄠㄒㄧㄣ *цаосинь*	заботиться, беспокойство
23.	邊界	ㄅㄧㄢㄐㄧㄝ *бяньцзе*	граница, пограничный
24.	下車	ㄒㄧㄚㄔㄜ *сячэ*	сходить с поезда
25.	辦理	ㄅㄢㄌㄧ *баньли*	выполнять, вести (дела)
26.	手續	ㄕㄡㄒㄩ *шоусюй*	оформление, процедура
27.	貨幣	ㄏㄨㄛㄅㄧ *хоби*	деньги, валюта
28.	短車	ㄉㄨㄢㄔㄜ *дуаньчэ*	местный поезд
29.	滿洲里	ㄇㄢㄓㄡㄌㄧ *Маньчжоули*	станция Маньчжурия
30.	轉車	ㄓㄨㄢㄔㄜ *чжуаньчэ*	пересадка, пересаживаться
31.	經過	ㄐㄧㄥㄍㄨㄛ *цзинго*	проходить через
32.	哈爾濱	ㄏㄚㄦㄅㄧㄣ *Хаэрбинь*	город Харбин
33.	首都	ㄕㄡㄉㄨ *шоуду*	столица
34.	北京	ㄅㄟㄐㄧㄥ *Бэйцзин*	город Пекин
35.	莫斯科	ㄇㄛㄙㄎㄜ *Мосыкэ*	Москва

36. 商務 ㄕㄤㄨ / *шанъу* — торговый

37. 代表 ㄉㄞㄅㄧㄠ / *дайбяо* — представитель

38. 代表團 ㄉㄞㄅㄧㄠㄊㄨㄢ / *дайбяотуань* — делегация

39. 商務代表團 ㄕㄤㄨㄉㄞㄅㄧㄠㄊㄨㄢ / *шанъу дайбяотуань* — торговая делегация

40. 迎接 ㄧㄥㄐㄧㄝ / *инцзе* — встречать

41. 中文 ㄓㄨㄥㄨㄣ / *чжунвэнь* — китайский язык, китайская письменность

42. 上課 ㄕㄤㄎㄜ / *шанкэ* — идти на урок, ходить на занятия

43. 博物館 ㄅㄛㄨㄍㄨㄢ / *боугуань* — музей

44. 鋼鐵廠 ㄍㄤㄊㄧㄝㄔㄤ / *гантечан* — металлургический завод

45. 參觀 ㄘㄢㄍㄨㄢ / *цаньгуань* — осматривать, экскурсия

46. 或者 ㄏㄨㄛㄓㄜ / *хочжэ* — или

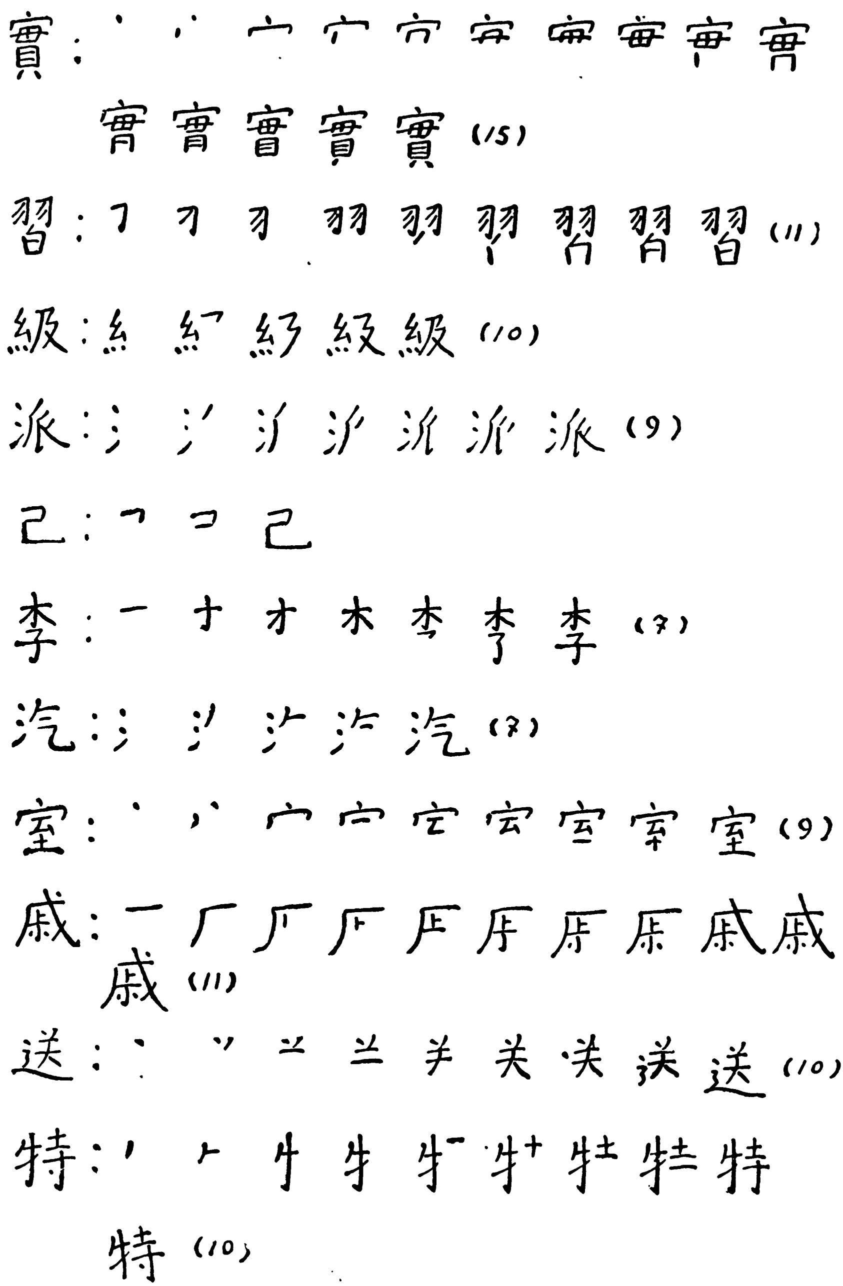
47. 城外 ㄔㄥㄨㄞ / *чэн вай* — за городом

48. 比較 ㄅㄧㄐㄧㄠ / *бицзяо* — сравнивать, сравнение

49. 意思 ㄧㄙ / *исы* — смысл, значение, интерес

50. 預備 ㄩㄅㄟ / *юйбэй* — приготовить, подготовить

51. 國考 ㄍㄨㄛㄎㄠ / *гокао* — государственные экзамены


實: (15)
習: (11)
級: (10)
派: (9)
己:
李: (7)
汽: (7)
室: (9)
戚: (11)
送: (10)
特: (10)

票：一 … 票（11）

卧：一 … 卧（9）

各：丿 ク 夂 … 各（6）

箱：丿 … 箱（15）

隻：丿 亻 … 隹 … 隻（10）

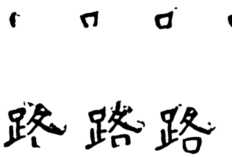
其：一 十 卄 廾 甘 甘 其 其（8）

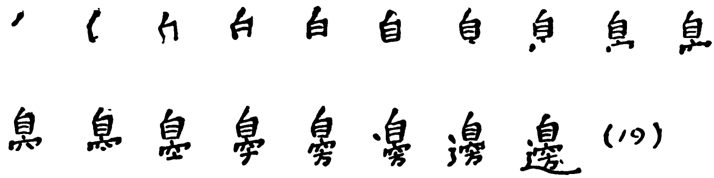
餘：丿 … 食 … 餘（15）

交：丶 亠 … 六 … 交（6）

免：ㄱ 刀 … 免（7）

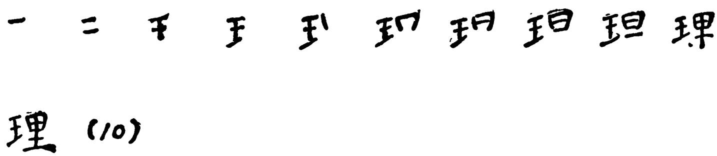
操：扌 … 操（16）

路：

(13)

邊：

(19)

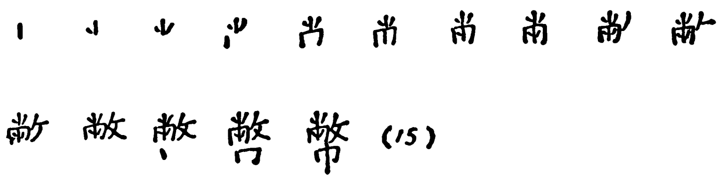
界：

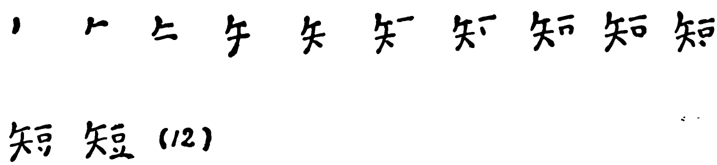
(9)

理：

(10)

續：

(21)

幣：

(15)

短：

(12)

滿：氵 汀 汁 泄 泄 泄 㳽 㳽 㳽 滿
滿 滿 (14)

洲：氵 氵 汈 沙 洲 洲 洲 (9)

里：丨 冂 日 日 旦 甲 里 (7)

轉：一 𠂇 𠃊 百 百 亘 車 車 軻 軻
軻 軻 軸 輔 轉 轉 轉 轉 (18)

經：糹 紅 經 經 經 經 經 經 (13)

哈：口 叨 叺 哈 哈 (9)

爾：一 丆 丆 丆 丙 爾 爾 爾 爾 爾
爾 (14)

濱：氵 氵 氵 沱 沱 沱 沱 沱 沱 濱
濱 濱 濱 濱 濱 (17)

首：丶 丷 兰 艹 艹 首 首 首 首 (9)

北：丨 ⺊ 丬 北 北 (5)

京：丶 亠 亡 亡 古 亨 京 京 (8)

莫：一 十 艹 艹 芢 苔 苩 茣 莫
莫 (11)

科：丿 二 千 禾 禾 禾 禾 科 科 (9)

務：乛 マ 子 予 矛 矛 矛 矜 敄 務
務 (11)

代：丿 亻 仁 代 代 (5)

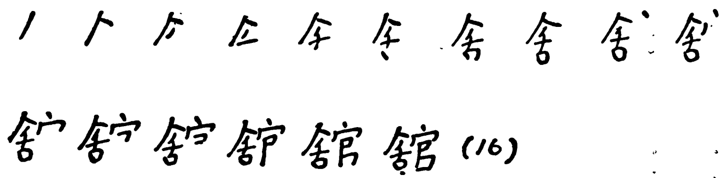
表：一 二 十 主 声 耒 表 表 (8)

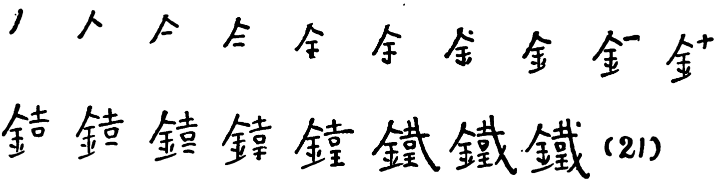
團：丨 冂 冂 冂 冋 冋 冋 冋 冋 圃
圃 圑 團 團 (14)

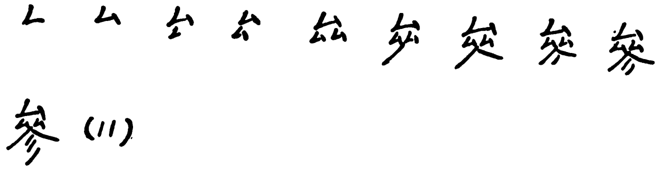
迎：丿 𠂊 卬 卬 卬 迎 迎 (8)

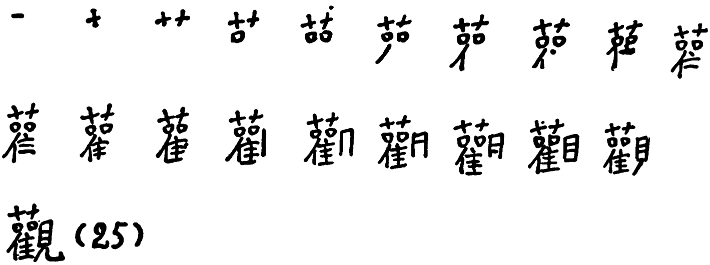
文：丶 亠 ナ 文 (4)

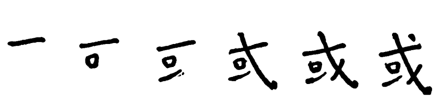
博：一 十 扌 扌 扩 扩 扩 捕 捕 博
博 博 (12)

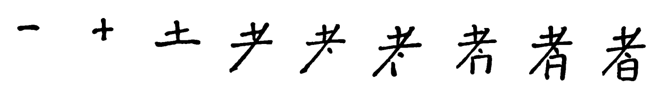
館：

(16)

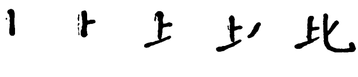
鐵：

(21)

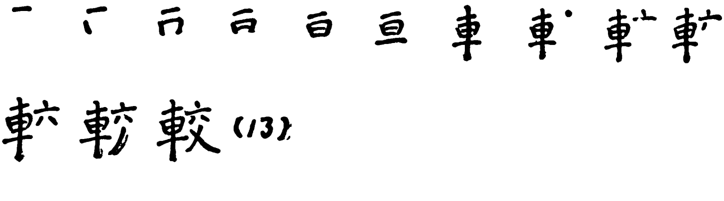
參：

(11)

觀：

(25)

或：

(8)

者：

9

比：

(5)

較：

(13)

更：一 丆 冂 冋 百 申 更 (7)

意：丶 亠 亣 立 立 产 咅 音 音 音

意 意 意 (13)

思：丨 冂 冃 用 田 思 (9)

初：丶 ⺈ 礻 衤 衩 初 (8)

預：乛 マ 子 予 予 矛 预 预 預

預 預 預 預 (13)

備：丿 亻 仁 什 𠆩 供 併 併 備 備

備 備 (12)

考：一 十 土 耂 耂 考 (6)

ГРАММАТИКА

§ 1. Обстоятельство места при глаголах „нахождения где-либо“.
§ 2. Употребление слова 或者 *хочжэ*.
§ 3. Префикс 所 *со*.
§ 4. Степени сравнения.
§ 5. Противительная частица 倒 *дао*.
§ 6. Разница в употреблении 我們 *вомынь* и 咱們 *цзамынь*.
§ 7. Употребление 並 *бин*.
§ 8. Определительное местоимение 各 *гэ*.
§ 9. Местоимение 其 *ци*.

§ 1. Обстоятельство места при глаголах „нахождения где-либо“

При таких глаголах, как 住 *чжу* — „жить“, 坐 *цзо* — „сидеть“, и некоторых других обстоятельство места может стоять не только перед глаголом, но и после него.

Примеры:

你住在什麼地方 *ни чжу цзай шэньма дифан* — Где вы живете?
你在什麼地方住 *ни цзай шэньма дифан чжу* — Где вы живете?

Разница между этими двумя предложениями заключается в том, что в первом предложении наиболее важным словом является обстоятельство места, а во втором — глагол.

§ 2. Употребление слова 或者 *хочжэ*

Как уже указывалось ранее, слово 還是 *хайши* — „или“ употребляется в вопросительных предложениях. В невопросительных предложениях в значении „или“ употребляется слово 或者 *хочжэ* (или 或是 *хоши*).

Пример:

有時候我們到工廠裏去參觀或者到北京城外去參觀 *ю шихоу вомынь дао гунчан ли цюй цаньгуань хочжэ дао Бэйцзин чэнвай цюй цаньгуань* — Иногда мы ходили осматривать заводы или же ездили осматривать окрестности Пекина.

§ 3. Префикс 所 *со*

Префикс 所 *со* часто употребляется с глаголами, оформленными суффиксом 的 *ды* (所…的 *со ... ды*), и имеет усилительное значение.

Сравните:

寫的 *седы* — то, что написано	所寫的 *соседы* — всё то, что написано
說的 *шоды* — то, что сказано	所說的 *сошоды* — всё то, что сказано
穿的 *чуаньды* — то, что одето	所穿的 *сочуаньды* — всё то, что одето

П р и м е р ы:

我所穿的衣裳都是我父親給我買的	*во сочуаньды ишан доу ши во фуцинь гэй во майды* — Вся одежда, которую я ношу, куплена мне моим отцом (буквально: вся носимая мной одежда куплена мне моим отцом.)
我們所看見的比較我們以前所聽見的更有意思	*вомынь соканьцзяньды бицзяо вомынь ицянь сотинцзяньды гэн ю исы* — Всё то, что мы увидели, гораздо интереснее того, что мы слышали раньше (буквально: всё виденное нами по сравнению со всем слышанным ранее гораздо интереснее).

§ 4. Степени сравнения

Степень качества предметов или действий выражается в китайском языке очень разнообразно.

1) При помощи наречий степени 很 *хэнь*, 更 *гэн*, 最 *цзуй*, которые ставятся на правах определения перед прилагательным.

П р и м е р:

這本書好那本書很（更，最）好	*чжэбэнь шу хао набэнь шу хэнь (гэн, цзуй) хао* — Эта книга хороша, та книга очень хорошая (еще лучше, самая лучшая).

П р и м е ч а н и е. В тех случаях, когда важно не само качество, а его степень, то наречие 很 *хэнь* — „очень“ или слово 多 *до* — „много“ может ставиться после прилагательного. В этих случаях прилагательное отделяется от наречия суффиксом 的 *ды* (得 *дэ*).

П р и м е р ы:

這本書好的（得）很	*чжэбэнь шу хаоды(дэ) хэнь* — Эта книга **очень** хорошая.
那個東西好的（得）多	*нагэ дунси хаоды (дэ) до* — Та вещь очень хорошая.

2) При помощи слов 一點 *идянь* или 些 *се* — „немного“, которые ставятся после прилагательного.

П р и м е р:

這個東西好那個東西好些（一點）	*чжэгэ дунси хао нагэ дунси хаосе (идянь)* — Эта вещь хорошая, а та вещь немного лучше.

3) При помощи глагола 比(較) *би (цзяо)* — „сравнивать“, который показывает, что один из сравниваемых предметов обладает каким-либо качеством в большей или же меньшей степени, чем другой предмет. В этих случаях предложение строится по следующей формуле:

1-й предмет — 比(較) *би(цзяо)* — 2-й предмет — качество.

Примеры:

我的鉛筆比你的鉛筆好 *воды цяньби би ниды цяньби хао* — Мой карандаш лучше твоего (буквально: мой карандаш, по сравнению с твоим карандашом, лучше).

我看見的比(較)書上所寫的更有意思 *во каньцзяньды би (цзяо) шу шан соседы гэн ю исы* — То, что я видел, значительно интереснее написанного в книге (буквально: то, что я видел, по сравнению с тем, что написано в книге, значительно интереснее).

4) При помощи глагола 沒有 *мэйю*. Если один из предметов не обладает той степенью какого-либо качества, которой обладает другой предмет, то в этих случаях предложение может строиться по следующей формуле:

1-й предмет — 沒有 *мэйю* — 2-й предмет — качество.

Примеры:

我寫的字沒有他寫的好看 *во седы цзы мэйю та седы хаокань* — Я пишу не так красиво, как он.

他說的中國話沒有你說的好 *та шоды чжунго хуа мэйю ни шоды хао* — Он говорит по-китайски не так хорошо, как вы.

§ 5. Противительная частица 倒 *дао*

Глагол 倒 *дао*, кроме своего основного значения — „перевернуть“, „опрокинуть“, „налить“ — может быть употреблен в качестве противительной частицы в значении „но“, „однако“, „тем не менее“.

Пример:

多花幾個錢倒也方便 *до хуа цзигэ цянь дао е фанбянь* — Потратил немного больше денег, но (зато) удобно.

§ 6. Разница в употреблении 咱們 *цзамынь* и 我們 *вомынь*

Местоимение 咱們 *цзамынь* — „мы“ включает и тех, кто говорит, и тех, кто слушает. Местоимение 我們 *вомынь* — „мы“ не включает слушающих.

Пример:

我們是北方人，你們是南方人，咱們都是中國人 *вомынь ши бэйфанжэнь, нимынь ши наньфанжэнь, цзамынь доу ши чжунгожэнь* — Мы северяне, вы южане, а все мы китайцы.

§ 7. Употребление 並 *бин*

Грамматическое слово литературного языка 並 *бин* служит для соединения двух сказуемых или двух предложений и переводится „вместе с тем“, „притом“, „но и“, „и“ и т. д.

В данном уроке 並 *бин* встречается в роли усилительной частицы, употребляемой перед отрицанием 不 *бу* или 沒 *мэй*:

並不 *бин бу* — абсолютно не.., вовсе не.., совсем не...
並不是 *бин бу ши* — конечно, не является.., отнюдь не является
並沒有 *бин мэйю* — отнюдь не.., совсем не...

Примеры:

乘客並不多 *чэнкэ бин бу до* — Пассажиров совсем немного.
我並不是客氣 *во бин бу ши кэци* — Я отнюдь не стесняюсь (не церемонюсь).

§ 8. Определительное местоимение 各 *гэ*

Местоимение 各 *гэ* означает „каждый“, „всякий“ и всегда стоит перед определяемым словом.

Примеры:

各人 *гэ жэнь* — всякий человек
各樣 *гэ ян* — всякий (разнообразный)
各國 *гэ го* — каждое государство

Примечание. Когда 各 *гэ* повторяется в предложении, то во втором случае оно переводится „свой“.

Пример:

各人有各人的意思 *гэ жэнь ю гэ жэньды исы* — Каждый человек имеет свое мнение.

§ 9. Местоимение 其 *ци*

Местоимение 其 *ци* — „тот“, „те“, „его“, „их“, „свой“ принадлежит к литературному языку и в современном разговорном языке употребляется главным образом после перечисления и в таких оборотах, как:

其餘 *циюй* — остальные, прочие
其中 *цичжун* — среди них, из них
其間 *цицзянь* — между ними (этими)
其內 *цинэй* — внутри, в том числе
其次 *цицы* — затем, далее, следующий
其他 *цита* — другой, остальные

Пример:

中國的鉄路共長二萬三千多公里，其大部分是在東北 — *чжунгоды телу гун чан эрвань саньцянь до гунли ци да буфэнь ши цзай дунбэй* — Общая длина железных дорог Китая равна 23 с лишним тысячам километров, большая их часть находится в провинциях Северо-Востока.

火車站

甲：請問，火車‘怎麼‘還沒有到？按時間表‘不是‘十二點‘一刻‘到，十二點‘四十五分鐘‘開麼？

乙：我問過‘站長，他說‘這一幫車‘要誤點。

甲：你看，在候車室裏‘乘客‘這麼多，在車上‘一定很擠。

乙：照我看來，這裏的人，多一半是‘來送行的，乘客‘並不多。

甲：你帶的‘行李‘多不多？

乙：我隨身‘就帶了‘一個‘小皮箱，其餘的‘東西‘都交了‘行李車‘免得‘自己‘操心。

甲：這個法子‘最好，就是‘多花‘幾個錢‘倒也‘方便。

乙：車快‘到了，咱們‘上月台上‘去吧！

甲：你先‘請吧！我買一點‘吃的‘東西‘就來。

乙：不要躭誤‘上車，請你‘快一點吧。

甲：躭誤不了，請你‘放心吧。

ИЕРОГЛИФЫ

1.	按	ㄢ / *ань* 4	手 64	согласно, по.., ссылаться на...
2.	刻	ㄎㄜ / *кэ* 1	刀 18	четверть часа
3.	[幫]	ㄅㄤ / *бан* 1	巾 50	1) помогать; 2) счетная частица для поездов
4.	[乘]	ㄔㄥ / *чэн* 2	ノ 4	ехать, оседлать
5.	[客]	ㄎㄜ / *кэ* 4	宀 40	гость, гостить
6.	擠	ㄐㄧ / *цзи* 3	手 64	тесниться, давка
7.	[照]	ㄓㄠ / *чжао* 4	火 86	1) согласно, в соответствии с..; 2) освещать, светиться
8.	並	ㄅㄧㄥ / *бин* 4	一 1	и, вместе с тем, притом
9.	[法]	ㄈㄚ / *фа* 1	水 85	закон, правило, способ
10.	最	ㄗㄨㄟ / *цзуй* 4	曰 73	самый
11.	倒	ㄉㄠ / *дао* 4	人 9	1) опрокинуться, упасть; 2) наоборот, все же
12.	[咱]	ㄗㄚ / *цза* 2	口 30	мы, наш

13. [台] ㄊㄞ/*тай* 1 口 30 платформа, помост

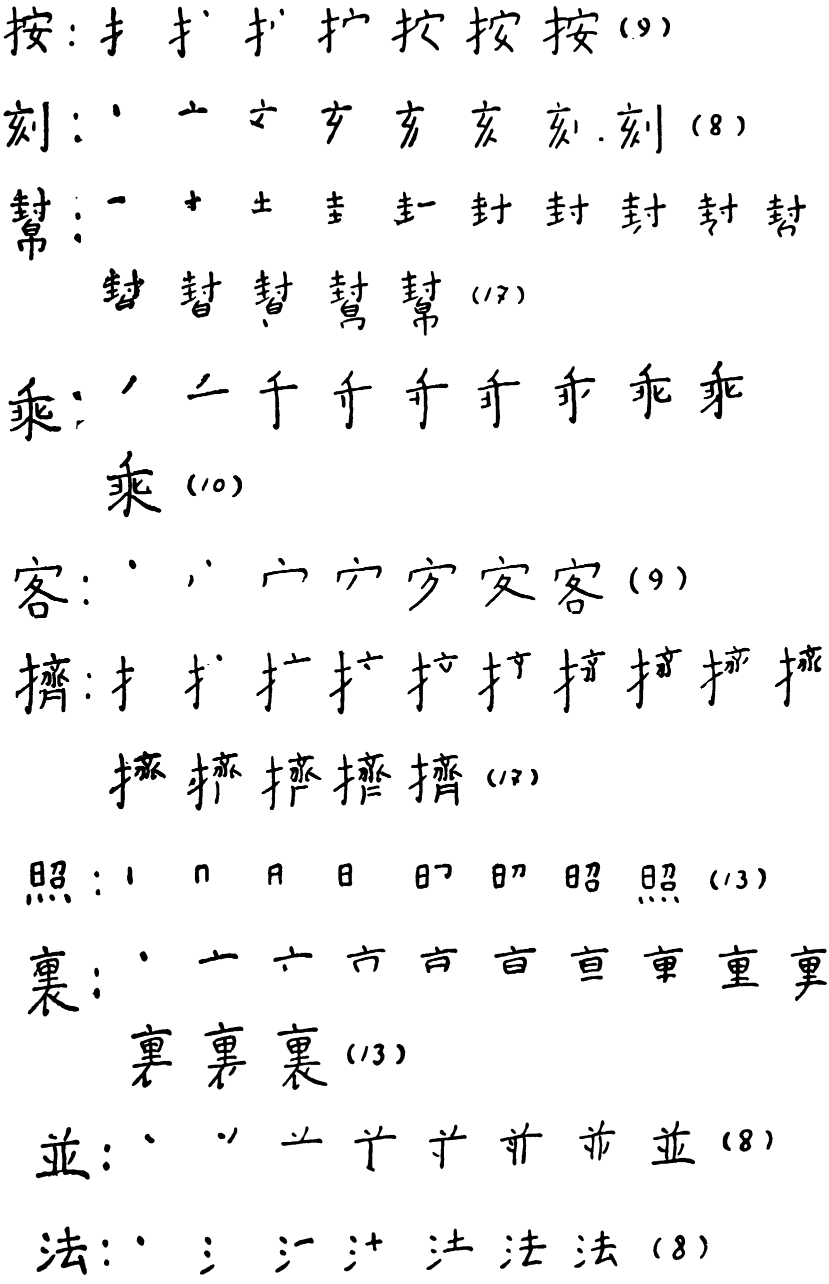
14. 吧 = 罷

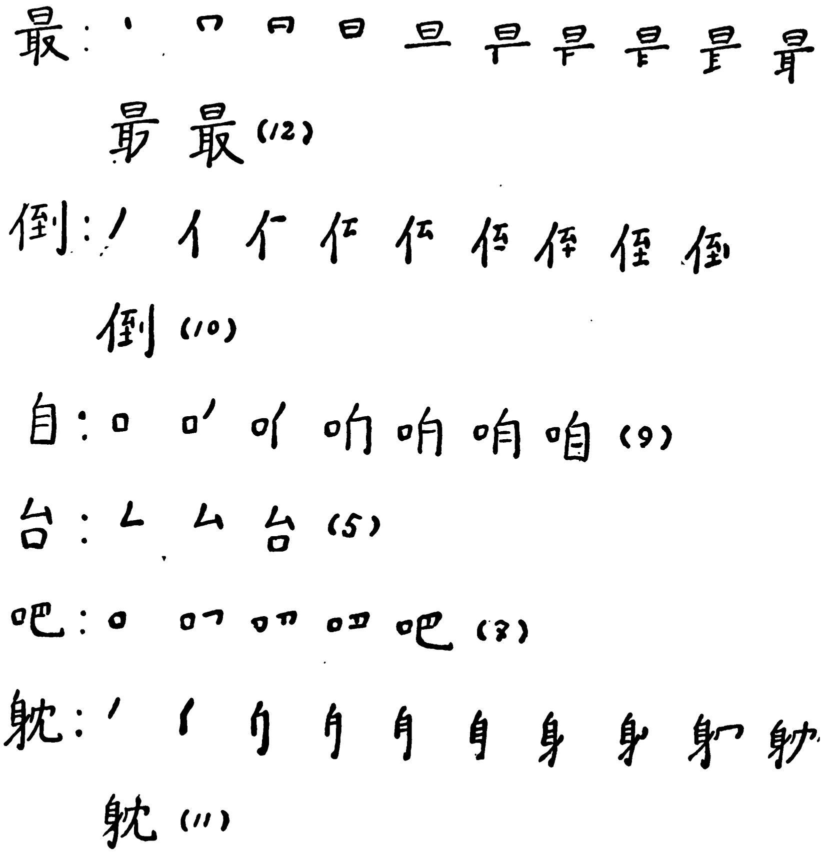
15. [躭] ㄉㄢ/*дань* 1 身 158 опоздать, промешкать

СЛОВА

1. 怎麼 ㄗㄣ ㄇㄚ/*цзэньма* — как? почему?
2. 時間表 ㄕ ㄐㄧㄢ ㄅㄧㄠ/*шицзяньбяо* — расписание
3. 站長 ㄓㄢ ㄓㄤ/*чжаньчжан* — начальник станции
4. 乘客 ㄔㄥ ㄎㄜ/*чэнкэ* — пассажир
5. 這麼 ㄓㄜ ㄇㄚ/*чжэма* — так, такой; в такой степени
6. 照我看來 ㄓㄠ ㄨㄛ ㄎㄢ ㄌㄞ/*чжао во каньлай* — по-моему...
7. 隨身 ㄙㄨㄟ ㄕㄣ/*суйшэнь* — иметь при себе
8. 法子 ㄈㄚ ㄗ/*фацзы* — способ, метод, выход
9. 咱們 ㄗㄚ ㄇㄣ/*цзамынь* — мы
10. 月台 ㄩㄝ ㄊㄞ/*юэтай* — железнодорожная платформа, перрон
11. 躭誤 ㄉㄢ ㄨ/*даньу* — 1) опаздывать, задержаться; 2) повредить делу
12. 放心 ㄈㄤ ㄒㄧㄣ/*фансинь* — быть спокойным, не волноваться

КАЛЛИГРАФИЯ





УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на русский язык. Ответьте на вопросы на китайском языке.

1. 請問，大學院‘在甚麼‘時候，派你們‘到中國去‘實習呢？
2. 請問，在火車站的‘候車室裏 的‘那些人，都是‘乘客麼？

3. 在特別‘快 車上‘有 沒 有‘臥 車、行李車、飯車？

4. 請問，你坐火車的‘時候，你自己‘帶着‘自己的‘行李，還是‘把行李‘交給‘行李‘車呢？

5. 請問，到蘇聯‘邊界的‘時候，轉車麼？

6. 請你‘告訴我，出 國 的‘時候，要 辦‘甚麼‘手續呢？

7. 在哈爾濱‘城裏，有蘇 聯 的‘商 務‘代表團‘沒有？

8. 到中國‘以後， 你 要 到‘甚 麼‘地 方 去‘參觀呢？

9. 在中國‘實習的‘時候，你 們‘跟 誰‘學‘中國話呢？

10. 請 問， 從 哈 爾濱‘到北 京‘可以‘坐 汽 車去麼？

11. 冬天的‘時候，在莫斯科，可以‘到甚 麼地方去‘滑冰，滑雪呢？

12. 在莫斯科的‘周圍，有果木園‘沒有？

13. 在百貨‘商店裏，賣‘甚麼貨物？

14. 在莫斯科‘城裏，有幾個‘火車站？

15. 請問，現在‘你說的‘中 國 話，比 從 前‘怎麼樣？

16. 你從前‘在鋼鐵廠裏，作過‘工麼？

17. 那幾隻‘小皮箱，是誰的‘行李？

18. 他坐‘小汽車，到‘甚麼地方去了？

19. 我們‘在火車站上，看見的‘那個人，是他的‘親戚‘不是？

20. 下星期日‘你想‘到那兒去‘參觀？

21. 你們的‘中文教員，都姓甚麼？

22. 到外國去，要辦理‘甚麼手續呢？

23. 他們‘到火車站去‘迎接誰呢？

24. 到北京去的‘時候，要經過‘甚麼地方呢？

25. 你預備‘那些行李，想到‘那裏去呢？

26. 請你‘問一問‘站長，從邊界‘來的‘這幫火車，誤多少‘時候呢？

27. 你‘明天‘能不能‘早一點兒，到火車站上‘來呢？

Переведите на китайский язык:

1) Завтра воскресенье. Я думаю поехать с утра в окрестности Пекина на автомобиле, а во второй половине дня навестить товарища Ли.

2) Осенью мы поедем на практику в Китай и вернемся в СССР весной будущего года.

3) Эта китайская книга очень интересная, однако у меня с собой только 3 рубля и поэтому я не могу купить ее.

4) То, что мы видели в столице Китая — Пекине во время практики, значительно интереснее того, что мы читали в книгах.

5) Мой приятель Су ездит отдыхать к родителям в Сталинград не только во время летних каникул, но и в зимние каникулы.

6) Кто в вашей группе лучше всех знает китайский язык? Лучший студент в нашей группе — товарищ Ма.

7) Скажите, пожалуйста, когда отходит поезд на Харбин? Согласно расписанию он отойдет в 7 часов 15 минут вечера.

8) Много ли у вас с собой багажа? У меня с собой совсем немного багажа — всего один чемодан.

9) В нашей академии несколько сот слушателей, большинство из них живет в общежитии академии.

10) Я попрошу вас передать это письмо товарищу Бай и сказать ему, что через несколько дней я буду лично говорить с ним.

Прочтите и напишите следующие иероглифы:

咱考死法里村就理封最交 花台 卧 息吧汽
寬倒實且並備鄉照洲周裏界雪客 餘 結 擠票
因按李長乘秋位幫預 但看滿 淨 刻邊春思其
春意特斯更已窄較宿科 爾 樹 莫短暑初路果
比隻寒或送河觀派禮者 乾 所鐵經 園舘幣夏
博操開文箱爲迎戚滑團級體 表 假接代轉 城
務續澡京免面首各休北室信濱習而 哈 嫁 想
隨緊微抽朋情 友 事 烟進 稍 本看來舖便捲
榮忙閑

第十三課

田桂英

田桂英‘是‘新中國的‘一個‘女火車‘司機。

過去，她 的‘家 裏‘很窮。她 在 海上‘打過 魚，也在‘工廠 裏‘作過工。後來‘她 到 大連‘鐵路局‘職工‘飯 堂 裏 去‘工作，在那裏‘她看

見了‘蘇聯‘婦女‘開火車的‘照片，就決心‘學習‘技術。她和‘幾個‘女同志‘去投考‘司機的‘時候，有人說：『要是‘女人‘能幹這個，在世界上‘還要男人‘幹甚麼！』

田桂英‘練習‘扔煤炭的‘時候，頭三天‘累得‘全身‘很疼，晚上的‘時候‘睡也‘睡不着，可是她‘一聲苦‘也沒說。她在‘蘇聯的‘專門家‘親自‘培養下，經過‘嚴格的‘考試後，她才‘當了‘司機。

中華人民‘共和國‘成立後，頭一個‘『三八』節的‘下午，由女司機‘開的‘那列‘火車，第一次‘從大連‘火車站‘開出去了。

在大連‘火車站上‘有兩千多‘歡送‘女司機‘來的‘代表，向她們‘歡呼：『田桂英‘是‘新中國‘婦女的‘模範，我們‘要向她‘學習。』

ИЕРОГЛИФЫ

1.	[田] ㄊㄧㄢ / *тянь* 2	田 102	1) поле; 2) Тянь (фамилия)
2.	[桂] ㄍㄨㄟ / *гуй* 4	木 75	корица
3.	[英] ㄧㄥ / *ин* 1	艸 140	цветущий
4.	[司] ㄙ / *сы* 1	口 30	управлять, ведать

5.	[機]	ㄐㄧ / *цзи* 1	木 75	машина, механизм
6.	窮	ㄑㄩㄥ / *цюн* 2	穴 116	бедный, бедность
7.	海	ㄏㄞ / *хай* 3	水 85	море
8.	打	ㄉㄚ / *да* 2	手 64	бить, ударять
9.	魚	ㄩ / *юй* 2	魚 195	рыба
10.	[連]	ㄌㄧㄢ / *лянь* 2	辵 162	1) соединяться; 2) входит в название города Дальнего
11.	[局]	ㄐㄩ / *цзюй* 2	尸 44	бюро, управление, контора
12.	[婦]	ㄈㄨ / *фу* 4	女 38	женщина, жена
13.	[決]	ㄐㄩㄝ / *цзюе* 2	冫 15	решить, решительно
14.	[技]	ㄐㄧ / *цзи* 4	手 64	техника, умение
15.	[術]	ㄕㄨ / *шу* 4	行 144	техника, искусство
16.	[投]	ㄊㄡ / *тоу* 2	手 64	бросить(ся)
17.	幹	ㄍㄢ / *гань* 1	干 51	делать (разг.), заниматься делами
18.	[世]	ㄕ / *ши* 4	一 1	мир, вселенная
19.	[練]	ㄌㄧㄢ / *лянь* 4	糸 120	упражнять(ся)
20.	扔	ㄖㄥ / *жэн* 1	手 64	бросать, отбрасывать

21.	[煤]	ㄇㄟ / *мэй*	2	火	86	каменный уголь, уголь
22.	[炭]	ㄊㄢ / *тань*	4	火	86	древесный уголь, уголь
23.	累	ㄌㄟ / *лэй*	2	糸	120	уставать
24.	全	ㄑㄩㄢ / *цюань*	2	入	11	весь, всё, целый, целиком
25.	疼	ㄊㄥ / *тэн*	2	疒	104	болеть, боль
26.	聲	ㄕㄥ / *шэн*	1	耳	128	звук, голос
27.	苦	ㄎㄨ / *ку*	3	艸	140	горький, горесть, страдать
28.	[專]	ㄓㄨㄢ / *чжуань*	1	寸	41	специально, исключительно
29.	[門]	ㄇㄣ / *мынь*	2	門	169	дверь, ворота
30.	[培]	ㄆㄟ / *пэй*	2	土	32	воспитывать, обучать (кадры)
31.	[養]	ㄧㄤ / *ян*	3	食	184	вскармливать, поправлять (здоровье)
32.	[嚴]	ㄧㄢ / *янь*	2	口	30	строгий, суровый, величавый
33.	[格]	ㄍㄜ / *гэ*	2	木	75	требование, норма
34.	[試]	ㄕ / *ши*	4	言	149	экзаменовать, испытывать
35.	才	ㄘㄞ / *цай*	2	手	64	только, только что, только тогда

36.	當	ㄉㄤ / *дан* 4	田 102	1) быть, являться, становиться; 2) должно
37.	[華]	ㄏㄨㄚ / *хуа* 2	艸 140	1) цветущий; 2) Китай, китайский
38.	[成]	ㄔㄥ / *чэн* 2	戈 62	завершить(ся), образовать(ся), становиться
39.	[立]	ㄌㄧ / *ли* 4	立 117	1) стоять; 2) учредить, поставить
40.	節	ㄐㄧㄝ / *цзе* 2	竹 118	1) праздник; 2) экономить
41.	由	ㄧㄡ / *ю* 2	田 102	исходить из.., происходить от...
42.	[列]	ㄌㄧㄝ / *ле* 4	刀 18	1) ряд, строй; 2) счетная частица поездов
43.	[歡]	ㄏㄨㄢ / *хуань* 1	欠 76	приветствовать
44.	[呼]	ㄏㄨ / *ху* 1	口 30	кричать
45.	[模]	ㄇㄛ / *мо* 2	木 75	образец, образцовый, достойный подражания
46.	[範]	ㄈㄢ / *фань* 3	竹 118	правило, образец, образцовый
47.	向	ㄒㄧㄤ / *сян* 4	口 30	быть обращенным к.., в направлении к...

СЛОВА

1. 田桂英 ㄊㄧㄢㄍㄨㄟㄧㄥ / *Тянь Гуй-ин* — Тянь Гуй-ин (фамилия)
2. 司機 ㄙㄐㄧ / *сыцзи* — машинист, водитель

3. 火車司機 ㄏㄨㄛㄔㄜㄙㄐㄧ / *хочэсыцзи* машинист (паровоза)

4. 過去 ㄍㄨㄛㄑㄩ / *гоцюй* в прошлом, прежде

5. 打魚 ㄉㄚㄩ / *да юй* ловить рыбу

6. 後來 ㄏㄡㄌㄞ / *хоулай* затем, после

7. 大連 ㄉㄚㄌㄧㄢ / *Далянь* город Дальний

8. 鐵路 ㄊㄧㄝㄌㄨ / *телу* железная дорога

9. 鐵路局 ㄊㄧㄝㄌㄨㄐㄩ / *телуцзюй* управление железной дороги

10. 職工 ㄓㄍㄨㄥ / *чжигун* рабочие и служащие

11. 婦女 ㄈㄨㄋㄩ / *фунюй* женщина

12. 開火車的 ㄎㄞㄏㄨㄛㄔㄜㄉㄧ / *кайхочэды* машинист (паровоза)

13. 照片 ㄓㄠㄆㄧㄢ / *чжаопянь* фотография

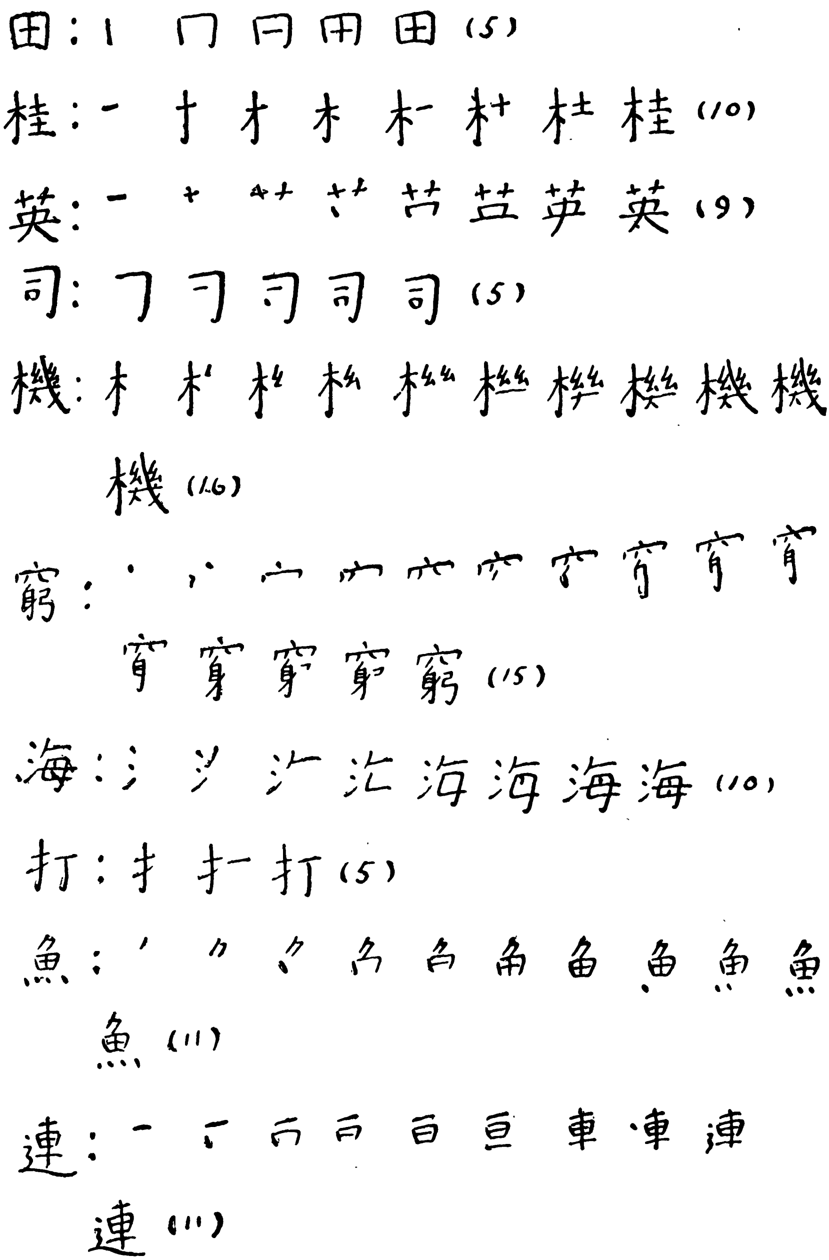
14. 决心 ㄐㄩㄝㄒㄧㄣ / *цзюесинь* решительность, уверенность, решить

15. 學習 ㄒㄩㄝㄒㄧ / *сюэси* изучать, учиться

16. 技術 ㄐㄧㄕㄨ / *цзишу* техника

17. 投考 ㄊㄡㄎㄠ / *тоукао* экзаменоваться, подвергаться испытаниям

18. 世界	ㄕㄐㄧㄝ	*шицзе*	мир, вселенная
19. 練習	ㄌㄧㄢㄒㄧ	*ляньси*	упражняться, тренироваться
20. 煤炭	ㄇㄟㄊㄢ	*мэйтань*	каменный уголь
21. 專門家	ㄓㄨㄢㄇㄣㄐㄧㄚ	*чжуаньмыньцзя*	специалист
22. 培養	ㄆㄟㄧㄤ	*пэйян*	воспитывать, выращивать, готовить (кадры)
23. 嚴格	ㄧㄢㄍㄜ	*яньгэ*	строгий, серьезный
24. 考試	ㄎㄠㄕ	*каоши*	экзамен
25. 中華人民共和國	ㄓㄨㄥㄏㄨㄚ ㄖㄣㄇㄧㄣ ㄍㄨㄥㄏㄜㄍㄨㄛ	*Чжунхуа Жэньминь гунхэго*	Китайская Народная Республика
26. 成立	ㄔㄥㄌㄧ	*чэнли*	учредить, создать
27. 『三八』節	ㄙㄢㄅㄚㄐㄧㄝ	*саньбацзе*	праздник 8 марта
28. 下午	ㄒㄧㄚㄨ	*сяу*	вторая половина дня
29. 歡送	ㄏㄨㄢㄙㄨㄥ	*хуаньсун*	провожать (с почётом)
30. 歡呼	ㄏㄨㄢㄏㄨ	*хуаньху*	громкие приветствия, приветственные возгласы
31. 模範	ㄇㄛㄈㄢ	*мофань*	1) образец, образцовый; 2) отличник (производства)


田: (5)
桂: (10)
英: (9)
司: (5)
機: (16)
窮: (15)
海: (10)
打: (5)
魚: (11)
連: (11)

局：フ コ 尸 月 局 局 局 (7)

婦：女 女 妇 妇 妇 婦 婦 婦 婦 (11)

决：丶 冫 冫 冫 决 决 (6)

技：一 亅 扌 扌 扌 技 技 (7)

術：丿 彡 彳 彳 彳 彳 術 術 術 術

術 (11)

投：扌 扌 扒 投 投 (7)

幹：一 十 古 古 直 直 直 草 草 草

幹 幹 幹 (13)

世：一 十 廿 廿 世 (5)

練：く 幺 幺 糸 糸 糸 紡 紡 紡 練

練 練 練 (15)

扔：一 十 扌 扌 扔 扔 (6)

煤：丶 丷 火 火 火一 火十 火卄 火廿 火甘 火甘
火其 火某 煤 (13)

炭：丨 山 山 屮 屵 屵 岸 岸 炭 (9)

累：丨 冂 冃 冊 田 田 甲 甲 累 累
累 (11)

全：丿 人 亼 亼 仐 全 (6)

疼：丶 亠 广 广 疒 疒 疔 疚 疼
疼 (10)

聲：一 十 士 圭 吉 吉 声 声 声 声
殸 殸 殸 殸 殸 殸 殸 聲 (17)

苦：一 十 艹 艹 艹 苦 (9)

專：一 丅 丙 百 亩 亩 車 車 重 專
專 (11)

門：𠃍 コ ヨ 户 户 門 門 門 (8)

培：一 十 土 土 圹 圹 坮 垃 培 (11)

養：丶 丷 䒑 䒑 兰 羊 羊 关 美 巻

巻 巻 眷 養 養 (15)

嚴：口 吅 吅 㗊 㗊 㗊 㗊 㗊 㗊 㗊

㗊 㗊 㗊 㗊 嚴 嚴 (16)

格：木 朾 杪 柊 格 (10)

試：丶 亠 亠 亠 言 言 言 訁 訂 訂

訂 試 試 (13)

才：一 十 才 (3)

當：丨 丨 ⺌ ⺌ 尚 尚 尚 尚 営 営

営 當 當 (13)

華：一 十 艹 艹 芇 芇 芔 莊 莊

華 (12)

成：一 厂 万 成 成 成 (6)



立： 立 (5)
節： 節 (14)
由： 由 (5)
列： 列 (6)
歡： 歡 (22)
呼： 呼 (8)
模： 模 (15)
範： 範 (15)
向： 向 (6)

ГРАММАТИКА

§ 1. Значение глагола 打 *да*.
§ 2. Предлог 打 *да*.
§ 3. Наречие 才 *цай*.
§ 4. Глагол 離 *ли*.
§ 5. Грамматическая конструкция 連…也 *лянь...е*
§ 6. Суффикс 得 *дэ(й)* как показатель степени действия.

§ 1. Значение глагола 打 *да*

Глагол 打 *да*, помимо своего основного значения „бить", имеет много других значений, которые всецело зависят от дополнений к этому глаголу.

Например:

打電話 *да дяньхуа* — звонить по телефону
打電報 *да дяньбао* — отправить телеграмму
打魚 *да юй* — ловить рыбу
打水 *да шуй* — доставать воду из колодца
打鉄 *да те* — ковать железо
打火 *да хо* — высекать огонь и др.

Пример:

她在海上打過魚 *та цзай хай шан даго юй* — Она занималась рыболовством в море.

Глагол 打 *да* может входить в состав сложных глаголов.

Например:

打開 *дакай* — открывать
打聽 *датин* — осведомляться, узнавать, разведать.

§ 2. Предлог 打 *да*

В китайском языке вместо предлога 從 *цун* — „из" нередко употребляется предлог 打 *да*, который пишется тем же иероглифом, что и глагол 打 *да*.

Пример:

你打那³兒來 *ни да на³эр лай* — Откуда вы пришли?

§ 3. Наречие 才 *цай*

1) Наречие 才 *цай*, как и наречие 就 *цзю* (см. урок № 9), всегда стоит перед сказуемым. В отличие от наречия 就 *цзю* наречие 才 *цай* показывает, что действие „Б" совершится *только* после того, как совершится действие „А", и значит „тогда и только тогда" или „так и только так".

Пример:

經過嚴格的考試後她才當了司機 *цзинго яньгэды каоши хоу та цай данла сыцзи* — Только после того как она сдала серьезные экзамены, она стала машинистом.

2) В кратком предложении наречие 才 *цай* означает „только что“, „недавно“.

Примеры:

我才吃了飯 *во цай чила фань* — Я только что покушал.
他才來 *та цай лай* — Он только что пришел.

3) Рядом с наречием 才 *цай* — „только что“, „недавно“ в этом же значении употребляется также наречие 剛才 *ганцай* или 剛剛 *ганган*.

Примеры:

我剛才吃了飯 *во ганцай чила фань* — Я только что покушал.
我剛剛起來 *во ганган цилай* — Я только что поднялся.

剛 *ган* в сочетании с 的時候 *ды шихоу* означает, что какое-либо действие только что началось.

Пример:

我剛念書的時候他來了 *во ган няньшуды шихоу та лайла* — Он пришел, когда я только начал читать.

§ 4. Глагол 離 *ли*

Расстояние от одного пункта до другого выражается с помощью глагола 離 *ли* — „отстоять от.. “. При этом предложение имеет следующий вид:

Пункт А 離 *ли* (отстоит от...) пункта Б на таком-то расстоянии.

Пример:

郵政局離這裏遠不遠 *ючжэнцзюй ли чжэли юань бу юань* — Далеко ли отсюда почтовое отделение?

В утвердительных предложениях в конце предложения могут быть прибавлены слова 路 *лу* — „дорога“ или 地 *ди* — „земля“. В вопросительных предложениях эти слова не употребляются.

Пример:

郵政局離這裏有三里路 *ючжэнцзюй ли чжэли ю сань ли лу* — Отсюда до почтового отделения три ли.

§ 5. Грамматическая конструкция 連…也 *лянь ... е*

Мы видели в уроке № 3, что в тех случаях, когда необходимо подчеркнуть или выделить дополнение вместе с его определением, это дополнение выносится вперед, а непосредственно перед сказуемым ставится наречие 也 *е*. Оборот в целом переводится „даже... и то“.

Примеры:

我一枝剛筆也沒有 *во ичжи ганби е мэйю* — У меня одной ручки и то нет.

他一封信也沒寫 *та ифын синь е мэй се* — Даже одного письма он не написал.

В этих случаях перед дополнением часто ставится слово 連 *лянь* — „даже“

Примеры:

連吃飯的工夫也沒有 *лянь чифаньды гунфу е мэйю* — Даже покушать и то времени нет.

連一封信也沒寫 *лянь ифын синь е мэй се* — Даже одного письма не написал.

§ 6. Суффикс 得 *дэ(й)* как показатель степени действия

В китайском языке для того, чтобы показать степень того или иного действия, к глаголу нередко присоединяется суффикс 得 *дэ(й)*, который можно перевести „до такой степени, что...“.

Пример:

頭三天累得全身很疼 *тоу сань тянь лэйдэ(й) цюань шэнь хэнь тэн* — Первые три дня (она) уставала до такой степени, что все тело очень болело.

Примечание. В предложениях такого рода глагол с суффиксом 得 *дэ(й)* можно перевести на русский язык отглагольным существительным с предлогом „от“. Таким образом, вышеприведенный пример можно перевести: „Первые три дня (у нее) от усталости все тело очень болело“.

郵政局

甲：我到了‘北京‘已經‘三天了，連‘一封信‘也沒寫哪。

乙：我剛‘給我的‘母親‘寫了‘一封信，你要‘給誰‘寫信呢？

甲：我想‘給一個‘朋友‘寫一封信，可是‘我把‘他的‘詳細地址‘忘了。

乙：那麼‘你把信‘就寄到‘他 辦 事的‘那個‘機關裏去，請人‘轉交‘給他‘就是了。

甲：好，好！ 就這麼‘辦吧。 請問，郵政局‘離這兒‘遠不遠？

乙：很近，請你往右走， 過兩條街‘就是‘郵政局。

甲：請收下‘這封信。

乙：我們‘只收‘掛 號 信，平常信‘請 放在‘郵政信箱裏。

甲：掛號信‘要貼‘多少‘郵票？

乙：掛號信‘得貼… 郵票，雙掛號信‘得貼…郵票。

甲：好好，我寄一封‘雙掛號信。

ИЕРОГЛИФЫ

1.	[郵]	ㄧㄡ / *ю* 2	邑 163	почта
2.	[已]	ㄧ / *и* 3	己 49	прошедший, прошлый, уже
3.	哪	ㄋㄚ / *на* 1	口 30	конечная модальная частица, выражающая уверенность, вопрос, протест
4.	剛	ㄍㄤ / *ган* 3	刀 18	только что
5.	[詳]	ㄒㄧㄤ / *сян* 2	言 149	тщательно, подробно

6.	[細]	ㄒㄧ / *си*	4	糸	120	мелкий, тщательный, детальный
7.	[址]	ㄓ / *чжи*	3	土	32	место расположения
8.	忘	ㄨㄤ / *ван*	2	心	61	забывать
9.	寄	ㄐㄧ / *цзи*	4	宀	40	посылать (письмо)
10.	[關]	ㄍㄨㄢ / *гуань*	1	門	169	закрывать, запирать
11.	離	ㄌㄧ / *ли*	2	隹	172	отстоять, отделяться
12.	遠	ㄩㄢ / *юань*	3	辵	162	далеко, отдаленный, далекий
13.	近	ㄐㄧㄣ / *цзинь*	4	辵	162	близко, близкий
14.	往	ㄨㄤ / *ван*	3	彳	60	направляться, отправиться в...
15.	右	ㄧㄡ / *ю*	4	口	30	правый, направо
16.	走	ㄗㄡ / *цзоу*	3	走	156	идти, передвигаться
17.	收	ㄕㄡ / *шоу*	1	攴	66	получать, собирать
18.	[掛]	ㄍㄨㄚ / *гуа*	4	手	64	1) вешать, подвесить; 2) регистрировать, заносить (в журнал)
19.	[平]	ㄆㄧㄥ / *пин*		干	51	ровный, обыкновенный
20.	[常]	ㄔㄤ / *чан*	2	巾	50	обычный, обыкновенный
21.	貼	ㄊㄧㄝ / *те*	1	貝	154	приклеить, присоединить

СЛОВА

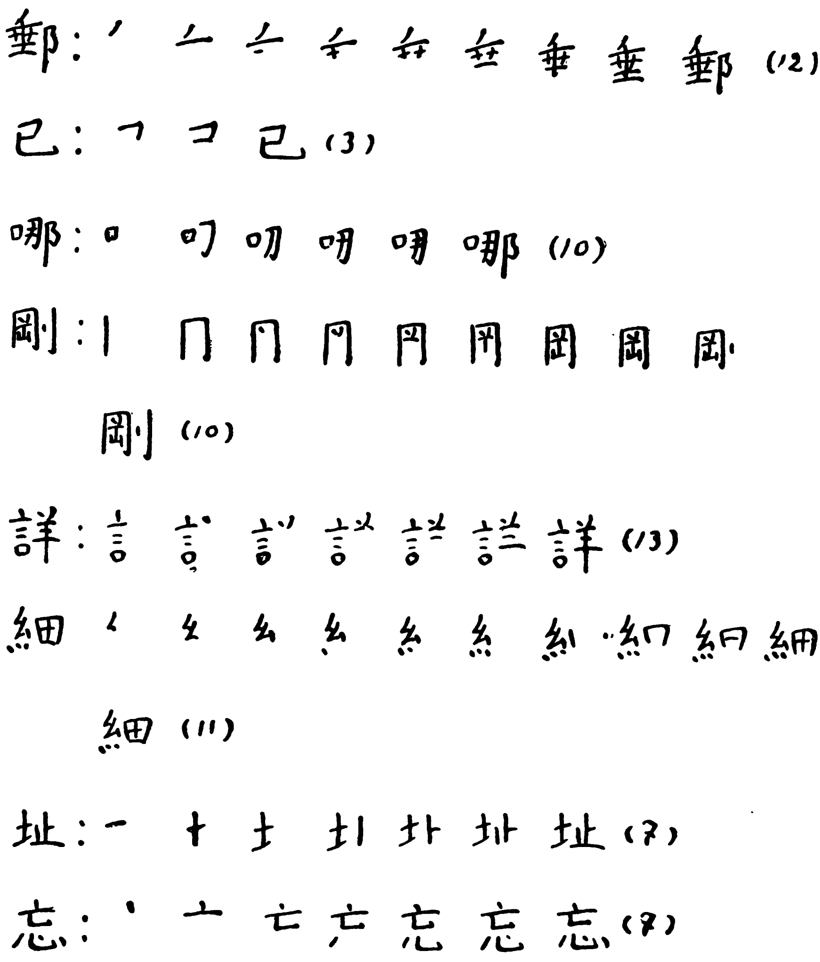
1.	郵政	ㄧㄡㄓㄥ *ючжэн*	почта
2.	郵政局	ㄧㄡㄓㄥㄐㄩ *ючжэнцзюй*	почтовое отделение
3.	已經	ㄧㄐㄧㄥ *ицзин*	уже
4.	詳細	ㄒㄧㄤㄒㄧ *сянси*	подробно, тщательно
5.	地址	ㄉㄧㄓ *дичжи*	адрес
6.	辦事	ㄅㄢㄕ *баньши*	вести дела
7.	機關	ㄐㄧㄍㄨㄢ *цзигуань*	организация, учреждение
8.	轉交	ㄓㄨㄢㄐㄧㄠ *чжуаньцзяо*	передавать
9.	就是了	ㄐㄧㄡㄕㄌㄚ *цзюшила*	вот и все, вот и ладно
10.	收下	ㄕㄡㄒㄧㄚ *шоуся*	получить
11.	掛號信	ㄍㄨㄚㄏㄠㄒㄧㄣ *гуахао синь*	заказное письмо
12.	平常	ㄆㄧㄥㄔㄤ *пинчан*	обычный, обыкновенный
13.	平常信	ㄆㄧㄥㄔㄤㄒㄧㄣ *пинчан синь*	обыкновенное письмо
14.	信箱	ㄒㄧㄣㄒㄧㄤ *синьсян*	ящик для писем

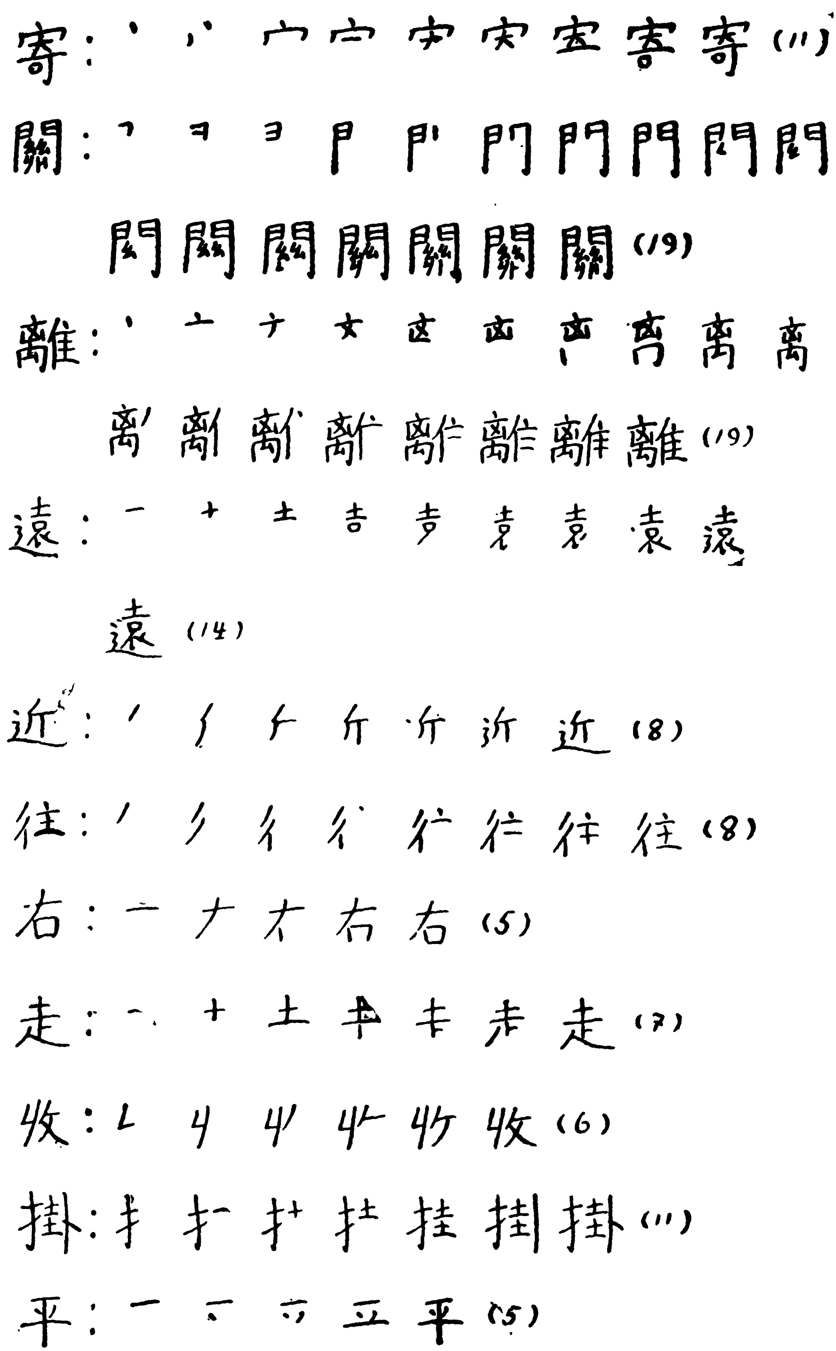
15. 郵政信箱 $\dfrac{\text{ㄧㄡㄓㄥㄒㄧㄣㄒㄧㄤ}}{\textit{ючжэн синьсян}}$ почтовый ящик

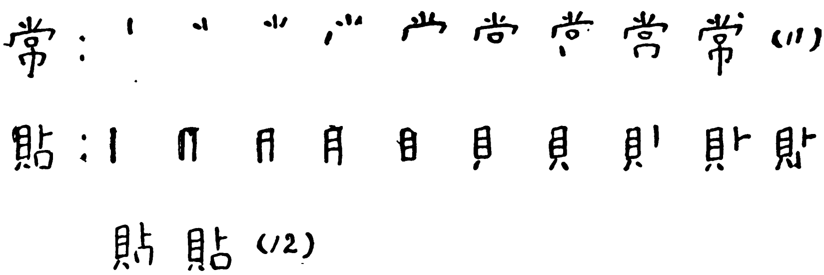
16. 郵票 $\dfrac{\text{ㄧㄡㄆㄧㄠ}}{\textit{юпяо}}$ почтовая марка

17. 雙掛號信 $\dfrac{\text{ㄕㄨㄤㄍㄨㄚㄏㄠㄒㄧㄣ}}{\textit{шуан гуахао синь}}$ заказное письмо с оплаченным ответом

КАЛЛИГРАФИЯ




寄：(11)
關：(19)
離：(19)
遠：(14)
近：(8)
往：(8)
右：(5)
走：(7)
收：(6)
掛：(11)
平：(5)



УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на русский язык. Ответьте на вопросы на китайском языке.

1. 你知道‘田桂英‘是一個‘甚麼人？
2. 中華人民‘共和國‘成立以前，在中國‘有沒有‘女司機呢？
3. 田桂英‘從小的‘時候，作過‘甚麼工？
4. 爲甚麼‘田桂英‘決心‘要學習‘技術呢？
5. 她投考‘司機的‘時候，別人‘說了‘甚麼話？
6. 她在‘甚麼人的‘培養下，才當了‘司機呢？
7. 過去的‘時候，在中國‘有女人‘當過‘火車‘司機‘沒有？
8. 你會開‘小汽車麼？
9. 每天‘晚上‘你有‘工夫的‘時候，到甚麼‘地方去呢？
10. 到火車站上‘歡送‘女司機來的‘代表們，都是甚麼人？

11. 一個‘禮拜，你們‘念幾天‘中國書？

12. 在夏天‘甚麼時候，你們‘有國考呢？

13. 請問，在這條‘街上，有‘郵政局‘沒有？

14. 田同志，要是‘你上街去，我請你‘把我的這封‘平常信，放在‘郵政信箱裏，可以麼？

15. 黃同志‘在甚麼‘機關裏‘辦事？

16. 你知道‘不知道，我的‘地址？

17. 請問，你們‘每月‘幾日‘有月考呢？

18. 考試的‘時候，很嚴格麼？

19. 那個‘郵政局，離你住的‘地方，遠不遠？

20. 請問，他‘這幾天‘忙不忙？

21. 請問，剛才‘來的‘那兩個人，找誰呢？

22. 請問，剛才‘林同志，把那些‘小說拿來，要給‘那一班的‘學生呢？

23. 請你‘到火車站去‘打聽‘打聽，從滿洲里‘來的‘火車，甚麼時候‘到呢？

24. 請問，那些‘中國專門家，到蘇聯來‘要作‘甚麼呢？

25. 請你‘告訴我，這些‘照片，是誰‘拿來的？

26. 請問，中華人民‘共和國，是在‘那一年，那一月‘成立的？

27. 請問‘晌午‘找田同志的‘那個汽車‘司機，在甚麼‘地方住？

28. 他的父親，在‘鐵路局裏，作了‘幾年工？

29. 你的‘朋友‘都 在‘莫 斯科‘技術大學校裏‘念書麼？

30. 請問，你知道‘張同志‘辦事的‘那個機關的，詳細‘地址麼？

Переведите на китайский язык:

1) Вы не знаете, где сейчас товарищ Ли? По-моему, он уже ушел домой.

2) Тянь Гуй-ин — первая женщина-машинист в Китае. До образования Китайской Народной Республики в Китае не было женщин-машинистов.

3) Я приехал в Пекин в начале прошлого месяца, но не написал еще ни одного письма. Сегодня вечером я обязательно напишу письмо родителям.

4) Я вас попрошу узнать, когда придет в академию товарищ Бай. Если он придет сегодня в первой половине дня, то я хочу с ним поговорить.

5) Куда вы поедете отдыхать летом? Я еще не знаю, или к сестре в Москву, или к брату в деревню.

6) Далеко ли отсюда станция? Недалеко. Идите направо, пройдете четыре квартала (улицы), и будет вокзал.

7) Я забыл принести с собой вашу книгу. Придется вернуться домой.

8) Я хочу послать в Китай заказное письмо. Скажите, пожалуйста, сколько нужно наклеить марок?

9) Узнайте, пожалуйста, подробный адрес товарища Су. Я хочу навестить его завтра вечером.

10) Вчера я был у товарища Се и только в 11 часов 30 минут вернулся домой.

11) Родители товарища Тянь были очень бедными. Он с детства работал на железной дороге. После образования Китайской Народной Республики он с помощью советского специалиста сдал экзамены и стал машинистом.

Прочтите и напишите следующие иероглифы:

郵世節立局當習比已模都哪理預剛參館
詳博短忘政幹由華細呼或址歡疼續寄全操
關轉餘貼莫初意投術成離列聲近累炭務往
扔較右煤鐵收更備海團園樹迎遠界戚平練
特臥走睡怎掛汽派常物貨賣田技表考向邊
箱範覺起嚴時後養候買局號聯夏窮漂才觀
頭試鞋格桂聽培鄉穿門脫說連會錶魚鉛花
亮專店套肉苦廠姓心決拿婦澤雙板打晚明
慢機司快就貿英部蘇易府產教謝久東領辦
隨導方前者

第十四課

蘇聯'人民的'生活

在十月'革命'以前，俄國工人'常常'受資本家的'剝削，俄國的'農民'也常常'被 地 主'壓迫。現在'蘇聯'是'社會主義 的 國 家。全國'有'兩萬萬'多人口，共同'勞 動'生 產，共同'管理'國家的'大事，蘇 聯 的'人民'都過着'幸福的'生活，他們'都受 過'相 當 的'教育。每天'工作時間'最多'不過'八小時， 有的'工廠裏'作六點 鐘的工。他 們'住的'房子'都是'高

大的‘樓房，在公共‘食堂裏‘吃飯，下工以後‘還可以‘到俱樂部‘或者‘到文 化 宮 去‘看書，看報紙，看 電影， 打 排球。每 年‘都 有‘定時的‘休假期，而且‘還 照 常‘發 給‘薪水（工資）。在休假的‘時候，工人、職員、 知識份子‘都可以‘出外‘旅行。或 者‘到 療 養院去‘養病，或者到‘休養所去‘休息。

現在‘新中國‘已 經 成 立了，中國人民‘在‘共產黨‘領導之下‘努力生產‘建設‘社會主義，將來的‘生活‘就會‘像蘇聯人民‘那樣的‘幸 福‘快樂。

ИЕРОГЛИФЫ

1.	[活]	ㄏㄨㄛ / *хо*	1,4	水 85	жить, живой
2.	[革]	ㄍㄜ / *гэ*	2	革 177	отменить, реорганизовать
3.	[命]	ㄇㄧㄥ / *мин*	4	口 30	судьба, жизнь
4.	受	ㄕㄡ / *шоу*	4	又 29	получать, подвергаться
5.	[剝]	ㄅㄛ / *бо*	1,4	刀 18	ободрать, содрать
6.	[削]	ㄒㄧㄠ / *сяо*	1	刀 18	соскоблить, отнимать
7.	[農]	ㄋㄨㄥ / *нун*	2	辰 161	крестьянство, крестьянин

8.	被	ㄅㄟ / *бэй*	4	衣	145	подвергаться, переносить
9.	[壓]	ㄧㄚ / *я*	1,4	土	32	давить, подавлять
10.	[迫]	ㄆㄛ / *по*	4	辵	162	угнетать, давить, вынуждать
11.	[勞]	ㄌㄠ / *лао*	2	力	19	трудиться
12.	[動]	ㄉㄨㄥ / *дун*	4	力	19	двигаться, передвигаться
13.	[管]	ㄍㄨㄢ / *гуань*	3	竹	118	управлять, заведовать
14.	[幸]	ㄒㄧㄥ / *син*	4	干	51	счастье, благополучие
15.	[福]	ㄈㄨ / *фу*	2,4	示	113	счастье
16.	[相]	ㄒㄧㄤ / *сян*	1	目	109	взаимность, взаимно
17.	[育]	ㄩ / *юй*	4	肉	130	выращивать, воспитывать
18.	高	ㄍㄠ / *гао*	1	高	189	высокий
19.	[樓]	ㄌㄡ / *лоу*		木	75	многоэтажное здание
20.	[公]	ㄍㄨㄥ / *гун*	1	八	12	общий, публичный
21.	[食]	ㄕ / *ши*	2,4	食	184	пища, питаться
22.	[俱]	ㄐㄩ / *цзюй*	4	人	9	все, всё, вместе
23.	[樂]	ㄌㄜ / *лэ*	4	木	75	веселиться, наслаждаться

24.	[化]	ㄏㄨㄚ / *хуа*	4	匕	21	культивировать, цивилизовать, превращаться, изменяться (употребляется как суффикс глаголов и существительных, означающих превращение, движение)
25.	[宮]	ㄍㄨㄥ / *гун*	1	宀	40	дворец, зал
26.	[電]	ㄉㄧㄢ / *дянь*	4	雨	173	электричество, электрический
27.	[影]	ㄧㄥ / *ин*	3	彡	59	тень, отражать
28.	[排]	ㄆㄞ / *пай*	2	手	64	выталкивать, ряд, линия
29.	球	ㄑㄧㄡ / *цю*	2	玉	96	мяч, шар
30.	[發]	ㄈㄚ / *фа*	3	癶	105	выпускать, начать, возникать
31.	[薪]	ㄒㄧㄣ / *синь*	1	艸	140	жалование
32.	[識]	ㄕ / *ши*	2,4	言	149	знать, знание, узнавать
33.	[份]	ㄈㄣ / *фэнь*	1	人	9	экземпляр
34.	[旅]	ㄌㄩ / *люй*	3	方	70	путешествовать, путешественник
35.	[療]	ㄌㄧㄠ / *ляо*	2	疒	104	лечить, врачевать
36.	病	ㄅㄧㄥ / *бин*	4	疒	104	болезнь, быть больным
37.	[努]	ㄋㄨ / *ну*	3	力	19	энергично, усиленно

38. [力] $\frac{ㄌㄧ}{ли}$ 4 力 19 сила, энергия

39. [將] $\frac{ㄐㄧㄤ}{цзян}$ 1 寸 41 в будущем (показатель будущего времени)

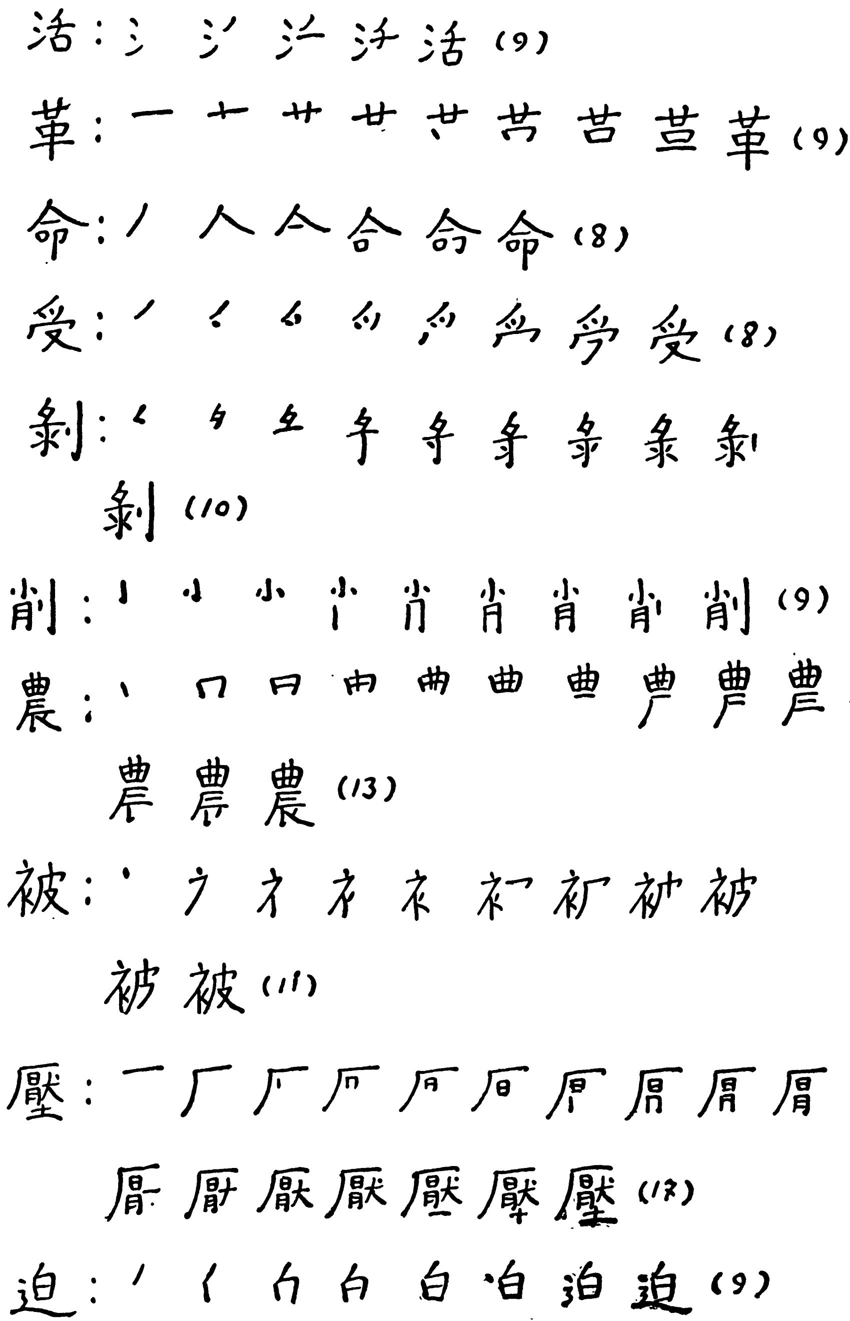
40. 像 $\frac{ㄒㄧㄤ}{сян}$ 4 人 9 быть похожим, походить

СЛОВА

1. 生活 ㄕㄥㄏㄨㄛ / *шэнхо* — жизнь
2. 革命 ㄍㄜㄇㄧㄥ / *гэмин* — революция
3. 常常 ㄔㄤㄔㄤ / *чанчан* — часто, постоянно, всегда
4. 剝削 ㄅㄛㄒㄧㄠ / *босяо* — эксплуатировать, эксплуатация
5. 農民 ㄋㄨㄥㄇㄧㄣ / *нунминь* — крестьяне, крестьянин
6. 地主 ㄉㄧㄓㄨ / *дичжу* — помещик, землевладелец
7. 壓迫 ㄧㄚㄆㄛ / *япо* — угнетать, угнетение
8. 共同 ㄍㄨㄥㄊㄨㄥ / *гунтун* — сообща, общий
9. 勞動 ㄌㄠㄉㄨㄥ / *лаодун* — труд, трудиться
10. 生產 ㄕㄥㄔㄢ / *шэнчань* — производство, производить
11. 管理 ㄍㄨㄢㄌㄧ / *гуаньли* — управлять, заведовать
12. 大事 ㄉㄚㄕ / *даши* — важные дела

13.	幸福	ㄒㄧㄥㄈㄨ	*синфу*	счастье
14.	相當	ㄒㄧㄤㄉㄤ	*сяндан*	соответствующий, надлежащий, должным образом
15.	教育	ㄐㄧㄠㄩ	*цзяоюй*	воспитание, образование
16.	時間	ㄕㄐㄧㄢ	*шицзянь*	время
17.	不過	ㄅㄨㄍㄨㄛ	*буго*	не более, только, всего лишь
18.	小時	ㄒㄧㄠㄕ	*сяоши*	час
19.	樓房	ㄌㄡㄈㄤ	*лоуфан*	многоэтажный дом
20.	公共	ㄍㄨㄥㄍㄨㄥ	*гунгун*	общественный
21.	食堂	ㄕㄊㄤ	*шитан*	столовая
22.	下工	ㄒㄧㄚㄍㄨㄥ	*сягун*	конец работы, идти с работы
23.	俱樂部	ㄐㄩㄌㄜㄅㄨ	*цзюйлэбу*	клуб
24.	文化	ㄨㄣㄏㄨㄚ	*вэньхуа*	культура
25.	文化宮	ㄨㄣㄏㄨㄚㄍㄨㄥ	*вэньхуагун*	дворец культуры
26.	看書	ㄎㄢㄕㄨ	*кань шу*	читать (про себя)
27.	電影	ㄉㄧㄢㄧㄥ	*дяньин*	кино
28.	排球	ㄆㄞㄑㄧㄡ	*пайцю*	волейбол
29.	打排球	ㄉㄚㄆㄞㄑㄧㄡ	*да пайцю*	играть в волейбол

30.	定時	ㄉㄧㄥㄕ *диньши*	установленное время, периодический
31.	休假期	ㄒㄧㄡㄐㄧㄚㄑㄧ *сюцзяци*	время отпуска
32.	照常	ㄓㄠㄔㄤ *чжаочан*	попрежнему, как всегда
33.	發給	ㄈㄚㄍㄟ *фагэй*	выдавать
34.	薪水	ㄒㄧㄣㄕㄨㄟ *синьшуй*	жалованье, заработная плата
35.	工資	ㄍㄨㄥㄗ *гунцзы*	заработная плата
36.	知識	ㄓㄕ *чжиши*	знание
37.	份子	ㄈㄣㄗ *фэньцзы*	элементы (общества)
38.	知識份子	ㄓㄕㄈㄣㄗ *чжишифэньцзы*	интеллигенция
39.	旅行	ㄌㄩㄒㄧㄥ *люйсин*	путешествие
40.	療養院	ㄌㄧㄠㄧㄤㄩㄢ *ляоянъюань*	санаторий
41.	養病	ㄧㄤㄅㄧㄥ *янбин*	лечить
42.	休養所	ㄒㄧㄡㄧㄤㄙㄨㄛ *сюянсо*	дом отдыха
43.	努力	ㄋㄨㄌㄧ *нули*	энергично, усиленно
44.	將來	ㄐㄧㄤㄌㄞ *цзянлай*	в будущем
45.	快樂	ㄎㄨㄞㄌㄜ *куайлэ*	радостный, веселый


活：
活 (9)
革：
革 (9)
命：
命 (8)
受：
受 (8)
剝：
剝 (10)
削：
削 (9)
農：
農 (13)
被：
被 (11)
壓：
壓 (17)
迫：
迫 (9)

勞：丶 丷 ⺌ 火 炏 炏 𤇾 勞 勞 (12)

動：丿 𠂉 亠 台 台 台 亘 車 重 重力
動 (11)

管：丿 𠂉 ⺮ 𥫗 𥫗 𥫗 竺 笁 笁 管
管 管 (14)

幸：一 十 土 圭 圭 幸 幸 幸 (8)

福：丶 ⺀ 礻 礻 礻 礻 礻 礻 礻 福
福 福 福 (14)

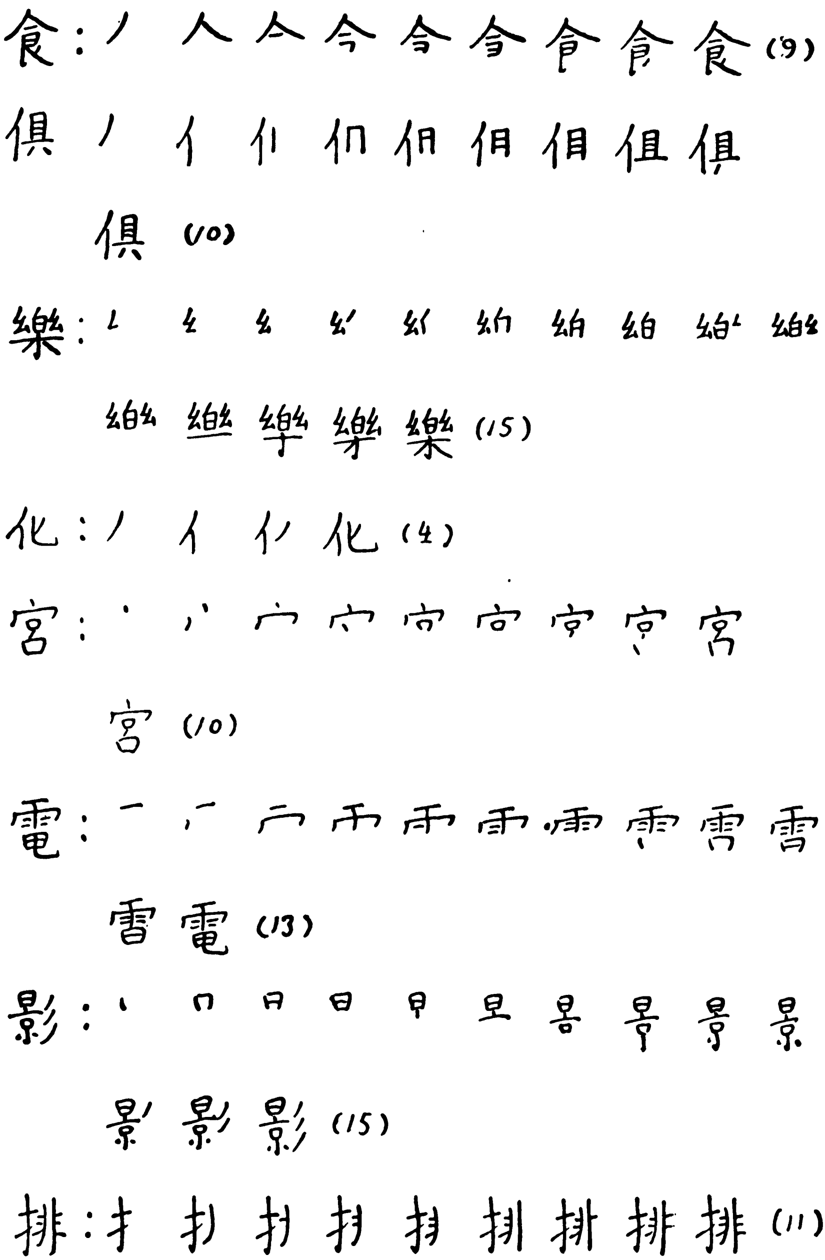
相：木 木 相 相 相 相 (9)

育：丶 亠 𠫓 𠫓 育 育 育 育 (8)

高：丶 亠 亠 亠 高 高 (10)

樓：木 木 樓 樓 樓 樓 樓 樓 樓 樓
樓 樓 (15)

公：丿 八 公 公 (4)


食：(9)
俱 (10)
樂：(15)
化：(4)
宮：(10)
電：(13)
影：(15)
排：(11)

球：一 二 干 王 王 玎 玎 玎 球 球
球 (11)

發：フ ㇇ ... 癶 癶 癶 癸 發
發 發 (12)

薪：十 艹 艹 ... 亲 亲
亲 亲 亲 新 薪 薪 (17)

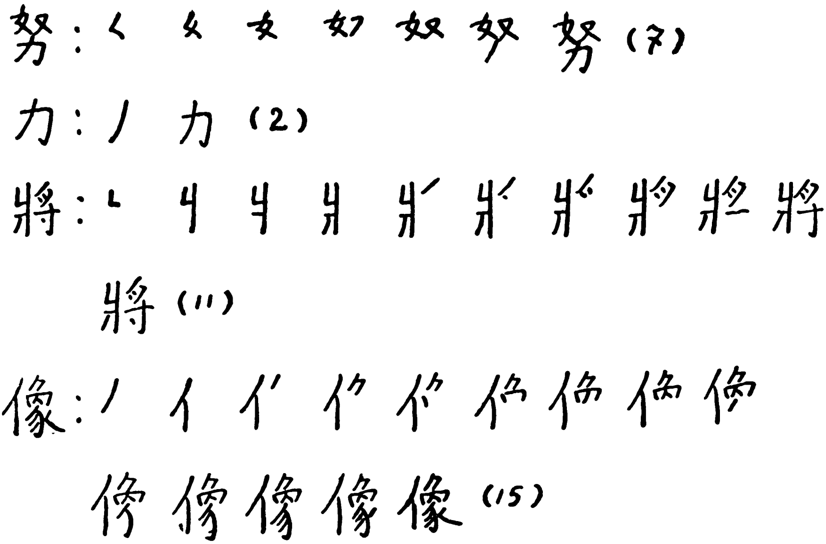
識：言 訁 諳 識 識 識 (19)

份：丿 亻 亻 份 份 份 (6)

旅：丶 亠 方 方 方 方 於 旅 旅
旅 (10)

療：丶 亠 广 广 疒 疒 疒 疒 疒 疒
瘩 瘩 療 療 (17)

病：丶 亠 广 广 疒 疒 疒 病 病
病 (10)



ГРАММАТИКА

§ 1. Выражение времени при помощи наречий.
§ 2. Страдательный залог в китайском языке.
§ 3. Счетная частица 句 цзюй.

§ 1. Выражение времени при помощи наречий

Время в китайском языке очень часто выражается описательным путем, чаще всего при помощи наречий.

1) Для выражения неопределенного прошедшего времени обычно употребляются наречия 從前 *цунцянь* — „прежде", 過去 *гоцюй* — „в прошлом".

Примеры:

我過去沒學過中國話 *во гоцюй мэй сюэго чжунго хуа* — В прошлом я не изучал китайского языка.

從前他在工廠裏作過工 *цунцянь та цзай гунчанли цзого гун* — Раньше он работал на заводе.

Примечание. Для выражения прошедшего времени иногда употребляются наречия 早已 *цзаои* — „давно уже" и 早 *цзао* — „давно", „раньше".

2) Для выражения неопределенного настоящего времени употребляются наречия 現在 *сяньцзай* — „в настоящее время" и 如今 *жуцзинь* — „теперь", значение которых практически одинаково.

Примеры:

現在我的生活比從前好的多了 *сяньцзай воды шэнхо би цунцянь хооды до ла* — Сейчас моя жизнь, по сравнению с прошлым, намного лучше.

如今你說的中國話說的很明白 *жуцзинь ни шоды чжунго хуа шоды хэнь минбай* — Сейчас вы говорите по-китайски понятно.

Примечание. Наречие 現在 *сяньцзай* употребляется значительно чаще, чем наречие 如今 *жуцзинь*.

3) Для выражения неопределенного будущего времени употребляется наречие 將來 *цзянлай* — „в будущем". Для выражения ближайшего будущего употребляется наречие 快 *куай* — „скоро", „быстро" и модальный глагол 要 *яо* — „хотеть", а также наречие 快要 *куайяо* — „сию минуту", „вот-вот".

Примеры:

中國人民將來的生活就會像聯蘇人民那樣的幸福快樂 *чжунго жэньминь цзянлайды шэнхо цзю хуэй сян сулянь жэньминь наянды синфу куайлэ* — Жизнь китайского народа в будущем будет такой же радостной и счастливой, как и жизнь советского народа.

他說他要去 *та шо та яо цюй* — Он сказал, что он пойдет.

飯快好了 *фань куай хаола* — Пища скоро будет готова (Обед скоро будет готов).

他快要來 *та куай яо лай* — Он вот-вот придет.

Примечание. Слова 甚麼時候 *шэньма шихоу* и 幾時 *цзиши* употребляются для образования вопроса „когда?", „в какое время?", причем 甚麼時候 *шэньма шихоу* относится к какому-либо неопределенному времени данного дня, а 幾時 *цзиши* относится к какому-либо времени в прошлом или будущем, но не к данному дню.

Примеры:

張同志,幾時來的？ *Чжан тунчжи, цзиши лайды* — Товарищ Чжан, когда вы прибыли?

他甚麼時候來的? *та шэньма шихоу лайды* — В какое время он пришел?

Примечание. По вопросу об употреблении грамматической конструкции 是 ... 的 *ши* ... *ды* для выражения прошедшего времени смотрите урок № 8.

甚麽時候開會？ *шэньма шихоу кай хуэй* — Когда начинается собрание?

中學幾時開學? *чжунсюэ цзиши кай сюэ* — Когда открывается средняя школа?

§ 2. Страдательная конструкция в китайском языке

В китайском языке страдательная конструкция чаще всего выражается при помощи глагола 被 *бэй* — „подвергаться".

Примеры:

地主壓迫農民 *дичжу япо нунминь* — Помещики угнетают крестьян.

農民被地主壓迫 *нунминь бэй дичжу япо* — Крестьяне угнетаются помещиками.
п. д. с.

В первом примере действие исходит от подлежащего. Во втором примере подлежащее само испытывает действие (воздействие).

Примечание. Структура этих двух предложений весьма различна. В первом случае конструкция такая же, как в русском языке: на первом месте 地主 *дичжу* — подлежащее, на втором 壓迫 *япо* — сказуемое и на последнем 農民 *нунминь* — дополнение. Во втором случае китайская конструкция отличается от русской. На первом месте стоит подлежащее, на втором месте стоит дополнение, перед которым стоит глагол 被 *бэй* (подвергаться чему-либо со стороны кого-либо), соответствуя творительному падежу русского языка, и, наконец, на последнем месте стоит глагол-сказуемое. Таким образом, пример 農民被地主壓迫 *нунминь бэй дичжу япо* можно перевести: „крестьяне помещиками угнетаются".

От страдательной конструкции необходимо отличать конструкцию с глаголами 受 *шоу* — „подвергаться", „терпеть" и 挨 *ай* — „переносить", „подвергаться", которая иногда может переводиться на русский язык страдательной конструкцией, хотя по сути дела в китайском языке таковой не является, а представляет собой обычную конструкцию: „подлежащее — сказуемое — определение — дополнение".

Пример:

工人受資本家的剝削 *гунжэнь шоу цзыбэньцзяды босяо* — Рабочие подвергаются эксплуатации со стороны капиталистов.

Как видно из этого примера, 工人 *гунжэнь* является подлежащим, 受 *шоу* — сказуемым, 剝削 *босяо* — дополнением, 資本家的 *цзыбэньцзяды* — определением к дополнению.

П р и м е ч а н и е. Обратите внимание, что в этих случаях дополнение выражено отглагольным именем: слово 剝削 *босяо* — „эксплуатация“ от глагола „эксплуатировать“.

Сравним два примера:

我被他打了 *во бэй та дала* — Я был побит им (страдательная конструкция).

我挨了他的打 *во айла тады да* — Я подвергся его побоям (打 *да* — отглагольное имя).

§ 3. Счетная частица 句 *цзюй*

句 *цзюй* — „фраза“, „слово“ чаще всего служит счетной частицей для слов.

П р и м е р ы:

一句話 *ицзюй хуа* — одно слово
這句話 *чжэцзюй хуа* — это слово

Когда же слово 句 *цзюй* выступает в значении „фраза“, то оно уже не является счетной частицей и в необходимых случаях перед ним ставится счетная частица 個 *гэ*.

П р и м е р:

這個句子很長 *чжэгэ цзюйцзы хэнь чан* — Эта фраза (предложение) очень длинна.

打電報

甲：今天‘我接到了‘我母親的‘一個電報，她說‘她要到‘列寧城去‘參觀，過兩個‘禮拜‘才能‘到莫斯科來。

乙：你的‘意見‘怎麼樣？

甲：我很贊成，可是‘我現在‘離不開‘工作，不能‘陪着‘她去。請你‘跟我‘上電報局去‘打一個‘電報‘好不好？

乙：好，一同‘去吧。

甲：我要‘打一個‘電報，一句話‘（一個字）多少錢？

丙：一句話‘三毛錢。
甲：我能不能‘先付‘回電費？
丙：可以。
甲：這是‘我的‘電報稿子，請你‘數一數‘一共‘有多少字(話)，我應當‘付‘多少錢？
丙：你的‘電報‘一共是‘…字，得付‘…錢。
甲：請問，這封‘電報‘今天‘能不能到？
丙：『急電』‘今天一定到，『通常電』‘明天‘晚上‘九點鐘‘以前‘準到。
甲：謝謝你。

ИЕРОГЛИФЫ

1.	[寧]	ㄋㄧㄥ / *нин* 2,4	宀 40	спокойствие, спокойный
2.	[贊]	ㄗㄢ / *цзань* 4	貝 154	одобрять, поддерживать
3.	陪	ㄆㄟ / *пэй* 2	阜 170	составлять компанию, сопровождать
4.	[句]	ㄐㄩ / *цзюй* 4	口 30	фраза, слово
5.	付	ㄈㄨ / *фу* 4	人 9	уплачивать
6.	費	ㄈㄟ / *фэй* 4	貝 154	тратить, трата
7.	[稿]	ㄍㄠ / *гао* 3	禾 115	черновик, проект
8.	數	ㄕㄨ / *шу* 4	攴 66	высчитывать, считать

9. [應] ㄧㄥ / *ин* 1 — 心 61 — должно, следует, соответствовать

10. [急] ㄐㄧ / *цзи* 2 — 心 61 — быстрый, срочный

11. [通] ㄊㄨㄥ / *тун* 1 — 辵 162 — 1) сообщаться; 2) общий

12. 準 ㄓㄨㄣ / *чжунь* — 水 85 — точный, точно, правильный

СЛОВА

1. 電報 ㄉㄧㄢㄅㄠ / *дяньбао* — телеграмма
2. 打電報 ㄉㄚ ㄉㄧㄢㄅㄠ / *да дяньбао* — отправить телеграмму
3. 列寧 ㄌㄧㄝㄋㄧㄥ / *Ленин* — Ленин
4. 列寧城 ㄌㄧㄝㄋㄧㄥㄔㄥ / *Ленинчэн* — город Ленинград
5. 意見 ㄧㄐㄧㄢ / *ицзянь* — мнение, взгляд
6. 贊成 ㄗㄢㄔㄥ / *цзаньчэн* — одобрять, соглашаться
7. 電報局 ㄉㄧㄢㄅㄠㄐㄩ / *дяньбаоцзюй* — телеграф, телеграфное отделение
8. 一同 ㄧㄊㄨㄥ / *итун* — вместе
9. 電報費 ㄉㄧㄢㄅㄠㄈㄟ / *дяньбаофэй* — расходы на телеграмму
10. 回電 ㄏㄨㄟㄉㄧㄢ / *хуэйдянь* — ответить телеграммой, телеграфный ответ
11. 稿子 ㄍㄠㄗ / *гаоцзы* — черновик

17*

12. 數一數 $\frac{\text{ㄕㄨ ㄧ ㄕㄨ}}{\textit{шуишу}}$ подсчитывать

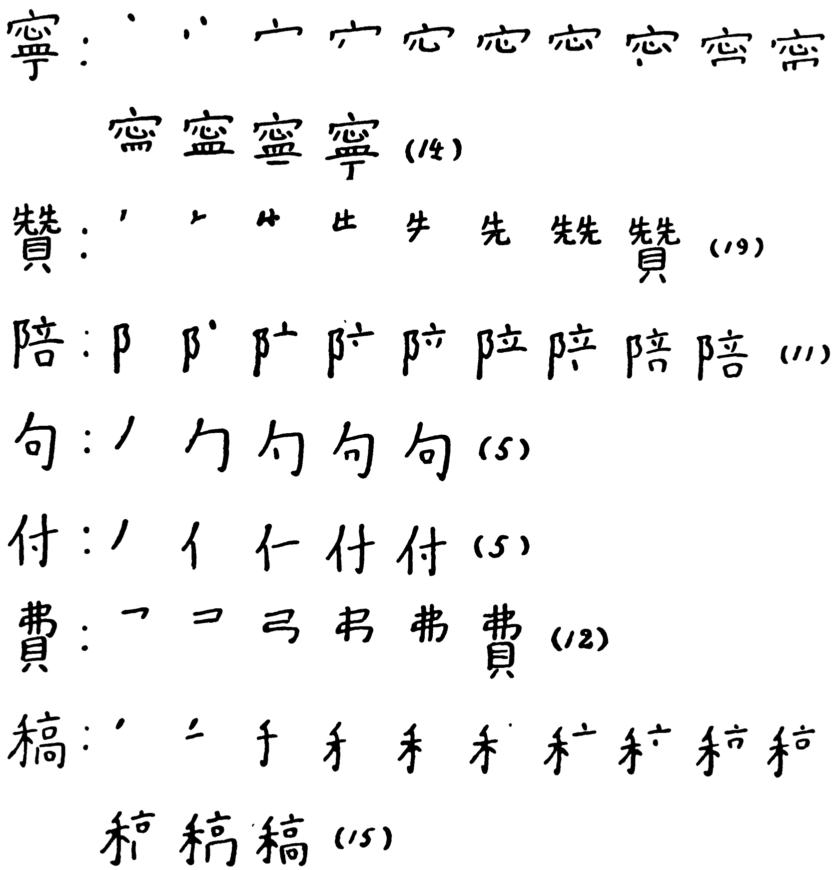
13. 應當 $\frac{\text{ㄧ ㄥ ㄉ ㄤ}}{\textit{индан}}$ должно, должен

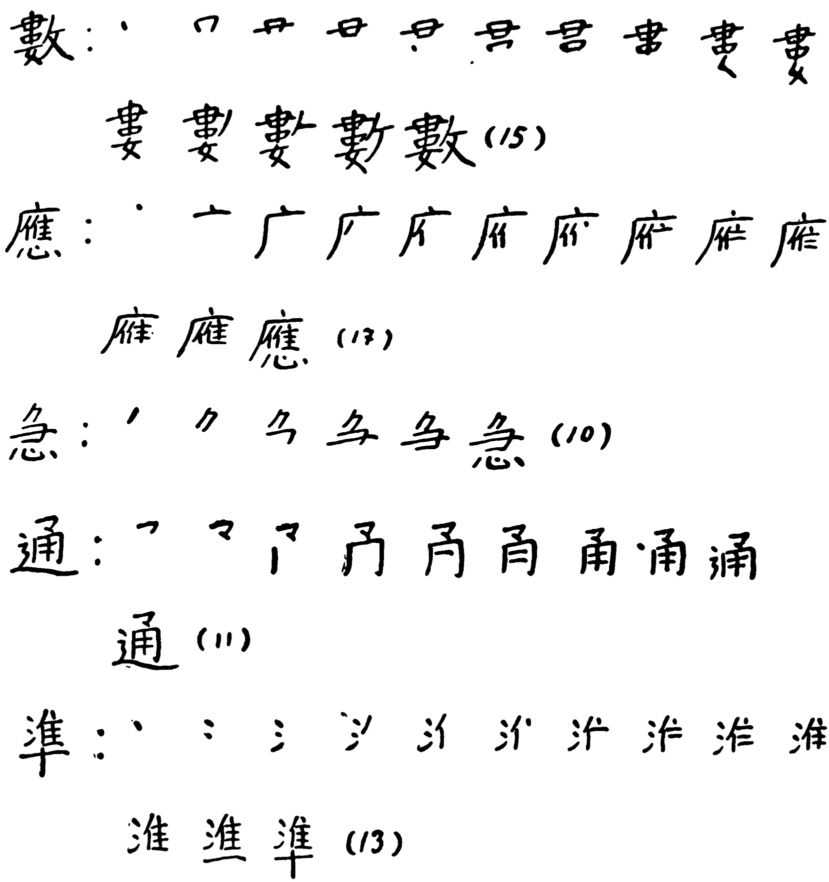
14. 急電 $\frac{\text{ㄐ ㄧ ㄉ ㄧ ㄢ}}{\textit{цзидянь}}$ срочная телеграмма

15. 通常 = 平常

16. 通常電 $\frac{\text{ㄊㄨㄥ ㄔㄤ ㄉㄧㄢ}}{\textit{тунчан дянь}}$ обычная телеграмма

КАЛЛИГРАФИЯ





УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на русский язык. Ответьте на вопросы на китайском языке.

1. 夏天的‘時候，你要‘到那兒去‘休息？
2. 請你‘告訴我，中國‘現在‘有沒有‘自己的‘技術專門家？
3. 從莫斯科‘到北京，坐火車去‘方便，還是坐汽車去‘方便呢？

4. 請問，甚麼時候‘是婦女節？
5. 你參觀過‘莫斯科的‘博物館麼？
6. 請問，往中國‘打電報，在莫斯科的‘電報局裏，收‘中文稿子‘不收？
7. 蘇聯的‘工人，每天‘下工‘以後，都到‘甚麼地方去‘休息？
8. 請問，中國的‘工人‘和‘職員，每年‘有沒有‘定期的‘休假呢？
9. 休假的‘時候，中國‘工人們‘都到‘甚麼地方去‘休息‘和‘養病呢？
10. 你每天‘在甚麼‘地方‘吃午飯？
11. 蘇聯的‘工人‘和‘職員，每月‘領幾次‘工資呢？
12. 現在‘中國人民的‘生活，是不是‘像蘇聯人民的‘生活，那樣的‘幸福‘和‘快樂呢？
13. 請問，在那個‘高大的‘樓房裏，有甚麼‘機關？
14. 你每年‘夏天的‘時候，到甚麼‘地方去‘旅行呢？
15. 請問，他的‘父親，在甚麼‘工廠裏‘作工，每天‘甚麼時候‘下工呢？
16. 請問，那個‘俱樂部‘是‘鐵路局的‘不是？

17. 打排球的‘那些人，都是‘你的‘同學‘麼？

18. 請問，你昨天‘在那個‘電影院裏，看了‘電影？

19. 請問，你過去‘學過‘中國話沒有？

20. 請問，第三年級的‘學生，甚麼時候‘從中國‘囘來了？

21. 白同志，你到過‘北京城‘沒有？

22. 謝同志！現在‘你的‘生活，比從前‘怎麼樣？

23. 木同志，你能不能‘今天晚上，陪着我‘到電報局裏去‘給我母親‘打一個‘電報？

24. 請問，這封‘掛號信，甚麼時候‘能到‘列寧城呢？

25. 同志們，我想‘星期日‘下午‘三點鐘的‘時候，到技術‘博物舘裏去‘參觀，你們‘贊成不贊成？

Переведите на китайский язык:

1) В России до Великой Октябрьской социалистической революции капиталисты эксплуатировали и угнетали рабочих, а помещики эксплуатировали и угнетали крестьян.

2) Раньше я не бывал в Пекине. Я поеду в столицу Китайской Народной Республики впервые зимой этого года.

3) Я очень устал вчера во время занятий в институте, однако вечером дома я еще занимался полтора часа китайским языком.

4) Когда придет мой брат, пожалуйста, скажите ему, что я скоро вернусь.

5) Прочтите эту фразу. Я не могу прочесть эту фразу, так как знаю не все эти иероглифы.

6) Завтра день рождения моей матери. Я хочу послать ей в Москву срочную телеграмму.

7) Не забудьте поупражняться в чтении и письме по-китайски во время зимних каникул. Вы обязательно должны ежедневно час-два заниматься китайским.

8) Сегодня, когда я обедал в столовой Института внешней торговли, я встретил товарища Ли, который только что вернулся из Ленинграда.

9) Я прошу вас принести завтра китайскую газету „Жэньминьжибао" от 16 числа прошлого месяца.

10) Все рабочие и служащие в Советском Союзе ежегодно имеют отпуск. Во время отпуска большинство рабочих и служащих отдыхает в домах отдыха и санаториях.

11) Сегодня вечером я пойду во дворец культуры нашего завода, чтобы посмотреть кино.

12) Советский народ под руководством Коммунистической партии построил социализм. Жизнь советского народа из года в год улучшается.

Прочтите и напишите следующие иероглифы:

準療練通煤急疼聲 應 術 窮數試節稿專幹
費歡模付列陪電扔句累 華 贊 培技寧機像範
郵將掛址力詳呼努貼病宮當旅 嚴 養 份鐵邊
識預續薪界票發轉滿球戚 高 排 影化細送樂
餘參俱意科食經短公汽室樓 觀 務留育 操相
福洲辦幸路思管剩初動理嫁勞 假 淨 迫息結
壓花冬被農夏雪削秋園受春 乾 命 鞋弟革帶
樹活圍死婦周鄉決

第十五課

勞動者的‘新態度

甲：在‘舊社會裏‘做工，爲甚麼‘不努力呢？

乙：以前‘我們‘過着‘牛馬 的‘生 活，生產‘出來的‘東西，都被‘旁 人‘奪 去‘享 受；做工的人‘不論本事，只要是‘親戚‘朋友，就能‘昇級，增加‘工 資；沒 有‘門 路 的人，累死‘也沒有‘人 管；誰 還‘高 興‘幹活呢？

甲：現在的‘工人，爲甚 麼‘自 動 的‘展開‘生產‘競賽，高興的‘多幹活？

乙：現在‘我們的‘工人‘已經‘成了‘國 家的‘主人。在公營‘企業 裏，有 權 利‘參 加‘管理‘工廠。在私營‘企 業 裏，也 能‘在 勞資‘兩利的‘政策下，適當的‘改善‘生活。所以，工人 們‘都積 極‘參 加‘生 產，愛護‘機 器，節省‘原 料，爲‘新社會‘創造‘財富。

甲：從前‘有技術的人，不願意‘教 給別人，現在‘爲甚麼‘不那樣了呢？

乙：現在‘工作‘有了‘保障，不再怕‘別人‘搶飯碗了，並且‘懂得‘技術的人‘多了，大家的‘生活‘比過去‘好的多了。現在‘把技術‘耐心的‘教給‘別人，還會‘受到‘大家的‘尊敬，有的‘還可以‘得到‘物質‘獎勵。所以，誰還要‘保守‘技術上的‘秘密呢？

甲：謝謝你，我明白啦，原來‘新社會‘因此‘就會有‘新勞動態度！

ИЕРОГЛИФЫ

1.	[態]	ㄊㄞ / *тай*	4	心	61	положение, состояние, позиция
2.	[度]	ㄉㄨ / *ду*	4	广	53	измерять, степень, стадия
3.	做	ㄗㄨㄛ / *цзо*	4	人	9	делать, заниматься (чем-л.)
4.	牛	ㄋㄧㄡ / *ню*	2	牛	93	вол, корова
5.	[旁]	ㄆㄤ / *пан*	2	方	70	сторона, сбоку
6.	奪	ㄉㄨㄛ / *до*	2	大	37	отнять, завладеть, ограбить
7.	[享]	ㄒㄧㄤ / *сян*	3	亠	8	пользоваться, наслаждаться
8.	[論]	ㄌㄨㄣ / *лунь*	2	言	149	рассуждать, толковать
9.	[昇]	ㄕㄥ / *шэн*	1	日	72	восходить, восход солнца

10.	[增]	ㄗㄥ / *цзэн*	1	土	32	прибавлять, увеличивать
11.	[興]	ㄒㄧㄥ / *син*	1	臼	134	подъем, вдохновение
12.	[展]	ㄓㄢ / *чжань*	3	尸	44	развернуть, раскрыть, расширять
13.	[競]	ㄐㄧㄥ / *цзин*	4	立	117	соперничать, спорить
14.	[賽]	ㄙㄞ / *сай*	4	貝	154	состязание, соревнование
15.	[營]	ㄧㄥ / *ин*	2	火	86	предприятие, заниматься, вести предприятие
16.	[企]	ㄑㄧ / *ци*	4,3	人	9	предпринимать, пытаться
17.	[權]	ㄑㄩㄢ / *цюань*	2	木	75	власть, право, полномочие
18.	[利]	ㄌㄧ / *ли*	4	刀	18	польза, выгода, прибыль
19.	[私]	ㄙ / *сы*	1	禾	115	частный, личный, собственный
20.	[策]	ㄘㄜ / *цэ*	4	竹	118	политика, соображение
21.	[適]	ㄕ / *ши*	4	辵	162	соответствовать, быть подходящим
22.	[改]	ㄍㄞ / *гай*	3	攴	66	изменять(ся), перемениться
23.	[善]	ㄕㄢ / *шань*	4	口	30	хороший, прекрасный, добрый
24.	[積]	ㄐㄧ / *цзи*	1	禾	115	активный, положительный
25.	[極]	ㄐㄧ / *цзи*	2	木	75	крайне, весьма, чрезвычайно
26.	愛	ㄞ / *ай*	4	心	61	любить, любовь

27.	[護]	ㄏㄨ / *ху*	4	言	149	охранять, защищать
28.	[器]	ㄑㄧ / *ци*	4	口	30	аппарат, механизм, прибор
29.	[省]	ㄕㄥ / *шэн*	3	目	109	1) провинция; 2) умеренность, бережливость
30.	[原]	ㄩㄢ / *юань*	2	厂	27	источник, начало, происхождение
31.	[料]	ㄌㄧㄠ / *ляо*	2	斗	68	материал, фураж
32.	[創]	ㄔㄨㄤ / *чуан*	4	刀	18	начинать, создавать
33.	[造]	ㄗㄠ / *цзао*	4	辵	162	изготовлять, строить
34.	[財]	ㄘㄞ / *цай*	2	貝	154	богатства, имущество
35.	[富]	ㄈㄨ / *фу*	4	宀	40	богатство, богатый
36.	[願]	ㄩㄢ / *юань*	4	頁	181	желать, хотеть
37.	[保]	ㄅㄠ / *бао*	3	人	9	охранять, ручаться, защищать
38.	[障]	ㄓㄤ / *чжан*	4	阜	170	охрана, гарантия, оплот
39.	怕	ㄆㄚ / *па*	4	心	61	опасаться, бояться
40.	搶	ㄑㄧㄤ / *цян*	3	手	64	грабить, отнимать
41.	[耐]	ㄋㄞ / *най*	4	而	126	терпеть, переносить, прочный
42.	[尊]	ㄗㄨㄣ / *цзунь*	1	寸	41	уважать, почитать
43.	[敬]	ㄐㄧㄥ / *цзин*	4	攴	66	уважать, почитать

44.	[質]	ㄓ / *чжи*	4,3,2	貝	154	1) вещество, материал; 2) качество
45.	[獎]	ㄐㄧㄤ / *цзян*	3	大	37	награда, премия
46.	[勵]	ㄌㄧ / *ли*	4	力	19	поощрять, воодушевлять
47.	[守]	ㄕㄡ / *шоу*	3	宀	40	беречь, охранять
48.	[秘]	ㄇㄧ / *ми*	4	禾	115	тайный, секретный
49.	[密]	ㄇㄧ / *ми*	4	宀	40	тайный
50.	啦	ㄌㄚ / *ла*		口	30	частица, подчеркивающая: 1) удовлетворение, 2) завершенность действия
51.	[此]	ㄘ / *цы*	3	止	77	этот, эти

СЛОВА

1.	態度	ㄊㄞㄉㄨ / *тайду*	позиция, отношение (к чему-либо)
2.	爲甚麼	ㄨㄟㄕㄣㄇㄚ / *вэйшэньма*	почему?
3.	牛馬	ㄋㄧㄡㄇㄚ / *нюма*	скот
4.	旁人	ㄆㄤㄖㄣ / *панжэнь*	посторонний
5.	享受	ㄒㄧㄤㄕㄡ / *сяншоу*	наслаждаться, пользоваться
6.	不論	ㄅㄨㄌㄨㄣ / *булунь*	безразлично, не рассуждая, все равно (кто бы ни был, что бы ни было)
7.	本事	ㄅㄣㄕ / *бэньши*	талант, способности
8.	昇級	ㄕㄥㄐㄧ / *шэнцзи*	повышать

9.	增加	ㄗㄥㄐㄧㄚ *цзэнцзя*	увеличивать, прибавлять
10.	門路	ㄇㄣㄌㄨ *мыньлу*	1) выход, проход; 2) рекомендация, протекция
11.	高興	ㄍㄠㄒㄧㄥ *гаосин*	радоваться
12.	幹活	ㄍㄢㄏㄨㄛ *ганьхо*	работать
13.	自動	ㄗㄉㄨㄥ *цзыдун*	добровольно, автоматически, самодвижущийся
14.	展開	ㄓㄢㄎㄞ *чжанькай*	развивать, развернуть
15.	競賽	ㄐㄧㄥㄙㄞ *цзинсай*	соревноваться
16.	主人	ㄓㄨㄖㄣ *чжужэнь*	хозяин
17.	公營	ㄍㄨㄥㄧㄥ *гунъин*	общественный
18.	企業	ㄑㄧㄧㄝ *цие*	предприятие
19.	權利	ㄑㄩㄢㄌㄧ *цюаньли*	права
20.	參加	ㄘㄢㄐㄧㄚ *цаньцзя*	участвовать
21.	私營	ㄙㄧㄥ *сыин*	частный, частновладельческий
22.	政策	ㄓㄥㄘㄜ *чжэнцэ*	политика
23.	適當	ㄕㄉㄤ *шидан*	соответствующий, подходящий
24.	改善	ㄍㄞㄕㄢ *гайшань*	улучшать

25.	積極	ㄐㄧㄐㄧ *цзицзи*	активно
26.	愛護	ㄞㄏㄨ *айху*	оберегать, лелеять, заботиться
27.	機器	ㄐㄧㄑㄧ *цзици*	машина
28.	節省	ㄐㄧㄝㄕㄥ *цзешэн*	экономить
29.	原料	ㄩㄢㄌㄧㄠ *юаньляо*	сырье
30.	創造	ㄔㄨㄤㄗㄠ *чуанцзао*	создавать, творить
31.	財富	ㄘㄞㄈㄨ *цайфу*	богатство
32.	願意	ㄩㄢㄧ *юаньи*	желать
33.	那樣	ㄋㄚㄧㄤ *наян*	таким образом, так, такого рода, такой
34.	保障	ㄅㄠㄓㄤ *баочжан*	охранять, защищать, гарантировать, гарантия
35.	並且	ㄅㄧㄥㄑㄧㄝ *бинце*	притом, вместе с тем
36.	大家	ㄉㄚㄐㄧㄚ *дацзя*	все, все вместе, сообща
37.	耐心	ㄋㄞㄒㄧㄣ *найсинь*	терпение
38.	尊敬	ㄗㄨㄣㄐㄧㄥ *цзуньцзин*	уважение
39.	物質	ㄨㄓ *учжи*	материальный
40.	獎勵	ㄐㄧㄤㄌㄧ *цзянли*	вознаграждение

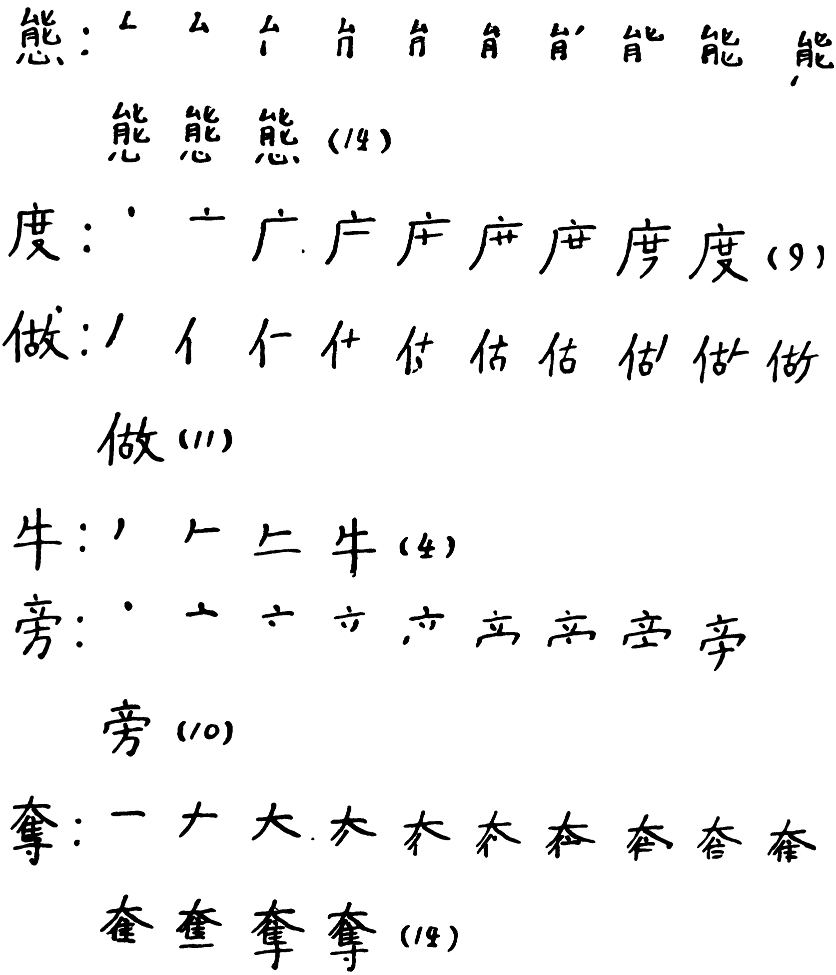
41. **保守** ㄅㄠㄕㄡ / *баошоу* — хранить, сохранять

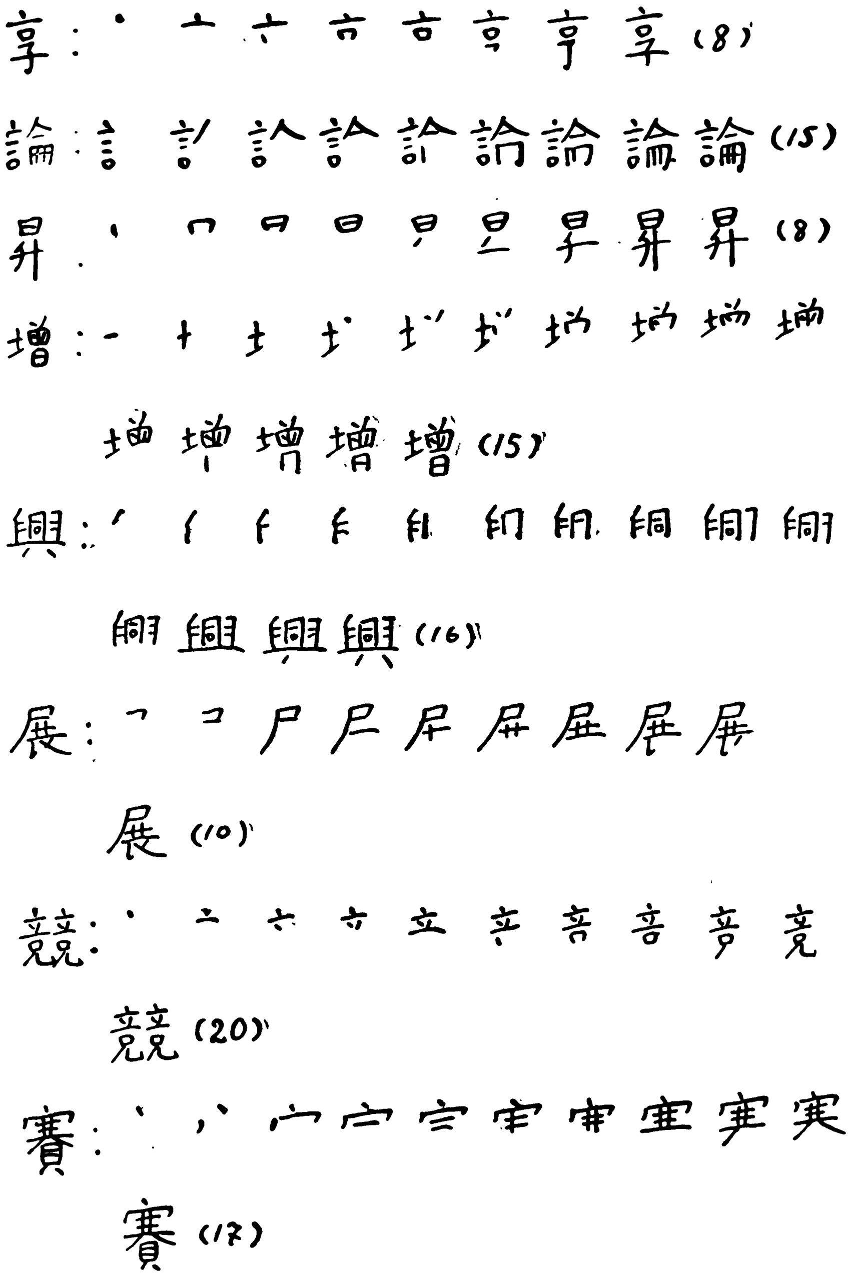
42. **秘密** ㄇㄧㄇㄧ / *мими* — секрет, тайна

43. **原來** ㄩㄢㄌㄞ / *юаньлай* — оказывается, первоначально, с самого начала

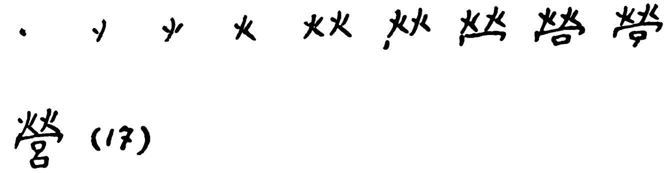
44. **因此** ㄧㄣㄘ / *иньцы* — поэтому

КАЛЛИГРАФИЯ

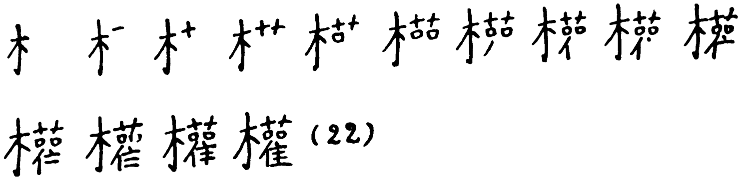




18—31

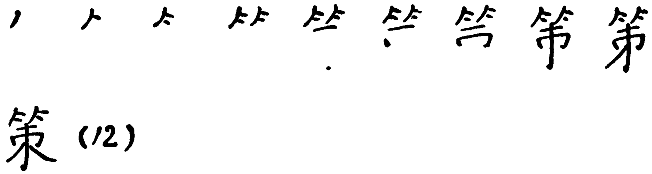
營： (17)

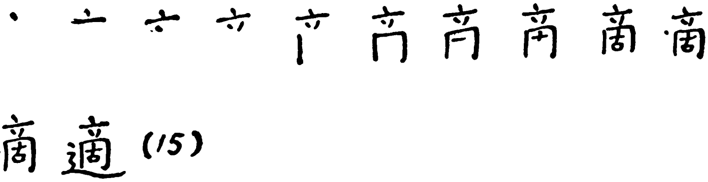
企： (6)

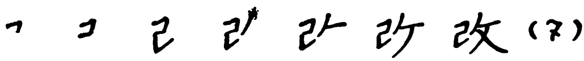
權： (22)

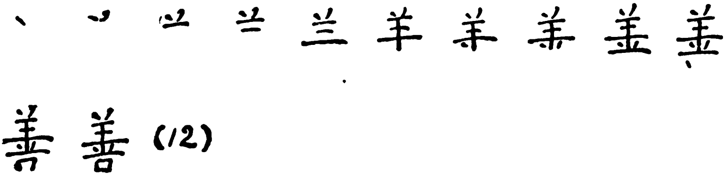
利： (7)

私： (7)

策： (12)

適： (15)

改： (7)

善： (12)

積：… 積 積 (16)

極：一 十 … 木 … 極 極 (12)

愛：… 愛 (13)

護：言 … 護 護 (21)

器：口 … 器 器 (16)

省：… 小 少 … 省 (9)

原：一 … 原 原 (10)

料：… 米 … 料 (10)

創：丿 𠆢 亼 今 今 仺 仺 倉 倉 倉

倉 創 (12)

造：丿 𠂉 ⺧ 牛 告 告 浩 造 (11)

財：丨 冂 冃 月 目 貝 貝 貝 財

財 (10)

富：丶 丶 冖 宀 宀 宀 宀 宀 宀

富 (12)

願：一 厂 厂 厂 厂 厂 厂 原 原 原

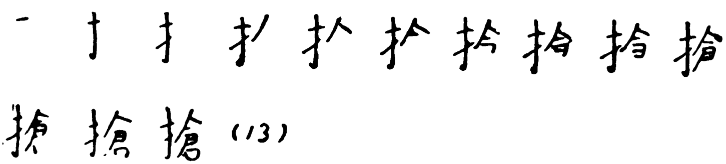
原 原 原 原 原 原 原 原 願 (19)

保：丿 亻 亻 亻 亻 亻 仔 保 保 (9)

障：阝 阝 阝 阝 阝 阝 阝 陪 陪 陪

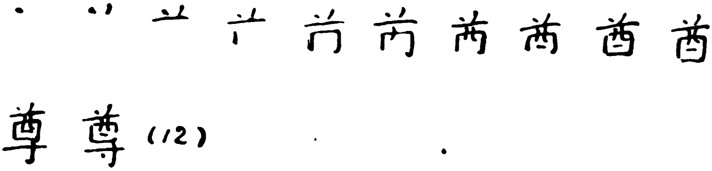
障 障 (14)

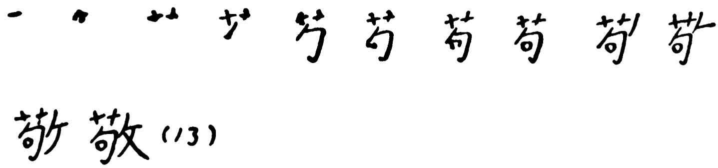
怕：忄 忄 忄 忄 怕 怕 (8)

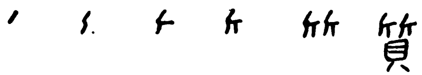
搶：

(13)

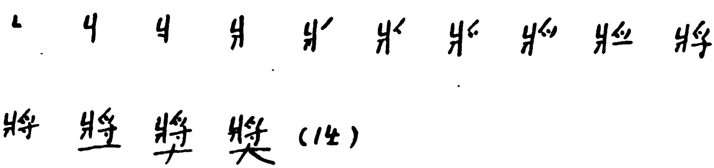
耐：

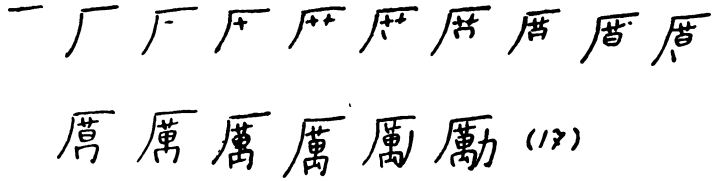
(9)

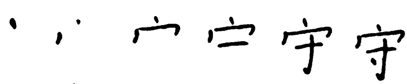
尊：

(12)

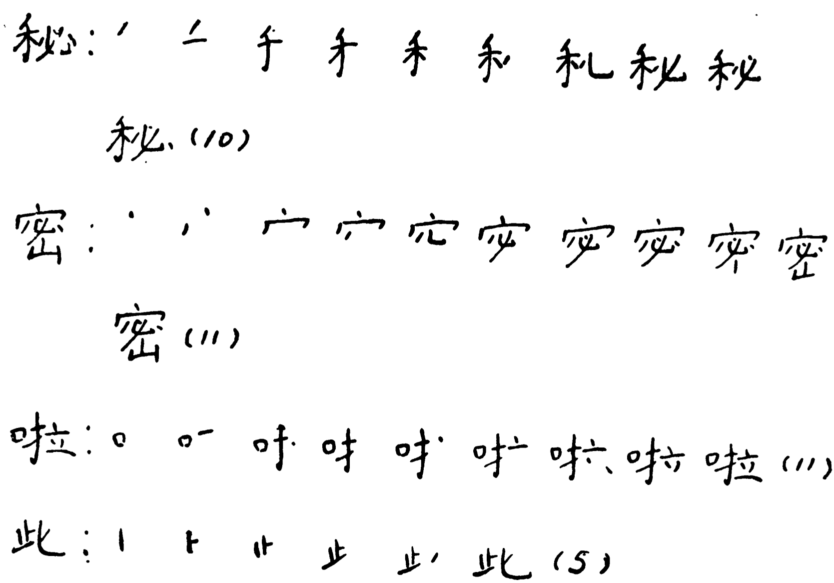
敬：

(13)

質：

(15)

獎：

(14)

勵：

(17)

守：

(6)



ГРАММАТИКА

§ 1. Употребление 爲 *вэй*.
§ 2. Суффикс 者 *чжэ*.
§ 3. Союзы 並且 *бинце* и 而且 *эрце*.
§ 4. Значение слова 管 *гуань*.

§ 1. Употребление 爲 *вэй*

爲 *вэй* в литературном языке означает „становиться“, „быть“, а в разговорном языке — „ради“, „для“. При совершении действия в интересах кого-либо часто употребляется 爲 *вэй* вместе с управляемым словом, поставленным перед сказуемым.

Примеры:

工人們都積極參加生產，爲新社會創造財富 *гунжэньмынь доу цзицзи цаньцзя шэнчань, вэй синь шэхуэй чуанцзао цайфу* — Все рабочие активно участвуют в производстве, чтобы создать богатство для нового общества.

爲人民服務 *вэй жэньминь фуу* — Служу народу.

Примечание. 爲 *вэй* в сочетании с 甚麼 *шэньма* означает „для чего?“, „почему?“. 爲甚麼 *вэйшэньма* употребляется в начале или середине предложения, в то время как слово 作甚麼 *цзо шэньма* — „зачем?“ всегда употребляется в конце предложения.

Примеры:

工人在舊社會裏作工，爲甚麽不努力呢？ *гунжэнь цзай цзю шэхуэйли цзо гун, вэйшэньма бу нули ни* — Почему же рабочие в старом обществе не старались работать хорошо?

你買這些東西作甚麽？ *ни май чжэсе дунси цзо шэньма* — Зачем ты купил эти вещи?

§ 2. Суффикс 者 *чжэ*

Суффикс 者 *чжэ* выражает действующее лицо и имеет значение „тот, который...“.

Примеры:

勞動 *лаодун* — труд, 勞動者 *лаодунчжэ* — трудящийся (тот, который работает)

創造 *чуанцзао* — создавать, творить

創造者 *чуанцзаочжэ* — создатель, творец (тот, который создает)

§ 3. Союзы 並且 *бинце* и 而且 *эрце*

Союзы 並且 *бинце* и 而且 *эрце* служат для соединения предложений и означают: „притом“, „но и“, „и“, „вместе с тем“.

Примеры:

我沒有中國書，並且我的兄弟也沒有中國書 *во мэйю чжунго шу, бинце воды сюнди е мэйю чжунго шу* — У меня нет китайских книг, и у моего брата также нет китайских книг.

這件事情我不能作，而且他也不能作 *чжэцзянь шицин во бу нэн цзо, эрце та е бу нэн цзо* — Это (дело) я не могу сделать, но и он также не может сделать.

§ 4. Значение слова 管 *гуань*

Основное значение слова 管 *гуань* — „заведовать“, „касаться“, „интересоваться“.

Пример:

累死也沒人管 *лэй сы е мэй жэнь гуань* — Хоть умри от усталости, а никому до этого дела нет (никого это не касается).

В сочетании с отрицанием 不 *бу* значение слова 管 *гуань* зависит от его места в предложении:

1) В начале предложения 不管 *бу гуань* означает „независимо“.

П р и м е р:

不管買甚麽東西，要買好的 *бу гуань май шэньма дунси, яо май хаоды* — Независимо от того, какие вещи покупаешь, надо покупать хорошие (вещи).

2) В середине предложения 不管 *бу гуань* означает „не вмешиваться“.

П р и м е р:

我不管他的事情 *во бу гуань тады шицин* — Я не вмешиваюсь в его дела.

3) В конце предложения 不管 *бу гуань* означает „не касаться“.

П р и м е р:

他作的事情我都不管 *та цзоды шицин во доу бу гуань* — Меня не касается все то, что он делает.

旅　舘

甲：你能‘給我‘介紹一個‘好旅舘麽？

乙：此地‘最好的‘旅舘‘就是‘『新世界』。

甲：請問，那個‘旅舘‘方便‘不方便？

乙：那個‘旅舘‘非常的好。每個‘房間裏‘都有‘臥室‘和‘會客室，鋼絲床，電燈，電話，電鈴，可以說‘一切的‘設備‘都很好。

甲：恐怕‘價錢‘太貴，住不起罷？

乙：價錢‘當然‘是‘不便宜的。

甲：那末，我到別的‘旅舘去。

請問‘在你們‘這裏‘有‘空房間麽？

丙：在‘三層樓‘以上‘有‘閑房間，在三層樓以下‘是沒有的。

甲：請你‘讓我‘看一看，是‘靠馬路的‘房間不是？

丙：是，請你‘看一看。

甲：不錯，請告訴（他）‘把我的‘行李拿來。

ИЕРОГЛИФЫ

1.	[介]	ㄐㄧㄝ / *цзе*	4	人	9	посредничать, рекомендовать
2.	[紹]	ㄕㄠ / *шао*	4	糸	120	представить, рекомендовать
3.	[非]	ㄈㄟ / *фэй*	1	非	175	не, не есть
4.	[絲]	ㄙ / *сы*	1	糸	120	нити, проволока, шелк
5.	床	ㄔㄨㄤ / *чуан*	2	广	53	кроват
6.	燈	ㄉㄥ / *дэн*	1	火	86	светильник, лампа
7.	鈴	ㄌㄧㄥ / *лин*	2	金	167	колокольчик, звонок
8.	[切]	ㄑㄧㄝ / *це*	4	刀	18	все, всё, разом
9.	[恐]	ㄎㄨㄥ / *кун*	3	心	61	опасаться, пожалуй
10.	[價]	ㄐㄧㄚ / *цзя*	4	人	9	цена

11.	太	ㄊㄞ / *тай*	4	大	37	чрезмерно, слишком
12.	[然]	ㄖㄢ / *жань*	2	火	86	1) однако, но, все же; 2) подтверждать, одобрять
13.	[便]	ㄆㄧㄢ / *пянь*	2	人	9	дешевый, сходный (по цене)
14.	[宜]	ㄧ / *и*	4	宀	40	соответствовать, подходить
15.	[末]	ㄇㄛ / *мо*	4	木	75	конец, последний, остаток
16.	空	ㄎㄨㄥ / *кун*	1	穴	116	пустота, свободный
17.	[層]	ㄘㄥ / *цэн*	2	尸	44	этаж
18.	讓	ㄖㄤ / *жан*	3	言	149	уступать, уступчивость (употребляется как „пусть“, „позволить“)
19.	靠	ㄎㄠ / *као*	4	非	175	опираться, стоять у.., опираться на
20.	錯	ㄘㄨㄛ / *цо*	4	金	167	ошибка, перепутать

СЛОВА

1.	旅館	ㄌㄩㄍㄨㄢ / *люйгуань*	гостиница
2.	介紹	ㄐㄧㄝㄕㄠ / *цзешао*	рекомендовать, знакомить
3.	此地	ㄘㄉㄧ / *цыди*	здесь
4.	非常	ㄈㄟㄔㄤ / *фэйчан*	чрезвычайный, необычайный, необыкновенный
5.	房間	ㄈㄤㄐㄧㄢ / *фанцзянь*	комната, номер (в гостинице)

6. 臥室 $\frac{\text{ㄨㄛㄕ}}{\text{воши}}$ спальня

7. 會客室 $\frac{\text{ㄏㄨㄟㄎㄜㄕ}}{\text{хуэйкэши}}$ гостиная

8. 鋼絲床 $\frac{\text{ㄍㄤㄙㄔㄨㄤ}}{\text{гансычуан}}$ пружинная кровать

9. 電燈 $\frac{\text{ㄉㄧㄢㄉㄥ}}{\text{дяньдэн}}$ электрическая лампа

10. 電話 $\frac{\text{ㄉㄧㄢㄏㄨㄚ}}{\text{дяньхуа}}$ телефон

11. 電鈴 $\frac{\text{ㄉㄧㄢㄌㄧㄥ}}{\text{дяньлин}}$ электрический звонок

12. 一切 $\frac{\text{ㄧㄑㄧㄝ}}{\text{ице}}$ все, целиком, разом

13. 設備 $\frac{\text{ㄕㄜㄅㄟ}}{\text{шэбэй}}$ оборудование

14. 恐怕 $\frac{\text{ㄎㄨㄥㄆㄚ}}{\text{кунпа}}$ пожалуй; боюсь, что...

15. 價錢 $\frac{\text{ㄐㄧㄚㄑㄧㄢ}}{\text{цзяцянь}}$ цена

16. 當然 $\frac{\text{ㄉㄤㄖㄢ}}{\text{данжань}}$ конечно, разумеется

17. 便宜 $\frac{\text{ㄆㄧㄢㄧ}}{\text{пяньи}}$ дешевый

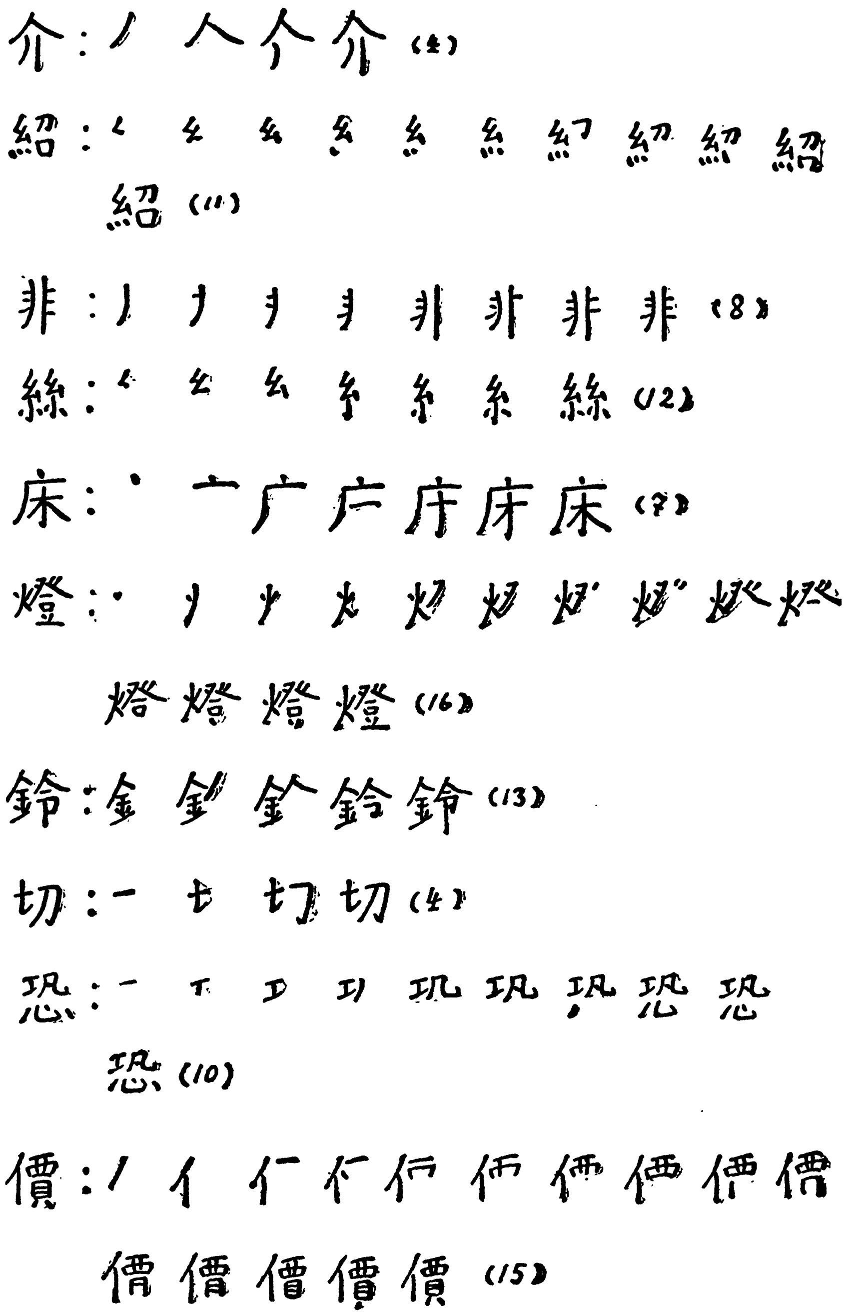
18. 那末 $\frac{\text{ㄋㄚㄇㄛ}}{\text{намо}}$ в таком случае, то, так

19. 以上 $\frac{\text{ㄧㄕㄤ}}{\text{ишан}}$ свыше, выше

20. 以下 $\frac{\text{ㄧㄒㄧㄚ}}{\text{ися}}$ менее, ниже

21. 馬路 $\frac{\text{ㄇㄚㄌㄨ}}{\text{малу}}$ шоссейная дорога, улица

22. 不錯 $\frac{\text{ㄅㄨㄘㄨㄛ}}{\text{буцо}}$ правильно! верно! неплохо


介 (4)
紹 (11)
非 (8)
絲 (12)
床 (7)
燈 (16)
鈴 (13)
切 (4)
恐 (10)
價 (15)

太：一 ナ 大 太 (4)

然：丿 ク 夕 夕 夕一 夕ナ 夕大 夕犬 夕犬丶 夕犬灬

然 然 (12)

便：丿 亻 亻一 亻丆 亻丙 亻丙 佰 俥 便 (9)

宜：丶 丶丶 宀 宁 宂 宜 宜 宜 (8)

末：一 二 丰 才 末 (5)

空：丶 丶丶 宀 宂 穴 空 空 空 (8)

層：𠃌 コ 尸 尸 尸 尸 屃 屄 層 層

層 層 層 層 層 (15)

讓：言 言 言 言 言 言 言 言 言 讓

讓 讓 讓 讓 (24)

靠：丿 ⺊ 牛 生 告 靠 (15)

錯：金 金一 金十 金廿 金丗 錯 錯 錯 錯 (16)

УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на русский язык. Ответьте на вопросы на китайском языке.

1. 爲甚麽‘中國人民，在舊社會裏，誰也‘不願意‘努力‘作工呢？
2. 以前‘中國人民，都過着‘甚麽生活？
3. 從前‘中國的‘工人，是不是‘論本事‘作工，領工資呢？
4. 現在‘中國的‘工人，爲甚麽‘自動的‘展開了‘生產‘競賽呢？
5. 現在‘中國工人，有甚麽‘權利呢？
6. 中國‘農民的‘生活，現在‘改善了‘沒有？
7. 爲甚麽‘現在‘中國的‘工人們，都積極的參加生產‘和‘愛護‘機器呢？
8. 請問，現在‘中國‘有技術的人，保守‘技術上的‘秘密‘不保守呢？
9. 請問，中國的‘人口，比較‘蘇聯的‘人口，多不多？
10. 在我們的‘大學院裏，有沒有‘俱樂部？
11. 資本主義‘國家的‘勞動人民，每年‘有定期的‘休假沒有？
12. 請問，在莫斯科，那一個‘旅館‘最大呢？
13. 今天‘從莫斯科，到中國‘邊界‘滿洲里‘車站‘去的，有幾幫火車？

14. 過去‘中國‘勞動者，生產‘出來的‘東西，都被‘甚麼人‘奪去‘享受了？

15. 現在‘中國‘勞動者的‘生活，改善了‘沒有？

16. 你現在，參加‘甚麼‘社會‘工作？

17. 在中國，現在‘懂得‘技術的人，多不多？

18. 請你‘告訴我，你的‘朋友‘甚麼時候，應當‘從中國‘回來呢？

19. 我們‘明天‘到‘鋼鐵廠裏去‘參觀，你贊成麼？

20. 請你‘給我‘數一數，我寫的‘電報稿子，有幾句話呢？

21. 他昨天‘給他母親，打了‘一封‘電報，今天‘他又給誰去‘打電報？

22. 蘇同志，你能不能‘給我‘介紹‘一個‘中文教員呢？

23. 請問，莫斯科旅館的‘樓房‘有多少層呢？

24. 請問，你在‘第幾層樓上‘住呢，家裏‘有電話麼？

25. 你知道‘不知道，李同志的‘地址‘和‘他的電話，是多少號呢？

26. 黃同志，我的‘朋友，明天‘要從‘北京來，你知道‘不知道‘今天‘在甚麼‘旅館裏，能找到‘空房間呢？

Переведите на китайский язык:

1) Китайский народ под руководством Коммунистической партии строит социализм. Жизнь китайского народа будет такой же счастливой, как и жизнь советского народа.

2) Писать иероглифы кисточкой лучше, чем ручкой.

3) Если вы хотите осмотреть окрестности Пекина, то удобнее всего поехать на автомобиле.

4) Я хочу пойти вечером в кино. Вы пойдете со мной? Да, после 7 часов вечера я свободен.

5) Как вы поедете в Ленинград: на скором поезде или на экспрессе? Я хотел бы поехать экспрессом, но боюсь, что билет слишком дорог.

6) Наш автомобильный завод получил в этом году много нового оборудования из Советского Союза.

7) По-моему, не следует вмешиваться в чужие дела.

8) В Новом Китае все рабочие активно участвуют в производстве, так как теперь они стали хозяевами своей страны. Теперь капиталисты уже не могут эксплуатировать и угнетать рабочих.

9) После образования Китайской Народной Республики у китайских рабочих возникло новое отношение к труду.

10) Скажите, пожалуйста, какая гостиница в этом городе является лучшей? По-моему, гостиница „Новый мир“ является лучшей у нас.

Прочтите и напишите следующие иероглифы:

錯興活靠樂福讓影費層寧範 空 幹 投末轉

近宜常實便然賽命太電相價 將 稿 恐俱炭切

桂扔鈴關往燈通 板床 絲展剎 非享旅紹態數

介養聲此英機啦掛雙密急團守秘競 農 勵 奪

療質像應教練專尊疼窮耐寄皮搶細 務 怕 障

增壓保旁薪願識準富華當財婦術造 離 箱 創

代料原論迫省牛樓器發通護嚴試愛累郵極貼操積封歡善改做勞適度被策排贊私培魚利海政權遠心企習送營。

第十六課

中　國

中國‘是世界上‘最大的‘國家之一，中國領土‘比較英國‘大三十倍，差不多‘等於‘蘇聯一半的‘領土。

中國的‘國界，可以分爲‘陸界‘跟海岸界。陸界‘有一萬‘五千多‘公里長，其中‘有一萬公里‘同蘇聯‘和蒙古‘人民‘共和國‘交界，别的‘五千多‘公里‘是同朝鮮‘人民‘民主‘共和國、越南人民‘共和國、印度等國‘交界。中國的‘海岸線‘有七千多‘公里。東部‘同太平洋‘交界。中國‘還有‘很多‘海島，其中‘最大的‘是台灣‘和海南‘等島。

中國人口‘據‘一九五三年‘六月‘三十日的‘統計，有六萬萬‘零一百‘九十萬‘二千‘三百‘七十一人，中國人口‘比蘇聯的‘人口‘多三倍，比法國的‘人口‘多十二倍，差不多‘是世界上‘人口的‘四分之一。

中國‘南北的‘氣候‘不一樣，南方的‘氣候‘很熱，北方的‘氣候‘很冷，中部的‘氣候‘温和。

中國‘是一個‘有大江‘小河的‘國家，最大的‘就是：長江、黃河、西江。這三條‘江河的水‘都流到‘海裏去。這三條‘江河‘都可以‘通船。中國‘還有一條‘人工造的‘運河，就是‘中國的‘大運河。這條運河‘有一千六百‘公里長，從天津‘通到‘杭州。

中國‘人民政府‘成立以後，特別注意‘中國‘重工業的‘發展。現在‘中國‘有很多的‘重工業‘和‘輕工業的‘企業。而在‘農業方面‘也已經‘大大地‘超過‘戰前的‘水平了。

ИЕРОГЛИФЫ

1.	[土]	ㄊㄨ / *ту*	2	土 32	почва, земля, местный
2.	倍	ㄅㄟ / *бэй*	4	人 9	удваивать
3.	[於]	ㄩ / *юй*	2	方 70	в, чем, на
4.	陸	ㄌㄨ / *лу*	4	阜 170	суша, сухопутный
5.	岸	ㄢ / *ань*	4	山 46	берег
6.	[蒙]	ㄇㄥ / *мын*	1	艸 140	Монголия

7.	[古]	ㄍㄨ / *гу*	3	口	30	древний, старый
8.	[朝]	ㄔㄠ / *чао*	2	月	74	1) династия; 2) утро, утром
9.	[鮮]	ㄒㄧㄢ / *сянь*	1	魚	195	хороший, свежий
10.	[越]	ㄩㄝ / *юэ*	1	走	156	1) тем более, превосходить; 2) сокр. Вьетнам
11.	[南]	ㄋㄢ / *нань*	2	十	24	юг, южный
12.	[印]	ㄧㄣ / *инь*	4	卩	26	1) печать, печатать; 2) сокр. Индия
13.	線	ㄒㄧㄢ / *сянь*	4	糸	120	нить, линия
14.	洋	ㄧㄤ / *ян*	2	水	85	море, океан, заморский
15.	島	ㄉㄠ / *дао*	3	山	46	остров
16.	[灣]	ㄨㄢ / *вань*	1	水	85	залив, бухта
17.	據	ㄐㄩ / *цзюй*	4	手	64	1) согласно, по; 2) доказательство
18.	[統]	ㄊㄨㄥ / *тун*	3	糸	120	объединять, обобщать, итог
19.	[計]	ㄐㄧ / *цзи*	4	言	149	считать, делать расчеты, план
20.	[氣]	ㄑㄧ / *ци*	4	气	84	1) воздух, климат; 2) гнев
21.	熱	ㄖㄜ / *жэ*	4	火	86	горячий, жаркий, жара

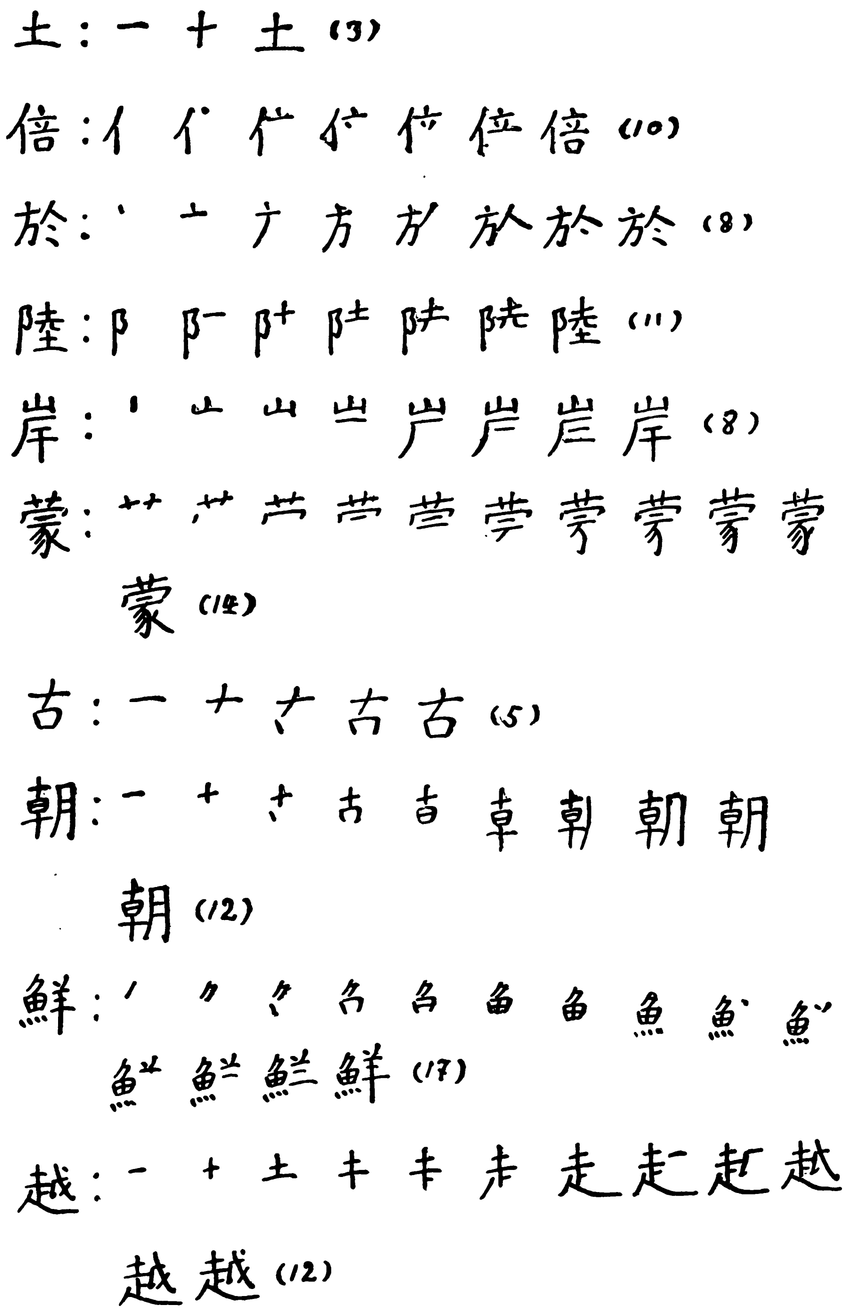
22.	冷	ㄌㄥ / *лэн* 3	冫 15	холод, холодный
23.	[温]	ㄨㄣ / *вэнь* 1	水 85	теплота, теплый
24.	江	ㄐㄧㄤ / *цзян* 1	水 85	река
25.	流	ㄌㄧㄡ / *лю* 2	水 85	течь, течение
26.	船	ㄔㄨㄢ / *чуань* 2	舟 137	судно, корабль
27.	[運]	ㄩㄣ / *юнь* 2	辵 162	двигать, перевозить, транспортировать
28.	[津]	ㄐㄧㄣ / *цзинь* 1	水 85	1) переправа; 2) сокр. гор. Тяньцзинь
29.	[杭]	ㄏㄤ / *хан* 2	木 75	1) название города в провинции Чжэцзян; 2) фамильный знак
30.	[州]	ㄓㄡ / *чжоу* 1	川 47	1) область; 2) фамильный знак
31.	[注]	ㄓㄨ / *чжу* 4	水 85	обратить внимание, сосредоточиться
32.	重	ㄓㄨㄥ / *чжун* 4	里 166	тяжесть, важность
33.	輕	ㄑㄧㄥ / *цин* 1	車 159	легкий
34.	[超]	ㄔㄠ / *чао* 1	走 156	превосходить, перешагнуть
35.	戰	ㄓㄢ / *чжань* 4	戈 62	война, борьба

СЛОВА

1.	領土	ㄌㄧㄥㄊㄨ *линту*	государственная территория
2.	英國	ㄧㄥㄍㄨㄛ *Инго*	Англия, английский
3.	差不多	ㄔㄚㄅㄨㄉㄨㄛ *чабудо*	почти
4.	等於	ㄉㄥㄩ *дэнъюй*	равняться, быть равным
5.	國界	ㄍㄨㄛㄐㄧㄝ *гоцзе*	государственная граница
6.	分爲	ㄈㄣㄨㄟ *фэньвэй*	подразделяться на.., делиться на...
7.	陸界	ㄌㄨㄐㄧㄝ *луцзе*	сухопутная граница
8.	海岸	ㄏㄞㄢ *хайань*	берег моря, взморье
9.	海岸界	ㄏㄞㄢㄐㄧㄝ *хайаньцзе*	морская граница
10.	有…長	ㄧㄡ…ㄔㄤ *ю...чан*	в длину...
11.	公里	ㄍㄨㄥㄌㄧ *гунли*	километр
12.	其中	ㄑㄧㄓㄨㄥ *цичжун*	среди них, из них
13.	蒙古	ㄇㄥㄍㄨ *Мынгу*	Монголия
14.	交界	ㄐㄧㄠㄐㄧㄝ *цзяоцзе*	граничить, быть смежным с...

15.	朝鮮	ㄔㄠㄒㄧㄢ *Чаосянь*	Корея
16.	越南	ㄩㄝㄋㄢ *Юэнань*	Вьетнам
17.	印度	ㄧㄣㄉㄨ *Иньду*	Индия
18.	太平洋	ㄊㄞㄆㄧㄥㄧㄤ *Тайпинъян*	Тихий океан
19.	海島	ㄏㄞㄉㄠ *хайдао*	остров (морской)
20.	台灣	ㄊㄞㄨㄢ *Тайвань*	остров Тайвань
21.	海南	ㄏㄞㄋㄢ *Хайнань*	остров Хайнань
22.	統計	ㄊㄨㄥㄐㄧ *тунцзи*	подсчитывать, подводить итоги, статистика
23.	法國	ㄈㄚㄍㄨㄛ *Фаго*	Франция
24.	氣候	ㄑㄧㄏㄡ *цихоу*	климат
25.	南方	ㄋㄢㄈㄤ *наньфан*	юг
26.	北方	ㄅㄟㄈㄤ *бэйфан*	север
27.	温和	ㄨㄣㄏㄜ *вэньхэ*	теплый, ласковый
28.	長江	ㄔㄤㄐㄧㄤ *Чанцзян*	река Янцзы

29.	黃河	ㄏㄨㄤㄏㄜ / *Хуанхэ*	река Хуанхэ
30.	西江	ㄒㄧㄐㄧㄤ / *Сицзян*	река Сицзян
31.	通船	ㄊㄨㄥㄔㄨㄢ / *тунчуань*	судоходный
32.	運河	ㄩㄣㄏㄜ / *юньхэ*	канал (водный)
33.	大運河	ㄉㄚㄩㄣㄏㄜ / *даюньхэ*	Великий канал
34.	天津	ㄊㄧㄢㄐㄧㄣ / *Тяньцзинь*	город Тяньцзинь
35.	杭州	ㄏㄤㄓㄡ / *Ханчжоу*	город Ханчжоу
36.	注意	ㄓㄨㄧ / *чжуи*	внимание, обращать внимание, замечать
37.	工業	ㄍㄨㄥㄧㄝ / *гунъе*	промышленность
38.	發展	ㄈㄚㄓㄢ / *фачжань*	развивать(ся), развитие
39.	農業	ㄋㄨㄥㄧㄝ / *нунъе*	сельское хозяйство
40.	方面	ㄈㄤㄇㄧㄢ / *фанмянь*	сторона, область, со стороны
41.	超過	ㄔㄠㄍㄨㄛ / *чаого*	превышать, переходить
42.	水平	ㄕㄨㄟㄆㄧㄥ / *шуйпин*	уровень



南：一 十 … 南 (9)

印：丿 … 印 (5)

線：糸 … 線 (15)

洋：氵 … 洋 (9)

島：丿 … 島 (10)

灣：氵 … 灣 (25)

據：扌 … 據 (16)

統：糸 … 統 (12)

計：言 … 計 (9)

氣：丿 … 气 氣 (10)

熱：一 十 土 圭 夫 坴 坴丿 埶 埶

熱 (15)

冷：丶 冫 冫丿 冫人 冫𠆢 冷 冷 (7)

温：氵 氵 氵冂 氵日 氵日 泹 淐 淐 温

温 (12)

江：氵 氵一 汀 江 (6)

流：氵 氵丶 氵亠 氵亠 氵𠫓 浐 浐 流 (10)

船：丿 丿 ⺆ 舟 舟 舟 舟丶 舡 船 (11)

運：丶 冖 冖 冖 冖 冖 冖 冖 軍 軍

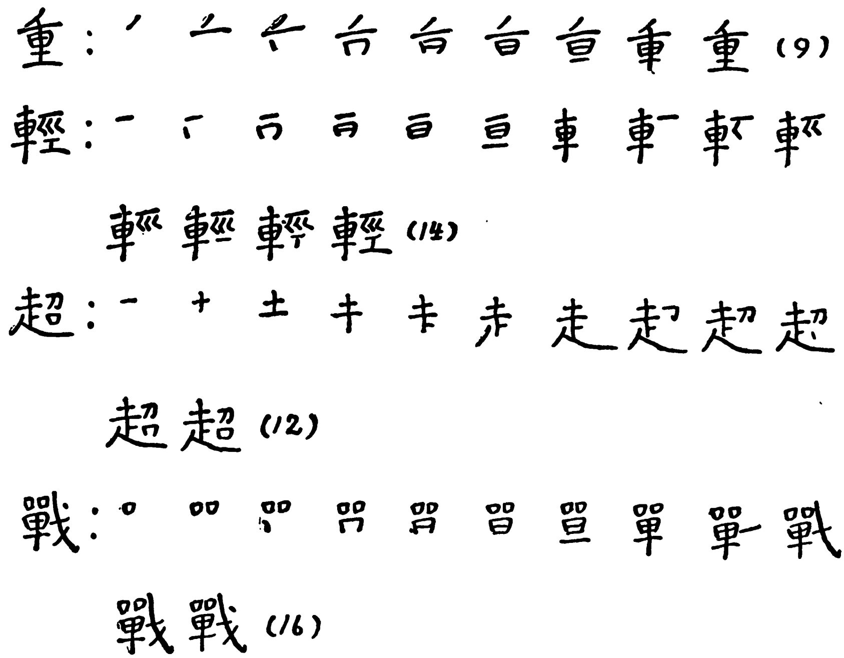
⻌軍 運 (13)

津：氵 氵⺕ 氵⺕ 氵⺕ 氵⺕ 氵⺕ 津 (9)

杭：木 木丶 木亠 杧 杭 (8)

州：丶 丶丿 小 州 州 州 (6)

注：氵 氵丶 氵亠 氵二 氵丰 注 (8)



ГРАММАТИКА

§ 1. Употребление служебного слова 之 *чжи*.
§ 2. Сравнение при помощи слова 倍 *бэй*.
§ 3. Союз 而 *эр*.
§ 4. Грамматическая конструкция — ...就 *и*... *цзю*.
§ 5. Употребление суффикса 的 *ды* при определении, выраженном прилагательным.

§ 1. Употребление служебного слова 之 *чжи*

之 *чжи* представляет собой служебное слово литературного языка. Оно крайне часто употребляется в литературном языке, и значения его очень разнообразны.

В разговорном языке употребление служебного слова 之 *чжи* очень ограничено. В данном уроке оно используется для образования дробных чисел и процентов.

При образовании дробных чисел в отличие от русского языка, где числитель находится впереди знаменателя, в китайском языке, наоборот, знаменатель находится впереди числителя.

Н а п р и м е р:

1/3 — одна треть : 三分之一 *сань фэньчжи и*. Слово 分 *фэнь*, поставленное после знаменателя, имеет значение „доля“, и конструкция в целом означает „одна из трех долей“ (三分兒的一分 *сань фэньэрды и фэнь*).

Д р у г о й   п р и м е р:

7/10 — семь десятых : 十分之七 *ши фэньчжи ци*.

Служебное слово 之 *чжи* в этих случаях соответствует русскому родительному разделительному падежу с предлогом „из“. Служебное слово 之 *чжи* в этих случаях показывает, что то слово, которое стоит после него, является определяемым, а все то, что стоит впереди служебного слова 之 *чжи*, является определением. Иначе говоря, мы имеем в этих случаях обычный китайский порядок слов: „определение перед определяемым“.

По этому же принципу образуются проценты.

Например, 25% будет по-китайски 百分之二十五 *бай фэньчжи эр ши у* (百分的二十五分 *бай фэньды эршиу фэнь*), то есть „двадцать пять из ста долей“.

42,8% будет 百分之四十二點八 *бай фэньчжи сышиэр дянь ба*
256% будет 百分之二百五十六 *бай фэньчжи эрбай ушилю*

Если за 之 *чжи* стоит — *и*, то это сочетание (之一 *чжи и*) переводится „один из“.

П р и м е р:

中國是世界上最大的國家之一 *Чжунго ши шицзешан цзуй дады гоцзя чжи и* — Китай является одним из самых больших государств мира.

§ 2. Сравнение при помощи слова 倍 *бэй*

Когда мы хотим сказать, что один объект во сколько-то раз больше или меньше другого, то в китайском языке употребляется слово 倍 *бэй* — „вдвое“, „в несколько раз“, которое обычно ставится в конце предложения.

П р и м е р ы:

今年我的工錢比去年多兩倍 *цзиньнянь воды гунцянь би цюйнянь до лян бэй* — В этом году моя зарплата в два раза больше прошлогодней.

中國的人口比蘇聯的人口多三倍 *Чжунгоды жэнькоу би Суляньды жэнькоу до сань бэй* — Население Китая в три раза больше, чем население СССР.

§ 3. Союз 而 *эр*

В разговорном языке 而 *эр* обычно употребляется в значении союза „а“, „но“, „и“.

Примеры:

而在生産方面 *эр цзай шэнчань фанмянь* — ..,а в области производства ...

(Грамматическая конструкция 在 ... 方面 *цзай ... фанмянь* переводится „в области...“).

屋小而亮 *у сяо эр лян* — Комната маленькая, но светлая.

由細小事情而成爲偉大的事情 *ю сисяо шицин эр чэнвэй вэйдады шицин* — Из мелочей и складываются великие дела.

§ 4. Грамматическая конструкция — ... 就 *и ... цзю*

Слово — *и*, поставленное перед глаголом, имеет значение „как только“ и, как правило, сочетается с наречием 就 *цзю*, образуя грамматическую конструкцию — ... 就 *и ... цзю*, которая переводится „как только.., сразу же...“.

Примеры:

我一看就明白了 *во и кань цзю минбайла* — Как только я посмотрел, сразу же понял.

天氣一熱，我就到療養院去養病 *тяньци и жэ, во цзю дао ляоянъюань цюй ян бин* — Как только (погода) потеплеет, я сразу же поеду лечиться в санаторий.

他一囘來，就可以解决這個問題 *та и хуэй лай, цзю кэи цзецзюэ чжэгэ вэньти* — Как только он вернется, сразу же можно разрешить этот вопрос.

§ 5. Употребление суффикса 的 *ды* при определении, выраженном прилагательным

В тех случаях, когда прилагательное является односложным, суффикса 的 *ды* при определении не требуется.

Примеры:

大國 *да го* — Большое государство.
好書 *хао шу* — Хорошая книга.

В тех случаях, когда перед прилагательным стоят наречия степени или отрицание 不 *бу*, наличие суффикса 的 *ды* обязательно.

Примеры:

最大的國家 *цзуй дады гоцзя* — Самое большое государство.
很好的書 *хэнь хао ды шу* — Очень хорошая книга.

Примечание. В тех случаях, когда прилагательное двусложное, обычно употребляется суффикс 的 *ды*.

Пример:

要緊的事情 *яоцзиньды шицин* — важное дело

商 談

甲：咱們‘上回‘商量的‘那件‘事情‘還沒‘解決麼？

乙：是的，還沒有‘解決。

甲：怎麼‘這麼些個‘日子‘還沒解決‘這個‘問題呢？

乙：因爲‘還得‘等一個‘負責任的人。

甲：那個‘負責任的（人）‘姓甚麼？

乙：他姓張。

甲：那個‘姓張的，現在‘是‘在那兒哪？

乙：他現在出外去了。

甲：他多喒‘能囘來呢？

乙：他來了‘一封信，說是‘在這個月底‘才能囘來。

甲：難道說‘今天‘還不是‘月底麼？

乙：今天是‘月底，可不知道‘他囘來了‘沒有。

甲：你不‘打聽‘打聽‘去麼？
乙：我打算‘明天早晨‘打聽去。
甲：那末‘他一囘來‘就可以‘解決‘這個‘問題麼？
乙：是，他一囘來‘就沒有‘甚麼‘躭誤的了。
甲：這件事，日子‘不少了，我的那個‘認識的人‘催了我‘好幾囘了。
乙：是，我也是‘很着急，就因爲‘他一個人‘沒回來，所以‘不能規定。
甲：好吧，明天‘我再來‘一趟。

ИЕРОГЛИФЫ

1.	談	ㄊㄢ / *тань* 2	言 149	беседовать, разговаривать
2.	[量]	ㄌㄧㄤ / *лян* 2	里 166	соображать, измерять
3.	[解]	ㄐㄧㄝ / *цзе* 3	角 148	1) освободиться; 2) объяснение, понимать
4.	[題]	ㄊㄧ / *ти* 2	頁 181	тема, задача
5.	[負]	ㄈㄨ / *фу* 4	貝 154	нести на себе, быть ответственным
6.	[責]	ㄗㄜ / *цзэ* 2	貝 154	ответственность
7.	[任]	ㄖㄣ / *жэнь* 2	人 9	1) служба, долг; 2) назначать
8.	[喒]	ㄗㄢ / *цзань* 2,3	口 30	я, мы
9.	[底]	ㄉㄧ / *ди* 3.	广 53	дно, низ

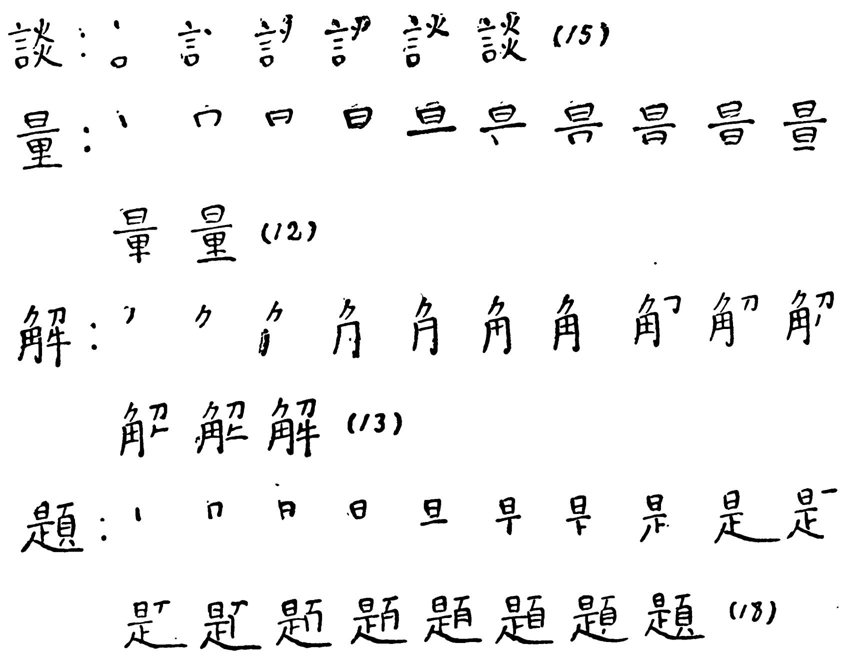
10.	[難]	ㄋㄢ / *нань*	2	隹	172	трудно, трудность
11.	[算]	ㄙㄨㄢ / *суань*	4	竹	118	считать, вычислять, рассчитывать
12.	[認]	ㄖㄣ / *жэнь*	4	言	149	знать, признавать
13.	摧(催)	ㄘㄨㄟ / *цуй*	1	手	64	толкать, беспокоить
14.	着	ㄓㄠ / *чжао*	2	羊	123	начать, приступить к...
15.	[規]	ㄍㄨㄟ / *гуй*	1	見	147	правило, планировать
16.	[趟]	ㄊㄤ / *тан*	4	走	156	1) пройтись; 2) счетная частица прогулок

СЛОВА

1.	商談	ㄕㄤㄊㄢ / *шантань*	торговые переговоры
2.	商量	ㄕㄤㄌㄧㄤ / *шанлян*	совещаться, советоваться
3.	解決	ㄐㄧㄝㄐㄩㄝ / *цзецзюэ*	решить, разрешить (вопрос)
4.	問題	ㄨㄣㄊㄧ / *вэньти*	вопрос, проблема
5.	負責任的人	ㄈㄨㄗㄜㄖㄣㄉㄧㄖㄣ / *фуцзэжэньды жэнь*	ответственное лицо, ответственный работник
6.	出外	ㄔㄨㄨㄞ / *чувай*	уехать, выехать, в отъезде
7.	多喒	ㄉㄨㄛㄗㄢ / *доцзань*	когда?
8.	在月底	ㄗㄞㄩㄝㄉㄧ / *цзай юэди*	в конце месяца

9.	難道	ㄋㄢㄉㄠ / *наньдао*	неужели? разве?
10.	打聽	ㄉㄚㄊㄧㄥ / *датин*	разузнавать
11.	打算	ㄉㄚㄙㄨㄢ / *дасуань*	предполагать, рассчитывать
12.	認識	ㄖㄣㄕ / *жэньши*	знать (в лицо или по внешнему виду), узнавать, быть знакомым
13.	認識的人	ㄖㄣㄕㄉㄧㄖㄣ / *жэньшиды жэнь*	знакомый
14.	着急	ㄓㄠㄐㄧ / *чжаоцзи*	волноваться, горячиться
15.	規定	ㄍㄨㄟㄉㄧㄥ / *гуйдин*	установить, утвердить, регламентировать

КАЛЛИГРАФИЯ



員：ㄱ 刀 刀 冈 冋 冐 員 員 員 (9)

責：一 二 丰 主 責 (11)

任：丿 亻 亻 仁 仟 任 (6)

喒：口 叮 叨 吙 吙 吙 吙 喒 喒

喒 (12)

底：丶 亠 广 广 庀 庀 底 底 (8)

難：一 十 廾 廿 廿 昔 昔 莒 堇 堇

堇 𦰩 𦰩 𦰩 𦰩 歎 歎 難 難 (19)

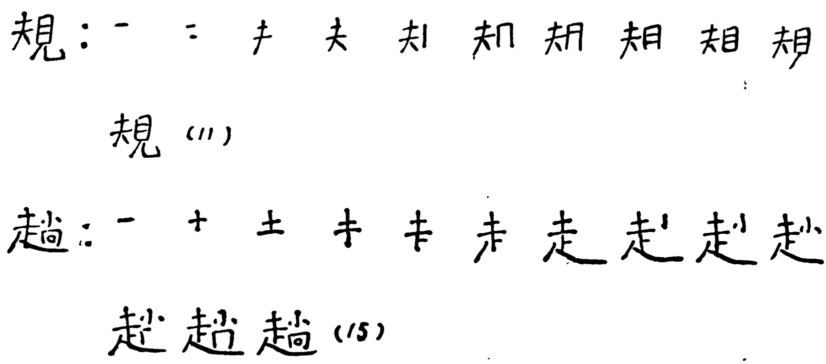
算：丿 𠂉 𠂉 𥫗 𥫗 𥫗 筲 筲 筲 笪

算 算 (14)

認：言 訂 訒 訒 訒 認 認 認 (14)

摧：扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 摧

摧 摧 (14)



УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на русский язык. Ответьте на вопросы на китайском языке.

1. 中國‘有幾個‘大海島呢？
2. 中國的‘人口‘比較‘法國人口‘多幾倍？
3. 中國的‘長江‘通船麼？
4. 你知道‘不知道，在印度‘有多少‘人口呢？
5. 中國的‘大運河，有多麼長，從甚麼‘地方，通到甚麼‘地方呢？
6. 中國的‘工業，現在‘超過了‘戰前的‘水平‘沒有？
7. 在蒙古‘人民‘共和國，有沒有‘重工業？
8. 中國的‘陸界，有多麼長，和‘那些‘國家‘交界呢？
9. 中國‘跟那些‘半海島的‘國家交界呢？

10. 今天‘你能不能‘陪着我 到電報 局 去‘打 一個‘電報？

11. 教員‘向你們‘提出（來）的‘問 題 ，你 們‘都明白麼？

12. 中國的‘農民‘代表團，到莫斯科‘來過麼？

13. 請問，在十月‘革命以前，俄國工人‘和‘農民‘過着‘甚麼樣的‘生活？

14. 如果‘你的‘同學，說中國話的‘時候，有不對的‘地方，你能不能‘給他‘改呢？

15. 在那些‘國家的‘人 民，有 休 息 權、勞 動權‘和‘學習權呢？

16. 你穿的‘衣裳很乾淨，是誰‘給你‘洗的？

17. 在中國‘現在‘還有‘私營‘企業‘沒有？

18. 甚麼時候‘大 學 院‘派 你 們‘到 中 國 去‘實習呢？

19. 爲甚麼‘現在‘中國 的 工 人，都高 興的‘多幹活呢？

20. 請問，從莫斯科‘到北京，坐火 車 去，要費‘多少時間？

21. 爲甚麼，今天‘上課的‘時候，你不注意‘聽教員的話呢？

22. 每個禮拜，你去‘看幾次電影呢？

23. 你今年‘夏天，到甚麼‘地方去‘旅行呢？

24. 請問，莫斯科‘冬天的‘氣候，比北京‘冬天的‘氣候，冷不冷？

25. 請問，你住的‘那間臥室，夏天的‘時候，熱不熱？

26. 白同志，今天‘不很冷，你爲甚麼‘穿了‘很多的‘衣裳呢？

27. 我不認識‘你的‘親戚，請你‘今天‘給我們‘介紹‘介紹，好不好？

28. 請問，你多喒‘能解决‘我們‘商量的‘那件‘事情呢？

29. 你知道‘不知道，爲甚麼‘他把這件‘事情，躭誤了‘三天呢？

Переведите на китайский язык:

1) Народное правительство Китая уделяет особое внимание развитию тяжелой промышленности.

2) По данным на 1953 год, население Китая насчитывает более 600 миллионов человек; это представляет почти 1/4 часть населения всего мира.

3) Как только я увидел товарища Бай, я сразу же сказал ему, что его хочет видеть мой брат.

4) Государственные границы Китайской Народной Республики делятся на сухопутные и морские.

5) Этот вопрос может быть разрешен только после возвращения в Пекин ответственного сотрудника Министерства внешней торговли товарища Се.

6) Что сказал вам директор института? Он сказал, что скоро придет сюда.

7) Население Советского Союза и стран народной демократии составляет более 900 миллионов человек.

8) Завтра утром я схожу в Министерство легкой промышленности, чтобы узнать, когда вернется в Москву товарищ Ли.

9) В нашем институте учатся несколько тысяч студентов, среди них (в том числе) есть китайцы и корейцы.

10) Мой отец уехал отдыхать к родственникам в деревню. Он вернется только в конце будущего месяца.

11) Китайский народ под руководством Коммунистической партии развивает промышленность и сельское хозяйство. Уже сейчас промышленное и сельскохозяйственное производство значительно превышает довоенный уровень.

12) После образования Китайской Народной Республики внешняя торговля Китая быстро развивается.

13) Вчера я получил заказное письмо от младшей сестры из Сталинграда. Она пишет, что приедет в Москву в начале будущего месяца.

14) Территория Китая огромна: на юге страны климат очень теплый, на севере — очень холодный.

15) Столица Советского Союза Москва — один из самых больших и красивых городов мира.

Прочтите и напишите следующие иероглифы:

土第東戰萬課超 張房輕對教重親訴注
塊請州喝昨杭津碗謝 運 候少船年道流 體問
江拜久温身 啊冷禮現熱 氣 完再計錶半統想
晚據院星灣誤聽島接 起洋 姐忙線印長拿 南
校晨越期晌鮮用家朝 差及古得 站蒙別 火里
岸賤貴陸物壞於蘇穿 倍單盤規麵杓趟 加包
着貿刀擢認脫看算衣賣 難商 友底擦後喒肉
易任米外責部怎負題 從裳解朋 找量鋪貨談
湯慢套窄號式亮費黃花漂帶

第十七課

買公債

老李‘從工廠‘回家後，心裏盤算：『自從‘中國‘解放‘以後，工廠‘開了工，我和‘我的媳婦‘才有‘回到‘工廠裏‘作工的‘可能。兩個人‘一個月‘掙很多的‘工錢，孩子‘在小學校裏‘念書‘也不花‘一個錢，每月都有‘剩餘的錢，爲甚麼‘我不可以‘多買一張‘國家的‘公債票呢？』可是他‘又想起來了：『我的媳婦‘雖然‘當了‘生產模範，可是她‘從前‘挨過餓，除此以外‘還得存些錢‘買傢具：櫃子、床、鏡子、被褥‘和‘衣裳等。所以她一個錢‘也不想‘多花，那裏‘她還‘捨得‘買公債呢！我買‘公債的‘事情，還是‘不告訴她好…』想着‘就把‘公債的‘收據，放在‘枕頭‘底下了。

一會兒，她媳婦‘也回來了。她‘一進門‘就問：『你買了‘公債嗎？』

老李‘看了‘她一眼‘就說：『沒有買。』

『領的‘工錢‘呢？』

『存到‘銀行裏‘去了。』老李說。

『誰 叫你‘把錢‘存到‘銀 行裏‘去了。』她生氣的‘和 他說。『我 和‘女 工們‘挑 戰，勸‘自己的‘丈夫‘多買‘公債。你把錢‘存到‘銀行去了！』她‘氣憤 憤地‘坐在‘床上，用手一拉‘枕 頭，就看 見了‘在枕頭‘底下的‘收據，她才‘哈哈的‘笑起來。

你看!.. 』她從 口 袋裏‘也拿 出‘一張‘公債‘收據，比老李‘買的‘還多‘一倍！

ИЕРОГЛИФЫ

1.	[債] ㄓㄞ / *чжай* 4	人 9	долг, заем
2.	老 ㄌㄠ / *лао* 3	老 125	старый, почтенный
3.	[媳] ㄒㄧ / *си* 2,3	女 38	жена
4.	[掙] ㄓㄥ / *чжэн* 4	手 64	зарабатывать (разг.)
5.	[孩] ㄏㄞ / *хай* 2	子 39	ребенок, дитя
6.	[剩] ㄕㄥ / *шэн* 4	刀 18	остаток, оставаться (в избытке)
7.	[雖] ㄙㄨㄟ / *суй* 1	隹 172	хотя; несмотря на то, что...
8.	挨 ㄞ / *ай* 1	手 64	подвергаться, переносить (см. грамматику урока № 14)
9.	餓 ㄜ / *э* 4	食 184	голод, голодать

10.	[除]	ㄔㄨ / *чу*	2	阜 170	помимо, кроме, за исключением
11.	存	ㄘㄨㄣ / *цунь*	2	子 39	хранить, беречь, существовать
12.	[傢]	ㄐㄧㄚ / *цзя*	1	人 9	утварь, орудие
13.	[具]	ㄐㄩ / *цзюй*	4	八 12	орудие, утварь, посуда
14.	[櫃]	ㄍㄨㄟ / *гуй*	4	木 75	сундук, ящик, прилавок
15.	[鏡]	ㄐㄧㄥ / *цзин*	4	金 167	зеркало
16.	[褥]	ㄖㄨ / *жу*	4	衣 145	матрац, тюфяк, подстилка
17.	[捨]	ㄕㄜ / *шэ*	3	手 64	отказаться от.., оставить
18.	[枕]	ㄓㄣ / *чжэнь*	3	木 75	подушка, подстилка
19.	嗎	ㄇㄚ / *ма*	1	口 30	вопросительная частица
20.	眼	ㄧㄢ / *янь*	3	目 109	глаз, взор
21.	[銀]	ㄧㄣ / *инь*	2	金 167	серебро, серебряный
22.	[行]	ㄏㄤ / *хан*	2	行 144	фирма, курс
23.	[挑]	ㄊㄧㄠ / *тяо*	1	手 64	1) вызывать, провоцировать; 2) нести на коромысле
24.	勸	ㄑㄩㄢ / *цюань*	4	力 19	убеждать, уговаривать
25.	[丈]	ㄓㄤ / *чжан*	4	一 1	1) почтенный человек; 2) китайский сажень (3,2 метра)
26.	[憤]	ㄈㄣ / *фэнь*	4	心 61	разгневаться, возмущаться

27. 拉 ㄌㄚ / *ла* 1 手 64 тянуть

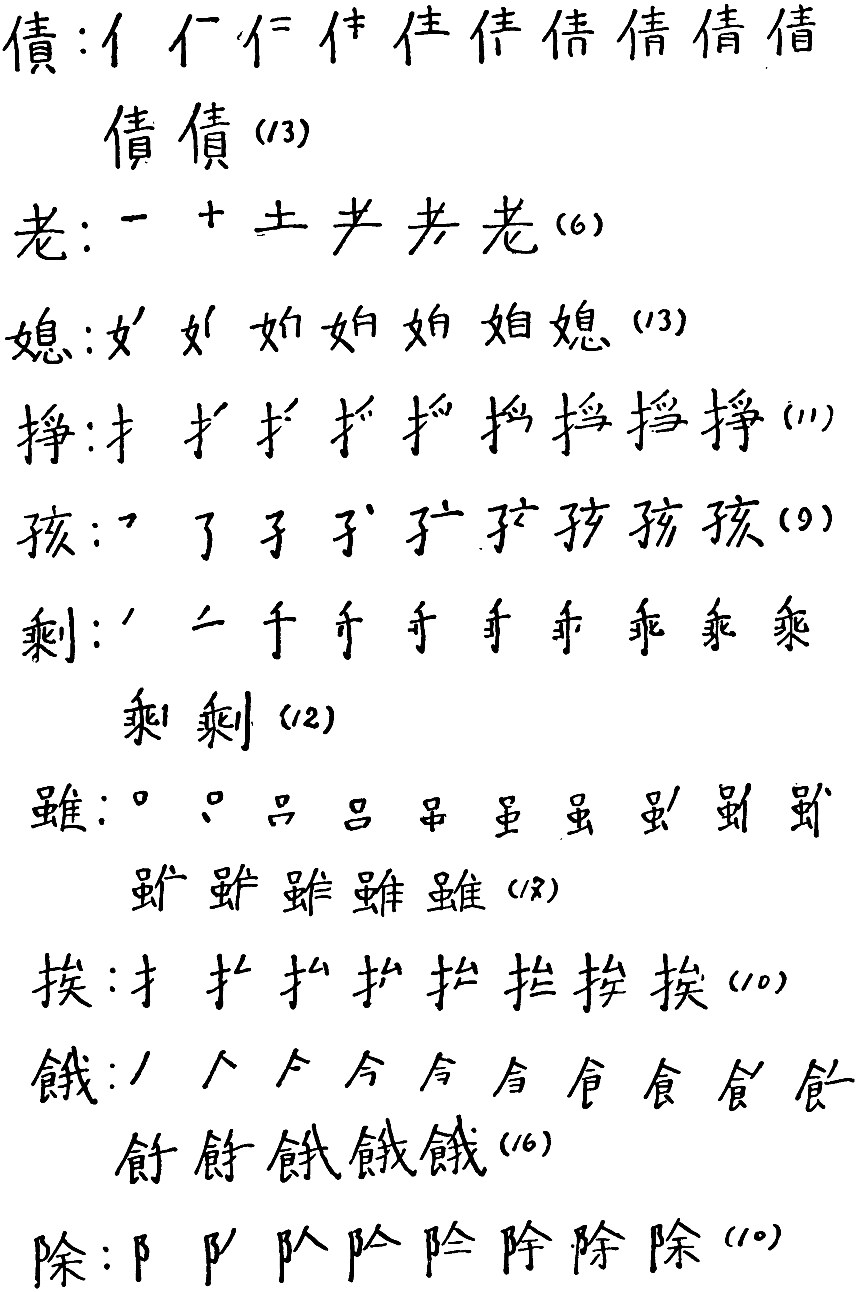
28. 笑 ㄒㄧㄠ / *сяо* 4 竹 118 смех, смеяться

29. [袋] ㄉㄞ / *дай* 4 衣 145 карман, мешок

СЛОВА

1. 公債 ㄍㄨㄥㄓㄞ / *гунчжай* — государственный заем
2. 盤算 ㄆㄢㄙㄨㄢ / *паньсуань* — 1) продумывать, обдумывать; 2) вычислять, высчитывать
3. 解放 ㄐㄧㄝㄈㄤ / *цзефан* — освобождать, освобождение
4. 媳婦 ㄒㄧㄈㄨ / *сифу* — жена
5. 可能 ㄎㄜㄋㄥ / *кэнэн* — возможность, мочь, быть в состоянии
6. 掙錢 ㄓㄥㄑㄧㄢ / *чжэнцянь* — зарабатывать (деньги)
7. 孩子 ㄏㄞㄗ / *хайцзы* — ребенок, дитя
8. 剩餘 ㄕㄥㄩ / *шэнъюй* — остаток, излишек
9. 雖然 ㄙㄨㄟㄖㄢ / *суйжань* — хотя, несмотря на то, что...
10. 除此以外 ㄔㄨㄘㄧㄨㄞ / *чуцы ивай* — кроме этого
11. 傢具 ㄐㄧㄚㄐㄩ / *цзяцзюй* — домашние вещи, утварь

12.	櫃子	ㄍㄨㄟㄗ / *гуйцзы*	гардероб, платяной шкаф
13.	鏡子	ㄐㄧㄥㄗ / *цзинцзы*	зеркало
14.	被褥	ㄅㄟㄖㄨ / *бэйжу*	постельные принадлежности
15.	捨得	ㄕㄜㄉㄜ / *шэдэ*	быть в состоянии отказаться (от чего-либо), не жаль, быть готовым пойти на...
16.	收據	ㄕㄡㄐㄩ / *шоуцзюй*	квитанция, расписка
17.	枕頭	ㄓㄣㄊㄡ / *чжэньтоу*	подушка
18.	底下	ㄉㄧㄒㄧㄚ / *дися*	под, внизу
19.	銀行	ㄧㄣㄏㄤ / *иньхан*	банк
20.	生氣	ㄕㄥㄑㄧ / *шэнци*	сердиться
21.	挑戰	ㄊㄧㄠㄓㄢ / *тяочжань*	вызывать на соревнование
22.	丈夫	ㄓㄤㄈㄨ / *чжанфу*	муж
23.	氣憤憤的	ㄑㄧㄈㄣㄈㄣㄉㄧ / *цифэньфэньды*	в гневе, в раздражении
24.	口袋	ㄎㄡㄉㄞ / *коудай*	карман


債: (13)
老: (6)
媳: (13)
掙: (11)
孩: (9)
剩: (12)
雖: (18)
挨: (10)
餓: (16)
除: (10)

存：一 ナ 才 存 (6)

傢：亻 亻 亻 亻 伫 伫 佇 傢 傢 傢

傢 (12)

具：丨 冂 月 月 目 且 具 具 (8)

櫃：木 朾 朾 析 杤 杤 枦 梗 槽 槽

槽 櫃 櫃 櫃 櫃 櫃 (19)

鏡：金 金 鈁 鈁 鈁 鈴 鈴 鏡 鏡 鏡

鏡 鏡 (19)

褥：丶 ㇇ 礻 衤 衤 衤 衧 衧 衧 衧

袘 褥 褥 褥 褥 (16)

捨：扌 扌 扲 扲 捨 捨 捨 (11)

枕：木 朩 杧 杪 枕 (7)

嗎：口 口 叮 叮 吓 呯 呯 嗎 嗎 (13)

眼：目 盯 盯 盯 眼 眼 眼 (11)

銀：金 銀 (14)

行：丿 彡 彳 彳一 彳二 行 (6)

挑：扌 扌丿 扌儿 扌㇁ 扌兆 挑 挑 (9)

勸：一 十 艹 艹 䒑 雚 勸 (20)

丈：一 ナ 丈 (3)

憤：丶 忄 忄 忄一 忄十 忄卉 忄卉 憤 (16)

拉：扌 扌 扌亠 扌亠 扌立 拉 (8)

笑：丿 𠂉 𥫗 𥫗 竹 竺 笋 笑 (10)

袋：丿 亻 亻一 代 代 代 代 岱 岱 袋

袋 (11)

ГРАММАТИКА

§ 1. Применение конструкций 自從 ... 以後 *цзыцун ... ихоу* и 自從 ... 以來 *цзыцун ... илай*.
§ 2. Применение вопросительного слова 爲什麽 *вэйшэньма*.
§ 3. Конструкция 雖然 ... 可是(但是) *суйжань ... кэши (даньши)*.
§ 4. Основные значения глагола 當 *дан*.
§ 5. Существительное 當 *дан*.
§ 6. Конструкция 除了 ... 以外 *чуляо... ивай*.
§ 7. Употребление счетного слова при глаголе.

§ 1. Применение конструкций 自從 ... 以後 *цзыцун ... ихоу* и 自從 ... 以來 *цзыцун ... илай*

Эти две конструкции почти идентичны по значению и переводятся:

自從 ... 以後 *цзыцун ... ихоу* — „после того, как...“ и
自從 ... 以來 *цзыцун ... илай* — „с тех пор, как...“.

Примеры:

自從中國解放以後我們的工廠開了工 *цзыцун Чжунго цзефан ихоу вомыньды гунчан кайла гун* — После того, как Китай был освобожден, наша фабрика начала работать.

自從中國解放以來中國工人都有學習的可能 *цзыцун Чжунго цзефан илай чжунго гунжэнь доу ю сюэсиды кэнэн* — С тех пор, как Китай освобожден, все китайские рабочие имеют возможность учиться.

§ 2. Применение вопросительного слова 爲什麽 *вэйшэньма*

Вопросительное слово 爲什麽 *вэйшэньма* — „почему?“, как мы уже говорили в уроке № 15, обычно ставится в начале предложения или же после подлежащего.

Примеры:

爲什麽你今天起晚了？ *вэйшэньма ни цзиньтянь циваньла* — Почему вы сегодня поздно встали?

你爲什麽今天起晚了？ *ни вэйшэньма цзиньтянь циваньла* — Вы почему сегодня встали поздно?

爲麽什我不可以多買一張國家的公債票呢？ *вэйшэньма во бу кэи до май ичжан гоцзяды гунчжай пяо ни* — Почему же я не могу купить еще одну облигацию государственного займа?

§ 3. Конструкция 雖然 … 可是（但是） *суйжань … кэши (даньши)*

Уступительные придаточные предложения образуются в китайском языке при помощи союза 雖然 … 可是（但是） *суйжань… кэши* (*даньши*), который означает „хотя.., но…“.

Примеры:

雖然這個東西好看，可是很貴 *суйжань чжэгэ дунси хаокань кэши хэнь гуй* — Хотя эта вещь и красива, однако (она) очень дорога.

在資本主義國家裏的工人雖然天天作十點十二點鐘的工，但是他們得的工錢很少，不夠養活一家老小 *цзай цзыбэньчжуи гоцзялиды гунжэнь суйжань тяньтянь цзо шидянь шиэрдянь чжунды гун, даньши тамынь дэды гунцянь хэнь шао, бугоу ян хо и цзя лаосяо* — Рабочие капиталистических стран [хотя и] работают по 10—12 часов ежедневно, однако получаемая ими зарплата очень мала и (ее) не хватает, чтобы прокормить семью.

§ 4. Основные значения глагола 當 *дан*

1) Глагол 當 *дан* часто употребляется как связка в значении „являться кем-либо“, „быть“, „стать“ и т.д.

Примеры:

他在對外貿易大學院裏當教員 *та цзай дуйвай маои дасюэюань ли дан цзяоюань* — Он является (служит) преподавателем в Академии внешней торговли.

她當了生產模範 *та данла шэнчань мофань* — Она стала отличницей производства.

2) Глагол 當 *дан* также употребляется в значении „ошибочно предполагать“, „считать за…“.

Примеры:

不要把我當客 *бу яо ба во дан кэ* — Не считайте меня гостем.

我當你有錢 *во дан ни ю цянь* — Я предполагал, что у тебя есть деньги.

他當你不去 *та дан ни бу цюй* — Он думал, что вы не пойдете.

§ 5. Существительное 當 *дан*

В китайском разговорном языке наряду с глаголом 當 *дан* имеется существительное 當 *дан* — „ловушка“, которое употребляется в фразеологическом сочетании с глаголом 上 *шан*.

Примеры:

上當 *шан дан* — попасть в ловушку, быть обманутым
我上了你的當 *во шанла ниды дан* — Я был обманут тобой (я попался на твой обман).
過去中國農民常常上買賣人的當 *гоцюй чжунго нунминь чанчан шан маймайжэньды дан* — В прошлом китайские крестьяне постоянно обманывались купцами.

§ 6. Конструкция 除了 ... 以外 *чуляо ... ивай*

Конструкция 除了 ... 以外 *чуляо* ... *ивай* означает: „за исключением ...", „кроме...", „помимо...". То, что исключается, ставится в середину данной конструкции.

Примеры:

在我家裏除了我父母以外還有三口人 *цзай во цзяли чуляо во фуму ивай хай ю санькоу жэнь* — В нашей семье, кроме (помимо) моих родителей, имеется еще три человека.
除此以外 *чу цы ивай* — кроме этого

В последнем примере применена эта же конструкция, но взамен исключаемого слова употреблено местоимение 此 *цы* — „этот". В устной речи эта же конструкция часто сокращается и произносится только 此外 *цывай* — „кроме этого".

§ 7. Употребление счетного слова при глаголе

В китайском языке счетное слово употребляется не только при существительном, но и при глаголах, и в этих случаях ставится после глаголов.

По-русски мы говорим: „посмотрел один раз", по-китайски же надо сказать или 看了一看 *каньла икань* — „взглянул" (буквально: посмотрел одно смотрение), или 看了一眼 *каньла иянь* — „взглянул" (буквально: посмотрел один глаз).

Обратите внимание, что если речь идет не о счетном слове „глаз", а о существительном „глаз", то говорят 眼睛 *яньцзин*, которое в этих случаях употребляется со счетной частицей 隻 *чжи*.

Пример:

一隻眼睛 *ичжи яньцзин* — один глаз.

澡塘子

甲：請問'這裏'是'澡塘子嗎？

乙：是的，請進來吧。

甲：這裏'有乾淨的'水盆（澡盆）沒有？

乙：這些水盆'都是'頂乾淨的，請你'放心用。

甲：爲甚麼'這裏'沒有'噴水管子？

乙：請看，在那間'屋子裏'有噴水'管子。

甲：請你'告訴我，那個'是'冷水管子，那個'是'熱水管子？

乙：這個'是冷的，那個'是熱的。

甲：請你給我'拿一塊'香皂來（胰子），要是'你們'有澡擦子'也給我'預備一條。

乙：好吧，就給你'預備。

甲：請問'你們'這裏有理髮舘'沒有？

乙：請請，那間'屋子'就是'理髮舘。

丙：你要'剪髮'還是'刮臉呢？

甲：我要'刮臉。

丙：你要噴'那一種'香水呢？

甲：那一種'香水'好些，就噴那一種吧。

請留神'（小心）別刮破啦!

乙：請放心。
在臉上‘用香粉‘不用。

甲：可以，可是‘不要‘用太多了，拿手巾‘給我‘擦一擦臉。
請算一算‘一共是‘多少錢？

乙：一共‘…錢。

ИЕРОГЛИФЫ

1.	[塘]	ㄊㄤ / *тан* 2	土	32	плотина, пруд
2.	[盆]	ㄆㄣ / *пэнь* 2	皿	108	таз, чаша
3.	頂	ㄉㄧㄥ / *дин* 3	頁	181	весьма, очень
4.	[噴]	ㄆㄣ / *пэнь* 4	口	30	брызгать, фыркать
5.	[香]	ㄒㄧㄤ / *сян* 1	香	186	аромат, запах
6.	[皂]	ㄗㄠ / *цзао* 4	白	106	мыло
7.	[胰]	ㄧ / *и* 2	肉	130	мыло
8.	髮	ㄈㄚ / *фа* 3,4	髟	190	волосы, шевелюра
9.	剪	ㄐㄧㄢ / *цзянь* 3	刀	18	стричь, отрезать
10.	刮	ㄍㄨㄚ / *гуа* 1	刀	18	брить, скоблить

11.	臉	ㄌㄧㄢ / *лянь*	3	肉	130	лицо
12.	種	ㄓㄨㄥ / *чжун*	3	禾	115	сорт, вид, род
13.	[神]	ㄕㄣ / *шэнь*	2	示	113	дух, душа, энергия
14.	破	ㄆㄛ / *по*	4	石	112	порвать, разрушить
15.	[粉]	ㄈㄣ / *фэнь*	1	米	119	мука, пудра
16.	[巾]	ㄐㄧㄣ / *цзинь*	1	巾	50	платок, салфетка

СЛОВА

1.	澡塘子	ㄗㄠㄊㄤㄗ / *цзаотанцзы*	баня
2.	水盆	ㄕㄨㄟㄆㄣ / *шуйпэнь*	таз, шайка
3.	澡盆	ㄗㄠㄆㄣ / *цзаопэнь*	ванна, таз
4.	噴水管子	ㄆㄣㄕㄨㄟ ㄍㄨㄢㄗ / *пэньшуй гуаньцзы*	душ
5.	香皂	ㄒㄧㄤㄗㄠ / *сянцзао*	мыло туалетное
6.	胰子	ㄧㄗ / *ицзы*	мыло
7.	澡擦子	ㄗㄠㄘㄚㄗ / *цзаоцацзы*	мочалка
8.	理髮舘	ㄌㄧㄈㄚㄍㄨㄢ / *лифагуань*	парикмахерская
9.	刮臉	ㄍㄨㄚㄌㄧㄢ / *гуалянь*	бриться

10. 香水 ㄒㄧㄤㄕㄨㄟˋ / *сяншуй* — одеколон

11. 好些 ㄏㄠˇㄒㄧㄝ / *хаосе* — лучше

12. 留神 ㄌㄧㄡˊㄕㄣˊ / *люшэнь* — остерегаться, быть осторожным, внимательным

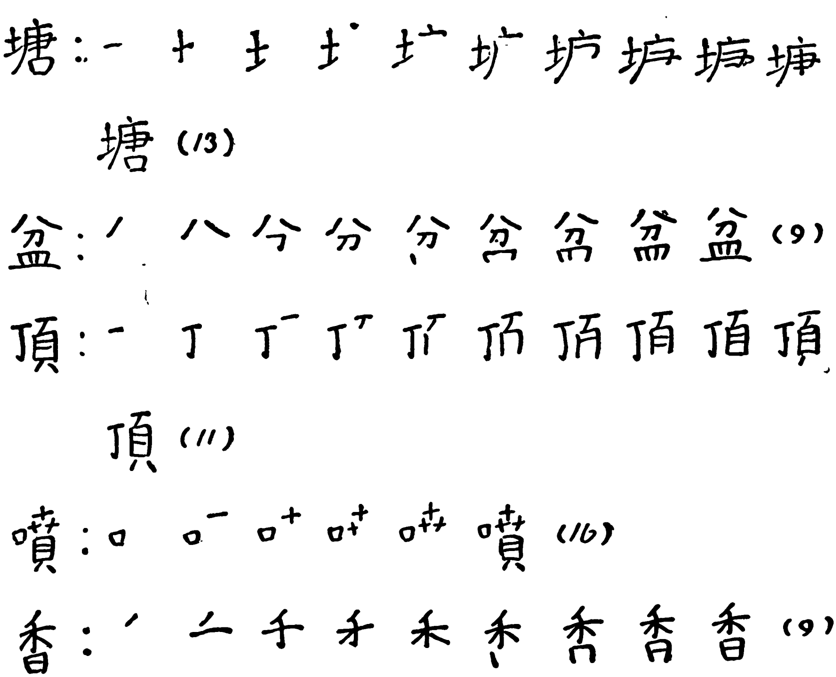
13. 小心 ㄒㄧㄠˇㄒㄧㄣ / *сяосинь* — осторожно

14. 刮破 ㄍㄨㄚㄆㄛˋ / *гуапо* — обрезать, порезать

15. 香粉 ㄒㄧㄤㄈㄣˇ / *сянфэнь* — пудра

16. 手巾 ㄕㄡˇㄐㄧㄣ / *шоуцзинь* — 1) полотенце; 2) платок (носовой)

КАЛЛИГРАФИЯ



皂：丿 ⺁ 勺 白 白 㿝 皂 (7)

膀：丿 冂 月 月 月亠 月亠 月立 月旁 膀

膀 (10)

鬆：一 丆 F E 巨 镸 镸 镸丿 镸丿 髟

髟 髟 髟 鬆 鬆 (15)

剪：丶 丷 䒑 䒑 䒑 首 首 前 前 剪

剪 (11)

刮：丿 二 千 舌 舌 刮 (8)

臉：丿 冂 月 月 月丿 月人 月今 月今 月合 月合

月合 月合 臉 臉 (17)

種：禾 禾 禾 禾 秆 稍 稍 稙 種

種 (14)

神：丶 ㇇ 礻 礻 礻 初 和 袒 神 (9)

破：一 丆 石 石 矿 矿 砂 破 (10)

粉：丶 丷 亠 半 木 米 米丿 米八 粉

粉 (10)

巾：丨 冂 巾. (3)

УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на русский язык. Ответьте на вопросы на китайском языке.

1. 郵政局‘收掛號信的‘時候，給‘收據嗎？
2. 中國的‘人口‘比較‘英國的‘人口‘多幾倍？
3. 你知道‘不知道，他的‘姐姐‘在甚麼‘機關裏‘辦事？
4. 離這兒‘不遠，有沒有‘（郵政）信箱呢？
5. 在你們‘臥室‘床上的‘那幾個‘枕頭，是你們自己‘作的，還是‘在商店裏買的？
6. 你‘上月‘花了‘多少錢？
7. 因爲‘早晨‘我沒來得及‘吃早飯，現在‘餓了，我要到‘飯堂裏去‘吃午飯，你去‘不去？
8. 爲甚麼‘你捨不得‘把那本‘小說，給他看呢？

9. 你知道‘不知道，今天‘我們‘飯堂的‘菜單上，有甚麼‘菜飯呢？

10. 請你明天‘稍微‘早一點兒來，不要‘躭誤了‘我們規定的‘事情，好不好？

11. 從‘莫斯科‘到‘列寧城‘坐‘特別快車去，要費‘多少時候‘才能到呢？

12. 我想‘到宿舍裏去‘住，你知道‘不知道，宿舍裏‘有沒有‘閑屋子呢？

13. 你從前‘在甚麼‘學校裏‘念過書？

14. 在甚麼‘時候，你們‘考試中文呢？

15. 將來‘你打算‘到甚麼‘機關去‘作工呢？

16. 難道‘這件事情，三天的‘工夫，你不能‘辦完嗎？

17. 解放以後‘中國工人、農人的‘孩子，在學校裏‘念書‘花錢‘不花錢？

18. 老李的‘媳婦，在工廠裏‘作工，作的‘好不好？

19. 你每月‘把剩餘的錢，都存到‘甚麼‘地方去呢？

20. 請問，離我們‘宿舍‘不遠的地方，有沒有‘澡塘子？

21. 請問，這樣的‘香皂，多少錢‘一塊？

22. 請你‘告訴我，任同志的‘那些傢具，在那一個‘椅椅舖裏買的？

23. 中國工人‘在解放‘以前，有沒有‘學習的‘可能？

24. 他辦事的‘那個銀行，從幾點‘到幾點鐘，開門呢？

25. 請問，去年‘放暑假的‘時候，她和‘她的丈夫，到療養院裏去‘休息，還是‘旅行去了？

26. 請問，在你的‘家裏，除了你父母‘和你以外，還有‘別的人‘沒有？

27. 你在‘那條‘街上的‘理髮舘裏，刮過臉嗎？

28. 爲甚麼‘這個‘熱水管子，今天‘一點熱水‘也沒有呢？

29. 白同志，今天‘下半天‘洗衣裳的人‘要來，你‘有沒有‘要洗的‘衣裳？

Переведите на китайский язык:

1) После освобождения Китая рабочие и крестьяне не платят денег за обучение своих детей в школе.

2) Хотя территория Китайской Народной Республики в два раза меньше территории СССР, (однако) ее население в три раза больше населения СССР.

3) Сегодня старина Ли получил зарплату и положил половину полученных денег в банк.

4) Все студенты, за исключением товарища Бай, уже пришли, так что я думаю, что можно открывать собрание.

5) Как только преподаватель вошел в аудиторию, он сразу же спросил: „А где же товарищ Се?“

6) Вчера вечером товарищ Вань написал в два раза больше иероглифов, чем я.

7) Хотя товарищ Линь и не бывал в Китае, он очень хорошо говорит по-китайски.

8) Вчера вечером в мебельном магазине на улице Ленина я видел очень хороший гардероб и подумал, что моя жена уже давно хочет купить такой (гардероб).

9) До освобождения китайские рабочие и крестьяне голодали, хотя работали по 12—14 часов в день.

10) Сегодня утром я нашел под подушкой письмо от товарища Ли, которое моя жена положила туда, когда я еще спал.

11) Вы не знаете, где сегодняшняя газета? Я искал ее очень долго, но не нашел. Мне кажется, что вашу газету взял товарищ Чжан.

12) Летом я предполагаю поехать в Харбин. Как вы думаете, сколько дней ехать от Москвы до Харбина?

13) Вчера я звонил тебе по телефону, очень хотел поговорить с тобой. Однако тебя не было дома.

14) Скажите, пожалуйста, в почтовом отделении, которое находится недалеко от вашего дома, принимают телеграммы?

15) Товарищ Бай возвратился в Ленинград еще три дня тому назад; неужели вы еще не видели его?

16) Вас постричь или побрить? Попрошу и постричь меня, и побрить.

17) Вы не знаете, когда будет экзамен по китайскому языку? По-моему, в конце будущего месяца.

Прочтите и напишите следующие иероглифы:

巾重 注熱粉氣計破印 南神 鮮古臉土新 刮舊懂剪資髮温 冷腴江 線皂越朝香 蒙里噴 倍建項設板盆領 塘袋州島笑 統洋拉 陸睡憤 易袖丈於職勸墨共挑 黨銀眼 津據嗎岸 覺枕 樣貿捨業蘇礙夜廠 鏡班前櫃導 具像船 灣存 課堂除邊 首餓界較債 世比老理濱 媳幣掙孩 流斯剩聽科雖博物餘參 箱挨或 預戰 者備超 特輕

第十八課

好同志‘我實在‘對不起‘你啦！

李四‘是‘一個‘戰士，脾氣‘很大，發起脾氣來，就甚麼‘都不顧了。雖然‘經過‘好多次‘教育，可是‘他還沒有‘改過來。一九四三年‘鬧災荒，有些‘壞份子‘造謠說：「政府‘不管抗屬，抗屬‘都餓死了。」李四‘聽了‘這個‘謠言‘就氣的‘不得了。第二天‘在街上‘看見了‘一個‘政權幹部。馬上‘生起‘氣來，一下子‘擋住了‘人家‘去路。那個人‘很和氣的‘問道：「同志，爲甚麼‘不叫‘我走？」

李四說：「你們這些‘…對抗屬‘一點‘也不照顧。」

那位‘同志‘說道：「我們政府‘對於‘抗屬‘是盡量‘照顧的。」

李四‘就罵起來：「你們‘只會說‘漂亮話…」。李四‘把人家罵了‘一頓，好像‘做了一件‘非常得意的‘事情，告訴了‘張三，還說：「可出了‘氣啦！」張三‘沒有‘理他。他又說：「我罵了他，他‘不回嘴，證明‘他沒有理。」

張三‘忍不住了，對他說：「人家‘讓了你，是叫你‘自己‘反省啦！」

過年的‘時候，李四‘請假回家‘看看去。一邊走，一邊想：「家裏的人，大概‘都餓壞了吧！」又想：「要是餓壞了，非打官司‘不可。」

想着、走着，到了家。一進門，母親、弟弟、妹妹‘都迎‘出來了，弟弟‘妹妹‘都是‘胖胖的，還穿着‘新衣服。

李四‘還沒有‘開口，母親‘給他說：「你走後，政府‘把我們‘照顧得‘非常好。…過年‘還送肉‘送麵。」

正說着，進來了‘一位工作員，手裏‘提着‘一包點心，他來‘給抗屬‘拜年。一家人‘都圍着‘他，叫他‘馬同志」。

李四‘一看：認得，就是‘被他‘駡過的‘那位‘同志。想避開，已經‘來不及了。只好‘呆呆地‘坐在‘一旁，像木頭‘一樣。

母親‘見他‘不啃氣，責備他說：「馬同志‘給我們‘拜年來了，你連‘一句話‘也不說，眞是‘不懂規矩！」

李四‘羞得‘抬不起‘頭來，心裏想‘我眞‘不如他。

馬同志‘知道‘他的‘心事，走過來，拉着‘他的手，說：「是你嗎？幾時‘囘來的？」

李四‘勉強‘抬起‘頭來，說：『好同志，我實在‘對不起‘你啦…

『說明』有些人‘不調查全面情形，提起‘筆來‘就隨便‘批評‘人家‘一頓，同志們‘想一想，這種人像不像‘李四呢！

（抗屬）抗戰時期，抗日軍人‘家屬‘簡稱抗屬，現在‘叫軍屬。

（不啃氣）就是一聲‘不響的‘意思。

ИЕРОГЛИФЫ

1.	[士]	ㄕ / *ши*	4	士	33	1) ученый; 2) солдат
2.	[脾]	ㄆㄧ / *пи*	2	肉	130	нрав, характер
3.	[顧]	ㄍㄨ / *гу*	4	頁	181	заботиться (о ком-либо), смотреть
4.	鬧	ㄋㄠ / *нао*	4	門	191	1) шуметь, оживление; 2) распространяться, быть неблагополучным
5.	[災]	ㄗㄞ / *цзай*	1	火	86	бедствие (стихийное), несчастье
6.	[荒]	ㄏㄨㄤ / *хуан*	1	艸	140	неурожай, пустырь

7.	[謠]	ㄧㄠ / *яо*	2	言	149	слухи, сплетни, клевета
8.	抗	ㄎㄤ / *кан*	4	手	64	сопротивляться, защищаться
9.	[屬]	ㄕㄨ / *шу*	3	尸	44	1) принадлежать, относиться к..; 2) подведомственный
10.	[言]	ㄧㄢ / *янь*	2	言	149	речь, говорить
11.	擋	ㄉㄤ / *дан*	3	手	64	преграждать, препятствовать
12.	[盡]	ㄐㄧㄣ / *цзинь*	4	皿	108	полностью, целиком, отдать до конца
13.	罵	ㄇㄚ / *ма*	4	网	122	ругать, бранить
14.	[頓]	ㄉㄨㄣ / *дунь*	4	頁	181	1) раз; прием пищи; 2) счетная частица
15.	[嘴]	ㄗㄨㄟ / *цзуй*	3	口	30	рот, клюв
16.	[證]	ㄓㄥ / *чжэн*	4	言	149	доказательство, улика
17.	[忍]	ㄖㄣ / *жэнь*	3	心	61	терпеть, сносить
18.	[反]	ㄈㄢ / *фань*	3	又	29	против, напротив, наоборот
19.	[概]	ㄍㄞ / *гай*	4	木	75	приблизительно, вообще, в общем
20.	[官]	ㄍㄨㄢ / *гуань*	1	宀	40	ведомство, чиновник
21.	胖	ㄆㄤ / *пан*	4	肉	130	толстый, полный, тучный
22.	[服]	ㄈㄨ / *фу*	2,4	月	74	одежда, покорный

23.	正	ㄓㄥ / *чжэн*	4	止	77	как раз, правильный
24.	避	ㄅㄧ / *би*	4	辵	162	уклоняться от встречи, прятаться
25.	呆	ㄉㄞ / *дай*	1	口	30	глупый, дурак, невежа
26.	[啃]	ㄎㄣ / *кэнь*	3	口	30	1) грызть; 2) бормотать
27.	眞	ㄓㄣ / *чжэнь*	1	目	109	действительно, истинный
28.	[矩]	ㄐㄩ / *цзюй*	3	矢	111	правила приличия
29.	羞	ㄒㄧㄡ / *сю*	1	羊	123	стыд
30.	抬	ㄊㄞ / *тай*	2	手	64	поднимать, нести
31.	[勉]	ㄇㄧㄢ / *мянь*	3	力	19	стараться, усиливать, заставлять
32.	[强]	ㄑㄧㄤ / *цян*	2	弓	57	сильный, грубый
33.	[調]	ㄉㄧㄠ / *дяо*	4	言	149	перемещать, переводить
34.	[查]	ㄔㄚ / *ча*	2	木	75	проверять, расследовать
35.	[形]	ㄒㄧㄥ / *син*	2	彡	59	фигура, вид, форма
36.	[批]	ㄆㄧ / *пи*	1	手	64	критиковать, вынести суждение
37.	[評]	ㄆㄧㄥ / *пин*	2	言	149	обсуждать, критиковать
38.	軍	ㄐㄩㄣ / *цзюнь*	1	車	159	войско, армия, военный
39.	[簡]	ㄐㄧㄢ / *цзянь*	3	竹	118	сокращать, сокращенный, краткий

40. [稱] ㄔㄥ / *чэн* 1 禾 115 называть, именовать

41. 響 ㄒㄧㄤ / *сян* 3 音 180 звучать, прогреметь, отзвук

СЛОВА

1. 實在 ㄕㄗㄞ / *шицзай* — действительно, в самом деле
2. 李四 ㄌㄧㄙ / *Ли Сы* — Ли Сы (имя собственное)
3. 戰士 ㄓㄢㄕ / *чжаньши* — боец
4. 脾氣 ㄆㄧㄑㄧ / *пици* — характер, нрав, каприз
5. 發起來 ㄈㄚㄑㄧㄌㄞ / *фацилай* — начинать(ся)
6. 發起脾氣來 ㄈㄚㄑㄧㄆㄧㄑㄧㄌㄞ / *фаци пици лай* — начать сердиться, злиться
7. 不顧 ㄅㄨㄍㄨ / *бу гу* — не обращать внимания, пренебрегать
8. 災荒 ㄗㄞㄏㄨㄤ / *цзайхуан* — неурожай, стихийное бедствие
9. 壞分子 ㄏㄨㄞㄈㄣㄗ / *хуайфэньцзы* — подрывные элементы
10. 造謠(言) ㄗㄠㄧㄠ(ㄧㄢ) / *цзаояо(янь)* — распускать ложные слухи, клеветать
11. 抗屬 ㄎㄤㄕㄨ / *каншу* — семьи военнослужащих (в период антияпонской войны)
12. 餓死 ㄜㄙ / *эсы* — умереть от голода
13. 謠言 ㄧㄠㄧㄢ / *яоянь* — сплетничать, ложные слухи

14. 政權 ㄓㄥㄑㄩㄢ / *чжэнцюань* — политическая власть

15. 幹部 ㄍㄢㄅㄨ / *ганьбу* — кадры, кадровые работники

16. 馬上 ㄇㄚㄕㄤ / *машан* — тотчас, немедленно

17. 一下（子） ㄧㄒㄧㄚ（ㄗ） / *ися(цзы)* — сразу

18. 擋住 ㄉㄤㄓㄨ / *данчжу* — останавливаться, преградить путь

19. 人家 ㄖㄣㄐㄧㄚ / *жэньцзя* — люди (часто безлично)

20. 和氣 ㄏㄜㄑㄧ / *хэци* — вежливо

21. 問道 ㄨㄣㄉㄠ / *вэньдао* — спрашивать (перед прямой речью)

22. 照顧 ㄓㄠㄍㄨ / *чжаогу* — заботиться

23. 說道 ㄕㄨㄛㄉㄠ / *шодао* — говорить, сказать (перед прямой речью)

24. 對於 ㄉㄨㄟㄩ / *дуйюй* — в отношении; по отношению к.., относительно; о, по

25. 盡量 ㄐㄧㄣㄌㄧㄤ / *цзиньлян* — всемерно, полностью, целиком

26. 得意 ㄉㄜㄧ / *дэи* — удовлетворенность, удачный, добиться цели

27. 張三 ㄓㄤㄙㄢ / *Чжан Сань* — Чжан Сань (имя собственное)

28. 出氣 ㄔㄨㄑㄧ / *чуци* — излить гнев, сорвать злобу

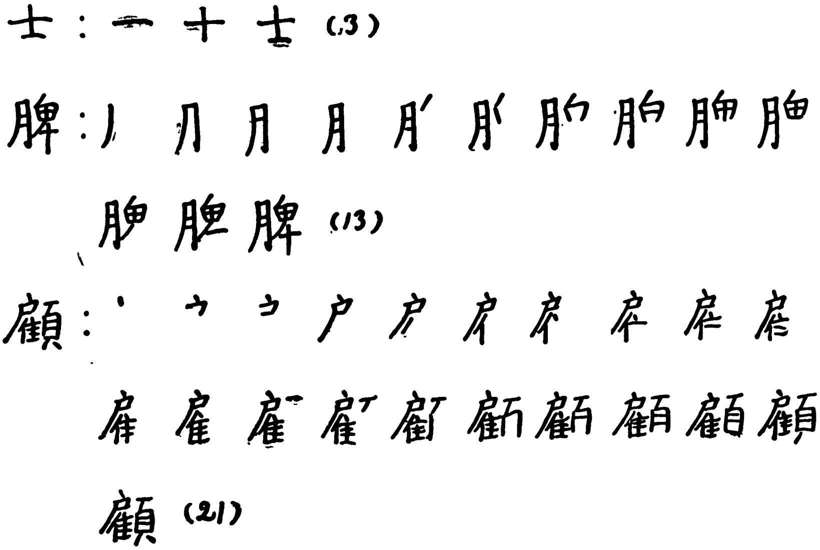
29. 沒有理他 ㄇㄟㄧㄡㄌㄧㄊㄚ / *мэйю ли та* — не обращал на него внимания

30.	回嘴	ㄏㄨㄟㄗㄨㄟ	*хуэйцзуй*	полемизировать, огрызаться, возражать
31.	證明	ㄓㄥㄇㄧㄥ	*чжэнмин*	удостоверить, подтвердить
32.	沒有理	ㄇㄟㄧㄡㄌㄧ	*мэйю ли*	неправ
33.	忍不住	ㄖㄣㄅㄨㄓㄨ	*жэньбучжу*	не вытерпеть, не снести
34.	反省	ㄈㄢㄕㄥ(ㄒㄧㄥ)	*фаньшэн(син)*	осознать, сознаваться, самоанализ
35.	過年	ㄍㄨㄛㄋㄧㄢ	*гонянь*	1) встречать Новый год; 2) на будущий год
36.	大概	ㄉㄚㄍㄞ	*дагай*	вероятно, приблизительно, весьма возможно, в общем
37.	餓壞	ㄜㄏㄨㄞ	*эхуай*	изголодаться
38.	打官司	ㄉㄚㄍㄨㄢㄙ	*дагуаньсы*	судиться
39.	弟弟	ㄉㄧㄉㄧ	*диди*	младший брат
40.	衣服	ㄧㄈㄨ	*ифу*	одежда
41.	開口	ㄎㄞㄎㄡ	*кайкоу*	открывать рот, говорить, промолвить слово
42.	工作員	ㄍㄨㄥㄗㄨㄛㄩㄢ	*гунцзоюань*	сотрудник
43.	拜年	ㄅㄞㄋㄧㄢ	*байнянь*	поздравлять с Новым годом
44.	認得	ㄖㄣㄉㄜ	*жэньдэ*	быть знакомым, признать, знать
45.	避開	ㄅㄧㄎㄞ(ㄆㄧㄎㄞ)	*бикай (пикай)*	скрыться от кого-нибудь, убегать от.., уклониться от встречи

46.	只好	ㄓㄏㄠ *чжихао*	ничего другого не остается, как только.., остается лишь, лучше всего
47.	木頭	ㄇㄨㄊㄡ *мутоу*	бревно, дерево
48.	不啃氣	ㄅㄨㄎㄣㄑㄧ *бу кэньци*	безмолвно
49.	責備	ㄗㄜㄅㄟ *цзэбэй*	укорять, взыскивать с...
50.	眞是	ㄓㄣㄕ *чжэньши*	поистине
51.	規矩	ㄍㄨㄟㄐㄩ *гуйцзюй*	приличия, правила
52.	心事	ㄒㄧㄣㄕ *синьши*	душевное состояние
53.	不如	ㄅㄨㄖㄨ *бужу*	уступать, быть хуже, не сравниться с...
54.	幾時	ㄐㄧㄕ *цзиши*	когда
55.	勉强	ㄇㄧㄢㄑㄧㄤ *мяньцян*	через силу, с трудом
56.	說明	ㄕㄨㄛㄇㄧㄥ *шомин*	разъяснение, объяснение, пояснить, охарактеризовать
57.	調査	ㄉㄧㄠㄔㄚ *дяоча*	обследовать, проверять
58.	情形	ㄑㄧㄥㄒㄧㄥ *цинсин*	обстоятельства, обстановка
59.	提起筆來	ㄊㄧㄑㄧㄅㄧㄌㄞ *тицибилай*	начинать писать
60.	批評	ㄆㄧㄆㄧㄥ *пипин*	критиковать, критика

61.	抗戰	ㄎㄤㄓㄢ / *канчжань*	война сопротивления, война против агрессора, бой при защите
62.	時期	ㄕㄑㄧ / *шици*	срок
63.	抗日	ㄎㄤㄖ / *канжи*	сопротивляться Японии, антияпонский (сокращенное название войны против японских захватчиков)
64.	軍人	ㄐㄩㄣㄖㄣ / *цзюньжэнь*	военнослужащий, военный
65.	簡稱	ㄐㄧㄢㄔㄥ / *цзяньчэн*	сокращенное название
66.	軍屬	ㄐㄩㄣㄕㄨ / *цзюньшу*	семьи военнослужащих
67.	水災	ㄕㄨㄟㄗㄞ / *шуйцзай*	наводнение

КАЛЛИГРАФИЯ



鬧：鬧 (15)

災：災 (7)

荒：荒 (10)

謠：謠 (17)

抗：抗 (7)

屬：屬 (22)

言：言 (7)

擋：擋 (16)

盡：… 盡 (14)

罵：… 罵 (16)

頓：… 頓 (12)

嘴：… 嘴 (16)

諮：… 諮 (19)

忍：… 忍 (7)

反：… 反 (4)

概：… 概 (15)

官：… 官 (8)

胖：… 胖 (9)

服：月 月 月 肌 服 (8)

正：一 丅 下 止 正 (5)

避：㇆ コ 尸 吕 吕 启 启 启 辟 辟

辟 避 (13)

呆：丶 口 口 口 呆 呆 呆 (7)

啃：口 口 口 口 呰 呰 啃 啃 啃 (9)

真：一 十 十 冇 冇 有 直 直 真

真 (10)

矩：丿 𠂉 𠂉 矢 矢 矢 矩 矩 矩

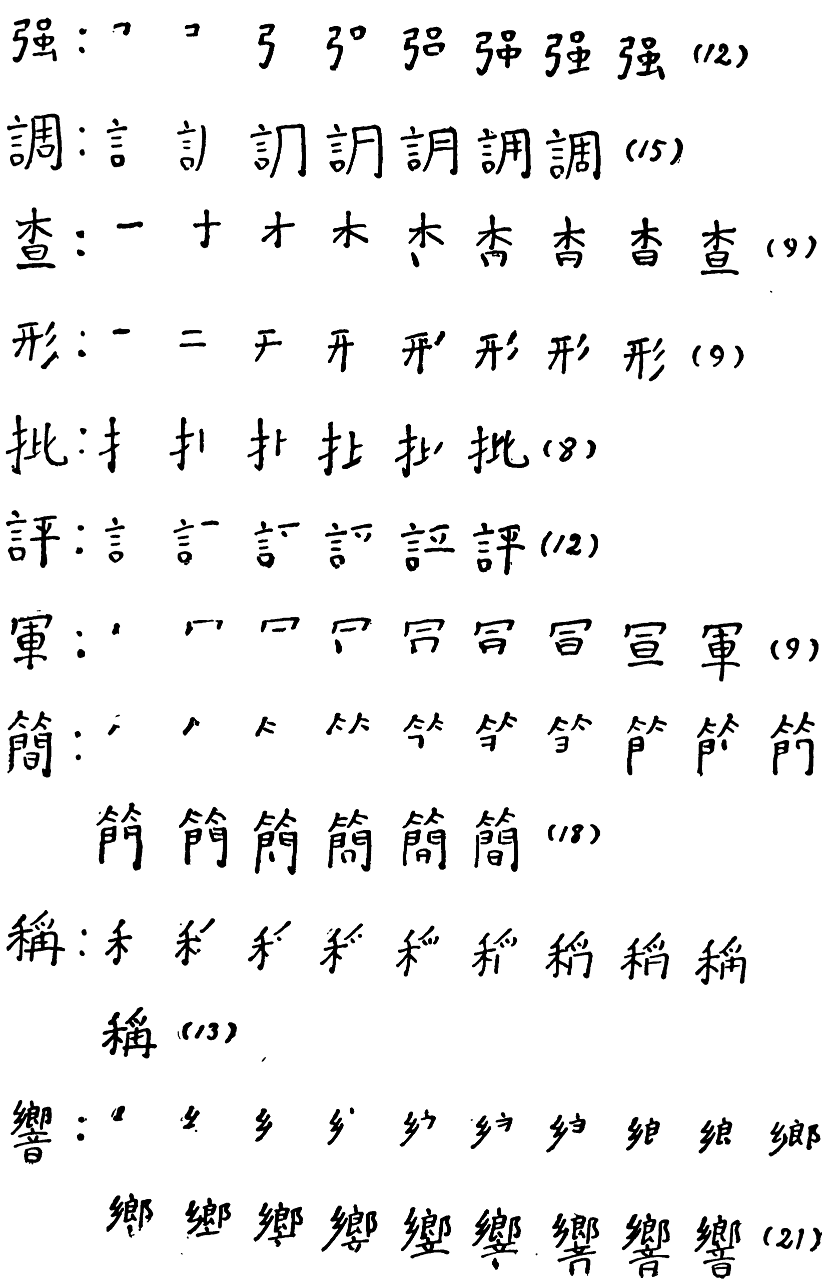
矩 (10)

羞：丶 丷 䒑 兰 兰 差 差 羞 羞

羞 (10)

抬：扌 扌 抬 抬 (8)

勉：丿 ⺈ ⺈ 尔 免 免 免 勉 勉 (9)


强：强 (12)
調：調 (15)
查：查 (9)
形：形 (9)
批：批 (8)
評：評 (12)
軍：軍 (9)
簡：簡 (18)
稱：稱 (13)
響：響 (21)

ГРАММАТИКА

§ 1. Конструкция 非...不可 *фэй... бу кэ.*
§ 2. Конструкция 一邊 ...一邊 *ибянь... ибянь.*
§ 3. Конструкция 像 ...一樣 *сян ... иян.*
§ 4. Употребление 不如 *бужу.*

§ 1. Конструкция 非 ... 不可 *фэй ... бу кэ*

Конструкция 非 ... 不可 *фэй ... бу кэ* выражает усиленное отрицание и переводится „нельзя не...“, „надо“, „не обойтись без того, чтобы...“.

Примеры:

非去不可 *фэй цюй бу кэ*— Надо идти (нельзя не идти).
非打官司不可 *фэй дагуаньсы бу кэ* — Надо судиться (без суда не обойтись).

Примечание. 非 *фэй* представляет собой отрицание литературного языка и буквально означает „не есть“, „не быть“.

§ 2. Конструкция 一邊 ... 一邊 *ибянь ... ибянь*

Конструкция 一邊 ... 一邊 *ибянь ... ибянь* показывает одновременное совершение двух действий и переводится „и ... и...“.

Пример:

他一邊走一邊想 *та ибянь цзоу ибянь сян* — Он и идет, и думает.

§ 3. Конструкция 像 ... 一樣 *сян ... иян*

Конструкции 像 ... 一樣 *сян ... иян* — „похоже“ и 好像 ... 一樣 *хаосян ... иян* — „как будто (похоже)“ аналогичны конструкциям 跟（和，同）... 一樣 *гэнь (хэ, тун) ... иян* (см. урок №10).

Примеры:

好像做了一件非常得意的事情一樣 *хаосян цзола и цзянь фэйчан дэиды шицин иян* — Как будто (он) совершил поступок, весьма заслуживающий одобрения.

毛澤東同志接待他們好像接待好久沒見面的老朋友一様 *Мао Цзэ-дун тунчжи цзедай тамынь хаосян цзедай хаоцзю мэй цзянь мяньды лао пэнъю иян* — Товарищ Мао Цзэ-дун принял их так, как будто принимал старых друзей, которых он давно не видел.

§ 4. Употребление 不如 *бужу*

При сравнении двух объектов, один из которых чем-либо уступает другому, часто употребляется 不如 *бужу* — „быть хуже“, „не сравниться“, „уступать“.

Примеры:

我不如他 *во бужу та* — Я уступаю ему (я не могу сравниться с ним).

他們人數很少，不如咱們漢人多 *тамынь жэньшу хэнь шао бужу цзамынь ханьжэнь до*—Они очень малочисленны, не то что мы, китайцы (многочисленны).

Если 不如 *бужу* находится перед глаголом, то оно означает, что действие, упоминавшееся (или подразумеваемое) выше, уступает последующему действию. Иногда в конце такого предложения добавляется 好 *хао* или 好些 *хаосе*. В этих случаях 不如 *бужу* можно переводить наречием „лучше“.

Примеры:

喝水不如喝茶好 *хэ шуй бужу хэ ча хао* — Чем пить воду, лучше пить чай.

不如囘家去好些 *бужу хуэй цзя цюй хаосе* — Лучше вернуться домой.

看電影

甲：請問，最近‘在『莫斯科』‘電影院裏‘放映‘甚麼‘影片？

乙：聽說‘昨天‘在『莫斯科』‘電影院裏‘開始‘放映‘中國的‘電影片。

甲：是‘甚麼‘影片？

乙：這個‘影片‘叫‘『白毛女』。

甲：看電影的人‘多不多？

乙：非常的多。

甲：那末‘電影票‘恐怕‘很難買吧？

乙：在白天‘買電影票‘比較‘容易些，晚上‘必須‘站在‘售票處的‘前頭‘等着‘買票。

甲：現在‘天還早，請你‘等一會兒‘我把衣裳‘換了‘一塊兒去‘買票。

乙：好，請你快一點吧！

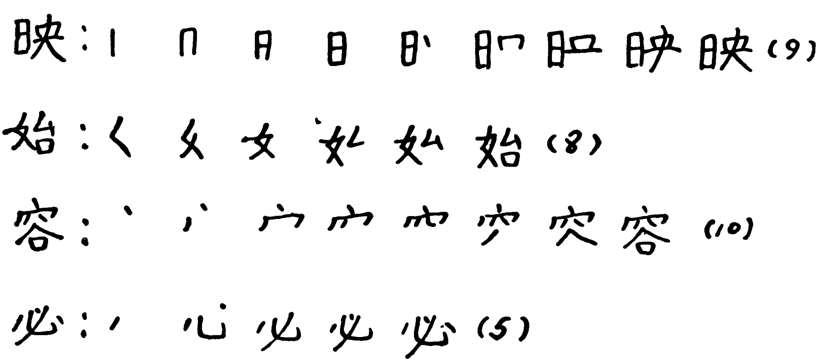
ИЕРОГЛИФЫ

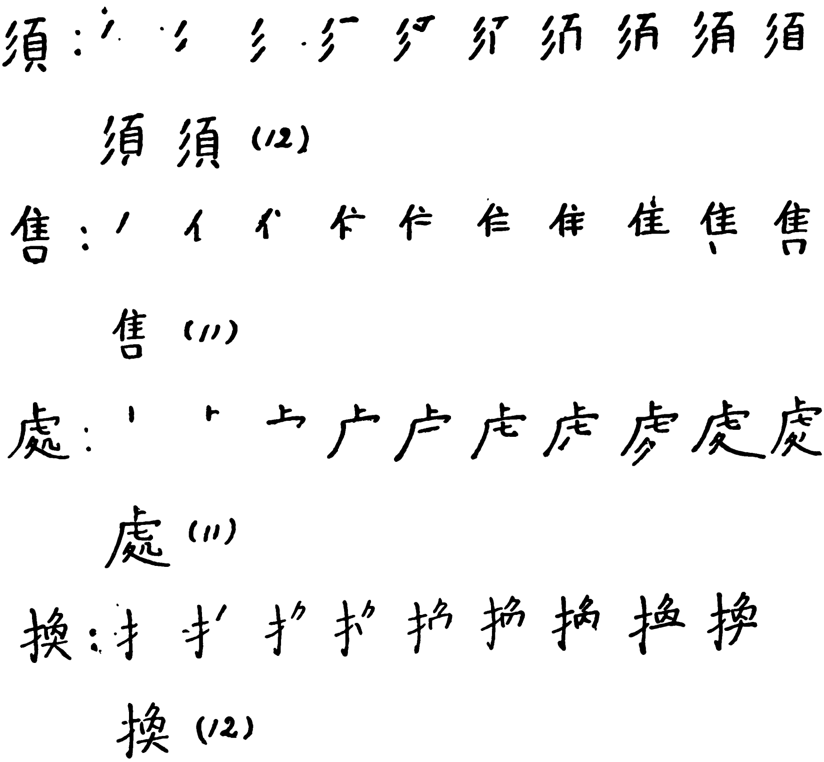
1. [映]	ㄧㄥ / *ин* 4	日	72	освещать, излучать
2. [始]	ㄕ / *ши* 3	女	38	начало, положить начало
3. [容]	ㄖㄨㄥ / *жун* 2	宀	40	вмещать, содержание
4. [必]	ㄅㄧ / *би* 2,4	心	61	обязательно, непременно
5. [須]	ㄒㄩ / *сюй* 1	頁	181	следует, нужно, необходимо
6. [售]	ㄕㄡ / *шоу*	口	30	продажа, продавать
7. [處]	ㄔㄨ / *чу* 3	虍	141	место, расположение
8. 換	ㄏㄨㄢ / *хуань* 4	手	64	менять(ся), обменивать(ся), обмен

СЛОВА

1. 最近 ㄗㄨㄟㄐㄧㄣ *цзуйцзинь* — ближайший, недавно
2. 電影院 ㄉㄧㄢㄧㄥㄩㄢ *дяньинъюань* — кинотеатр
3. 放映 ㄈㄤㄧㄥ *фанъин* — демонстрировать (кинофильм)
4. 影片 ㄧㄥㄆㄧㄢ *инпянь* — кинофильм
5. 開始 ㄎㄞㄕ *кайши* — начинать
6. 白毛女 ㄅㄞㄇㄠㄋㄩ *баймао нюй* — „Седая девушка“ (название художественного произведения)
7. 容易 ㄖㄨㄥㄧ *жунъи* — легко, нетрудно
8. 必須 ㄅㄧㄒㄩ *бисюй* — нужно, следует
9. 售票處 ㄕㄡㄆㄧㄠㄔㄨ *шоупяочу* — билетная касса

КАЛЛИГРАФИЯ





УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на русский язык. Ответьте на вопросы на китайском языке.

1. 請你‘快去‘把張同志‘叫來罷！
2. 這幾個月，我沒‘看見你，你好 像‘胖了，大概‘你從休養所裏‘囘來罷？
3. 你知道‘不知道，顧 同志‘昨天‘爲 甚 麼‘請假‘囘家去了？
4. 爲甚麼‘你的父親，有的時候‘責備你呢？

5. 在中華‘人民‘共和國‘沒成立‘以前，為甚麼‘中國‘常常‘有水災呢？

6. 你到‘他家裏‘去的時候，誰出來‘迎接你了？

7. 同你‘在宿舍裏‘住的‘那些同學，都‘和氣嗎？

8. 時間‘已經‘不早了，為甚麼‘你不叫他走呢？

9. 你看，那件衣服‘漂亮嗎？

10. 昨天‘我告訴‘你的事情，你跟他‘說明了嗎？

11. 請問，中國‘南北的‘氣候‘一樣嗎？

12. 你‘下星期日，打算‘到甚麼‘地方去呢？

13. 在新中國‘成立以前，中國的‘工業，特別是‘重工業，發展‘不發展呢？

14. 請你‘打聽‘打聽，今天‘在那一個‘電影院裏，放映『兩個戰士』影片呢？

15. 馬同志的‘脾氣，是不是不如‘白同志的‘脾氣好？

16. 我想去‘買電影票，可是‘我不知道‘售票處‘甚麼時候‘開始‘賣票，你知道嗎？

17. 黃同志，那個人‘很和氣的‘跟你說話，爲甚麼‘你不理人家呢？

18. 那個‘解放軍的‘戰士，你從前‘認識‘他嗎？

19. 爲甚麼‘今天早晨，你勉强的‘吃了一點‘早飯？

20. 請問，他寫的字‘是不是‘不如你寫的‘漂亮呢？

21. 剛剛‘我跟你‘說話的‘時候，進來的‘那個人‘是誰？

22. 馬同志，現在‘時間很少，我想今天‘來不及‘去買‘電影票，你看‘怎麼樣？

23. 在莫斯科的‘電影院裏，都放映‘甚麼影片？

24. 你今天‘又提筆‘忘字，是不是‘沒練習‘寫字呢？

25. 他說的‘法國話，比較他的‘同學，說的‘怎麼樣呢？

26. 請問，要是‘不調查‘人家的‘全面‘情形‘就去‘隨便的‘批評人家，你看‘對不對呢？

27. 白同志，我說的‘中國話‘還不很好，請你‘盡量的‘幫助我，好不好？

Переведите на китайский язык:

1) В этом году осенью холодно, как зимой.

2) Промышленность Северо-Востока является наиболее развитой в Китайской Народной Республике.

3) Сегодня вечером я хочу посмотреть китайский кинофильм „Седая девушка“, который демонстрируется в кинотеатре „Москва“.

4) Сегодня воскресенье. Боюсь, что будет очень трудно купить билет в кинотеатр.

5) Вы не знаете, кто это? Это товарищ Вань, один из студентов нашей группы.

6) Последнее время я был очень занят и поэтому давно уже не был в кино.

7) С конца прошлого месяца мой брат работает на автозаводе имени И. В. Сталина.

8) Послезавтра я свободен (не занят), приходите ко мне. Мы попьем чаю и потом сходим в кино.

9) Товарищ Ли жил не только в Пекине, но он также прожил несколько лет в Харбине.

10) Китайское правительство проявляет всемерную заботу о семьях военнослужащих.

11) Мне нужно передать письмо товарищу Ли Сы. Вы не увидите его сегодня? Я, наверное, увижу его завтра и смогу передать ему ваше письмо.

12) На Новый год я попрошу отпуск и обязательно съезжу домой навестить родных.

13) Студент Се, который сейчас учится вместе с нами, раньше был бойцом Народно-освободительной армии.

14) Позавчера к нам приходил товарищ Ма и поздравил нас с Новым годом.

Прочтите и напишите следующие иероглифы:

響戰輕州稱南統談簡賣買軍貿貴 評 雖 餓

形箱田批查調府 注 重 强印計量勉任識抬趟

麵羞然除矩轉袋眞參啃超温里呆度 倍 解 避

喒摧正急 通服當存胖桂 笑 官礙反江冷蒙概

線於題忍底着證定債嘴 挨候 頓英挑罵捨 盡

流熱朝擋洋陸負言難看 抗 老 媳謠像領荒拉

勸災觀鬧杭氣鮮顧島海責脾 算次士掙 孩 映
具導始枕得容丈必 津 船 越據岸人售認規處
剩餘換櫃鏡頭銀憤婦便

第十九課

解放軍‘和老百姓

一九‘四九年‘十月，第二野戰軍‘向西南進軍的‘時候，有一天，走了‘八十里路，到了‘晚上，炊事班的‘同志們‘打開‘鍋挑子‘和‘油鹽‘挑子，準備‘作飯。炊事員‘老張‘忽然‘從‘油鹽‘挑子上‘解下‘一把‘菜刀來，很着急的‘說：『糟糕！糟糕！怎麼辦‘好呢？』

『怎麼‘一回事？』炊事班長‘連忙‘問他。

『昨天晚上‘在鄉村裏‘借了‘這把菜刀，我用完了‘就放在‘油鹽‘挑子上，忘記了‘還給‘他們。這不是‘犯了‘紀律了麼？你看‘怎麼辦‘好呢？』

『八十里路，來回‘一百六，一去‘一來‘就趕不上‘部隊了。』有人‘這樣說。

班長‘想了一想，猛然‘拍手說：『有了。剛才走進‘街口的‘時候，我看見‘東頭‘有一

個‘郵政局。咱們‘把菜刀‘貼上郵票‘寄還給‘他們，你看‘行不行，『去商量‘一下』老張‘就掏出‘自己的‘津貼費‘一千元‘人民幣。班長說：『我還有‘五百元。咱們去‘寄一個‘雙掛號。走吧！快點兒！』正好‘郵政局裏‘還點着燈，有一個人‘坐在辦公‘棹子的‘旁邊。班長‘一進去就說：『郵局同志！我們來‘要寄一把‘菜刀。』

郵局的人‘忙站起來‘向他們‘兩個人‘點頭，還沒‘聽懂‘他們說的‘話。老張‘就把菜刀‘放在‘棹子上，說：「用‘雙掛號‘寄一把菜刀‘得‘多少錢？」

郵局的人，搖了‘搖頭說：「這個‘…我們從來‘沒有寄過‘菜刀啊！」

班長‘怕他‘不肯寄，趕忙‘說明了‘原因。又特別‘說明：「借了‘人家的‘東西‘不還，在我們‘部隊裏‘就是‘違反‘紀律，妨害了‘軍民團結，對於‘解放軍的‘名譽‘有影響。所以‘一定得‘把菜刀‘送回去。」

「原來‘這麼‘一回事，那可以‘帶去，我們‘有順路‘郵運員，帶去就是了。」

老張‘說明了‘地址，就把錢‘拿出來‘給他，可是‘郵局的‘同志‘堅决‘不收，說：「請同志們‘放心吧！擔保‘把菜刀‘送還給‘原主。」

郵局的‘同志‘被這件‘事情‘深深地‘感動了，更感到‘自己的‘責任重大，等他們‘走了以後，就在‘地址的‘那張‘紙上，添上‘這麼‘一句話：

「解放軍‘不拿‘人民的‘一針‘一線。」第二天，郵運員‘就把菜刀‘帶給了‘原主。

ИЕРОГЛИФЫ

1.	[野]	ㄧㄝ / *е*	3	里	166	поле, полевой, пустыня, дикий
2.	[炊]	ㄔㄨㄟ / *чуй*	1	火	86	варить, стряпать
3.	鍋	ㄍㄨㄛ / *го*	1	金	167	котел для приготовления пищи
4.	油	ㄧㄡ / *ю*	1	水	85	масло
5.	鹽	ㄧㄢ / *янь*	2	鹵	197	соль
6.	[忽]	ㄏㄨ / *ху*	1	心	61	внезапно, неожиданно, вдруг
7.	[糟]	ㄗㄠ / *цзао*	1	米	119	1) дрожжи; 2) неудача, испортить(ся)
8.	[糕]	ㄍㄠ / *гао*	1	米	119	пряники, торт

9.	借	ㄐㄧㄝ / *цзе* 4	人 9	занять в долг
10.	[記]	ㄐㄧ / *цзи* 4	言 149	записывать, помнить, припоминать
11.	還	ㄏㄨㄢ / *хуань* 2	辵 162	возвращать
12.	犯	ㄈㄢ / *фань* 4	犬 94	нарушать, совершать преступление
13.	[紀]	ㄐㄧ / *цзи* 1,4	糸 120	1) записывать; 2) законы, порядок
14.	[律]	ㄌㄩ / *люй* 4	彳 60	правило, закон, наставлять
15.	趕	ㄍㄢ / *гань* 3	走 156	1) гнать; 2) догонять; 3) быстрый, торопиться
16.	[隊]	ㄉㄨㄟ / *дуй* 4	阜 170	отряд, группа, толпа
17.	[猛]	ㄇㄥ / *мын* 3	犬 94	отважный, отчаянный
18.	[拍]	ㄆㄛ / *по* 4, ㄆㄞ / *пай* 1	手 64	похлопать (рукой)
19.	[掏]	ㄊㄠ / *тао* 1	手 64	вынимать, вытаскивать, извлекать
20.	點	ㄉㄧㄢ / *дянь* 3	黑 203	1) зажигать (лампу); 2) кивать головой
21.	搖	ㄧㄠ / *яо* 2	手 64	качаться, махать, размахивать
22.	[肯]	ㄎㄣ / *кэнь* 3	肉 130	соглашаться, охотно, захотеть
23.	[違]	ㄨㄟ / *вэй* 1	辵 162	нарушать, преступать

24. [妨] ㄈㄤ / *фан* 1 — 女 38 препятствовать, вредить

25. [害] ㄏㄞ / *хай* 4 — 宀 40 вред, вредить, зло

26. [譽] ㄩ / *юй* 2 — 言 149 слава, репутация, честь

27. [順] ㄕㄨㄣ / *шунь* 4 — 頁 181 следовать, попутный, благоприятный

28. [堅] ㄐㄧㄢ / *цзянь* 1 — 土 32 крепкий, прочный, твердый

29. [擔] ㄉㄢ / *дань* 1 — 手 64 нести на плечах, взять на себя ответственность

30. 深 ㄕㄣ / *шэнь* 1 — 水 85 глубокий, сокровенный

31. [感] ㄍㄢ / *гань* 3 — 心 61 растрогаться, быть тронутым

32. 添 ㄊㄧㄢ / *тянь* 1 — 水 85 прибавить, пополнить

33. 針 ㄓㄣ / *чжэнь* 1 — 金 167 игла

СЛОВА

1. 人民解放軍 ㄖㄣˊㄇㄧㄣˊ ㄐㄧㄝˇㄈㄤˋ ㄐㄩㄣ / *жэньминь цзефан цзюнь* Народно-освободительная армия

2. 老百姓 ㄌㄠˇㄅㄞˇㄒㄧㄥˋ / *лаобайсин* народ, население (разг.)

3. 野戰軍 ㄧㄝˇㄓㄢˋㄐㄩㄣ / *ечжань цзюнь* полевая армия, полевые войска

4. 進軍 ㄐㄧㄣˋㄐㄩㄣ / *цзиньцзюнь* продвигаться, наступать

5. 炊事班 ㄔㄨㄟㄕˋㄅㄢ / *чуйши бань* хозяйственное отделение (в армии)

6.	打開	ㄉㄚㄎㄞ / *дакай*	открывать
7.	挑子	ㄊㄧㄠㄗ / *тяоцзы*	вьюк, ноша
8.	準備	ㄓㄨㄣㄅㄟ / *чжуньбэй*	приготовить
9.	忽然	ㄏㄨㄖㄢ / *хужань*	внезапно, вдруг, неожиданно
10.	菜刀	ㄘㄞㄉㄠ / *цайдао*	косарь, нож для резки овощей
11.	糟糕	ㄗㄠㄍㄠ / *цзаогао*	досадно, не повезло, все пошло прахом
12.	怎麼一回事	ㄗㄣㄇㄚ ㄧㄏㄨㄟㄕ / *цзэньма ихуэй ши*	в чем дело?
13.	班長	ㄅㄢㄓㄤ / *баньчжан*	командир отделения
14.	連忙	ㄌㄧㄢㄇㄤ / *ляньман*	быстро, поспешно
15.	忘記	ㄨㄤㄐㄧ / *ванцзи*	забыть, забывать
16.	還給	ㄏㄨㄢㄍㄟ / *хуаньгэй*	возвращать, отдавать
17.	紀律	ㄐㄧㄌㄩ / *цзилюй*	дисциплина
18.	來回	ㄌㄞㄏㄨㄟ / *лайхуэй*	туда и обратно
19.	趕不上	ㄍㄢㄅㄨㄕㄤ / *ганьбушан*	не догнать
20.	部隊	ㄅㄨㄉㄨㄟ / *будуй*	часть (воинская), отряд
21.	猛然	ㄇㄥㄖㄢ / *мынжань*	внезапно, вдруг

22.	拍手	ㄆㄛ（ㄆㄞ）ㄕㄡ *по(пай)шоу*	всплеснуть руками, аплодировать
23.	剛才	ㄍㄤㄘㄞ *ганцай*	только что
24.	街口	ㄐㄧㄝㄎㄡ *цзекоу*	перекресток (улиц)
25.	東頭	ㄉㄨㄥㄊㄡ *дунтоу*	восток
26.	不行	ㄅㄨㄒㄧㄥ *бу син*	нельзя, не выйдет, не годится, не подходит (разг.)
27.	津貼費	ㄐㄧㄣㄊㄧㄝㄈㄟˋ *цзиньтефэй*	содержание (денежное)
28.	人民幣	ㄖㄣㄇㄧㄣㄅㄧ *жэньминь би*	название китайских денег
29.	正好	ㄓㄥㄏㄠ *чжэнхао*	вот и отлично, как раз кстати
30.	點着燈	ㄉㄧㄢㄓㄛㄉㄥ *дяньчжо дэн*	свет горит
31.	辦公棹子	ㄅㄢㄍㄨㄥㄓㄛㄗ *баньгун чжоцзы*	служебный стол
32.	旁邊	ㄆㄤㄅㄧㄢ *панбянь*	сбоку, рядом, около, в стороне
33.	點頭	ㄉㄧㄢㄊㄡ *дяньтоу*	кивать головой (утвердительно)
34.	搖頭	ㄧㄠㄊㄡ *яотоу*	качать головой (отрицательно)
35.	從來	ㄘㄨㄥㄌㄞ *цунлай*	издавна, никогда еще (перед отрицанием)
36.	趕忙	ㄍㄢㄇㄤ *ганьман*	торопливо, со всей быстротой

37.	原因	ㄩㄢㄧㄣ / *юаньинь*	причина
38.	違反	ㄨㄟㄈㄢ / *вэйфань*	нарушать
39.	妨害	ㄈㄤㄏㄞ / *фанхай*	вредить, вред
40.	團結	ㄊㄨㄢㄐㄧㄝ / *туаньцзе*	объединять, сплоченность, единение, солидарность
41.	名譽	ㄇㄧㄥㄩ / *минъюй*	слава, честь, репутация
42.	影響	ㄧㄥㄒㄧㄤ / *инсян*	влияние, влиять, отражаться
43.	順路	ㄕㄨㄣㄌㄨ / *шуньлу*	попутно, попутный
44.	郵運員	ㄧㄡㄩㄣㄩㄢ / *ююньюань*	почтальон
45.	堅決	ㄐㄧㄢㄐㄩㄝ / *цзяньцзюэ*	решительный, настойчиво
46.	擔保	ㄉㄢㄅㄠ / *даньбао*	ручаться, гарантировать
47.	原主	ㄩㄢㄓㄨ / *юаньчжу*	хозяин, владелец
48.	感動	ㄍㄢㄉㄨㄥ / *ганьдун*	растрогаться, быть растроганным, возбудить
49.	責任	ㄗㄜㄖㄣ / *цзэжэнь*	ответственность, обязанность
50.	重大	ㄓㄨㄥㄉㄚ / *чжунда*	важный, значительный

野： 野 (11)

炊： 炊 (8)

鍋： 鍋 (17)

油： 油 (8)

鹽： 鹽 (25)

忽： 忽 (8)

糟： 糟 (17)

糕： 糕

借： 借 (10)

記：丶 亠 亠 亖 言 言 言 訁 訂

記 (10)

還：丶 冂 罒 罒 罒 罒 罒 罒 睘 睘

睘 還 (17)

犯：丿 犭 犭 犭 犯 (5)

紀：𠃋 幺 幺 幺 糸 糸 紀 紀 紀 (9)

律：丿 彳 彳 彳 彳 彳 彳 律 律 (9)

趕：一 十 土 ‡ 丰 走 走 走 赶 赶

趕 趕 趕 趕 (14)

隊：阝 阝 阝 阝 阝 阝 阝 隊 隊

隊 (12)

猛：丿 犭 犭 犭 犭 犭 犭 犭 猛 猛

猛 (11)

拍：扌 扌 扌 拍 拍 拍 (8)

掏：扌 扌 扚 扚 扚 拘 掏 掏 掏(11)

點：冂 日 田 四 罒 罒 里 黑 黑

黑 點(17)

搖：扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 搖 搖

搖(13)

肯：丨 卜 止 止 肯 肯 肯 肯(8)

違：乛 ... 韋 韋

韋 違(14)

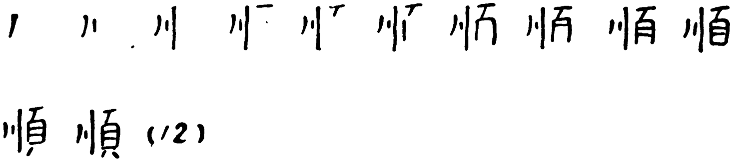
妨：女 女 女 妨 妨(7)

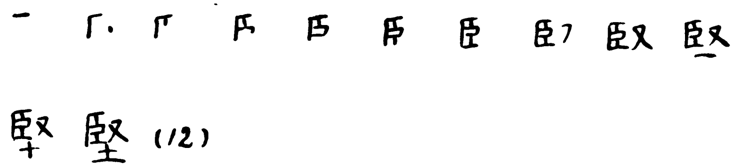
害：丶 宀 宀 宀 宀 害 害 害

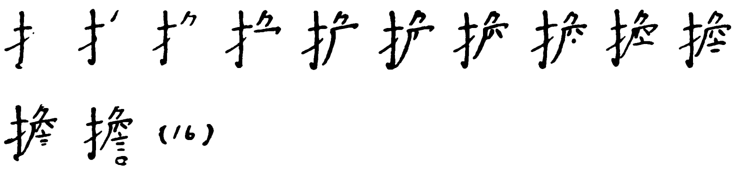
害(10)

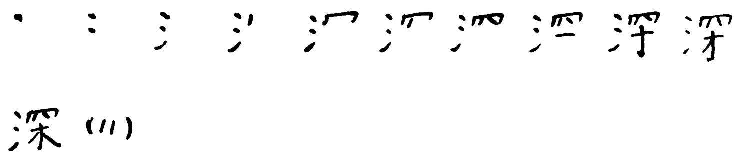
譽：丨 ...

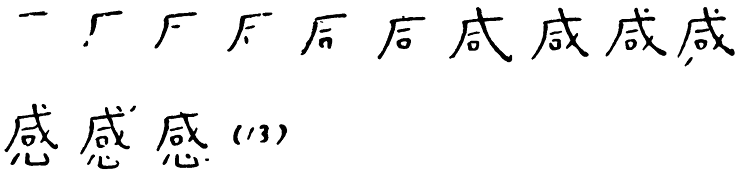
... 譽(21)

順： (12)

堅： (12)

擔： (16)

深： (11)

感： (13)

添： (11)

針： (10)

ГРАММАТИКА

§ 1. Глагол-предлог 向 *сян.*
§ 2. Глагол 在 *цзай.*
§ 3. Послелоги.
§ 4. Употребление наречия 就 *цзю* в прошедшем и будущем времени.
§ 5. Глаголы 來 *лай* и 去 *цюй* в значении „чтобы".
§ 6. Результативные и результативно-направленные глаголы.

§ 1. Глагол-предлог 向 *сян*

Глагол-предлог 向 *сян* имеет значение „быть обращенным к...", „в направлении к...".

Примеры:

向蘇聯學習	*сян Сулянь сюэси* — Учиться у Советского Союза.
我向他們提議	*во сян тамынь тии* — Я предложил им...
他向聽衆講話	*та сян тинчжун цзян хуа* — Он обратился к аудитории с речью.
向新的勝利前進	*сян синьды шэнли цяньцзинь* — Вперед, к новым победам!
第二野戰軍向西南進軍的時候	*диэр ечжань цзюнь сян синань цзиньцзюньды шихоу* — Когда Вторая полевая армия продвигалась на юго-запад...

Примечание. Глагол-предлог 向 *сян* отличается от глагола-предлога 跟 *гэнь* (和 *хэ*, 同 *тун*) тем, что 向 *сян* выражает направление, но не совместность, в то время как 跟 *гэнь* (和 *хэ*, 同 *тун*) выражает прежде всего совместность (см. урок № 4).

§ 2. Глагол 在 *цзай*

Глагол 在 *цзай* в современном китайском языке имеет два основных значения: 1) „быть в живых", „существовать", 2) „находиться в ...", „пребывать в..." (употребление 在 *цзай* во втором значении кратко рассматривалось в уроке № 7).

В первом своем значении 在 *цзай* представляет собой обычный глагол, после которого могут стоять те или иные суффиксы.

Примеры:

父母還在着 *фуму хай цзайчжо* — Родители еще живы.

他在的時候 *та цзайды шихоу* — Когда он был жив...

Во втором своем значении 在 *цзай* — „находиться в...“, „пребывать в...“ представляет собой глагол-предлог и не допускает после себя суффиксов.

Например, можно сказать:

他在北京 *та цзай Бэйцзин* — Он находится в Пекине.

Но нельзя сказать:

他在的北京 *та цзайды Бэйцзин* или
他在了北京了 *та цзайла Бэйцзинла*.

С этим связано употребление 在 *цзай* в качестве глагола-предлога в значении „в“, „на“ как в смысле „где?“, так и в смысле „куда?“, что зависит от значения основного глагола.

Примеры:

我把菜刀用完了放在油鹽挑子上 *во ба цайдао юнваньла фан цзай юяньтяоцзы шан* — Окончив пользоваться ножом, я положил его на вьюк с продовольствием.

一個人坐在辦公棹子的旁邊 *игэ жэнь цзо цзай баньгун чжоцзыды панбянь* — Один человек сидел за служебным столом.

老張就把菜刀放在棹子上 *Лао Чжан цзю ба цайдао фан цзай чжоцзы шан* — Старина Чжан тут же положил нож на стол.

把這些東西放在棹子上 *ба чжэсе дунси фан цзай чжоцзы шан* — Положи эти вещи на стол.

把這雙皮鞋放在床底下 *ба чжэшуан писе фан цзай чуан дися* — Поставь эту пару ботинок под кровать.

§ 3. Послелоги

В отличие от русского языка в китайском языке, кроме глаголов-предлогов, есть также и существительные-послелоги. Послелоги бывают односложные и двусложные.

К числу односложных послелогов относятся: 裏 *ли* — „внутри“, 上 *шан* — „верх“, 下 *ся* — „низ“, 前 *цянь* — „перед“, 後 *хоу* — „сзади“, 外 *вай* — „вне“, 中 *чжун* — „середина“, 內 *нэй* — „внутри“ и др. Эти послелоги обычно произносятся слитно с существительным, за которым они следуют, и самостоятельно не употребляются.

К числу двусложных послелогов относятся: 裏頭 *литоу* — „внутри", 上頭 *шантоу* — „вверху", 下頭 *сятоу* — „внизу", 前頭 *цяньтоу* — „впереди", 後頭 *хоутоу* — „позади", 外頭 *вайтоу* — „вне", 中間 *чжунцзянь* — „среди", 前邊 *цяньбянь* — „спереди" и др.

Эти двусложные послелоги могут употребляться самостоятельно как наречия места и поэтому могут быть названы наречными существительными.

§ 4. Употребление наречия 就 *цзю* в прошедшем и будущем времени

Как уже говорилось выше (см. урок № 9), наречие 就 *цзю* указывает на последовательность действия, а также на то, что одно действие немедленно следует за другим и что это действие должно быть совершено без промедления.

Например:

他等他們走了以後，就在地址的那張紙上，添了這麼一句話 — *та дэн тамынь цзоула ихоу, цзю цзай дичжиды начжан чжишан, тяньшан чжэма ицзю хуа* — Он подождал, пока они уйдут, и сразу же добавил следующую фразу на листке бумаги с адресом.

Наречие 就 *цзю* иногда употребляется в прошедшем времени и переводится „уже".

Например:

當我十八歲的時候，我就加入了共產黨 — *дан во ши ба суйды шихоу, во цзю цзяжула гунчаньдан* — Когда мне было 18 лет, я уже вступил в Коммунистическую партию.

Наречие 就 *цзю* употребляется также в простых предложениях для указания того, что действие совершится немедленно. По-русски чаще всего в этих случаях оно переводится наречием „сейчас".

Примеры:

我就來	*во цзю лай* — Я сейчас приду.
我就去	*во цзю цюй* — Я сейчас пойду.
他就要來	*та цзю яо лай* — Он сейчас прибудет.

§ 5. Глаголы 來 *лай* и 去 *цюй* в значении „чтобы"

Часто глаголы 來 *лай* и 去 *цюй*, употребленные в середине предложения перед глаголом, указывают цель предыдущего действия и переводятся союзом цели „чтобы".

Примеры:

拿錢去買菜	*на цянь цюй май цай* — Возьми деньги, (чтобы) купить овощи.
打發人去看他	*дафа жэнь цюй кань та* — Пошли кого-нибудь, чтобы проведать его.
陝西甘肅的農民代表到延安去看毛主席	*Шэньси Ганьсуды нунминь дайбяо дао Яньань цюй кань Мао чжуси* — Крестьянские делегации из провинций Шэньси и Ганьсу отправились в г. Яньань, чтобы увидеться с председателем Мао.
我買了布來作衣裳	*во майла бу лай цзо ишан* — Я купил материал для того, чтобы сшить костюм.
團結全國的人民來反對美帝國主義的侵略	*туаньцзе цюань годы жэньминь лай фаньдуй мэй дигочжуиды циньлюэ* — Объединить народ всей страны, чтобы бороться против американской империалистической агрессии.

§ 6. Результативные и результативно-направленные глаголы

В предыдущих уроках (см. уроки №№ 6, 7, 8, и 9) мы обращали внимание на наличие в китайском языке сложных глаголов, выражающих либо результат действия, либо и результат и направление действия.

Такие глаголы играют весьма важную роль в китайском языке и встречаются крайне часто. Все они образуются путем постановки после основного глагольного корня показателя результата или направления действия, например, таких, как 好 *хао*, 完 *вань*, 上 *шан*, 下 *ся* и т. д.

В данном уроке встречается много глаголов этого типа.

Приведем некоторые примеры.

а) Результативные глаголы:

打開	*дакай* — открыть
用完了	*юнваньла* — использовать (до конца
聽懂	*тиндун* — понять

б) Результативно-направленные глаголы:

解下	*цзеся* — развязать
趕上	*ганьшан*— догнать
貼上	*тешан* — наклеить
掏出	*таочу* — вынуть
站起來	*чжаньцилай* — встать
拿出來	*начулай* — вынуть

Такие глаголы характеризуются тем, что очень легко сочетаются с отрицанием 沒 *мэй*.

Например:

沒打開	*мэй дакай* — не открывал
沒用完	*мэй юнвань* — не использовал
沒聽懂	*мэй тиндун* — не понял
沒解下	*мэй цзеся* — не развязал
沒趕上	*мэй ганьшан* — не догнал
沒貼上	*мэй тешан* — не наклеил
沒掏出	*мэй таочу* — не вынул
沒站起來	*мэй чжаньцилай* — не встал
沒拿出來	*мэй начулай* — не вынул

Отрицание 不 *бу* перед такими глаголами обычно не ставится, а ставится между основным глагольным корнем и показателем результата или направления действия. Причем в данном случае отрицание 不 *бу* придает значение **невозможности** доведения действия до тех или иных результатов.

Таким образом, нельзя сказать 不聽懂 *бу тиндун* или 不拿出來 *бу начулай*, а нужно сказать 聽不懂 *тинбудун* и 拿不出來 *набучулай*.

戲 院

甲：你今天‘晚上‘看戲‘去不去？

乙：你想‘看甚麼戲，歌劇，還是‘看話劇？

甲：我最愛‘聽音樂，所以‘我打算‘今天‘晚上‘到大戲院去‘看歌劇。

乙：今天‘晚上‘在大戲院裏‘唱甚麼？你看見‘戲報‘沒有？

甲：我沒看見‘戲報，聽說‘今天晚上‘全是‘新節目。

乙：我們‘買得着‘票麼？

甲：我想‘買得着。

乙：請你去‘買兩張吧！

甲：我們‘買池座兒的票‘（正座）還是‘買包箱裏的‘票呢？

乙：我帶的‘錢很少，我們‘買兩張‘二樓廂座的‘票吧。

甲：好‘隨你的‘便吧！

ИЕРОГЛИФЫ

1.	[戲]	ㄒㄧ / *си* 4	戈 62	играть на сцене, спектакль
2.	[歌]	ㄍㄜ / *гэ* 1	欠 76	петь, песня
3.	[劇]	ㄐㄩ / *цзюй* 4	刀 18	1) спектакль; 2) обостряться
4.	[音]	ㄧㄣ / *инь* 1	音 180	звук, музыкальный тон, голос
5.	[樂]	ㄩㄝ / *юе* 4	木 75	музыка
6.	唱	ㄔㄤ / *чан* 4	口 30	пение, петь
7.	[目]	ㄇㄨ / *му* 4	目 109	глаз, зрение
8.	[池]	ㄔ / *чи* 2	水 85	резервуар, пруд

9. [座] $\frac{\text{ㄗㄨㄛ}}{\text{цзо}}$ 4 广 53 сидение, место

10. [廂] $\frac{\text{ㄒㄧㄤ}}{\text{сян}}$ 1 广 53 флигель, ложа (в театре), купе (в поезде)

СЛОВА

1. 戲院	ㄒㄧㄩㄢ / *сиюань*	театр
2. 歌劇	ㄍㄜㄐㄩ / *гэцзюй*	опера
3. 話劇	ㄏㄨㄚㄐㄩ / *хуацзюй*	пьеса (драматический спектакль)
4. 音樂	ㄧㄣㄩㄝ / *иньюе*	музыка
5. 戲報	ㄒㄧㄅㄠ / *сибао*	театральная афиша
6. 全是	ㄑㄩㄢㄕ / *цюаньши*	полностью
7. 節目	ㄐㄧㄝㄇㄨ / *цзему*	программа (театральная)
8. 池座	ㄔㄗㄨㄛ / *чицзо*	партер (в театре)
9. 正座	ㄓㄥㄗㄨㄛ / *чжэнцзо*	партер (в театре)
10. 包箱	ㄅㄠㄒㄧㄤ / *баосян*	ложа (в театре)
11. 二樓廂座	ㄦㄌㄡㄒㄧㄤㄗㄨㄛ / *эрлоу сянцзо*	бельэтаж (в театре)

戲：丨 ⺊ ⺊ 广 卢 虍 虍 虐 虐 虐
虚 虛 䖒 戲 戲 (17)

歌：一 可 可 可 哥 哥 哥 歌 歌
歌 (10)

劇：丨 ⺊ ⺊ 卢 虍 虍 虏 虏 虏 虏
豦 豦 豦 劇 (15)

音：丶 亠 亠 立 立 产 音 音 音 (9)

唱：口 口 口 口 唱 (12)

目：丨 冂 冃 月 目 (5)

池：氵 氵 汁 池 (6)

座：丶 亠 广 广 庂 应 座 座 座 10

廂：广 床 廂 (12)

УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на русский язык. Ответьте на вопросы на китайском языке.

1. 爲甚麽‘你這樣‘着急呢，有甚麽‘事情呢？
2. 那把‘菜刀‘是從‘甚麽‘地方‘借來的？
3. 你借‘張同志的‘那本書，甚麽時候‘還給他呢？
4. 你看‘這件事情‘怎麽辦‘好呢？
5. 從‘莫斯科‘到北京，你知道‘不知道‘來回‘有多少里‘路呢？
6. 他今天‘說要來，現在‘還沒來‘是怎麽‘一回事呢？
7. 在你住的‘那個‘街口上，有沒有‘郵政局？
8. 請你‘告訴我，寄一封‘雙掛號的‘信，要貼‘多少‘郵票呢？
9. 我想‘這件‘事情，我們‘辦不了‘去和‘林同志‘商量一下，你看‘怎麽樣？
10. 他們‘兩個人‘坐在‘辦公棹子‘旁邊，商量‘甚麽‘事情呢？
11. 在資本主義‘國家的‘大學校裏，給學生們‘津貼費‘不給？

12. 黃同志‘沒給我‘說明‘他 住 的‘地方，你知道‘他的‘地址嗎？

13. 借了‘人家的‘東西‘不還， 是不是‘對於‘自己的‘名譽‘有影響呢？

14. 上課 的‘時 候‘說 閑 話， 是 不 是‘違 反‘紀律？

15. 你給‘謝同志‘寫信的‘時候，我請你‘添上幾句‘我給他‘問好的話，可以 不可 以？

16. 昨天‘晚上，我 在‘戲院裏‘沒 看 見 你，大概‘你沒去罷？

17. 在戲院裏‘唱歌 的‘時候， 隨 便‘和 別人‘說話，是不是‘妨害‘別人呢？

18. 這封信‘是誰給我‘拿來的？

19. 如果‘你 不 累， 我‘們 到‘白 同 志 的‘家裏去‘看看他，好不好？

20. 上月‘我 從‘斯大林 城‘給 你‘寄 的‘兩 封信，你接到了‘沒有？

21. 離莫斯科‘不遠的‘地方，有沒有‘運河？

22. 從大學校‘到 你的‘家 裏 去，來 回‘有 多麼遠？

23. 請問， 坐在‘黃 同 志‘旁邊的‘那 個 人‘是誰？

24. 任同志，你能不能‘順路‘把這本書‘給黃同志‘帶去？

25. 我剛才‘從口袋裏，掏出的‘那張‘電報‘稿子，那兒去了？

26. 中國‘重工業的‘生產，現在‘超過‘戰前的‘水平‘沒有？

27. 你知道‘不知道，謝同志‘和他的‘媳婦，多喒‘從中國‘回來的？

28. 方同志，你昨天‘看的‘那本‘小說，能不能‘借給我‘看一看呢？

Переведите на китайский язык:

1) Дайте мне, пожалуйста, газету „Жэньминьжибао“ за 20 июня. Позавчера эту газету взял у меня товарищ Вань и еще не вернул.

2) Ли Сы посмотрел на часы и воскликнул: „Какая досада! Уже поздно, и я не успею съездить на вокзал и встретить отца“.

3) Какие билеты вы купили: в партер или в ложу? У меня было при себе всего 20 рублей, поэтому я купил билеты в бельэтаж.

4) Согласно статистическим данным, население СССР увеличилось за 3 года (1949—1951 гг.) на 9,5 миллиона человек.

5) Товарищ Су, сколько лет вы живете в Китае? Еще нет и года, как я приехал в Китай.

6) Я прошу вас порекомендовать мне хорошего преподавателя китайского языка.

7) Говорят, что в Московский университет приехало учиться много китайских студентов из Пекина.

8) Если вы пойдете завтра к товарищу Бай, то захватите с собой, пожалуйста, эту китайскую книгу.

9) Товарищ Ли, я принес вам китайскую газету. После того, как вы прочтете газету, передайте ее, пожалуйста, слушателям вашей группы.

10) Что вы любите больше: оперу или драму? Я люблю и оперу, и драму. Посмотрите, пожалуйста, в театральной афише, что идет сегодня в театрах, потом решим, куда нам идти.

11) Если боец Народно-освободительной армии возьмет (одолжит) у кого-либо какую-нибудь вещь и не вернет ее, то это является нарушением дисциплины.

12) Мне кажется, что этот вопрос очень трудно разрешить. Сходите и посоветуйтесь с товарищем Хуаном.

13) Когда я вошел в комнату, я увидел, что за столом сидел товарищ Чжан и разговаривал по телефону.

14) Неужели ваш брат еще не вернулся? Он писал мне из Харбина, что приедет в начале этого месяца.

Прочтите и напишите следующие иероглифы:

廂秋只鄉池因城而唱澡木實音汽糟轉劇
京者表樂思歌宿位村戲爲周且針洗園習添
室各操感哈鐵迎深箱擔舍冬她堅兄樣面順
滑開級譽戚箱路達參博意妨濱害乾寒放肯
死鉛河搖雪結派掏送隻邊拍首經初猛團趕
淨假定隊弟圍夏律冰所已紀特其界犯加洲
較記過借又封休糕嫁但穿忽春最己鹽票餘
理油北短莫鍋節炊間信息野斯樹脫說果署
李花臥免續務或代科婦考

第二十課

乾娘（人民解放軍‘在西藏）

今年‘三月裏，連長‘叫我‘騎着 馬‘到團裏‘送信。給我的‘任 務‘是‘當天 去‘當天回來。要是‘在我家鄉裏，三月裏‘柳樹‘都發芽了，這個‘地方‘却還冷呢！ 天一陰‘就 下 雪。山

上‘還積存着‘老厚‘一層雪。我把任務‘完成以後，回來‘剛開始‘上山，下起‘大雪了，西北風‘呼呼地‘一吹，雪花‘沒頭沒臉的‘往身上‘撲，可眞‘冷哪！ 山上‘是一片白，連個‘老鴉‘都看不見，半山腰‘我碰到‘一個‘六十多歲的‘老太太，她揹着‘四五十斤‘小米，走的‘很慢，呼呼的‘直喘氣，風一吹‘就把她‘吹倒了，我騎在‘馬上‘眞不自在，心裏想：『作一個‘人民‘解放軍的‘戰士，毛主席‘教育的‘戰士，眼看着‘一個花白‘頭髮的‘貧苦‘老太太，揹着‘幾十斤‘糧食，在大風雪裏‘爬山，自己能夠‘安心‘騎在‘馬上麼？』假如前面的‘老太太‘是‘我母親的話，我一定‘是‘跳下馬，把馬牽到‘她跟前，讓她‘坐下。想到‘這裏，我就‘跳下馬來‘讓她‘上馬，可是‘老太太‘不會‘說中國話。我就跟‘老太太‘用半通‘不通的‘西藏話說，跟她‘比手勢，最後‘說通了，請她‘騎馬走，我一直‘把她‘送到‘家裏，我問她‘姓甚麼，她說‘她的名子‘叫‘義希媽，她要‘留我‘住下，我沒有住。她問我‘住在那裏，我告訴她‘我就住在‘小河那邊的‘村子裏。我騎上馬‘趕快‘回去了。

回到連裏‘天已經‘黑了，我給連長‘和指導員‘報告路上的‘情形，指導員說：『張同

志，你趕快‘吃飯‘休息去吧。』這天‘我心裏‘眞痛快，一躺下來‘就睡着了。

後來，是四月裏，山上的雪‘已經‘開化了，青草‘開始‘發芽，牧民‘已經開始‘從村子裏‘往牧場上‘搬家了，我們部隊‘在山坡上‘開荒‘種地。我們班‘開荒的‘地方‘恰好‘就在‘義希媽‘老太太的‘房子‘下面。這會兒‘她正領着‘一個‘十一二歲的‘小孫子‘翻地，準備‘種菜，他們作了‘半天的工‘才掘了‘蓆子‘那麼大的‘一片地。班裏的同志說：「班長，咱們少休息‘一會兒，幫助‘老太太‘種上菜吧！」這話‘跟我心裏‘想的‘正對頭，恰好‘這會兒‘連長‘和‘指導員‘走過來，我跟他們‘把大家的‘意思‘一說，他們‘完全同意。

從此‘以後，她見了‘我們‘就更親熱。比方‘我們送信‘來回路過‘她的門口，她就‘拉着到她家裏坐會兒。我們‘在田裏‘作工的‘時候，她就‘給我們‘送茶，有時候‘給我‘提一壺‘牛奶來，有時候‘拿一塊‘煮熟的‘牛肉來。第一次‘我不吃，第二次‘她還送，我眞‘不知道‘說些‘甚麼話‘才好，以後‘我買了‘兩隻鷄‘送給她，她就把鷄蛋‘常常‘給我‘拿來，有時候‘把鷄蛋‘換成‘紙烟‘給我‘帶來，她老人家‘每次一見到我，總是摸摸‘我身

上‘穿的衣服，拉住‘我的手‘看過來‘看過去。班上的‘同志說：「義希媽‘老太太‘眞像‘班長的‘乾娘一樣！」從此‘以後，每次‘她來看我，大家‘就叫着：『張班長，你乾娘‘來了！』

ИЕРОГЛИФЫ

1.	[娘]	ㄋㄧㄤ / *нян*	2	女	38	1) девушка; 2) мать
2.	[藏]	ㄗㄤ / *цзан*	4	艸	140	1) хранилище, амбар; 2) сокращенно Тибет
3.	連	ㄌㄧㄢ / *лянь*	2	辵	162	рота
4.	騎	ㄑㄧ / *ци*	2	馬	187	ехать верхом, садиться верхом
5.	團	ㄊㄨㄢ / *туань*	2	口	31	полк
6.	[柳]	ㄌㄧㄡ / *лю*	3	木	75	ива
7.	芽	ㄧㄚ / *я*	2	艸	140	молодые побеги, всходы, ростки
8.	却	ㄑㄩㄝ / *цио*	4	卩	26	но, все-таки, все же, тем не менее
9.	陰	ㄧㄣ / *инь*	1	阜	170	пасмурное небо
10.	山	ㄕㄢ / *шань*	1	山	46	гора
11.	厚	ㄏㄡ / *хоу*	4	厂	27	толстый, обильный
12.	風	ㄈㄥ / *фын*	1	風	182	ветер

13.	吹	ㄔㄨㄟ / *чуй*	1	口	30	дуть
14.	[撲]	ㄆㄨ / *пу*	1	手	64	побить, прихлопнуть, наброситься
15.	[鴉]	ㄧㄚ / *я*	1	鳥	196	ворона
16.	腰	ㄧㄠ / *яо*	1	肉	130	поясница, промежуточный
17.	[碰]	ㄆㄥ / *пэн*	4	石	112	натолкнуться, встретить
18.	歲	ㄙㄨㄟ / *суй*	4	止	77	год, лета́
19.	揹	ㄅㄟ / *бэй*	1	手	64	нести на спине
20.	[直]	ㄓ / *чжи*	2	目	109	прямо, непосредственный
21.	[喘]	ㄔㄨㄢ / *чуань*	3	口	30	запыхаться, одышка
22.	[席]	ㄒㄧ / *си*	2	巾	50	место, цыновка
23.	[貧]	ㄆㄧㄣ / *пинь*	2	貝	154	бедный, неимущий
24.	[糧[	ㄌㄧㄤ / *лян*	2	米	119	провиант, хлеб (в зерне)
25.	爬	ㄆㄚ / *па*	2	爪	87	ползти, карабкаться
26.	夠	ㄍㄡ / *гоу*	4	夕	36	достаточно
27.	[安]	ㄢ / *ань*	1	宀	40	покой, мир
28.	跳	ㄑㄧㄠ / *тяо*	4	足	157	прыгать, соскочить

29.	牽	ㄑㄧㄢ / *цянь* 1	牛	93	тащить, вести, тянуть на веревке
30.	[勢]	ㄕ / *ши* 4	力	19	1) поза, вид, поведение; 2) сила, мощь
31.	[希]	ㄒㄧ / *си* 1	巾	50	1) надеяться; 2) редкий
32.	[媽]	ㄇㄚ / *ма* 1	女	38	мать, няня
33.	[指]	ㄓ / *чжи* 1	手	64	показывать, направлять
34.	[痛]	ㄊㄨㄥ / *тун* 4	疒	104	болеть, боль
35.	躺	ㄊㄤ / *тан* 3	身	158	лежать
36.	靑	ㄑㄧㄥ / *цин* 1	靑	174	зеленый, молодость
37.	草	ㄘㄠ / *цао* 3	艸	140	трава, сено
38.	[牧]	ㄇㄨ / *му* 4	牛	93	пастух, пасти
39.	[場]	ㄔㄤ / *чан* 2	土	32	площадь, место
40.	搬	ㄅㄢ / *бань* 1	手	64	перевозить, менять место, перекочевывать, переезжать
41.	[坡]	ㄆㄛ / *по* 1	土	32	скат, склон, обрыв
42.	[恰]	ㄑㄧㄚ / *ця* 4	心	61	как раз, кстати, удачно
43.	[孫]	ㄙㄨㄣ / *сунь* 1	子	39	1) внук; 2) фамильный знак
44.	翻	ㄈㄢ / *фань* 1	羽	124	перевертывать(ся)

45.	掘	ㄐㄩㄝ / *цзюэ*	2	手	64	рыть, копать
46.	[蓆]	ㄒㄧ / *си*	2	艸	140	цыновка
47.	[助]	ㄓㄨ / *чжу*	4	力	19	помогать, помощь
48.	壺	ㄏㄨ / *ху*	2	士	33	чайник, кувшин
49.	奶	ㄋㄞ / *най*	3	女	38	молоко
50.	煮	ㄓㄨ / *чжу*	3	火	86	варить
51.	熟	ㄕㄨ / *шу*	2	火	86	1) сварить; 2) спелый, зрелый
52.	鷄	ㄐㄧ / *цзи*	1	鳥	196	курица
53.	蛋	ㄉㄢ / *дань*	4	虫	142	яйцо
54.	[總]	ㄗㄨㄥ / *цзун*	3	糸	120	в конечном счете, во всяком случае, обязательно, вообще, общий
55.	摸	ㄇㄛ / *мо*	1	手	64	трогать, осязать, гладить

СЛОВА

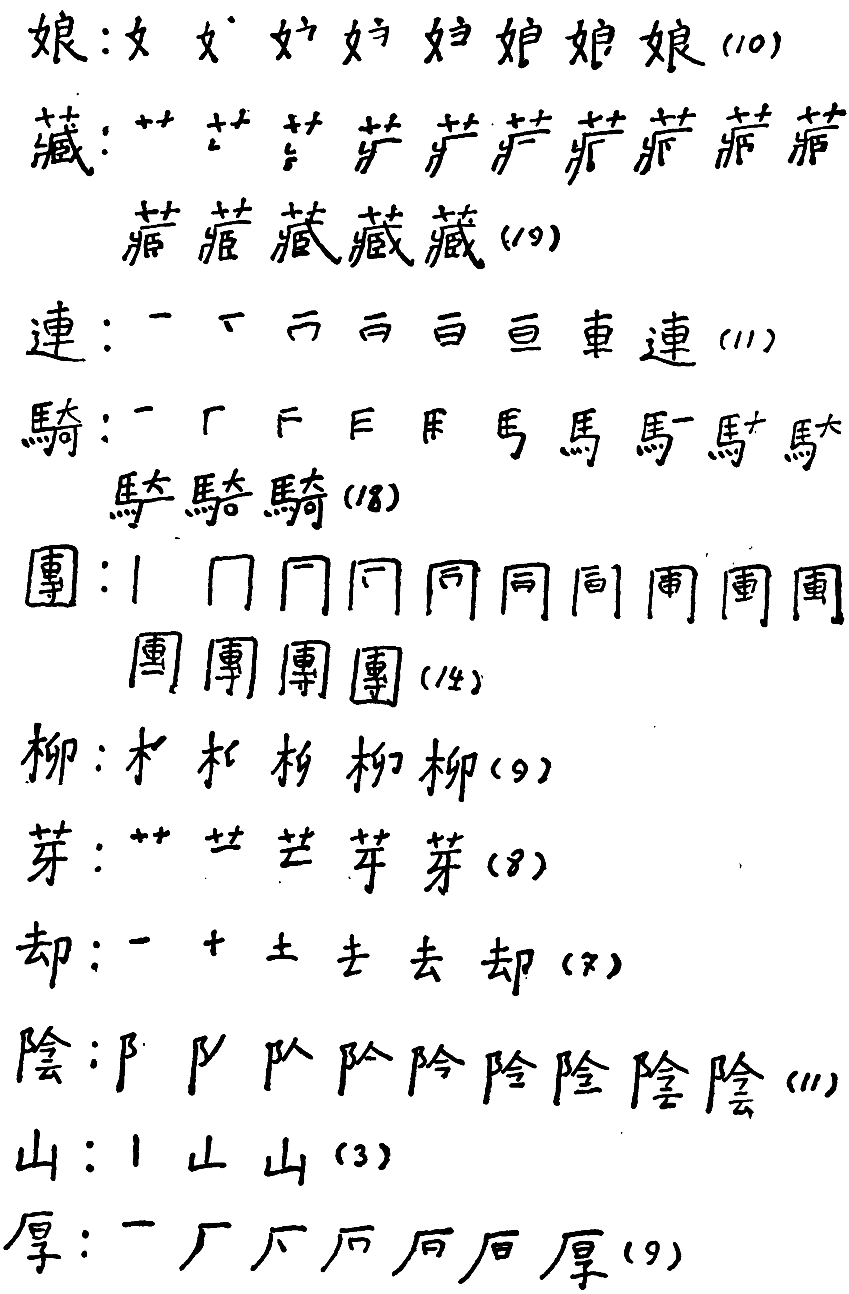
1.	乾娘	ㄍㄢㄋㄧㄤ / *ганьнян*	приемная мать
2.	西藏	ㄒㄧㄗㄤ / *Сицзан*	Тибет
3.	連長	ㄌㄧㄢㄓㄤ / *ляньчжан*	командир роты
4.	任務	ㄖㄣㄨ / *жэньу*	задача, задание

5.	當天去當天回來	ㄉㄤ ㄊㄧㄢ ㄑㄩ ㄉㄤ / *дан тянь цюй дан* / ㄊㄧㄢ ㄏㄨㄟ ㄌㄞ / *тянь хуэй лай*	съездить (сходить) и вернуться в тот же день
6.	柳樹	ㄌㄧㄡㄕㄨ / *люшу*	ива
7.	發芽	ㄈㄚㄧㄚ / *фая*	распускаться (о деревьях)
8.	下雪	ㄒㄧㄚㄒㄩㄝ / *сясюэ*	идет снег
9.	積存	ㄐㄧㄘㄨㄣ / *цзицунь*	накопить(ся), скопить(ся)
10.	完成	ㄨㄢㄔㄥ / *ваньчэн*	завершить(ся), закончить(ся)
11.	呼呼地	ㄏㄨㄏㄨㄉㄧ / *хухуди*	с воем (звукоподражание ветру, храпу)
12.	雪花	ㄒㄩㄝㄏㄨㄚ / *сюэхуа*	снежинка
13.	老鴉	ㄌㄠㄧㄚ / *лаоя*	ворона
14.	半山腰	ㄅㄢㄕㄢㄧㄠ / *баньшаньяо*	средняя часть склона горы
15.	太太	ㄊㄞㄊㄞ / *тайтай*	вежливое обращение к женщине
16.	小米	ㄒㄧㄠㄇㄧ / *сяоми*	чумиза
17.	喘氣	ㄔㄨㄢㄑㄧ / *чуаньци*	запыхаться, одышка
18.	吹倒	ㄔㄨㄟㄉㄠ / *чуйдао*	свалить ветром, опрокинуть
19.	不自在	ㄅㄨ ㄗ ㄗㄞ / *бу цзы цзай*	не по себе

20.	主席	ㄓㄨㄒㄧ / *чжуси*	председатель
21.	花白頭髮的	ㄏㄨㄚㄅㄞ ㄊㄡㄈㄚㄉㄧ / *хуабай тоуфады*	седой
22.	貧苦	ㄆㄧㄣㄎㄨ / *пинькy*	бедный
23.	糧食	ㄌㄧㄤㄕ / *ляниши*	провиант, зерно, продовольствие
24.	爬山	ㄆㄚㄕㄢ / *пашань*	карабкаться в гору
25.	能夠	ㄋㄥㄍㄡ / *нэнгоу*	мочь, возможность
26.	安心	ㄢㄒㄧㄣ / *аньсинь*	спокойно
27.	假如	ㄐㄧㄚㄖㄨ / *цзяжу*	предположим, что...
28.	跳下	ㄊㄧㄠㄒㄧㄚ / *тяося*	спрыгнуть
29.	半通不通的	ㄅㄢㄊㄨㄥ ㄅㄨ ㄊㄨㄥㄉㄧ / *баньтун бу тунды*	ломаный (язык)
30.	手勢	ㄕㄡㄕ / *шоуши*	жест
31.	最後	ㄗㄨㄟㄏㄡ / *цзуйхоу*	наконец, самое последнее
32.	一直	ㄧㄓ / *ичжи*	прямо
33.	義希媽	ㄧㄒㄧㄇㄚ / *И Си-ма*	И Си-ма (имя собственное)
34.	趕快	ㄍㄢㄎㄨㄞ / *ганькуай*	быстро
35.	指導員	ㄓㄉㄠㄩㄢ / *чжидаоюань*	политрук, инструктор

36.	報告	ㄅㄠㄍㄠ *баогао*	доложить, доклад
37.	痛快	ㄊㄨㄥㄎㄨㄞ *тункуай*	радостно, весело
38.	開化	ㄎㄞㄏㄨㄚ *кайхуа*	вскрыться (о реке), таять
39.	牧民	ㄇㄨㄇㄧㄣ *муминь*	скотоводы
40.	牧場	ㄇㄨㄔㄤ *мучан*	пастбища
41.	搬家	ㄅㄢㄐㄧㄚ *баньцзя*	переезжать, переселяться
42.	山坡	ㄕㄢㄆㄛ *шаньпо*	склон горы
43.	開荒	ㄎㄞㄏㄨㄤ *кайхуан*	поднимать целину
44.	種地	ㄓㄨㄥㄉㄧ *чжунди*	заниматься земледелием, обрабатывать землю
45.	恰好	ㄑㄧㄚㄏㄠ *цяхао*	очень кстати, как раз
46.	下面	ㄒㄧㄚㄇㄧㄢ *сямянь*	внизу
47.	孫子	ㄙㄨㄣㄗ *суньцзы*	внук
48.	翻地	ㄈㄢㄉㄧ *фаньди*	копать землю
49.	蓆子	ㄒㄧㄗ *сицзы*	цыновка
50.	幫助	ㄅㄤㄓㄨ *банчжу*	помогать, помощь
51.	對頭	ㄉㄨㄟㄊㄡ *дуйтоу*	1) совпадение, совпадать; 2) соперник, партнер; 3) та сторона, напротив

52.	完全	ㄨㄢㄑㄩㄢ *ваньцюань*	полностью, целиком
53.	同意	ㄊㄨㄥㄧ *тунъи*	соглашаться
54.	從此以後	ㄘㄨㄥ ㄘ ㄧㄏㄡ *цун цы ихоу*	с этих пор
55.	親熱	ㄑㄧㄣㄖㄜ *циньжэ*	близкий, приветливый
56.	門口	ㄇㄣㄎㄡ *мынькоу*	ворота, двери
57.	牛奶	ㄋㄧㄡㄋㄞ *нюнай*	молоко (коровье)
58.	煮熟的	ㄓㄨㄕㄨㄉㄧ *чжушуды*	вареный
59.	牛肉	ㄋㄧㄡㄖㄡ *нюжоу*	говядина
60.	鷄蛋	ㄐㄧㄉㄢ *цзидань*	куриное яйцо
61.	換成	ㄏㄨㄢㄔㄥ *хуаньчэн*	обменять
62.	紙烟	ㄓㄧㄢ *чжиянь*	папироса, сигарета
63.	總是	ㄗㄨㄥㄕ *цзунши*	всегда, обязательно, во что бы то ни стало, в любом случае
64.	拉住	ㄌㄚㄓㄨ *лачжу*	остановить
65.	碰見	ㄆㄥㄐㄧㄢ *пэнцзянь*	встретиться
66.	黨會	ㄉㄤㄏㄨㄟ *данхуэй*	партийное собрание
67.	和平	ㄏㄜㄆㄧㄥ *хэпин*	мир, мирный


娘：(10)
藏：(19)
連：(11)
騎：(18)
團：(14)
柳：(9)
芽：(8)
却：(7)
陰：(11)
山：(3)
厚：(9)

風：丿 几 凡 凤 凨 凬 凮 風 風 (9)

吹：口 口丿 口𠂊 口⺈ 吹 (7)

撲：扌 扌丨 扌丨丨 扌丷 扌丷 扌丵 扌丵 扌丵 扌丵 扌丵
扌丵 扌丵 扌菐 扌菐 撲 (17)

鴉：一 二 于 牙 牙丿 牙丿 牙卩 牙卩 牙卩 牙鳥
鴉 鴉 (15)

腰：丿 月 月 月 月一 月丆 月丙 月西 月西 月西
腰 (13)

碰：石 石 石丶 石丷 石丷 石並 石並 碰 碰 (13)

歲：丨 卜 止 止 止 歨 歨 歨 歨 歨
歲 歲 歲 (13)

揹：扌 扌丨 扌丬 扌丬 扌北 扌北 揹 (12)

直：一 十 十 冇 育 育 育 直 (8)

喘：口 口山 口山 口山 口山 口耑 喘 喘 (12)

席：丶 亠 广 户 庐 庐 庐 庐 席

席 (10)

貧：丿 八 分 分 貧 (11)

糧：米 米 粐 粐 粐 粐 粐 糧 糧 糧

糧 糧 糧 糧 (18)

爬：丿 𠂆 爪 爪 爬 爬 爬 爬 (8)

夠：丿 ク 夕 多 多 夠 夠 (11)

安：丶 丷 宀 宀 安 安 (6)

跳：口 口 口 𠯁 足 跳 跳 跳 跳 跳

跳 (13)

牽：丶 亠 亠 玄 玄 玄 玄 玄 牽 牽

牽 (11)

勢：一 十 土 丰 夫 坴 坴 埶 埶 埶

勢 (13)

希：丿 乂 㐅 ⺦ 𠂔 肴 希 (7)

媽：女 媽 (13)

指：扌 扌 扌 扌 指 指 指 (9)

痛：丶 亠 广 广 疒 疒 疒 疒 疒 疒

疒 痛 (12)

躺：丿 亻 ⺆ 㐃 自 自 身 身 身 身

身 躺 躺 (15)

青：一 二 ⺷ 主 丰 青 青 青 (8)

草：艹 艹 艹 苩 苩 荁 草 (10)

牧：丿 𠂉 牛 牛 牜 牜 牧 牧 (8)

塲：一 十 土 圵 圵 坾 垍 垍 垍 垣

垾 塲 塲 塲 (14)

搬：扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 搬

搬 (13)

坡：一 十 土 圹 圹 坊 坊 坡 (8)

恰：丶 忄 忄 忄丿 忄人 忄今 恰 (9)

孫：了 子 孑 孒 孓 孫 孫 孫 孫 (10)

翻：丿 𠂉 夂 乊 乎 釆 釆 釆 香 香

番 番 翻 翻 翻 翻 (18)

掘：扌 扌 扌 护 护 护 掘 掘 掘 (11)

蓆：一 十 艹 蓆 (14)

助：丨 冂 月 月 且 助 助 (7)

奶：女 女 奶 奶 (6)

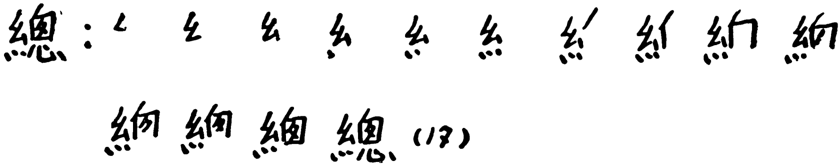
煮：一 十 土 耂 耂 者 煮 (13)

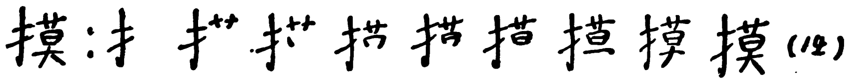
熟：丶 亠 古 享 孰 孰 孰 熟 (15)

鷄：𠂉 幺 幺 幺 幺 奚 奚 鷄 (21)

蛋：一 丆 下 尺 疋 疋 疍 疍 蛋

蛋 蛋 (11)





ГРАММАТИКА

§ 1. Глаголы „не действия“ и действия.
§ 2. Глагол 作 *цзо* в значении связки „быть кем-либо“.
§ 3. Грамматическая конструкция 假如 ... 的話 *цзяжу ... ды хуа*.
§ 4. Связка 是 *ши* перед глаголом.

§ 1. Глаголы „не действия“ и действия

Глаголы „не действия“

В китайском языке имеется небольшая, но очень важная группа глаголов, которые не выражают действия и по отношению к которым, следовательно, не применим вопрос „что делает подлежащее?“.

В эту группу входят:

а) глаголы:

知道 *чжидао* — знать
認得 *жэньдэ* — знать
懂 *дун* — понимать
明白 *минбай* — понимать
信 *синь* — верить
害怕 *хайпа* — бояться
羞 *сю* — стыдиться
愛 *ай* — любить и др.

б) глаголы состояния:

疼 *тэн* — болит
累 *лэй* — уставать

в) модальные глаголы:

能 *нэн* — мочь
會 *хуэй* — уметь
要 *яо* — хотеть
願意 *юаньи* — желать и др.

г) такие глаголы, как:

在 *цзай* — быть в наличности
姓 *син* — именоваться
像 *сян* — быть похожим

Все эти глаголы называются „глаголами не действия“. Такие глаголы, не выражая действия, не допускают удвоения. Следовательно, нельзя сказать 知道(一)知道 *чжидао* (*и*) *чжидао* или 能(一)能 *нэн* (*и*) *нэн*.

Глаголы „не действия“ легко комбинируются с отрицанием 不 *бу* (настоящее и будущее время), но с трудом сочетаются с отрицанием 沒 *мэй*.

Частица 了 *ла* при глаголах „не действия“ выражает переход из одного состояния в другое.

Примеры:

有了 — *юла* — есть (раньше не было, а теперь есть)

會說俄國話了 — *хуэй шо эгохуала* — умеет говорить по-русски (а раньше не умел)

Глаголы действия

В отличие от глаголов „не действия“ глаголы действия характеризуются тем, что допускают удвоение.

Примеры:

看 *кань* — смотреть 看(一)看 *кань* (*и*) *кань* — посмотреть
走 *цзоу* — идти 走(一)走 *цзоу* (*и*) *цзоу* — пройтись
商量 *шанлян* — обсуждать 商量商量 *шанлян шанлян* — обсуждать как следует

Удвоение глагольного корня, как правило, выражает однократность действия.

Примеры:

這件事情咱們得好好的想想 — *чжэ цзянь шицин цзамынь дэ хаохаоды сянсян* — Это дело мы должны хорошо обсудить (продумать)

所以不能不看看他的說法 — *сои бу нэн бу канькань тады шофа* — ...поэтому мы не можем не рассмотреть (всесторонне) его аргументацию

我昨天早晨出去到樹林子裏去走(一)走 — *во цзотянь цзаочэнь чуцюй дао шулиньцзыли цюй цзоу* (*и*) *цзоу* — Вчера утром я вышел из дома и направился в лес немного пройтись.

Глаголы действия в отличие от глаголов „не действия“ могут выражать результат и направление действия, а также возможность или невозможность совершения этого действия.

Примеры:

說得 — *шодэ* — можно сказать
說不得 — *шобудэ* — нельзя сказать
說得見 — *каньдэцзянь* — в состоянии увидеть
看不見 — *каньбуцзянь* — не в состоянии увидеть

§ 2. Глагол 作 *цзо* в значении связки „быть кем-либо"

Глагол 作 *цзо* — „делать" иногда употребляется в значении связки „быть кем-либо", „служить".

Примеры:

作一個解放軍的戰士	*цзо игэ цзефан цзюньды чжаньши* — ...быть бойцом Народно-освободительной армии ...
光作先生是不好的一定要落在學生的後頭	*гуан цзо сяньшэн ши бу хаоды идин яо ло цзай сюэшэнды хоутоу* — Быть только учителем недостаточно: обязательно отстанешь от учеников.

§ 3. Грамматическая конструкция 假如 ... 的話 *цзяжу...ды хуа*

Грамматическая конструкция 假如 ... 的話 *цзяжу ... ды хуа* переводится „предположим, что...", „допустим, что...", „если бы...", „если...".

Примеры:

假如前面的老太太是我母親的話我一定是跳下馬	*цзяжу цяньмяньды лао тайтай ши во муциньды хуа во идин ши тяося ма* — Предположим, что эта старушка (которая передо мной) была бы моей матерью — я бы обязательно спрыгнул с лошади.
假如我有工夫的話我一定到你的家裏串門去	*цзяжу во ю гунфуды хуа во идин дао ниды цзяли чуаньмынь цюй* — Если у меня будет свободное время, я обязательно приду к вам в гости.

§ 4. Связка 是 *ши* перед глаголом

Связка 是 *ши*, поставленная перед основным глаголом, означает подчеркнутое утверждение. Чаще всего в данном случае она не переводится.

Пример:

中蘇兩國人民的友誼是有三十多年的歷史	*чжун су лян го жэньминьды юи ши ю саньши до няньды лиши* — Дружба народов СССР и Китая имеет более, чем 30-летнюю историю. (см. также первый пример в § 3 этого урока).

早　晨

甲：王同志‘你洗臉了嗎？

乙：啊！業同志‘你早起來了！我才‘起來，還沒有‘洗臉呢。

甲：我們把舖蓋‘整理好‘以後，一塊兒‘到洗臉室去‘洗臉‘好不好？

乙：很好，我整理‘完了，走吧！

甲：啊呀！我把牙粉‘使（用）完了，昨天‘我忘了‘買一盒，怎麼辦呢？

乙：不要緊，我昨天‘買了兩筒‘牙膏‘和兩隻‘牙刷，你可以‘拿一筒去用。

甲：謝謝你！今天晚上‘我就去‘買一筒‘還給你。

乙：那不要緊！你使吧。

甲：洗衣裳的‘今天‘早晨‘給我‘送來了‘三條手巾，我看‘你的‘手巾髒一點，請你‘拿一條‘乾淨的手巾吧。

乙：謝謝你，我就‘麻煩‘你了。你刮臉‘不刮？我這裏‘有保險刀‘和‘新保險刀片。

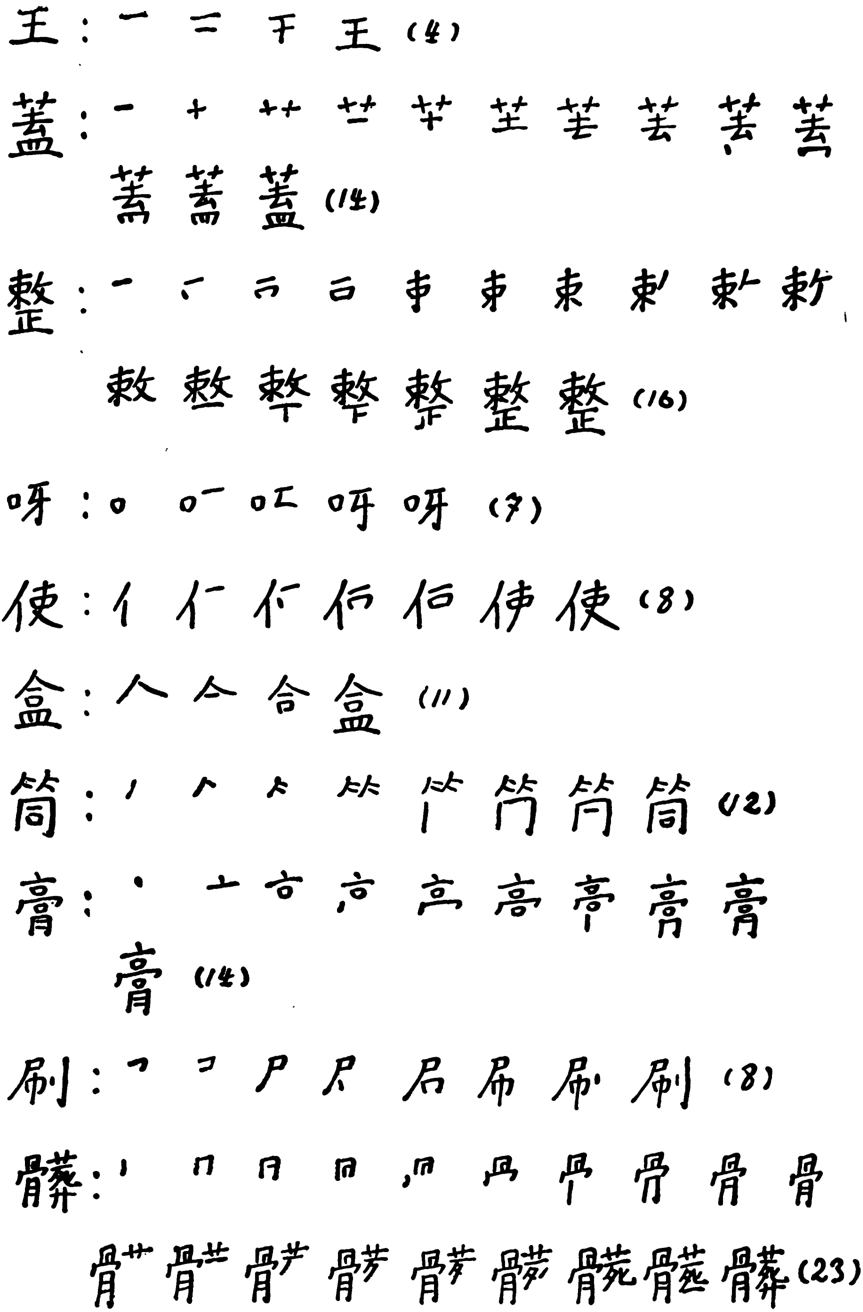
甲：謝謝‘王同志，我使‘保險刀‘使不慣。刮臉的時候‘我都‘使‘剃頭刀。

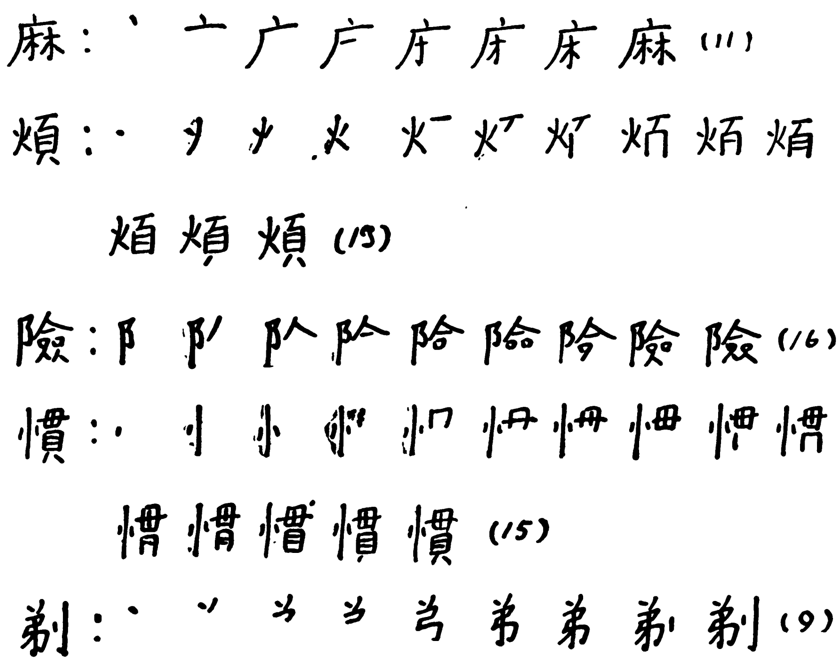
ИЕРОГЛИФЫ

1.	王	ㄨㄤ / *ван*	2	王	96	1) фамильный знак; 2) князь
2.	[蓋]	ㄍㄞ / *гай*	4	艸	140	покрывать, накрывать
3.	[整]	ㄓㄥ / *чжэн*	3	攴	66	выравнивать, приводить в порядок, весь, целиком
4.	[呀]	ㄧㄚ / *я*	1	口	30	ой (восклицание, испуг, удивление)
5.	牙	ㄧㄚ / *я*	2	牙	92	зуб
6.	[使]	ㄕ / *ши*	3	人	9	потреблять, использовать
7.	[盒]	ㄏㄜ / *хэ*	2	皿	108	коробка, ящичек
8.	[筒]	ㄊㄨㄥ / *тун*	2,3	竹	118	цилиндр, трубка
9.	[膏]	ㄍㄠ / *гао*	1	肉	130	сало, жир, паста, мазь
10.	刷	ㄕㄨㄚ / *шуа*	1,4	刀	18	чистить, щетка
11.	髒	ㄗㄤ / *цзан*	1	骨	188	грязь, грязный
12.	[麻]	ㄇㄚ / *ма*	2	麻	200	конопля, пенька
13.	[煩]	ㄈㄢ / *фань*	2	火	86	докучать, беспокоить
14.	[險]	ㄒㄧㄢ / *сянь*	3	阜	170	опасный
15.	慣	ㄍㄨㄢ / *гуань*	4	心	61	привыкать, привычка
16.	剃	ㄊㄧ / *ти*	4	刀	18	брить(ся), бритье

СЛОВА

1.	洗臉	ㄒㄧㄌㄧㄢ *силянь*	умываться
2.	鋪蓋	ㄆㄨㄍㄞ *пугай*	постель
3.	整理	ㄓㄥㄌㄧ *чжэнли*	выправить, упорядочить, постелить
4.	洗臉室	ㄒㄧㄌㄧㄢㄕ *силяньши*	умывальная комната
5.	啊呀	ㄚㄧㄚ *а-я*	ай! (междометие испуга или изумления)
6.	牙粉	ㄧㄚㄈㄣ *яфэнь*	зубной порошок
7.	使用	ㄕㄩㄥ *шиюн*	употреблять, расходовать
8.	牙膏	ㄧㄚㄍㄠ *ягао*	зубная паста
9.	牙刷	ㄧㄚㄕㄨㄚ *яшуа*	зубная щетка
10.	麻煩	ㄇㄚㄈㄢ *мафань*	хлопоты, беспокойство, надоедливый, тягостный
11.	保險刀	ㄅㄠㄒㄧㄢㄉㄠ *баосяньдао*	безопасная бритва
12.	保險刀片	ㄅㄠㄒㄧㄢㄉㄠㄆㄧㄢ *баосяньдао пянь*	лезвие безопасной бритвы
13.	剃頭刀	ㄊㄧㄊㄡㄉㄠ *титоу дао*	опасная бритва
14.	不要緊	ㄅㄨㄧㄠㄐㄧㄣ *бу яоцзинь*	неважно, не имеет значения


王：一 二 干 王 (4)
蓋： (14)
整： (16)
呀： (7)
使： (8)
盒： (11)
筒： (12)
膏： (14)
刷： (8)
髒： (23)



УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на русский язык. Ответьте на вопросы на китайском языке.

1. 在你們的‘家鄉裏，甚麼時候‘青草‘樹木‘開始‘發芽呢？
2. 請問，在北京‘冬天的‘時候，下大雪‘不下呢？
3. 你會騎馬‘不會？
4. 你前天‘在街上‘碰見會說‘中國話的‘那個人，過去‘你見過他‘沒有？
5. 七月的‘時候，幾點鐘‘天就黑了呢？
6. 你爲甚麼‘和他‘說英國話的‘時候，常常‘比手勢呢？

7. 馬同志‘昨天晚上，留你‘在他的家裏‘住下，你爲甚麼‘沒住下呢？

8. 西藏的‘牧民，甚麼時候‘從村子裏‘開始‘往牧場上‘搬家呢？

9. 你在鄉村裏‘住的時候，自己種菜‘不種？

10. 我們‘三個人的‘意思，是‘今年‘夏天‘一同‘到南方去‘休息，你同意嗎？

11. 你每次‘路過‘我門口的‘時候，爲甚麼‘不到‘我家裏來‘坐一會呢？

12. 在你們‘房子前頭的‘那些花，是誰種的？

13. 校長‘給你的‘那些任務，你甚麼‘時候‘能完成呢？

14. 此地‘冬天‘冷不冷？

15. 假如‘你坐在‘電車裏‘看見了‘年老的人‘進來，你是不是‘應當‘讓他們‘坐下呢？

16. 今天‘誰在‘黨會上，要作‘報告呢？

17. 在你們‘院子裏的‘那些鷄‘是你的嗎？

18. 要是‘你到‘商店去‘請你‘給我‘買些‘紙烟來，可以嗎？

19. 你刮臉的‘時候，用保險刀‘還是用‘剃頭刀呢？

20. 請問，那個‘老太太，是不是‘謝同志的‘母親呢？

21. 請你‘告訴我，張同志‘在甚麼時候，往新房子裏‘搬家呢？

22. 請問，這隻茶壺‘很漂亮，你在甚麼‘地方‘買的？

23. 你爲甚麼‘不同意‘他的意見呢？

24. 今天‘晚上，你願意‘不願意‘聽歌劇去？

Переведите на китайский язык:

1) Весной 1951 года Китайская Народно-освободительная армия мирным путем освободила Тибет.

2) Тибет расположен высоко в горах, поэтому климат Тибета очень холодный.

3) Вчера я встал очень поздно. Как только умылся, сразу, не завтракая, пошел в институт.

4) В горах Тибета дуют холодные ветры, и иногда даже летом выпадает снег.

5) Я совсем забыл, что у меня кончился одеколон. Разрешите мне попользоваться вашим одеколоном.

6) Спускаясь с горы, я встретился со старой женщиной, которая несла на спине ребенка. Я сразу же уступил ей дорогу.

7) Весной тибетские скотоводы переезжают из деревень на пастбища.

8) Извините, что я снова беспокою вас. Но я хочу попросить вас купить мне на завтра 2 билета в оперу.

9) Товарищ Чжан! Я очень рад, что встретил вас здесь. Я как раз разыскиваю вас.

10) Немедленно доложите командиру полка обо всем, что вы видели в дороге.

11) Тибетцы употребляют в пищу больше молока и мяса, чем китайцы.

12) Политрук разговаривал со старухой И Си-ма на ломаном тибетском языке и с помощью жестов.

13) Поедемте завтра в деревню навестить товарища Су. Я не умею ездить верхом на лошади и поэтому пойду пешком.

14) Отряд Народно-освободительной армии расположился на отдых в маленькой деревушке на берегу реки.

15) В старом Китае дети рабочих и крестьян с детства должны были работать и не имели возможности учиться.

Прочтите и напишите следующие иероглифы:

保傷搖之草堅皮躺盤捲指倍貼希勢柳煩跳盒王够鋪結糧原妨貧决外喘乾抽揹陪模碰牽團麻安使先爬英影苦趕害席技塊直淨辦歲培勞腰鴉騎髒撲牙生吹差響風忙參厚術感山順址陰養摸連剃總刷呀蛋學羞熟燈達煮物切奶動路壺津育助鷄馬慣掘膏整恰教擔搬鈴反牧因枝青種烟痛借娘媽蓆芽險翻筒蓋坡員

УКАЗАТЕЛЬ ПРОЙДЕННОЙ ГРАММАТИКИ

(РУССКИЙ)

Альтернативный оборот (是) . . . 還是 (*ши*) . . . *хайши* —6*, § 5*

Глагол

Вспомогательный глагол 得 *дэ* (*дэй*)—10, § 2
Вспомогательный глагол 見 *цзянь* —10, § 3
Вспомогательный глагол 起 *ци* — 9, § 2
Глагол 過 *го* — 11, § 5
Глагол 給 *гэй* — 4, § 3
Глагол 打 *да* — 13, § 1
Глагол 當 *дан* — 17, § 4
Глагол 到 *дао* — 9, § 3
Глагол 離 *ли* — 13, § 4
Глагол 拿 來 *налай* и 拿 去 *нацюй* — 8, § 1
Глагол 在 *цзай* — 19, § 2
Глагол 有 *ю* — 1, § 2
Глагол-предлог 把 *ба* — 7, § 2
Глагол-предлог 給 *гэй* — 4, § 4
Глагол-предлог 跟 *гэнь* — 4, § 6
Глагол-предлог 對 *дуй* — 4, § 6
Глагол-предлог 拿 *на* — 7, § 3
Глагол-предлог 向 *сян* — 19, § 1
Глагол-предлог 在 *цзай* — 7, § 4
Глагол-предлог 用 *юн* — 7, § 3
Глаголы направления движения 來 *лай* и 去 *цюй* — 7, § 7
Глаголы 來 *лай* и 去 *цюй* в значении „чтобы" — 19, § 5
Глаголы „не действия" и действия — 20, § 1
Глагол 作 *цзо* в значении связки „быть кем-либо" — 20, § 2
Модальный глагол 可 以 *кэи* — 4, § 5
Модальный глагол 能 *нэн* — 4, § 5
Модальный глагол 會 *хуэй* — 3, § 2
Модальный глагол 要 *яо* — 6, § 3
Переходные глаголы — 3, § 1
Разница между 是 *ши* и 有 *ю* — 2, § 3
Результативные и результативно-направленные глаголы — 19, § 6
Слова 好 *хао* и 完 *вань* как показатели результата действия — 6, § 4
着 *чжао* как показатель законченности или завершенности действия —8, § 4
上 *шан* и 下 *ся* как суффиксы результативного вида — 8, § 2
Употребление счетного слова при глаголе — 17, § 7

---

* Номер урока и параграфа.

Грамматические конструкции

不但 . . . . . 而且 *будань ... эрце* — 11, § 3
一邊 . . . . . . 一邊 *ибянь ... ибянь* — 18, § 2
一 . . . . 就 *и ... цзю* — 16, § 4
連 . . . . 也 *лянь ... е* — 13, § 5
因爲 . . . . . 所以 *иньвэй ... сои* — 11, § 2
雖然 . . . . 可是 (但是) *суйжань... кэши (даньши)* — 17, § 3
像 . . . . 一樣 *сян ... иян* — 18, § 3
非 . . . . 不可 *фэй ... букэ* — 18, § 1
在 . . . . 跟前 *цзай ... гэньцянь* — 11, § 6
在 . . . . 的時候 *цзай .... ды шихоу* — 9, § 4
在 . . . . 以後 *цзай ... ихоу* — 9, § 4
在 . . . . 以前 *цзай ... ицянь* — 9, § 4
在 . . . . 後頭 *цзай ... хоутоу* — 11, § 6
在 . . . . 前面 *цзай ... цяньмянь* — 11, § 6
在 . . . . 之下 *цзай ... чжися* — 10, § 4
在 . . . . 周圍 *цзай ... чжоувэй* — 11, § 6
自從 . . . . . . 以來 *цзыцун ... илай* — 17, § 1
自從 . . . . . . 以後 *цзыцун ... ихоу* — 17, § 2
假如 . . . . . . 的話 *цзяжу ... ды хуа* — 20, § 3
除了 . . . . . . 以外 *чуляо ... ивай* — 17, § 6
又 . . . . 又 *ю ... ю* — 11, § 4
要是 . . . . . . 那麼 *яоши ... нама* — 8, § 5

Грамматический оборот 是 ... 的 *ши ... ды* — 4, § 1

Выделительное значение грамматического оборота 是 ... 的 *ши ... ды* — 8, § 8

Дни недели — 7, § 1

Местоимение

Вопросительное местоимение 那 *на*³ — 5, § 4
Вопросительное местоимение 誰 *шуй* — 2, § 4
Вопросительное местоимение 甚麼 *шэньма* — 2, § 4
Личные местоимения 我 *во*, 你 *ни*, 他 *та* — 1, § 1
Местоимение 其 *ци* — 12, § 9
Определительное местоимение 各 *гэ* — 12, § 8
Указательное местоимение 那 *на* — 2, § 6
Указательное местоимение 這 *чжэ* — 2, § 6

Наречие

Наречие 也 *е* — 3, § 4
Наречие 才 *цай* — 13, § 3
Наречие 就 *цзю* — 9, § 1
Употребление наречия 就 *цзю* в прошедшем и будущем времени — 19, § 4
Наречие 只 *чжи* — 11, § 1

Указательные и вопросительные наречия места 這裡 *чжэли* и 那裡 *нали* — 7, § 5

Выражение времени при помощи наречий 從前 *цунцянь*, 過去 *гоцюй*, 早已 *цзаои*, 現在 *сяньцзай*, 如今 *жуцзинь*, 將來 *цзянлай*, 快要 *куайяо* — 14, § 1

Обобщающее слово 都 *доу* — 3, § 5
Обозначение времени — 6, § 1
Образование вопросительного предложения 有沒有 *ю мэйю* — 1, § 5
Образование вопросительного предложения 是不是 *ши бу ши* — 2, § 2
Образование вопросительного предложения с помощью частицы 麽 *ма* — 2, § 8
Обстоятельства места и времени в предложении — 7, § 6
Обстоятельства времени перед сказуемым и после сказуемого — 9, § 5
Обстоятельство места при глаголах „нахождения где-либо" — 12, § 1
Отрицание 別 *бе* — 8, § 6
Отрицание 不 *бу* — 2, § 2
Отрицание 沒 *мэй* — 1, § 4
Предлог 打 *да* — 13, § 2
Префикс 所 *со* — 12, § 3
Прилагательное в роли сказуемого — 2, § 9
Порядок слов в предложении — 1, § 3
Послелоги 裡 *ли*, 下 *ся*, 上 *шан*, — 7, § 4
Послелоги односложные: 外 *вай*, 裡 *ли*, 內 *нэй*, 下 *ся*, 後 *хоу*, 前 *цянь*, 中 *чжун*, 上 *шан* — 19, § 3
Послелоги двусложные: 外頭 *вайтоу*, 裏頭 *литоу*, 下頭 *сятоу*, 後頭 *хоутоу*, 前邊 *цяньбянь*, 前頭 *цяньтоу*, 中間 *чжунцзянь*, 上頭 *шантоу* — 19, § 3
Связка 是 *ши* — 2, § 1
Связка 是 *ши* перед глаголом — 20, § 4

Союзы

並且 *бинце* — 15, § 3
跟 *гэнь* — 10, § 1
跟 . . . 一樣 *гэнь … иян* — 10, § 1
同 *тун* — 10, § 1
和 *хэ* — 10, § 1
而 *эр* — 16, § 3
而且 *эрце* — 15, § 3

Степени сравнѐния — 12, § 4
Сравнение при помощи слова 倍 *бэй* — 16, § 2
Страдательная конструкция в китайском языке — 14, § 2
Существительное 當 *дан* — 17, § 5
Существительные в роли счетных частиц — 6, § 2
Суффикс 的 *ды* — 2, § 5
Суффикс 的 *ды* при переходных глаголах — 4, § 2
Употребление суффикса 的 *ды* при определении, выраженном прилагательным — 16, § 5
Суффикс 得 *дэ* (*дэй*) как показатель степени действия — 13, § 6
Глагольный суффикс 着 *чжо* — 8, § 3
Глагольный суффикс 了 *ла* — 5, § 2

Суффиксы результативного вида 上 *шан* и 下 *ся* — 8, § 2
Суффиксы имен существительных 子 *цзы*, 頭 *тоу*, 兒 *эр*, 處 *чу* — 3, § 3
Суффикс 們 *мынь* — 5, § 1
Суффикс 者 *чжэ* — 15, § 2
Счетные частицы 個 *гэ*, 本 *бэнь*, 枝 *чжи*, — 2, § 7
Счетная частица 句 *цзюй* — 14, § 3

Употребление

並 *бин* — 12, § 7
不如 *бужу* — 18, § 4
我們 *вомынь* и 咱們 *цзамынь* — 12, § 6
爲 *вэй* — 15, § 1
爲甚麽 *вэйшэньма* — 17, § 2
萬 *вань* — 5, § 6
管 *гуань* — 15, § 4
多 *до* — 3, § 8
多少 *дошао* — 3, § 7
零 *лин* — 5, § 6
些 *се* — 4, § 7
或者 *хочжэ* — 12, § 2
之 *чжи* — 16, § 1
少 *шао* — 3, § 8
有的 *юды* — 5, § 5

Частицы

Частица 罷 *ба* — 7, § 8
Частица 了 *ла* — 5, § 2
Окончательная частица 呢 *ни* — 5, § 3
Противительная частица 倒 *дао* — 12, § 5

Числительное — 3, § 6

УКАЗАТЕЛЬ ПРОЙДЕННОЙ ГРАММАТИКИ
(КИТАЙСКИЙ)

А

挨 *ай* — 14

Б

把 *ба* — 7

罷(吧) *ба* — 7

別 *бе* — 8

比 (較) *би(цзяо)* — 12

並 *бин* — 12

並且 *бинце* — 15

不 *бу* — 2

不但…而且 *бу дань… эрце* — 11

不如 *бужу* — 18

倍 *бэй* — 16

被 *бэй* — 14

В

外 *вай* — 19

外頭 *вайтоу* — 19

萬 *вань* — 5

完 *вань* — 6

我 *во* — 1

我們 *вомынь* — 5

爲 *вэй* — 15

爲甚麽 *вэйшэньма* — 17

Г

過 *го* — 11

過去 *гоцюй* — 14

官 *гуань* — 15

各 *гэ* — 12

給 *гэй* — 14

更 *гэн* — 12

跟 *гэнь* — 4,10

跟…一樣 *гэнь… иян* — 10

Д

打 *да* — 13

當 *дан* — 17

到 *дао* — 9

倒 *дао* — 12

多 *до* — 3

多少 *дошао* — 3

都 *доу* — 3

對 *дуй* — 4

的 *ды* — 2, 4, 16

得 *дэ(дэй)* — 10, 13

Е

也 *е* — 3

Ж

如今 *жуцзинь* — 14

И

一…就 *и… цзю* — 16

一邊…一邊 *ибянь… ибянь* — 18

因爲…所以 *иньвэй… сои* — 11

К

可以 *кэи* — 4

快要 *куайяо* — 14

Л

了 *ла* — 5

來 *лай* — 7, 19

裡 *ли* — 7, 19

離 *ли* — 13

零 *лин* — 5

裡頭 *литоу* — 19

連…也 *лянь… е* — 13

了 *ляо* — 5

М

麽 *ма* — 2
們 *мынь* — 5
沒 *мэй* — 1

Н

那 *на* — 2
那 *на*[3] — 5
拿 *на* — 7
拿來 *налай* — 8
那裏 *нали* — 7
拿去 *нацюй* — 8
你 *ни* — 1
呢 *ни* — 5
內 *нэй* — 19
能 *нэн* — 4

С

些 *се* — 4
所 *со* — 12
雖然…可是(但是) *суйжань… кэши (даньши)* — 17
下 *ся* — 7, 8, 19
向 *сян* — 19
像…一樣 *сян… иян* — 18
現在 *сяньцзай* — 14
下頭 *сятоу* — 19

Т

他 *та* — 1
頭 *тоу* — 3
同 *тун* — 10

Ф

非…不可 *фэй… бу кэ* — 18

Х

還是 *хайши* — 6
好 *хао* — 6
後 *хоу* — 19
後頭 *хоутоу* — 19
或者 *хочжэ* — 12
會 *хуэй* — 3
和 *хэ* — 10

Ц

才 *цай* — 13
在 *цзай* — 7, 19
在…跟前 *цзай… гэньцянь* — 11
在…的時候 *цзай… ды шихоу* — 9
在…以後 *цзай… ихоу* — 9
在…以前 *цзай… ицянь* — 9
在…後頭 *цзай… хоутоу* — 11
在…前面 *цзай… цяньмянь* — 11
在…之下 *цзай… чжися* — 10
在…周圍 *цзай… чжоувэй* — 11
咱們 *цзамынь* — 12
早已 *цзаои* — 14
作 *цзо* — 20
最 *цзуй* — 14
子 *цзы* — 3
自從…以來 *цзыцун… илай* — 17
自從…以後 *цзыцун… ихоу* — 17
就 *цзю* — 9, 19
句 *цзюй* — 14
假如…的話 *цзяжу… ды хуа* — 20
將來 *цзянлай* — 14
見 *цзянь* — 10
起 *ци* — 9
其 *ци* — 12
從前 *цунцянь* — 14
去 *цюй* — 7, 19
前 *цянь* — 19
前邊 *цяньбянь* — 19
前頭 *цяньтоу* — 19

Ч

着 *чжао* — 8
只 *чжи* — 11
之 *чжи* — 16
着 *чжо* — 8
中 *чжун* — 19
中間 *чжунцзянь* — 19
者 *чжэ* — 15
這 *чжэ* — 2
這裡 *чжэли* — 7

處 *чу* — 3
除了…以外 *чуляо… ивай* — 17

Ш

上 *шан* — 7, 8, 19
上頭 *шантоу* — 19
少 *шао* — 3
是 *ши* — 2
是…的 *ши… ды* — 4, 8
是…還是 *ши… хайши* — 6
受 *шоу* — 14
誰 *шуй* — 2
甚麼 *шэньма* — 2

Э

兒 *эр* — 3
而 *эр* — 16
而且 *эрце* — 15

Ю

有 *ю* — 1
有的 *юды* — 5
有沒有 *ю мэйю* — 1
又…又 *ю. . ю* — 11
用 *юн* — 7

Я

要 *яо* — 6
要是…那麼 *яоши… нама* — 8

ПЕРЕЧЕНЬ ИЕРОГЛИФОВ, ВОШЕДШИХ В УЧЕБНИК

А

1. 啊 *а—6р**
2. 愛 *ай—15*
3. 挨 *ай—17*
4. 按 *ань—12р*
5. 岸 *ань—16*
6. 安 *ань—20*

Б

7. 八 *ба—3*
8. 把 *ба—5*
9. 罷(吧) *ба—7*
10. 百 *бай—3*
11. 白 *бай—4*
12. 拜 *бай—7*
13. 幫 *бан—12р*
14. 半 *бань—6*
15. 板 *бань—10*
16. 班 *бань—10*
17. 辦 *бань—11р*
18. 搬 *бань—20*
19. 報 *бао—1*
20. 包 *бао—8р*
21. 保 *бао—15*
22. 別 *бе—7р*
23. 筆 *би—2*
24. 幣 *би—12*
25. 比 *би—12*
26. 避 *би—18*
27. 必 *би—18р*
28. 丙 *бин—8р*
29. 冰 *бин—11*
30. 並 *бин—12р*
31. 病 *бин—14*
32. 濱 *бинь—12*
33. 博 *бо—12*
34. 剝 *бо—14*
35. 不 *бу—2*
36. 部 *бу—9*
37. 備 *бэй—12*
38. 北 *бэй—12*
39. 被 *бэй—14*
40. 倍 *бэй—16*
41. 揹 *бэй—20*
42. 本 *бэнь—1*
43. 便 *бянь—10р*
44. 邊 *бянь—12*
45. 錶 *бяо—6*
46. 表 *бяо—12*

В

47. 外 *вай—9*

---

* Номер урока, в котором впервые встречается данный иероглиф. После номера стоит буква „*р*“, если иероглиф относится ко второму тексту урока.

48. 忘 *ван—13р*
49. 往 *ван—13р*
50. 王 *ван—20р*
51. 萬 *вань—4*
52. 完 *вань—6*
53. 碗 *вань—6*
54. 晚 *вань—7*
55. 丸 *вань—8р*
56. 灣 *вань—16*
57. 我 *во—1*
58. 臥 *во—12*
59. 微 *вэй—10р*
60. 位 *вэй—11*
61. 爲 *вэй—11*
62. 圍 *вэй—11*
63. 違 *вэй—19*
64. 問 *вэнь—5*
65. 文 *вэнь—12*
66. 温 *вэнь—16*

Г

67. 改 *гай—15*
68. 概 *гай—18*
69. 蓋 *гай—20р*
70. 鋼 *ган—2*
71. 剛 *ган—13р*
72. 乾 *гань—11*
73. 幹 *гань—13*
74. 趕 *гань—19*
75. 感 *гань—19*
76. 告 *гао—5*
77. 高 *гао—14*
78. 稿 *гао—14р*
79. 糕 *гао—19*
80. 膏 *гао—20*
81. 國 *го—1*
82. 果 *го—11*
83. 過 *го—11р*
84. 鍋 *го—19*
85. 夠 *гоу—20*
86. 古 *гу—16*
87. 顧 *гу—18*
88. 掛 *гуа—13р*
89. 刮 *гуа—17р*
90. 觀 *гуань—12*
91. 館 *гуань—12*
92. 關 *гуань—13р*
93. 管 *гуань—14*
94. 官 *гуань—18*
95. 慣 *гуань—20р*
96. 貴 *гуй—8*
97. 桂 *гуй—13*
98. 規 *гуй—16р*
99. 櫃 *гуй—17*
100. 工 *гун—1*
101. 共 *гун—5*
102. 宮 *гун—14*
103. 公 *гун—14*
104. 個 *гэ—2*
105. 各 *гэ—12*
106. 格 *гэ—13*
107. 革 *гэ—14*
108. 歌 *гэ—19р*
109. 給 *гэй—4*
110. 更 *гэн—12*
111. 跟 *гэнь—4*

Д

112. 大 *да—7*
113. 打 *да—13*
114. 帶 *дай—9р*
115. 代 *дай—12*
116. 袋 *дай—17*
117. 呆 *дай—18*

118. 黨 *дан*—5
119. 當 *дан*—13
120. 擋 *дан*—18
121. 單 *дань*—8*р*
122. 但 *дань*—11
123. 躭 *дань*—12*р*
124. 擔 *дань*—19
125. 蛋 *дань*—20
126. 道 *дао*—3
127. 刀 *дао*—8*р*
128. 到 *дао*—9
129. 導 *дао*—10
130. 倒 *дао*—12*р*
131. 島 *дао*—16
132. 第 *ди*—3
133. 地 *ди*—8
134. 弟 *ди*—11
135. 底 *ди*—16*р*
136. 定 *дин*—11
137. 頂 *дин*—17*р*
138. 多 *до*—3
139. 奪 *до*—15
140. 都 *доу(ду)*—3
141. 度 *ду*—15
142. 短 *дуань*—12
143. 對 *дуй*—4
144. 隊 *дуй*—19
145. 東 *дун*—4
146. 懂 *дун*—10
147. 冬 *дун*—11
148. 動 *дун*—14
149. 頓 *дунь*—18
150. 的 *ды*—2
151. 得 *дэ(дэй)*—7*р*
152. 等 *дэн*—8*р*
153. 燈 *дэн*—15*р*
154. 點 *дянь*—6
155. 店 *дянь*—8
156. 電 *дянь*—14
157. 調 *дяо*—18

Е

158. 也 *е*—3
159. 業 *е*—10
160. 夜 *е*—10
161. 野 *е*—19

Ж

162. 讓 *жан*—15*р*
163. 然 *жань*—15*р*
164. 日 *жи*—6
165. 肉 *жоу*—8*р*
166. 入 *жу*—9
167. 如 *жу*—11 *р*
168. 褥 *жу*—17
169. 容 *жун*—18*р*
170. 熱 *жэ*—16
171. 扔 *жэн*—13
172. 人 *жэнь*—1
173. 認 *жэнь*—16*р*
174. 任 *жэнь*—16*р*
175. 忍 *жэнь*—18

И

176. 一 *и*—2
177. 以 *и*—4
178. 椅 *и*—5
179. 乙 *и*—6
180. 衣 *и*—8
181. 易 *и*—9
182. 義 *и*—10
183. 意 *и*—12
184. 已 *и*—13*р*
185. 宜 *и*—15*р*
186. 胰 *и*—17*р*

187. 迎 *ин—12*
188. 英 *ин—13*
189. 影 *ин—14*
190. 應 *ин—14р*
191. 營 *ин—15*
192. 映 *ин—18р*
193. 因 *инь—11*
194. 印 *инь—16*
195. 銀 *инь—17*
196. 音 *инь—19р*
197. 陰 *инь—20*

К

198. 開 *кай—11*
199. 抗 *кан—18*
200. 看 *кань—8*
201. 考 *као—12*
202. 靠 *као—15р*
203. 口 *коу—9*
204. 苦 *ку—13*
205. 塊 *куай—5*
206. 快 *куай—9*
207. 寬 *куань—9р*
208. 恐 *кун—15р*
209. 空 *кун—15р*
210. 課 *кэ—3*
211. 可 *кэ—4*
212. 科 *кэ—12*
213. 客 *кэ—12р*
214. 刻 *кэ—12р*
215. 啃 *кэнь—18*
216. 肯 *кэнь—19*

Л

217. 啦 *ла—15*
218. 拉 *ла—17*
219. 來 *лай—7*
220. 勞 *лао—14*
221. 老 *лао—17*
222. 列 *ле—13*
223. 裏 *ли—7*
224. 禮 *ли—7*
225. 李 *ли—12*
226. 里 *ли—12*
227. 理 *ли—12*
228. 立 *ли—13*
229. 離 *ли—13р*
230. 力 *ли—14*
231. 利 *ли—15*
232. 勵 *ли—15*
233. 零 *лин—5*
234. 領 *лин—9р*
235. 鈴 *лин—15р*
236. 林 *линь—8р*
237. 樓 *лоу—14*
238. 路 *лу—12*
239. 陸 *лу—16*
240. 論 *лунь—15*
241. 樂 *лэ—14*
242. 累 *лэй—13*
243. 冷 *лэн—16*
244. 六 *лю—3*
245. 留 *лю—11р*
246. 流 *лю—16*
247. 柳 *лю—20*
248. 旅 *люй—14*
249. 律 *люй—19*
250. 兩 *лян—2*
251. 亮 *лян—9р*
252. 量 *лян—16р*
253. 糧 *лян—20*
254. 聯 *лянь—8*
255. 練 *лянь—13*
256. 連 *лянь—13*

257. 臉 *лянь—17р*
258. 了 *ляо(ла)—5*
259. 療 *ляо—14*
260. 料 *ляо—15*

М

261. 麽 *ма—2*
262. 馬 *ма—10р*
263. 嗎 *ма—17*
264. 駡 *ма—18*
265. 媽 *ма—20*
266. 麻 *ма—20р*
267. 買 *май—8*
268. 賣 *май—8*
269. 忙 *ман—7р*
270. 慢 *мань—9*
271. 滿 *мань—12*
272. 貿 *мао—9*
273. 毛 *мао—9р*
274. 米 *ми—8р*
275. 密 *ми—15*
276. 秘 *ми—15*
277. 名 *мин—4*
278. 明 *мин—4*
279. 命 *мин—14*
280. 民 *минь—10*
281. 墨 *мо—10*
282. 莫 *мо—12*
283. 模 *мо—13*
284. 末 *мо—15р*
285. 摸 *мо—20*
286. 母 *му—5*
287. 木 *му—11*
288. 目 *му—19р*
289. 牧 *му—20*
290. 蒙 *мын—16*
291. 猛 *мын—19*
292. 們 *мынь—5*
293. 門 *мынь—13*
294. 沒 *мэй—1*
295. 每 *мэй—6*
296. 妹 *мэй—7р*
297. 煤 *мэй—13*
298. 麵 *мянь—8р*
299. 面 *мянь—11*
300. 免 *мянь—12*
301. 勉 *мянь—18*

Н

302. 那 *на—2*
303. 拿 *на—7*
304. 哪 *на—13р*
305. 耐 *най—15*
306. 奶 *най—20*
307. 男 *нань—10*
308. 南 *нань—16*
309. 難 *нань—16р*
310. 鬧 *нао—18*
311. 你 *ни—1*
312. 呢 *ни—5*
313. 寧 *нин—14р*
314. 努 *ну—14*
315. 農 *нун—14*
316. 能 *нэн—4*
317. 牛 *ню—15*
318. 女 *нюй—10*
319. 娘 *нян—20*
320. 念 *нянь—3*
321. 年 *нянь—6*

П

322. 怕 *па—15*
323. 爬 *па—20*
324. 派 *пай—12*
325. 排 *пай—14*

326. 旁 пан—15
327. 胖 пан—18
328. 盤 пань—8р
329. 皮 пи—9р
330. 脾 пи—18
331. 批 пи—18
332. 平 пин—13р
333. 評 пин—18
334. 貧 пинь—20
335. 迫 по—14
336. 破 по—17р
337. 拍 по(пай)—19
338. 坡 по—20
339. 舖 пу—8
340. 撲 пу—20
341. 培 пэй—13
342. 陪 пэй—14р
343. 朋 пэн—10р
344. 碰 пэн—20
345. 盆 пэнь—17р
346. 噴 пэнь—17р
347. 片 пянь—11р
348. 便 пянь—15р
349. 漂 пяо—9р
350. 票 пяо—12

С

351. 賽 сай—15
352. 三 сань—2
353. 寫 се—3
354. 些 се—4
355. 謝 се—6
356. 鞋 се—9р
357. 西 си—4
358. 洗 си—8
359. 息 си—11
360. 習 си—12
361. 細 си—13р
362. 媳 си—17
363. 戲 си—19р
364. 席 си—20
365. 蓆 си—20
366. 希 си—20
367. 姓 син—4
368. 星 син—7
369. 行 син—10р
370. 幸 син—14
371. 興 син—15
372. 形 син—18
373. 新 синь—10
374. 心 синь—10р
375. 信 синь—11
376. 薪 синь—14
377. 所 со—11
378. 訴 су—5
379. 蘇 су—8
380. 宿 су—11
381. 算 суань—16р
382. 隨 суй—10р
383. 雖 суй—17
384. 歲 суй—20
385. 送 сун—12
386. 孫 сунь—20
387. 四 сы—3
388. 死 сы—11
389. 斯 сы—11
390. 思 сы—12
391. 司 сы—13
392. 私 сы—15
393. 絲 сы—15р
394. 袖 сю—10
395. 休 сю—11
396. 羞 сю—18

397. 續 *сюй—12*
398. 須 *сюй—18р*
399. 兄 *сюн—11*
400. 學 *сюэ—3*
401. 雪 *сюэ—11*
402. 下 *ся—7*
403. 夏 *ся—11*
404. 想 *сян—7*
405. 鄉 *сян—11*
406. 箱 *сян—12*
407. 向 *сян—13*
408. 詳 *сян—13р*
409. 相 *сян—14*
410. 像 *сян—14*
411. 享 *сян—15*
412. 香 *сян—17р*
413. 響 *сян—18*
414. 廂 *сян—19р*
415. 先 *сянь—6р*
416. 現 *сянь—7*
417. 閑 *сянь—8р*
418. 線 *сянь—16*
419. 鮮 *сянь—16*
420. 險 *сянь—20р*
421. 校 *сяо—7*
422. 小 *сяо—8*
423. 削 *сяо—14*
424. 笑 *сяо—17*

Т

425. 他 *та—1*
426. 她 *та—11*
427. 台 *тай—12р*
428. 態 *тай—15*
429. 太 *тай—15р*
430. 抬 *тай—18*
431. 堂 *тан—8*
432. 湯 *тан—8р*
433. 趟 *тан—16р*
434. 塘 *тан—17р*
435. 躺 *тан—20*
436. 炭 *тань—13*
437. 談 *тань—16р*
438. 套 *тао—9р*
439. 掏 *тао—19*
440. 鐵 *те—12*
441. 貼 *те—13р*
442. 體 *ти—6р*
443. 提 *ти—11р*
444. 題 *ти—16р*
445. 剃 *ти—20р*
446. 聽 *тин—7р*
447. 脫 *то—8*
448. 頭 *тоу—9р*
449. 投 *тоу—13*
450. 土 *ту—16*
451. 團 *туань—12*
452. 同 *тун—4*
453. 通 *тун—14р*
454. 統 *тун—16*
455. 痛 *тун—20*
456. 筒 *тун—20р*
457. 特 *тэ—12*
458. 疼 *тэн—13*
459. 天 *тянь—6*
460. 田 *тянь—13*
461. 添 *тянь—19*
462. 條 *тяо—8*
463. 挑 *тяо—17*
464. 跳 *тяо—20*

У

465. 五 *у—3*
466. 屋 *у—4*

467. 午 *у—7*
468. 誤 *у—7р*
469. 物 *у—8*
470. 務 *у—12*

Ф

471. 法 *фа—12р*
472. 發 *фа—14*
473. 髮 *фа—17р*
474. 房 *фан—4*
475. 方 *фан—8*
476. 放 *фан—11*
477. 妨 *фан—19*
478. 飯 *фань—6*
479. 範 *фань—13*
480. 反 *фань—18*
481. 犯 *фань—19*
482. 翻 *фань—20*
483. 煩 *фань—20р*
484. 夫 *фу—2*
485. 父 *фу—5*
486. 府 *фу—10*
487. 婦 *фу—13*
488. 福 *фу—14*
489. 付 *фу—14р*
490. 富 *фу—15*
491. 負 *фу—16р*
492. 服 *фу—18*
493. 封 *фын—11*
494. 風 *фын—20*
495. 費 *фэй—14р*
496. 非 *фэй—15р*
497. 分 *фэнь—6*
498. 份 *фэнь—14*
499. 憤 *фэнь—17*
500. 粉 *фэнь—17р*

Х

501. 哈 *ха—12*
502. 還 *хай—6*
503. 海 *хай—13*
504. 孩 *хай—17*
505. 害 *хай—19*
506. 杭 *хан—16*
507. 行 *хан—17*
508. 寒 *хань—11*
509. 好 *хао—2*
510. 號 *хао—9р*
511. 火 *хо—7р*
512. 貨 *хо—8*
513. 或 *хо—12*
514. 活 *хо—14*
515. 候 *хоу—6*
516. 後 *хоу—8р*
517. 厚 *хоу—20*
518. 呼 *ху—13*
519. 護 *ху—15*
520. 忽 *ху—19*
521. 壺 *ху—20*
522. 話 *хуа—4*
523. 花 *хуа—9р*
524. 滑 *хуа—11*
525. 華 *хуа—13*
526. 化 *хуа—14*
527. 壞 *хуай—8*
528. 黃 *хуан—9р*
529. 荒 *хуан—18*
530. 歡 *хуань—13*
531. 換 *хуань—18р*
532. 還 *хуань—19*
533. 會 *хуэй—3*
534. 回 *хуэй—9*
535. 喝 *хэ—6*
536. 和 *хэ—8р*

537. 合 *хэ—9р*
538. 河 *хэ—11*
539. 盒 *хэ—20р*
540. 黑 *хэй—8р*
541. 很 *хэнь—6р*

Ц

542. 擦 *ца—8р*
543. 菜 *цай—8р*
544. 才(纔) *цай—13*
545. 財 *цай—15*
546. 參 *цань—12*
547. 操 *цао—12*
548. 草 *цао—20*
549. 且 *це—11*
550. 切 *це—15р*
551. 咱 *цза—12р*
552. 再 *цзай—6*
553. 在 *цзай—7*
554. 災 *цзай—18*
555. 藏 *цзан—20*
556. 髒 *цзан—20р*
557. 贊 *цзань—14р*
558. 喒 *цзань—16р*
559. 早 *цзао—7*
560. 澡 *цзао—11*
561. 造 *цзао—15*
562. 皂 *цзао—17р*
563. 糟 *цзао—19*
564. 接 *цзе—7р*
565. 姐 *цзе—7р*
566. 街 *цзе—8*
567. 結 *цзе—11*
568. 界 *цзе—12*
569. 節 *цзе—13*
570. 介 *цзе—15р*
571. 解 *цзе—16р*
572. 借 *цзе—19*
573. 幾 *цзи—2*
574. 及 *цзи—7р*
575. 己 *цзи—12*
576. 級 *цзи—12*
577. 擠 *цзи—12р*
578. 機 *цзи—13*
579. 技 *цзи—13*
580. 寄 *цзи—13р*
581. 急 *цзи—14р*
582. 極 *цзи—15*
583. 積 *цзи—15*
584. 計 *цзи—16*
585. 記 *цзи—19*
586. 紀 *цзи—19*
587. 鷄 *цзи—20*
588. 淨 *цзин—11*
589. 京 *цзин—12*
590. 經 *цзин—12*
591. 敬 *цзин—15*
592. 競 *цзин—15*
593. 鏡 *цзин—17*
594. 今 *цзинь—6*
595. 斤 *цзинь—8р*
596. 緊 *цзинь—10р*
597. 進 *цзинь—10р*
598. 近 *цзинь—13р*
599. 津 *цзинь—16*
600. 巾 *цзинь—17р*
601. 盡 *цзинь—18*
602. 作 *цзо—3*
603. 昨 *цзо—6*
604. 坐 *цзо—8р*
605. 做 *цзо—15*
606. 座 *цзо—19р*
607. 走 *цзоу—13р*

608. 最 *цзуй*—12*p*
609. 嘴 *цзуй*—18
610. 總 *цзун*—20
611. 尊 *цзунь*—15
612. 子 *цзы, цза*—1
613. 字 *цзы*—3
614. 資 *цзы*—10
615. 自 *цзы*—11*p*
616. 窄 *цзэ*—9*p*
617. 澤 *цзэ*—10
618. 責 *цзэ*—16*p*
619. 增 *цзэн*—15
620. 怎 *цзэнь*—9
621. 九 *цзю*—3
622. 久 *цзю*—6*p*
623. 就 *цзю*—9
624. 舊 *цзю*—10
625. 捲 *цзюань*—10*p*
626. 局 *цзюй*—13
627. 俱 *цзюй*—14
628. 句 *цзюй*—14*p*
629. 據 *цзюй*—16
630. 具 *цзюй*—17
631. 矩 *цзюй*—18
632. 劇 *цзюй*—19*p*
633. 軍 *цзюнь*—18
634. 決 *цзюэ*—13
635. 掘 *цзюэ*—20
636. 家 *цзя*—4
637. 甲 *цзя*—6*p*
638. 加 *цзя*—9
639. 假 *цзя*—11
640. 嫁 *цзя*—11
641. 價 *цзя*—15*p*
642. 傢 *цзя*—17
643. 將 *цзян*—14
644. 奬 *цзян*—15
645. 江 *цзян*—16
646. 見 *цзянь*—6
647. 件 *цзянь*—8
648. 賤 *цзянь*—8
649. 建 *цзянь*—10
650. 間 *цзянь*—11
651. 剪 *цзянь*—17*p*
652. 簡 *цзянь*—19
653. 堅 *цзянь*—19
654. 叫 *цзяо*—4
655. 教 *цзяо*—5
656. 覺 *цзяо*—9
657. 交 *цзяо*—12
658. 較 *цзяо*—12
659. 七 *ци*—3
660. 期 *ци*—7
661. 起 *ци*—7*p*
662. 汽 *ци*—12
663. 戚 *ци*—12
664. 其 *ци*—12
665. 器 *ци*—15
666. 企 *ци*—15
667. 氣 *ци*—16
668. 騎 *ци*—20
669. 請 *цин*—5
670. 情 *цин*—10*p*
671. 輕 *цин*—16
672. 青 *цин*—20
673. 親 *цинь*—5
674. 却 *цио*—20
675. 錯 *цо*—15*p*
676. 摧 *цуй*—16*p*
677. 從 *цун*—8
678. 村 *цунь*—11
679. 存 *цунь*—17

680. 次 *цы—10р*
681. 此 *цы—15*
682. 策 *цэ—15*
683. 層 *цэн—15р*
684. 秋 *цю—11*
685. 球 *цю—14*
686. 全 *цюань—13*
687. 權 *цюань—15*
688. 勸 *цюань—17*
689. 去 *цюй—7*
690. 窮 *цюн—13*
691. 恰 *ця—20*
692. 搶 *цян—15*
693. 强 *цян—18*
694. 鉛 *цянь—2*
695. 千 *цянь—3*
696. 錢 *цянь—5*
697. 前 *цянь—9*
698. 牽 *цянь—20*

Ч

699. 茶 *ча—6*
700. 差 *ча—7р*
701. 叉 *ча—8р*
702. 查 *ча—18*
703. 長 *чан—7*
704. 廠 *чан—9*
705. 常 *чан—13р*
706. 唱 *чан—19р*
707. 場 *чан—20*
708. 產 *чань—5*
709. 朝 *чао—16*
710. 超 *чао—16*
711. 窄 *чжай—9р*
712. 債 *чжай—17*
713. 張 *чжан—3*
714. 障 *чжан—15*
715. 丈 *чжан—17*
716. 站 *чжань—7р*
717. 展 *чжань—15*
718. 戰 *чжань—16*
719. 找 *чжао—11р*
720. 照 *чжао—12р*
721. 着 *чжао—16р*
722. 紙 *чжи—1*
723. 枝 *чжи—2*
724. 知 *чжи—3*
725. 志 *чжи—4*
726. 之 *чжи—10*
727. 職 *чжи—10*
728. 只 *чжи—11*
729. 隻 *чжи—12*
730. 址 *чжи—13р*
731. 質 *чжи—15*
732. 指 *чжи—20*
733. 直 *чжи—20*
734. 棹 *чжо—3*
735. 着 *чжо—8р*
736. 周 *чжоу—11*
737. 洲 *чжоу—12*
738. 州 *чжоу—16*
739. 住 *чжу—9*
740. 主 *чжу—10*
741. 注 *чжу—16*
742. 煮 *чжу—20*
743. 助 *чжу—20*
744. 轉 *чжуань—12*
745. 專 *чжуань—13*
746. 中 *чжун—1*
747. 鐘 *чжун—6*
748. 重 *чжун—16*
749. 種 *чжун—17р*
750. 準 *чжунь—14р*

751. 這 *чжэ—2*
752. 者 *чжэ—12*
753. 政 *чжэн—10*
754. 掙 *чжэн—17*
755. 證 *чжэн—18*
756. 正 *чжэн—18*
757. 整 *чжэн—20р*
758. 枕 *чжэнь—17*
759. 眞 *чжэнь—18*
760. 針 *чжэнь—19*
761. 吃 *чи—6*
762. 池 *чи—19р*
763. 抽 *чоу—10р*
764. 出 *чу—9р*
765. 初 *чу—12*
766. 除 *чу—17*
767. 處 *чу—18р*
768. 創 *чуан—15*
769. 床 *чуан—15р*
770. 穿 *чуань—8*
771. 船 *чуань—16*
772. 喘 *чуань—20*
773. 炊 *чуй—19*
774. 吹 *чуй—20*
775. 春 *чунь—11*
776. 車 *чэ—7р*
777. 城 *чэн—11*
778. 乘 *чэн—12р*
779. 成 *чэн—13*
780. 稱 *чэн—18*
781. 晨 *чэнь—7*

Ш

782. 上 *шан—7*
783. 晌 *шан—7*
784. 裳 *шан—8*
785. 商 *шан—8*
786. 善 *шань—15*
787. 山 *шань—20*
788. 少 *шао—3*
789. 杓 *шао—8р*
790. 稍 *шао—10р*
791. 紹 *шао—15р*
792. 是 *ши—2*
793. 十 *ши—3*
794. 時 *ши—6*
795. 式 *ши—9р*
796. 事 *ши—10р*
797. 實 *ши—12*
798. 室 *ши—12*
799. 世 *ши—13*
800. 試 *ши—13*
801. 識 *ши—14*
802. 食 *ши—14*
803. 適 *ши—15*
804. 士 *ши—18*
805. 始 *ши—18р*
806. 勢 *ши—20*
807. 使 *ши—20р*
808. 說 *шо—4*
809. 手 *шоу—6*
810. 首 *шоу—12*
811. 收 *шоу—13р*
812. 受 *шоу—14*
813. 守 *шоу—15*
814. 售 *шоу—18р*
815. 書 *шу—1*
816. 樹 *шу—11*
817. 暑 *шу—11*
818. 術 *шу—13*
819. 數 *шу—14р*
820. 屬 *шу—18*
821. 熟 *шу—20*

822. 刷 *шуа—20р*
823. 雙 *шуан—9р*
824. 誰 *шуй—2*
825. 水 *шуй—6*
826. 睡 *шуй—9*
827. 順 *шунь—19*
828. 社 *шэ—10*
829. 設 *шэ—10*
830. 舍 *шэ—11*
831. 捨 *шэ—17*
832. 生 *шэн—3*
833. 聲 *шэн—13*
834. 昇 *шэн—15*
835. 省 *шэн—15*
836. 剩 *шэн—17*
837. 甚 *шэнь—2*
838. 身 *шэнь—6р*
839. 神 *шэнь—17р*
840. 深 *шэнь—19*

Э

841. 俄 *э—1*
842. 餓 *э—17*
843. 二 *эр—2*
844. 兒 *эр—5*
845. 而 *эр—11*
846. 爾 *эр—12*

Ю

847. 有 *ю—1*
848. 友 *ю—10р*
849. 又 *ю—11*
850. 由 *ю—13*
851. 郵 *ю—13р*
852. 右 *ю—13р*
853. 油 *ю—19*
854. 員 *юань—5*
855. 院 *юань—7*
856. 園 *юань—11*
857. 遠 *юань—13р*
858. 原 *юань—15*
859. 願 *юань—15*
860. 樂 *юе(юэ)—19р*
861. 預 *юй—12*
862. 餘 *юй—12*
863. 魚 *юй—13*
864. 育 *юй—14*
865. 於 *юй—16*
866. 譽 *юй—19*
867. 用 *юн—7*
868. 運 *юнь—16*
869. 月 *юэ—6*
870. 越 *юэ—16*

Я

871. 壓 *я—14*
872. 芽 *я—20*
873. 鴉 *я—20*
874. 牙 *я—20р*
875. 呀 *я—20р*
876. 樣 *ян—9*
877. 養 *ян—13*
878. 洋 *ян—16*
879. 烟 *янь—10р*
880. 嚴 *янь—13*
881. 眼 *янь—17*
882. 言 *янь—18*
883. 鹽 *янь—19*
884. 要 *яо—6*
885. 謠 *яо—18*
886. 搖 *яо—19*
887. 腰 *яо—20*

РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ

В скобках указан номер урока, в котором впервые встречается данное слово, причем после номера стоит буква „Р", если слово относится к разговорному тексту данного урока.

А

Август 八月 (6)
Автоматически 自動 (15)
Автомобиль 汽車 (12)
Адрес 地址 (13-Р)
Академия 大學院 (7)
Активно 積極 (15)
Англия 英國 (16)
Аплодировать 拍手 (19)
Апрель 四月 (6)
Армия 軍 (18)
Армия (полевая) 野戰軍 (19)
Аудитория 課堂 (9)

Б

Багаж 行李 (12)
Багажный вагон 行李車 (12)
Банк 銀行 (17)
Баня 澡塘子 (17-Р)
Бедность 窮 (13)
Бедный 窮 (13), 貧苦 (20)
Безмолвно 不啃氣 (18)
Безразлично (не рассуждая) 不論 (15)
Белый 白 (4)
Бельэтаж (в театре) 二樓廂座 (19-Р)
Берег 岸 (16)
Берег моря 海岸 (16)
Беседовать 談話 (16-Р)
Беспокойство 操心 (12)
Билет 票 (12)
Билетная касса 售票處 (18-Р)
Бить 打 (13)
Благодарить 謝謝 (6)
Ближайший 最近 (18-Р)
Близкий 近 (13-Р)
Близкий (о человеке) 親熱 (20)
Близко 近 (13-Р)
Богатство 財富 (15)
Боец 戰士 (18)
Болезнь 病 (14)
Болеть 疼 (13)
Болтовня 閑話 (9)
Боль 疼 (13)
Большой 大 (7)
Ботинки (кожаные) 皮鞋 (9-Р)
Боюсь, что ... 恐怕 (15-Р)
Бояться 怕 (15)
Бранить 駡 (18)
Брать 拿 (7)
Бревно 木頭 (18)
Бритва безопасная 保險刀 (20-Р)
Бритва опасная 剃頭刀 (20-Р)
Брить(ся) 刮臉 (17-Р), 剃 (20-Р)
Бросать 扔 (13)
Будущий год 明年 (9)
Бумага 紙 (1)
Быстро 快 (9), 連忙 (19), 趕忙 (20)
Быть 當 (13)
Быть в состоянии 能 (4), 可能 (17)
Быть занятым 忙 (7-Р)
Быть обращенным к... 向 (13)
Быть осторожным 留神 (17-Р)
Быть похожим 像 (14)
Быть спокойным 放心 (12-Р)

В

Вагон 車箱 (12)
Важные дела 大事 (14)

Важный 要緊 (10-Р), 重大 (19)
Валюта 貨幣 (12)
Вареный 煮熟的 (20)
Варить 煮 (20)
Ваш 你們的 (5)
В будущем 將來 (14)
Ввиду того, что... 因爲 (11)
В длину 有…長 (16)
Вдруг 忽然 (19), 猛然 (19)
Вежливо 和氣 (18)
Велеть 叫 (4)
Великий канал (в Китае) 大運河 (16)
Верно 不錯 (15-Р)
Вероятно 大概 (18)
Верста (китайская) 里 (12)
Веселый 快樂 (14)
Весна 春天 (11)
Вести дела 辦理 (12), 辦事 (13-Р)
Весь 全 (13)
Весьма 頂 (17-Р)
Весьма возможно 大概 (18)
Ветер 風 (20)
Вечер 晚上 (7)
Вечерняя школа 夜校 (16)
Вечером 晚上 (7)
Вещь 東西 (4)
Взять 拿 (7)
Вид 樣子 (9-Р)
Видеть 見 (6), 看見 (10)
Визитная карточка 名片 (11-Р)
Вилка 叉子 (8-Р)
Виноват 對不起 (7-Р)
В конце месяца 在月底 (16-Р)
Владелец 原主 (19)
Влияние 影響 (19)
Влиять 影響 (19)
Вместе 一塊兒 (8-Р), 一同 (14-Р)
Вместе с тем 並 (12-Р), 並且 (15)
Внезапно 忽然 (19), 猛然 (19)
Внешняя торговля 對外貿易 (9)
Внизу 底下 (17), 下面 (20)
Внимание 注意 (16)
Внук 孫 (20), 孫子 (20)
Вода 水 (6)
Водитель 司機 (13); 開車的 (13)
Военный 軍人 (18)
Вождь 領袖 (10)
Возвращать 還給 (19)
Возвращаться 回 (9)
Возможность 可能 (17), 能夠 (20)
Вознаграждение 獎勵 (15)
Возражать 回嘴 (18)
Война 戰 (16)
Вокруг 周圍 (11)
Вол 牛 (15)
Волейбол 排球 (14)
Волноваться 着急 (16-Р)
Волосы 髮 (17-Р)
Вопрос 問題 (16-Р)
Ворона 老鴉 (20)
Ворота 門口 (20)
Восемь 八 (3)
Воскресенье 星期日 (7), 禮拜日 (7)
Воспитание 教育 (14)
Воспитывать (вырастить) 培養 (13)
Воспоминание 想念 (11)
Восток 東 (4), 東頭 (19)
Вот и всё 就是了 (13-Р)
Вот и отлично 正好 (19)
В отношении... 對於 (18)
В отъезде 出外 (16-Р)
Во чтобы то ни стало 總是 (20)
Впереди 前面 (11)
В прошлом 過去 (13)
В раздражении 氣憤憤的 (17)
Вредить 妨害 (19)
Время 工夫 (2), 時候 (6), 時間 (14)
Время отпуска 休假期 (14)
В самом деле 實在 (18)
Все 都 (3), 一切 (15-Р); 大家 (15)
Всё 都 (3)
Всё еще 還 (6)
Все вместе 一共 (9-Р)
Всегда 常常 (14)
Всего 一共 (9-Р)
Всего лишь 只 (11), 不過 (14)
Всё же 倒 (12-Р)
Вселенная 世界 (13)
Всемерно 盡量 (18)
Всё-таки 却 (20)
Всплеснуть руками 拍手 (19)
Вспоминать 想念 (11)
Вставать 起來 (9)
Встречать (гостей) 接 (7-Р), 迎接 (12)
Встречать Новый год 過年 (18)
Встретиться 碰見 (20)

Вступать (зачисляться) 加入 (9)
Всходы 芽 (20)
В таком случае 那麽 (8), 那末 (15-Р)
Вторая половина дня 下半天 (7), 晚半天 (11-Р); 下午 (13)
Вторник 星期二 (7), 禮拜二 (7)
Входить 進來 (10-Р)
В чём дело? 怎麽一回事 (19)
Вчера 昨天 (6)
Вы (ед. число) 你 (1)
Вы (мн. число) 你們 (5)
Выдавать (что-либо) 發給 (14)
Вызывать на соревнование 挑戰 (17)
Вынимать 拿出來 (9-Р)
Выполнять (дело) 辦理 (12)
Выправить 整理 (20-Р)
Выращивать (воспитывать) 培養 (13)
Высокий 高 (14)
Высчитывать 盤算 (17)
Высшее учебное заведение 大學校 (8)
Вытирать 擦 (8-Р)
Выходить замуж 嫁 (11), 出嫁 (11)
Выше 以上 (15-Р)
Вьетнам 越南 (16)
Вьюк 挑子 (19)

Г

Газета 報紙 (1)
Галоши 套鞋 (9-Р)
Галстук 領帶 (9-Р)
Гарантировать 保障 (15), 擔保 (19)
Гарантия 保障 (15)
Где? 那兒 (7), 那裏 (7)
Глаз 眼 (17)
Глубокий 深 (19)
Глупый 呆 (18)
Гнилой 壞 (8)
Говорить 說 (4), 說話 (4), 告訴 (5), 說道 (18)
Говорят, что... 聽說 (7-Р)
Говядина 牛肉 (20)
Год 年 (6), 歲 (20)
Голова 頭 (9-Р)
Голод 餓 (17)
Гора 山 (20)
Горесть 苦 (13)
Город 城 (11)
Горький 苦 (13)
Горячий 熱 (16)
Горячиться 着急 (16-Р)
Господин 先生 (6-Р)
Гостиная 會客室 (15-Р)
Гостиница 旅舘 (15-Р)
Государственная граница 國界 (16)
Государственная территория 領土 (16)
Государственные экзамены 國考 (12)
Государственный заем 公債 (17)
Государство 國家 (4)
Грабить 搶 (15)
Граница 邊界 (12)
Граничить 交界 (16)
Гривенник 毛 (9-Р)
Группа 班 (10)
Грязь; грязный 髒 (20-Р)

Д

Да 是 (2)
Давать 給 (4)
Давка 擠 (12-Р)
Давно 好久 (6-Р)
Даже 也 (3), 連 (13)
Далеко, далекий 遠 (13-Р)
Дальний (город) 大連 (13)
Дарить 送 (12)
Два 二 (2), 兩 (2)
Дверь 門口 (20)
Дворец культуры 文化宮 (14)
Девять 九 (3)
Действительно 真 (18), 實在 (18)
Декабрь 十二月 (6)
Делать 作 (3), 辦 (11-Р), 幹 (13)
Делегация 代表團 (12)
Делиться на ... 分爲 (16)
Дело 事情 (10-Р)
Демократия 民主 (10)
Демонстрировать (кинофильм) 放映 (18-Р)
День 日 (6), 天 (6), 白天 (10)
День рождения 生日 (6)
Деньги 錢 (5), 貨幣 (12)
Деревня 鄉村 (11)
Дерево 樹 (11)
Десять 十 (3)
Десять тысяч 萬 (4)
Дети 兒女 (10)
Дешевый 賤 (8), 便宜 (15-Р)

Директор учебного заведения 校長 (8)
Дисциплина 紀律 (19)
Дитя 孩子 (17)
Длинный 長 (7)
Днем 白天 (10)
Добровольно 自動 (15)
До завтра 明天見 (6)
Догонять 趕 (19)
Доклад 報告 (20)
Долго 好久 (6-Р)
Должен 應當 (14-Р)
Дóлжно 要 (6), 應當 (14-Р)
Доложить 報告 (20)
Дом 房子 (4)
Дóма 家裏 (7)
Домашние вещи (утварь) 傢具 (17)
Дом отдыха 休養所 (14)
Дорога 路 (12)
Дорогой (по цене) 貴 (8)
Досадно! 糟糕 (19)
Доска 板(子) (10)
Доска классная 黑板 (10)
До свидания 再見 (6)
Достаточно 夠 (20)
Достигать 到 (9)
Досуг 工夫 (2)
До того, как... 以前 (9)
Доходить до ... 到 (9)
Дочь 女兒 (10-Р)
Друг 朋友 (10-Р)
Другие 別人 (8)
Думать 想 (7)
Дуть 吹 (20)
Душ 噴水管子 (17-Р)
Душевное состояние 心事 (18)
Дым 烟 (10-Р)

Е

Его 他的 (2)
Еда 飯 (6)
Её 他的 (2)
Ежедневно 天天 (6), 每天 (6)
Если 要是 (8), 如果 (11-Р)
Есть (имеется) 有 (1)
Есть (является) 是 (2)
Есть (кушать) 吃 (6)
Ехать верхом 騎 (20)
Ещё 還 (6)
Ещё более 更 (12)

Ж

Жалованье 薪水 (14)
Жара, жаркий 熱 (16)
Желать 要 (6), 願意 (15)
Железная дорога 鐵路 (13)
Железнодорожная платформа 月台 (12-Р)
Железо 鐵 (12)
Жёлтый 黃 (9-Р)
Жена 媳婦 (17)
Женщина 女 (10), 婦女 (13)
Жест 手勢 (20)
Жизнь 生活 (14)
Жить 住 (9)

З

Заботиться 操心 (12), 照顧 (18)
Забывать 忘 (13-Р), 忘記 (19)
Заведовать 管理 (14)
Завершить(ся) 完成 (20)
Завод 工廠 (9)
Завтра 明天 (6)
Завтрак 早飯 (7)
Завязаться (о плодах) 結果 (11)
За городом 城外 (12)
Заграничный 外國 (9)
Задáча 任務 (20)
Задержаться 耽誤 (12-Р)
Зажигать (лампу) 點 (19)
Заказное письмо 掛號信 (13-Р)
Заказное письмо с оплаченным ответом 雙掛號信 (13-Р)
Закончить 完成 (20)
Закрывать 關 (13-Р)
Зал ожидания (на вокзале) 候車室 (12)
Заморский 洋 (16)
Заниматься земледелием 種地 (20)
Занимать (в долг) 借 (19)
Запад 西 (4)
Запыхаться 喘氣 (20)
Зарабатывать (деньги) 掙錢 (17)
Заработная плата 工錢 (10), 工資 (14)
Заставлять 叫 (4)
Затем 後來 (13)

Защищаться 抗 (18)
Звать 叫 (4)
Звонок 鈴 (15-Р)
Звук 聲 (13), 音 (19)
Звучать 響 (18)
Здесь 此地 (15-Р)
Здоровье 身體 (6-Р)
Зелёный 青 (20)
Землевладелец 地主 (14)
Зеркало 鏡子 (17)
Зима 冬天 (11)
Зимние каникулы 寒假 (11)
Знакомить 介紹 (15-Р)
Знакомый 認識的人 (16-Р)
Знание 知識 (14)
Знать 知道 (3), 認識 (16-Р); 認得 (18)
Значение 意思 (12)
Значительный 重大 (19)
Зуб 牙 (20-Р)
Зубная паста 牙膏 (20-Р)
Зубная щетка 牙刷 (20-Р)
Зубной порошок 牙粉 (20-Р)

И

И (союз) 跟 (4), 和 (8-Р)
Ива 柳樹 (20)
Игла 針 (19)
Играть в волейбол 打排球 (14)
Идет снег 下雪 (20)
Иероглиф 字 (3)
Из 從 (8)
Избавиться 免得 (12)
Извините 對不起 (7-Р)
Издавна 從來 (19)
Изголодаться 餓壞 (18)
Излить гнев 出氣 (18)
Излишек 剩餘 (17)
Из них... 其中 (16)
Израсходовать 使用 (20-Р)
Изучать 學 (3), 學習 (13)
Или 還是 (6), 或者 (12)
Именно (именно и есть) 就是 (9)
Иметь 有 (1)
Иметь при себе 隨身 (12-Р)
Имя 名字 (4)
Индия 印度 (16)
Иногда 有的時候 (7)
Иностранец 外國人 (9)
Иностранное государство 外國 (9)
Иностранный 外國 (9)
Интеллигенция 知識份子 (14)
Интерес 意思 (12)
Искать 找 (11-Р)
Исполнять 辦 (11-Р)
Использовать 用 (7)
Испортить(ся) 壞 (8)
Исходить из 由 (13)
И так далее 甚麽的 (8)
Итого 一共 (9-Р)
Идти 走 (13-Р)
Идти вслед 跟 (4)
Идти на урок 上課 (12)
Идти с работы 下工 (14)
Идти с урока 下課 (8-Р)
Их 他們的 (5)
Июль 七月 (6)
Июнь 六月 (6)

К

Кадры 幹部 (18)
Каждый 每 (6), 各 (12)
Как? 怎麽樣 (9), 怎麽 (12-Р)
Как всегда 照常 (14)
Каким образом 怎麽樣 (9)
Каков (а, о) 怎麽樣 (9)
Какой? 甚麽 (2), 那一 (5)
Как раз 恰好 (20)
Как раз кстати 正好 (19)
Как угодно 隨便 (10-Р)
Как удобнее 隨便 (10-Р)
Каменный уголь 煤炭 (13)
Канал (водный) 運河 (16)
Капитал 資本 (10)
Капитализм 資本主義 (10)
Капиталист 資本家 (10)
Капуста 白菜 (8-Р)
Карабкаться 爬 (20)
Карабкаться в гору 爬山 (20)
Карандаш 鉛筆 (2)
Карман 口袋 (17)
Касса (билетная) 售票處 (18-Р)
Кататься на коньках 滑冰 (11)
Кататься на лыжах 滑雪 (11)
Качать головой (отрицательно) 搖頭 (19)
Квадратный 四方的 (8)

Квитанция 收據 (17)
Кивать головой (утвердительно) 點頭 (19)
Километр 公里 (16)
Кино 電影 (14)
Кинотеатр 電影院 (18-Р)
Кинофильм 影片 (18-Р)
Китай 中國 (1)
Китайская Народная Республика 中華人民共和國 (13)
Китайский 中國 (1)
Китайский язык 中文 (12)
Класс (в школе) 年級 (12)
Класс (помещение) 課堂 (9)
Классная доска 黑板 (10)
Клеветать 造謠（言） (18)
Климат 氣候 (16)
Клуб 俱樂部 (14)
Книга 書 (1)
Книжный магазин 書舖 (8)
Когда? 甚麽時候 (6), 多喒 (16-Р), 幾時 (18)
Кожа 皮子 (9-Р)
Командировать 派 (12)
Командир отделения 班長 (19)
Командир роты 連長 (20)
Коммунизм 共產主義 (10)
Коммунистическая партия 共產黨 (5)
Коммунистическая партия Китая (КПК) 中共 (10)
Коммунистическая партия Советского Союза (КПСС) 蘇共 (10)
Комната 屋子 (4), 房間 (15-Р)
Кондитерская 點心舖 (10-Р)
Конец 完 (6)
Конец работы 下工 (14)
Конец урока 下課 (8-Р)
Конечно 當然 (15-Р)
Конь 馬 (10-Р)
Копать землю 翻地 (20)
Корабль 船 (16)
Корея 朝鮮 (16)
Корова 牛 (15)
Короткий 短 (12)
Косарь 菜刀 (19)
Котел 鍋 (19)
Котлеты 肉丸子 (8-Р)
Который (из них) 那一 (5)
Красивый 漂亮 (9-Р)
Крестьяне 農民 (14)
Критика 批評 (18)
Критиковать 批評 (18)
Кровать 床 (15-Р)
Кроме этого 除此以外 (17)
Кто? 誰 (2), 甚麽人 (2)
Кувшин 壺 (20)
Куда? 那兒 (7), 那裏 (7)
Культура 文化 (14)
Купаться 洗澡 (11)
Куриное яйцо 鷄蛋 (20)
Курить 抽 (10-Р); 抽烟 (10-Р)
Курица 鷄 (20)
Курс (обучения) 年級 (12)
Курьерский поезд 特別快車 (12)
Кусок 塊 (5)
Кушать 吃 (6), 吃飯 (6)

Л

Лавка (магазин) 舖子 (8)
Ладно 行 (10-Р)
Лампа 燈 (15-Р)
Легкий 輕 (16)
Легко 容易 (18-Р)
Легковой автомобиль 小汽車 (12)
Лед 冰 (11)
Лежать 躺 (20)
Лезвие безопасной бритвы 保險刀片 (20-Р)
Ленинград 列寧城 (14-Р)
Лес 林 (8-Р), 樹林子 (11)
Лета́ 歲 (20)
Летние каникулы 暑假 (11)
Лето 夏天 (11)
Лечить 養病 (14)
Ли (1/2 версты) 里 (12)
Лицо 臉 (17-Р)
Лично 親自 (11-Р)
Ловить рыбу 打魚 (13)
Ложа (в театре) 包箱 (19-Р)
Ложка 杓子 (8-Р)
Ломаный (язык) 半通不通的 (20)
Лошадь 馬 (10-Р)
Лучше 好些 (17-Р)
Любить 愛 (15)
Люди 人家 (18)

М

Магазин 商店 (8), 舖子 (8)
Май 五月 (6)
Маленький 小 (8)
Мало 少 (3)
Маньчжурия (ж.-д. станция) 滿洲里 (12)
Март 三月 (6)
Масло 油 (19)
Материальный 物質 (15)
Мать 母親 (5)
Махать 搖 (19)
Машина 機器 (15)
Машинист 司機 (13), 開車的 (13)
Машинист паровоза 火車司機 (13), 開火車的 (13)
Мебельный магазин 棹椅舖 (8)
Медленно 慢 (9)
Мелочь 零 (5)
Менее 以下 (15-Р)
Меню 菜單 (8-Р)
Менять(ся) 換 (18-Р)
Местность 地方 (8)
Местный поезд 短車 (12)
Место 地方 (8)
Месяц 月 (6)
Металлургический завод 鋼鐵廠 (12)
Метод 法子 (12-Р)
Министерство внешней торговли 對外貿易部 (9)
Минута 分 (6)
Мир 世界 (13)
Мир (мирные отношения) 和平 (20)
Младшая сестра 妹妹 (7-Р)
Младший брат 兄弟 (11), 弟弟 (18)
Мнение 意見 (14-Р)
Много 多 (3)
Многоэтажный дом 樓房 (14)
Можно (разрешается) 可以 (4)
Мой 我的 (2)
Молоко 牛奶 (20)
Момент (мгновение) 一會兒 (10-Р)
Монголия 蒙古 (16)
Море 海 (13)
Морская граница 海岸界 (16)
Москва 莫斯科 (12)
Мочалка 澡擦子 (17-Р)
Мочь 會 (3), 能 (4), 能夠 (20)
Муж 丈夫 (17)
Мужчина 男 (10)
Музей 博物舘 (12)
Музыка 音樂 (19)
Мукá 麵 (8)
Мы 我們 (5), 咱們 (12-Р)
Мыло 胰子 (17-Р)
Мыло туалетное 香皂 (17-Р)
Мыться 洗 (8), 洗澡 (11)
Мягкий вагон 臥車 (12)
Мясо 肉 (8-Р)
Мяч 球 (14)

Н

Наводнение 水災 (18)
Надевать 穿 (8)
Надлежащий 相當 (14)
Надо 要 (6)
Надоедливый 麻煩 (20-Р)
Называть 叫 (4)
Называться по фамилии 姓 (4)
Наклеивать 貼 (13-Р)
Наконец 最後 (20)
Накопить(ся) 積存 (20)
Намериваться 要 (6)
Направляться 往 (13-Р)
Народ 人民 (10), 老百姓 (19)
Народная демократия 人民民主 (10)
Народно-освободительная армия 人民解放軍 (18)
Нарушать 違反 (19), 犯 (19)
Нарядный 漂亮 (9-Р)
Население 人口 (9)
Наслаждаться 享受 (15)
Настойчиво 堅決 (19)
Настоящее время 現在 (7)
Находиться 在 (7)
Начало 初 (12)
Начальная школа 小學校 (8)
Начальник 長 (7)
Начальник станции 站長 (12-Р)
Начинать 開始 (18-Р)
Начинать(ся) 發起來 (18)
Наш 我們的 (5)
Не (запрещение) 別 (7-Р)
Небо 天 (6)
Не более 不過 (14)

Не важно 不要緊 (20-P)
Не волноваться 放心 (12-P)
Не волнуйтесь! 别忙 (7-P)
Не вытерпеть 忍不住 (18)
Негодный 壞 (8)
Недавно 最近 (18-P)
Неделя 星期 (7), 禮拜 (7)
Не догнать 趕不上 (19)
Не жаль 捨得 (17).
Незанятый 閑 (8-P)
Незнакомые иероглифы 生字 (10)
Некоторые 有的 (5)
Нельзя (недопустимо) 不行 (19)
Немедленно 就 (9), 馬上 (18)
Немного 一點兒 (9), 稍微 (10-P)
Немного (времени) 一會兒 (10-P)
Не обращать внимания 不顧 (18)
Необходимый 要緊 (10)
Необыкновенный 非常 (15-P)
Необычайный 非常 (15-P)
Неожиданно 忽然 (19)
Неплохо 不錯 (15-P)
Не повезло 糟糕 (19)
Не по себе 不自在 (20)
Неправ 沒有理 (18)
Непременно 一定 (11)
Несмотря на то, что... 雖然 (17)
Не сравниться с... 不如 (18)
Нести (на спине) 揹 (20)
Нет (не имеется) 沒有 (1)
Нет (не является) 不是 (2)
Не только.., но и 不但…而且 (11)
Не торопись! 别忙 (7-P)
Неужели 難道 (16-P)
Неурожай 災荒 (18)
Не успеть 來不及 (7-P)
Ниже 以下 (15-P)
Никогда еще (перед отрицанием) 從來 (19)
Нить 線 (16)
Ничего другого не остается, как... 只好 (18)
Но 可是 (4), 却 (20)
Новый 新 (10)
Нож 刀子 (8-P)
Ноль 零 (5)
Номер 號 (9-P)
Номер (в гостинице) 房間 (15-P)
Носить (одежду) 穿 (8)
Ночь 夜 (10)
Ноша 挑子 (19)
Ноябрь 十一月 (6)
Нрав 脾氣 (18)
Нужно 要 (6), 必須 (18-P)
Ныне 現在 (7)
Нынешний год 今年 (9)

О

Оба 兩 (2)
Обертывать 包 (8-P)
Обдумывать 盤算 (17)
Обед 午飯 (7)
Оберегать 愛護 (15)
Обмен 換 (18-P)
Обменять 換成 (20)
Оборудование 設備 (15-P)
Образец 樣子 (9-P)
Образование 教育 (14)
Образцовый 模範 (13)
Обрезать(ся) 刮破 (17-P)
Обследовать 調查 (18)
Обстановка 情形 (18)
Обстоятельства (дела) 事情 (10-P), 情形 (18)
Обширный 寬 (9-P), 寬大 (11)
Общежитие 宿舍 (11)
Общественный 公共 (14), 公營 (15)
Общество 社會 (10)
Общий 共同 (14)
Объединять 團結 (19)
Объяснение 說明 (18)
Обыкновенное письмо 平常信 (13-P)
Обычная телеграмма 通常電 (14-P)
Обычный 平常 (13-P), 通常 (14-P)
Обязательно 一定 (11)
Овощи 菜 (8-P)
Одежда 衣裳 (8), 衣服 (18)
Одеколон 香水 (17-P)
Один 一 (2)
Одинаковый 一樣 (10)
Однако 可是 (4)
Однокашник 同學 (4)
Одобрять 贊成 (14-P)
Одышка 喘氣 (20)
Ожидать 等 (8-P)
Оказывается 原來 (15)
Океан 洋 (16)

Окончание уроков 下學 (9)
Окружность 周圍 (11)
Октябрь 十月 (6)
Он 他 (1)
Она 他 (1), 她 (11)
Они 他們 (5)
Оно 他 (1)
Опаздывать (против расписания) 誤點 (7-P)
Опера 歌劇 (19-P)
Опираться 靠 (15-P)
Опрокидывать (ветром) 吹倒 (20)
Опять 再 (6), 又 (11)
Организация 團 (12), 機關 (13 P)
Освободиться 免得 (12)
Освобождать 解放 (17)
Освобождение 解放 (17)
Осень 秋天 (11)
Осматривать 參觀 (12)
Особый 特別 (12)
Осознать 反省 (18)
Оставлять 留 (11-P), 留下 (11-P)
Остается лишь... 只好 (18)
Остальные 其餘 (12)
Останавливать 擋住 (18)
Остановить 拉住 (20)
Остаток 餘 (12), 剩餘 (17)
Остерегаться 留神 (17-P)
Осторожно 小心 (17-P)
Остров 島 (16)
Остров (морской) 海島 (16)
От 從 (8)
Ответственность 責任 (19)
Ответственный работник 負責任的人 (16-P)
Отдавать (возвращать) 還給 (19)
Отделение (воинское подразделение) 班 (10)
Отдыхать 休息 (11)
Отец 父親 (5)
Открывать 開 (11), 打開 (19)
Отличник (производства) 模範 (13)
Отнести 拿去 (8)
Отнимать 奪 (15)
Относительно 對於 (18)
Отныне 從此以後 (20)
Отправиться 去 (7)
Отправиться в... 往 (13-P)
Отправить телеграмму 打電報 (14-P)
Отряд 部隊 (19)
Отстоять от... 離 (13-P)
Оформление (чего-либо) 手續 (12)
Охранять 保障 (15)
Очень 很 (6-P), 頂 (17-P)
Очень кстати 恰好 (20)
Ошибка 錯 (15-P)

П

Пальто 大衣 (8)
Папироса 烟捲 (10-P)
Пара 雙 (9-P)
Парикмахерская 理髮舘 (17-P)
Партер 池座 (19-P), 正座 (19-P)
Партийное собрание 黨會 (20)
Пасмурный 陰 (20)
Пассажир 乘客 (12-P)
Пастбища 牧場 (20)
Пекин 北京 (12)
Первая половина дня 上半天 (7), 早半天 (11-P)
Первоначально 原來 (15)
Перевертываться 翻 (20)
Передавать 交給 (12), 轉交 (13-P)
Переезжать 搬 (20), 搬家 (20)
Перекрёсток (улиц) 街口 (19)
Пересадка (на другой поезд) 轉車 (12)
Переселяться 搬家 (20)
Периодический 定時 (14)
Перрон 月台 (12-P)
Петь 唱 (19-P)
Пирожное 點心 (10-P)
Писать 寫 (3), 寫字 (3)
Письмо 信 (11)
Пить 喝 (6)
Пища 飯 (6)
Платок (носовой) 手巾 (17-P)
Плацкарта 舖位 (12)
Повар 作飯的（人）(6)
Повесть 小說 (10)
Повредить делу (медлительностью) 躭誤 (12-P)
Повышать 昇級 (15)
Погоди! 別忙 (7-P)
Пограничный 邊界 (12)
Под 底下 (17)
Подвергаться 受 (14), 被 (14), 挨 (17)

Подготовить 預備 (12)
Поднимать 提 (11-Р), 抬 (18)
Поднимать целину 開荒 (20)
Подразделяться на ... 分爲 (16)
Подробно 詳細 (13-Р)
Подрывные элементы 壞分子 (18)
Подсчитывать 數一數 (14-Р), 統計 (16)
Подтвердить 證明 (18)
Подушка 枕頭 (17)
Подходить (быть годным) 合式 (9-Р)
Подходящий 適當 (15)
Поезд 火車 (7-Р)
Пожалуй 恐怕 (15-Р)
Пожалуйста 請 (5)
Позавчера 前天 (9)
Позади 後頭 (11)
Позвольте спросить 請問 (5)
Поздно 晚 (7)
Поздравлять с Новым годом 拜年 (18)
Позже 以後 (8-Р)
Позиция (отношение к чему-либо) 態度 (15)
Поистине 眞是 (18)
Покупать 買 (8)
Полдень 晌午 (7)
Полевая армия 野戰軍 (19)
Ползти 爬 (20)
Политика (партии, класса и т. п.) 政策 (15)
Политическая власть 政權 (18)
Политрук 指導員 (20)
Полк 團 (20)
Полностью 全是 (19-Р), 完全 (20)
Половина 半 (6)
Положить на.., в... 放 (11)
Полотенце 手巾 (17-Р)
Получать 接 (7-Р), 得 (7-Р), 領 (9), 收 (13-Р)
Получить 接到 (11), 收下 (13-Р)
Пользоваться (получить в свою пользу) 享受 (15)
Помещик 地主 (14)
Помогать 幫助 (20)
По-моему 照我看來 (12-Р)
Помощь 幫助 (20)
Понедельник 星期一 (7), 禮拜一 (7)
Понимать 明白 (4), 懂 (10), 聽懂 (10)
По отношению к... 對於 (18)
Попрежнему 照常 (14)
Попутный 順路 (19)
Порвать 破 (17-Р)
После 以後 (8-Р), 後來 (13)
Послезавтра 後天 (9)
Поспешно 連忙 (19)
Постель 舖蓋 (20-Р)
Постельные принадлежности 被褥 (17)
Постой! 別忙 (7-Р)
Посторонние (люди) 旁人 (8)
Посторонний (человек) 別人 (15)
Постоянно 常常 (14)
Посылать (направлять) 送 (12), 派 (12)
Посылать (по почте и т.п.) 寄 (13-Р)
Потом 以後 (8-Р)
Потому что 因爲 (11)
Походить на... 像 (14)
Почему 怎麽 (12-Р), 爲甚麽 (15)
Почта 郵政 (13-Р)
Почтальон 郵運員 (19)
Почти 差不多 (16)
Почтовая марка 郵票 (13-Р)
Почтовое отделение 郵政局 (13 Р)
Почтовый ящик 郵政信箱 (13-Р)
Поэтому 所以 (11), 因此 (15)
Поясница 腰 (20)
Права 權利 (15)
Правильно 對 (4)
Правительство 政府 (10)
Правый 右 (13-Р)
Праздник 節 (13)
Праздник 8 марта 「三八」節 (13)
Праздный 閑 (8-Р)
Практика 實習 (12)
Практиковаться 實習 (12)
Прачка 洗衣裳的 (8)
Превышать 超過 (16)
Преградить путь 擋住 (18)
Преграждать 擋 (18)
Предполагать 打算 (16)
Предположим, что... 假如 (20)
Предприятие 企業 (15)
Председатель 主席 (20)
Представитель 代表 (12)
Прежде 從前 (9), 以前 (9)
Пренебрегать 不顧 (18)
Преподаватель 教員 (5)

Преподавать 敎 (5), 敎書 (5)
Преподносить 送 (12)
Прибавлять 增加 (15), 添 (19)
Приблизительно 大概 (18)
Приветственные возгласы 歡呼 (13)
Привычка 慣 (20-P)
Приглашать 請 (5)
Приготовить 預備 (12), 準備 (19)
Приемная мать 乾娘 (20)
Приклеивать 貼 (13-P)
Приличия 規矩 (18)
Принимать 接 (7-P)
Приносить 拿來 (8)
Притом 並 (12-P), 並且 (15)
Приходить 來 (7)
Причина 原因 (19)
Приятель 朋友 (10-P)
Проблема 問題 (16-P)
Проверять 調查 (18)
Провиант 糧食 (20)
Провожать 送 (12), 送行 (12), 歡送 (13)
Программа (театральная) 節目 (19-P)
Продавать 賣 (8)
Продвигаться (об армии) 進軍 (19)
Проездной билет 車票 (12)
Проживать 住 (9)
Производить 生產 (14)
Производство 生產 (14)
Промолвить (слово) 開口 (18)
Промышленность 工業 (16)
Просить 請 (5)
Просторный 寬大 (11)
Протекция 門路 (15)
Профессия 職業 (10)
Проходить через ... 經過 (12)
Прочие 其餘 (12)
Прошлый год 去年 (9)
Прошлый месяц 上月 (10)
Пружинная кровать 綱絲床 (15-P)
Прыгать 跳 (20)
Прямо 一直 (20)
Прямоугольный 長方的 (8)
Пудра 香粉 (17-P)
Пустить 空 (11)
Пустота 空 (15-P)
Пусть 讓 (15-P)
Путешествие 旅行 (14)
Пьеса (спектакль) 話劇 (19-P)
Пятница 星期五 (7) 禮拜五 (7)
Пять 五 (3)

P

Работа 工作 (7)
Работать 工作 (3), 幹活 (15)
Работница 女工 (10)
Рабочие и служащие 職工 (13)
Рабочий 工人 (1), 男工 (10)
Равняться (чему-либо) 等於 (16)
Радоваться 高興 (15)
Радостно 痛快 (20)
Радостный 快樂 (14)
Раз 回 (9), 次 (10-P)
Разве 難道 (16-P)
Развёртывать 展開 (15)
Развивать(ся) 發展 (16)
Раздеваться 脫 (8), 脫下 (8)
Разница 差 (7-P)
Разрешать (вопрос, спор) 解決 (16-P)
Разузнавать 打聽 (16-P)
Разумеется 當然 (15-P)
Разъяснение 說明 (18)
Рано 早 (7)
Раньше 從前 (9)
Расписание 時間表 (12-P)
Расписка 收據 (17)
Распускать слухи 造謠（言）(18)
Распускаться (о деревьях) 開花 (11), 發芽 (20)
Распустить (на каникулы) 放 (11)
Рассказ 小說 (10)
Рассчитывать 打算 (16)
Расти 長 (7)
Растрогаться 感動 (19)
Расход на телеграмму 電報費 (14-P)
Расходовать 花 (9-P)
Расцветать 開花 (11)
Ребенок 孩子 (17)
Революция 革命 (14)
Результат 結果 (11)
Река 河 (11), 江 (16)
Рекомендовать 介紹 (15-P)
Республика 共和國 (13)
Ресторан 飯店 (8)
Речь 話 (4)
Решать (проблему) 解決 (16-P)

Решительность 决心 (13)
Решительный 堅决 (19)
Рис 米 (8-P), 白米 (8-P)
Рисовая каша 白米飯 (8-P)
Родители 父母 (5)
Родственники 親戚 (12)
Рождать(ся) 生 (3)
Роман (литературное произведение) 小說 (10)
Ростки 芽 (20)
Рота 連 (20)
Ругать 罵 (18)
Рука 手 (6)
Руководить 領導 (10)
Россия 俄國 (1)
Русский 俄國 (1)
Ручаться 擔保 (19)
Ручка (для письма) 鋼筆 (2)
Рыба 魚 (13)
Рыть 掘 (20)
Рядом с ... 跟前 (9)

С

С (союз) 跟 (4), 和 (8-P)
Сам 親自 (11-P), 自己 (12)
Самое последнее 最後 (20)
Самый 最 (12-P)
Санаторий 療養院 (14)
Сбоку 旁邊 (19)
Свой 自己 (12)
Свыше 以上 (15-P)
Сдавать 交給 (12)
Север 北 (12), 北方 (16)
Сегодня 今天 (6)
Седой 花白頭髮的 (20)
Сейчас 現在 (7)
Секрет 秘密 (15)
Сельское хозяйство 農業 (16)
Семь 七 (3)
Семьи военнослужащих (в период войны с Японией) 抗屬 (18)
Семьи военнослужащих 軍屬 (18)
Семья 家 (4)
Сентябрь 九月 (6)
Сердиться 生氣 (17)
Сердце 心 (10-P)
Сзади 後頭 (11)
Сидеть 坐 (8-P)
Сицзян (река) 西江 (16)
Сказать (кому-либо) 告訴 (5)
Склон (горы) 山坡 (20)
Сколько 幾個 (2), 多少 (3)
Скопить(ся) 積存 (20)
Скоро 快 (9)
Скорый поезд 快車 (12)
Скот 牛馬 (15)
Скотоводы 牧民 (20)
С краю 旁邊 (19)
Скрываться 避開 (18)
Скучать 想念 (11)
Слава 名譽 (19)
Сладости 點心 (10-P)
Следовало бы 可以 (4)
Следовать 跟 (4)
Следует 必須 (18-P)
Следующий раз 下一次 (10)
Слишком 太 (15-P)
Слово 話 (4)
Сломать(ся) 壞 (8)
Служащий 職員 (10)
Служебный стол 辦公桌子 (19)
Слушатель (учебного заведения) 學員 (11)
Слушать 聽 (7-P)
Слышал, что... 聽說 (7-P)
Смерть 死 (11)
Смех, смеяться 笑 (17)
Смотреть 看 (8)
Смысл 意思 (12)
Снег 雪 (11)
Снежинка 雪花 (20)
Снова 再 (6), 又 (11)
Советоваться 商量 (16-P)
Совещаться 商量 (16-P)
Совпадать 對頭 (20)
Согласно ... 按 (12-P), 據 (16)
Соглашаться 贊成 (14-P), 肯 (19), 同意 (20)
Содержание (денежное) 津貼費 (19)
Создавать 創造 (15)
Создать 成立 (13)
Сознаваться 反省 (18)
Сокращенное название 簡稱 (18)
Соль 鹽 (19)
Сообща 共同 (14)
Сообщить (кому-либо) 告訴 (5)

Соответствовать 合式 (9-Р)
Соответствующий 相當 (14), 適當 (15)
Сопровождать (кого-либо) 陪 (14-Р)
Сопротивляться 抗 (18)
Соревноваться 競賽 (15)
Сорт 種 (17-Р)
Составлять компанию 陪 (14-Р)
Сотрудник 工作員 (18)
Соученик 同學 (4)
Сохранять 保守 (15)
Социализм 社會主義 (10)
Социальный 社會 (10)
Спальня 臥室 (15-Р)
Спасибо 謝謝 (6)
Спать 睡覺 (9)
Спелый 熟 (20)
Специалист 專門家 (13)
Специальный 特別 (12)
Спешить 忙 (7-Р)
Сплетничать 謠言 (18)
Спокойно 安心 (20)
Способ 法子 (12-Р)
Способности 本事 (15)
Справляться о здоровье 問好 (6-Р)
Спрашивать 問 (5), 問道 (18)
Спрыгнуть 跳下 (20)
Сравнение 比 (12), 比較 (12)
Сравнивать 比 (12), 比較 (12)
Сразу 一下(子) (18)
Среда 星期三 (7), 禮拜三 (7)
Среди них 其中 (16)
Среднее учебное заведение 中學校 (8)
Срок 時期 (18)
Срочная телеграмма 急電 (14-Р)
СССР 蘇聯 (8)
Сталинград 斯大林城 (11)
Станция (железнодорожная) 火車站 (7-Р)
Староста (группы) 班長 (10)
Старшая сестра 姐姐 (7-Р)
Старший 長 (7)
Старый (не новый) 舊 (10)
Старый (немолодой) 老 (17)
Статистика 統計 (16)
Стирать 洗 (8)
Сто 百 (3)
Стол 桌子 (3)
Стол (письменный) 書桌子 (3)
Стол (служебный) 辦公桌子 (19)
Столица 首都 (12)
Столовая 飯堂 (8), 食堂 (14)
Сторона 方面 (16)
Стоять 站 (7-Р)
Стричь 剪 (17-Р)
Строгий 嚴格 (13)
Строить 建設 (10)
С трудом 勉強 (18)
Студент 學生 (3)
Стул 椅子 (5)
Стыд 羞 (18)
Суббота 星期六 (7), 禮拜六 (7)
Судиться 打官司 (18)
Судоходный 通船 (16)
Суп 湯 (8-Р)
Сухопутная граница 陸界 (16)
Существовать 在 (7)
Сходить с поезда 下車 (12)
Счастье 幸福 (14)
Считать 數 (14-Р)
Сын 兒子 (5)
Сыновья и дочери 兒女 (10-Р)
Сырье 原料 (15)
С этих пор 從此以後 (20)

Т

Та 那個 (2)
Табак 烟 (10-Р), 紙烟 (20)
Таз 水盆 (17-Р); 澡盆 (17-Р)
Тайвань (остров) 台灣 (16)
Тайна 秘密 (15)
Так 這麼 (12-Р); 那樣 (15)
Так же 也 (3)
Таким образом 那樣 (15)
Талант 本事 (15)
Там 那兒 (7)
Тарелка 盤子 (8-Р)
Тащить (тянуть) на веревке 牽 (20)
Таять 開化 (20)
Твой 你的 (2)
Творить 創造 (15)
Театр 戲院 (19-Р)
Театральная афиша 戲報 (19-Р)
Телеграмма 電報 (14-Р)
Телеграф 電報局 (14-Р)
Телеграфное отделение 電報局 (14-Р)
Телеграфный ответ 回電 (14-Р)

Телефон 電話 (15-Р)
Тело 身體 (6-Р)
Телосложение 身體 (6-Р)
Тем более 更 (12)
Темный 黑 (8-Р)
Теперь 現在 (7)
Теплый 温和 (16)
Терпение 耐心 (15)
Тесниться 擠 (12-Р)
Тетрадь 本子 (1)
Техника 技術 (13)
Течение, течь 流 (16)
Тибет 西藏 (20)
Тихий океан 太平洋 (16)
То 那 (2), 那個 (2)
Тоже 也 (3)
Товар 貨 (8), 貨物 (8)
Товарищ 同志 (4)
Толкать 推 (14-Р)
Толстый 胖 (18), 厚 (20)
Только 只 (11); 不過 (14)
Только тогда 才 (13)
Только что 才 (13), 剛 (13-Р); 剛才 (19)
Торговая делегация 商務代表團 (12)
Торговля 貿易 (9)
Торговые переговоры 商談 (16-Р)
Торговый 商務 (12)
Торопливо 趕忙 (19)
Тот 那個 (2)
Тотчас 馬上 (18)
Точно 準 (14-Р)
Трава 草 (20)
Тратить 花 (9-Р); 費 (14-Р)
Тренироваться 練習 (13)
Три 三 (2)
Трогать 摸 (20)
Труд 勞動 (14)
Трудиться 勞動 (14)
Туда и обратно 來回 (19)
Тщательно 詳細 (13-Р)
Ты 你 (1)
Тысяча 千 (3)
Тяжесть 重 (16)
Тянуть 拉 (17)
Тяньцзинь (город) 天津 (16)

У

У (предлог) 跟 (4)
Уважение 尊敬 (15)
Увеличивать 增加 (15)
Уверенность 决心 (13)
Увидеть 看見 (10)
Угнетать 壓迫 (14)
Угнетение 壓迫 (14)
Уговаривать 勸 (17)
Удаляться 去 (7)
Ударять 打 (13)
Удачный 得意 (18)
Удваивать 倍 (16)
Удобный 方便 (10-Р)
Удобство 方便 (10-Р)
Удовлетворенность 得意 (18)
Удостоверить 證明 (18)
Уехать 出外 (16-Р)
Уже 已經 (13-Р)
Ужин 晚飯 (7)
Узкий 窄 (9-Р)
Укорять 責備 (18)
Улица 街 (8)
Улучшать 改善 (15)
Умереть 死 (11)
Умереть с голода 餓死 (18)
Уметь 會 (3)
Умывальная комната 洗臉室 (20-Р)
Умываться 洗臉 (20-Р)
Универмаг 百貨商店 (8)
Уплачивать 付 (14-Р)
Упоминать 提 (11-Р)
Употреблять 用 (7), 使用 (20-Р)
Управление железной дороги 鐵路局 (13)
Управлять 管理 (14)
Упражняться 練習 (13)
Уровень 水平 (16)
Урок 課 (3)
Усиленно 努力 (14)
Успеть 來得及 (7-Р)
Уставать 累 (13)
Установить 規定 (16-Р)
Установленное время 定時 (14)
Уступать 讓 (15-Р)
Утро, утром 早晨 (7)
Участвовать 參加 (15)

Учебное заведение 學校 (7)
Ученик 學生 (3)
Учитель 教員 (5), 先生 (6-Р)
Учить (кого-либо) 教 (5); 教書 (5)
Учиться 念 (3), 念書 (3)
Учредить 成立 (13)
Учреждение 機關 (13-Р)

Ф

Фабрика 工廠 (9)
Фабрикант 廠主 (10)
Фамилия 姓 (4)
Февраль 二月 (6)
Фотография 照片 (13)
Франция 法國 (16)
Фруктовый сад 果木園 (11)
Фрукты 水果 (11)
Фунт 斤 (8-Р)

Х

Хайнань (остров) 海南 (16)
Ханчжоу (город) 杭州 (16)
Характер 脾氣 (18)
Харбин (город) 哈爾濱 (12)
Хлеб 麵包 (8-Р)
Хлопоты 麻煩 (20-Р)
Ходить на занятия 上課 (12)
Хозяин 主人 (15), 原主 (19)
Хозяйственное отделение (в армии) 炊事班 (19)
Холод 冷 (16)
Хорошенький 漂亮 (9-Р)
Хороший 好 (2)
Хотеть 要 (6)
Хотя 雖然 (17)
Хранить 保守 (15), 存 (17)
Хуанхэ (река) 黃河 (16)

Ц

Цветы 花 (11)
Цвести 開花 (11)
Целиком 全 (13), 完全 (20)
Цена 價錢 (15-Р)
Цыновка 蓆子 (20)

Ч

Чай 茶 (6)
Чайная чашка 茶碗 (6)
Чайник 壺 (20)
Час 一點鐘 (6); 小時 (14)
Часовой магазин 鐘錶舖 (9)
Частный (частновладельческий) 私營 (15)
Часто 常常 (14)
Часть (войсковая) 部隊 (19)
Часы 錶 (6)
Часы ручные 手錶 (6)
Чашка 碗 (6)
Чей? 誰的 (2)
Человек 人 (1)
Чемодан 皮箱 (12)
Через силу 勉強 (18)
Чернила 墨水 (10)
Черновик 稿子 (14-Р)
Черный 黑 (8-Р)
Честь 名譽 (19)
Четверг 星期四 (7); 禮拜四 (7)
Четверть часа 刻 (12-Р)
Четыре 四 (3)
Четырехугольный 四方的 (8)
Чистить 刷 (20-Р)
Чистый 乾淨 (11)
Читать (вслух) 念 (3), 念書 (3)
Читать (про себя) 看書 (14)
Член партии 黨員 (5)
Чрезвычайно 非常 (15-Р)
Чрезмерно 太 (15-Р)
Что (что за...) 甚麼 (2)
Чумиза 小米 (20)
Чуть-чуть 一點兒 (9), 稍微 (10)

Ш

Шайка (для воды) 水盆(17-Р),澡盆 (17-Р)
Шерсть 毛 (9-Р)
Шесть 六 (3)
Широкий 寬 (9-Р)
Широконосая (обувь) 寬頭 (9-Р)
Шоссейная дорога 馬路 (15-Р)
Шуметь 鬧 (18)

Щ

Щи (из свежей капусты) 白菜湯 (8-Р)

Э

Экзамен 考試 (13)
Экзаменоваться 投考 (13)
Экономить 節省 (15)
Эксплуатация 剝削 (14)
Эксплуатировать 剝削 (14)
Экскурсия 參觀 (12)
Экспресс 特別快車 (12)
Электрическая лампа 電燈 (15-P)
Электрический звонок 電鈴 (15-P)
Элементы (общества) 份子 (14)
Энергично 努力 (14)
Это 這 (2), 這個 (2)
Этот 這個 (2)

Ю

Юг 南 (16), 南方 (16)

Я

Я 我 (1)
Являться 是 (2), 當 (13)
Язык (средство общения) 話 (4)
Яйцо (птицы) 蛋 (20)
Январь 一月 (6)
Янцзы (река) 長江 (16)
Ящик для писем 信箱 (13-P)

ТАБЛИЦА КЛЮЧЕВЫХ ЗНАКОВ

(С разбивкой по ключам вошедших в учебник иероглифов)

1 черта

1. 一 *и* — один
不 2
一 2
三 2
七 3
下 7
上 7
丙 8р
且 11
並 12р
世 13
丈 17

2. 丨 *гунь* — палка
中 1

3. 丶 *чжу* — точка
丸 8р
主 10

4. 丿 *пе* — черта с левой стороны
久 6р
之 10
乘 12р

5. 乙 *и* — циклический знак
也 3
九 3
乙 6р
乾 11

6. 亅 *цзюэ* — крюк
了 5
事 10р

2 черты

7. 二 *эр* — два
二 2
五 3
些 4

8. 亠 *тоу* — верх
亮 9р
交 12
京 12
享 15

9. 人 亻 *жэнь* — человек
你 1
他 1
人 1
俄 1
個 2
作 3
以 4
們 5
候 6
今 6
來 7
件 8
住 9
便 10р
位 11
假 11
信 11
休 11
但 11
代 12
備 12
倒 12
俱 14р
份 14
像 14
付 14р
做 15
企 15
保 15
介 15р
價 15р
倍 16
任 16р
債 17
傢 17
借 19
使 20р

10. 儿 *жэнь* — человек
兒 5
先 6р
兄 11
免 12

11. 入 *жу* — входить
兩 2
入 9
全 13

12. 八 *ба* — восемь
六 3
八 3
共 5
其 12
公 14
具 17

13. 冂 *цзюн* — пустыня
再 6

14. 冖 *ми* — крышка

15. 冫 *бин* — лед
冬 11
冰 11
决 13
冷 16

16. 几 *цзи* — стол

17. 凵 *кань* — вместилище
出 9р

18. 刀 *дао* — нож
分 6
別 7р
刀 8р
前 9
到 9
初 12
刻 12р
列 13
剛 13р
剝 14
削 14
利 15
創 15
切 15р
剩 17
剪 17р
刮 17р
劇 19р
刷 20р
剃 20р

19. 力 *ли* — сила
加 9
務 12
勞 14
動 14
努 14
力 14
勵 15
勸 17
勉 18
勢 20
助 20

20. 勹 *бао* — обертывать
包 8р

21. 匕 *би* — ложка
北 12
化 14

22. 匚 *фан* — ящик

23. 匸 *си* — прятать

24. 十 *ши* — десять
十 3
千 3
半 6
午 7
博 12
南 16

25. 卜 *бу* — гадать

26. 卩 *цзе* — коленце
印 16
却 20

27. 厂 *хань* — берег
原 15
厚 20

28. 厶 *сы* — подлый
去 7
參 12

29. 又 *ю* — еще
及 7р
叉 8р
友 10р
又 11
受 14
反 18

3 черты

30. 口 *коу* — рот
叫 4
名 4
可 4
同 4
告 5
問 5
員 5
呢 5
吃 6
喝 6
啊 6р
商 8
單 8р
和 8р
口 9
合 9р
只 11
周 11
各 12
哈 12
台 12р
咱 12р
司 13
嚴 13
呼 13
向 13
哪 13р
右 13р
命 14
句 14р
善 15
器 15
啦 15
古 16
嚐 16р
嗎 17
噴 17р
嘴 18
啃 18
呆 18
售 18р
唱 19р
吹 20
喘 20
呀 20р

31. 囗 *вэй* — ограда
國 1
四 3
回 9
因 11
圍 11
園 11
團 12

32. 土 *ту* — земля
報 1
塊 5
在 7
壞 8
地 8

堂 8
坐 8р
墨 10
城 11
培 13
址 13р
壓 14
增 15
土 16
塘 17р
堅 19
場 20
坡 20

33. 士 *ши* — ученый
士 18
壺 20

34. 夂 *чжи* — следовать

35. 夊 *суй* — волочить ноги
夏 11

36. 夕 *си* — вечер
多 3
外 9
夜 10
夠 20

37. 大 *да* — большой
夫 2
天 6
大 7
套 9р
奪 15
獎 15
太 15р

38. 女 *нюй* — женщина
好 2
姓 4
姐 7р
妹 7р
女 10
嫁 11
她 11
如 11р
婦 13
媳 17
始 18р
妨 19
媽 20
奶 20
娘 20

39. 子 *цзы* — сын
子 1
字 3
學 3
孩 17
存 17
孫 20

40. 宀 *мянь* — крышка
寫 3
家 4
完 6
寬 9р
宿 11
寒 11
定 11
實 12
室 12
客 12р
寄 13р
宮 14
寧 14р
富 15
守 15
密 15
宜 15р
官 18
容 18р
害 19
安 20

41. 寸 *цунь* — вершок
對 4
導 10
封 11
專 13
將 14
尊 15

42. 小 *сяо* — маленький
少 3
小 8

43. 尢 *ван* — хромой
就 9

44. 尸 *ши* — труп
屋 4
局 13
展 15
層 15р
屬 18

45. 屮 *чэ* (*чи*) — росток

46. 山 *шань* — гора
岸 16
島 16
山 20

47. 川巛 *чуань* — река
州 16

48. 工 *гун* — труд
工 1
差 7р

49. 己 *цзи* — сам
己 12
已 13р

50. 巾 *цзинь* — полотенце
帶 9р
幣 12
幫 12р
常 13р
巾 17р
希 20
席 20

51. 干 *гань* — щит
年 6
平 13р
幹 13
幸 14

52. 幺 *яо* — крошечный
幾 2

53. 广 *янь* — навес
店 8
廠 9
府 10
度 15
床 15р
底 16р
座 19р
廂 19р

54. 廴 *инь* — вести
建 10

55. 廾 *гун* — сложенные руки

56. 弋 *и* — метать стрелу
式 9р

57. 弓 *гун* — лук
張 3
弟 11
強 18

58. 彐 *цзи* — свиная голова

59. 彡 *сань* — пушок
影 14
形 18

60. 彳 *чи* — шаг
很 6р
得 7р
從 8
後 8р
微 10р
往 13р
律 19

4 черты

61. 心 *синь* — сердце
念 3
志 4
想 7
忙 7
怎 9
快 9
慢 9
懂 10
情 10р
心 10р
息 11
意 12
思 12
忘 13р
應 14р
急 14р
態 15
愛 15
怕 15
恐 15р
憤 17
忍 18
必 18р
忽 19
感 19
恰 20
慣 20р

62. 戈 *гэ* — копье
我 1
戚 12
或 12
成 13
戰 16
戲 19р

63. 戶 *ху* — дверь
房 4
所 11

64. 手 *шоу* — рука
把 5
手 6
拜 7
拿 7
接 7р
擦 8р
抽 10р
捲 10р
找 11р
提 11р
操 12
按 12р
擠 12р
技 13
投 13
扔 13
打 13
掛 13р
排 14
搶 15
據 16
摧 16р
掙 17
挨 17
拾 17
拉 17
挑 17
抗 18
擋 18
抬 18
批 18
換 18р
拍 19
掏 19
搖 19
擔 19
指 20
搬 20
掘 20
摸 20
撲 20
揹 20

65. 支 *чжи* — ветвь

66. 攴 *пу* — ударять
敎 5
政 10
放 11
收 13р
數 14р
改 15
敬 15
整 20р

67. 文 *вэнь* — письмена
文 12

68. 斗 *доу* — хлебная мера
料 15

69. 斤 *цзинь* — фунт
斤 8р
新 10
斯 11

70. 方 *фан* — квадрат
方 8
旅 14
旁 15
於 16

71. 无旡 *у* — не, нет

72. 日 *жи* — солнце
是 2
明 4
時 6
日 6
昨 6
星 7
晚 7

早 7
晨 7
晌 7
易 9
春 11
暑 11
昇 15
映 18р

73. 曰 *юэ* — говорить
書 1
會 3
更 12
最 12р

74. 月 *юэ* — месяц
有 1
月 6
期 7
朋 10р
朝 16
服 18

75. 木 *му* — дерево
本 1
枝 2
棹 3
東 4
椅 5
校 7
條 8
杓 8р
林 8р
樣 9
板 10
業 10
村 11
樹 11
果 11
木 11
李 12
桂 13
機 13
模 13
格 13
樓 14
樂 14
權 15
極 15
末 15р
杭 16
枕 17
櫃 17
概 18
查 18
柳 20

76. 欠 *цянь* — недоставать
次 10р
歡 13
歌 19р

77. 止 *чжи* — стоять
此 15
正 18
歲 20

78. 歹 *дай* — дурной
死 11

79. 殳 *шу* — пика

80. 毋 *у* — не (запретительное)
母 5
每 6

81. 比 *би* — сравнивать
比 12

82. 毛 *мао* — шерсть
毛 9р

83. 氏 *ши* — фамилия
民 10

84. 气 *ци* — пар
氣 16

85. 水 *шуй* — вода
沒 1
水 6
洗 8
湯 8р
漂 9р
澤 10
淨 11
河 11
澡 11
滑 11
汽 12
滿 12
洲 12
濱 12
派 12
法 12р
海 13
活 14
準 14р
洋 16
津 16
灣 16
溫 16
江 16
流 16
注 16
添 19
油 19
深 19
池 19р

86. 火 *хо* — огонь
火 7р
烟 10р
照 12р
煤 13
炭 13
營 15
燈 15р
然 15р
熱 16
災 18
炊 19
煮 20
熟 20
煩 20р

87. 爪 *чжао* — когти
爲 11
爬 20

88. 父 *фу* — отец
父 5

89. 爻 *яо* — переменять
爾 12

90. 爿 *цян* — кровать

91. 片 *пянь* — карточка
片 11р

92. 牙 *я* — зуб
牙 20р

93. 牛 *ню* — корова
物 8
特 12
牛 15
牽 20
牧 20

94. 犬 *цюань* — собака
犯 19
猛 19

5 черт

95. 玄 *сюань* — темный

96. 玉 *юй* — яшма
現 7
班 10
理 12
球 14
王 20р

97. 瓜 *гуа* — огурец

98. 瓦 *ва* — черепица

99. 甘 *гань* — сладкий
甚 2

100. 生 *шэн* — рождать
生 3
產 5

101. 用 *юн* — пользоваться
用 7

102 田 *тянь* — поле
甲 6р
男 10
留 11р
界 12
田 13
由 13
當 13

103. 疋 *пи* — кусок (материи)

104. 疒 *ни* — болезнь
疼 13
病 14
療 14
痛 20

105. 癶 *бо* — шагать
發 14

106. 白 *бай* — белый
的 2
百 3
白 4
皂 17р

107. 皮 *пи* — кожа
皮 9р

108. 皿 *минь* — сосуд
盤 8р
盆 17р
盡 18
盒 20р

109. 目 *му* — глаз
看 8
睡 9
相 14
省 15
眼 17
眞 18
目 19р
直 20

110. 矛 *моу* — копье

111. 矢 *ши* — стрела
知 3
短 12
矩 18

112. 石 *ши* — камень
碗 6
破 17р
碰 20

113. 示 *ши* — объявление
禮 7
社 10
票 12
福 14
神 17р

114. 禸 *жоу* — след животных

115. 禾 *хэ* — хлеб на корню
稍 10р
秋 11
科 12
稿 14р
私 15
積 15
秘 15
種 17р
稱 18

116. 穴 *сюэ* — пещера
穿 8
窄 9р
窮 13
空 15р

117. 立 *ли* — стоять
站 7р
立 13
競 15

6 черт

118. 竹 *чжу* — бамбук
筆 2
第 3
等 8р
箱 12
節 13
範 13
管 14
策 15
算 16р
笑 17
簡 18
筒 20р

119. 米 *ми* — рис
米 8р
粉 17р
糟 19
糕 19
糧 20

120. 糸 *ми* — шелковая нить
紙 1
給 4
緊 10р
結 11
級 12
經 12

績 12
練 13
累 13
細 13р
紹 15р
絲 15р
線 16
統 16
紀 19
總 20

121. 缶 *фоу* — глиняный сосуд

122. 网 *ван* — сеть
罷 7
罵 18

123. 羊 *ян* — баран
着 8р
義 10
羞 18

124. 羽 *юй* — крылья
習 12
翻 20

125. 老 *лао* — старый
者 12
考 12
老 17

126. 而 *эр* — и, а, но
而 11
耐 15

127. 耒 *лэй* — соха

128. 耳 *эр* — ухо
聽 7р
聯 8
職 10
聲 13

129. 聿 *юй* — кисть

130. 肉 *жоу* — мясо
能 4
脫 8
肉 8р
育 14
胰 17р
臉 17р
脾 18
胖 18
肯 19
腰 20
膏 20р

131. 臣 *чэнь* — чиновник
臥 12

132. 自 *цзы* — сам
自 11р

133. 至 *чжи* — достигать

134. 臼 *цзю* — ступка
舊 10
興 15

135. 舌 *шэ* — язык
舖 8
舍 11
舘 12

136. 舛 *чуань* — противоречивый

137. 舟 *чжоу* — лодка
船 16

138. 艮 *гэнь* — преграда

139. 色 *сэ* — цвет

140. 艸 *цао* — трава
萬 4
菜 6
蘇 8
茶 8р
花 9р
莫 12
英 13
苦 13
華 13
薪 14
蒙 16
荒 18
草 20
藏 20
芽 20
蔗 20
蓋 20р

141. 虍 *ху* — тигр
號 9р
處 18р

142. 虫 *чун* — насекомое
蛋 20

143. 血 *сюэ* (*се*) — кровь

144. 行 *син*, *хан* — идти, фирма
街 8
行 10р
術 13

145. 衣 *и* — одежда
裡 7
衣 8
裳 8
袖 10
表 12
被 14
袋 17
褥 17

146. 襾 *я* — покрывать
西 4
要 6

7 черт

147. 見 *цзянь* — видеть
親 5
見 6
覺 9
觀 12
規 16р

148. 角 *цзяо* — рог
解 16р

149. 言 *янь* — речь
誰 2
課 3
說 4
話 4
請 5
訴 5
謝 6
誤 7р
設 10
試 13
詳 13р
識 14
論 15

護 15
讓 15р
計 16
認 16р
談 16р
謠 18
言 18
證 18
調 18
評 18
記 19
譽 19

150. 谷 *гу* — долина

151. 豆 *доу* — горох

152. 豕 *ши* — свинья

153. 豸 *чжай* — сказочное животное

154. 貝 *бэй* — раковина
貴 8
賤 8
貨 8
買 8
賣 8
貿 9
資 10
貼 13р
贊 14р
費 14р
財 15
質 15
賽 15
負 16р
責 16р
貧 20

155. 赤 *чи* — красный

156. 走 *цзоу* — идти
起 7р
走 13р
越 16
超 16
趟 16р
趕 19

157. 足 *цзу* — нога
跟 4
路 12
跳 20

158. 身 *шэнь* — тело
身 6р
躭 12р
躺 20

159. 車 *чэ* — телега
車 7р
轉 12
較 12
輕 16
軍 18

160. 辛 *синь* — горький
辦 11р

161. 辰 *чэнь* — время
農 14

162. 辵 *чо* — скоро идти
這 2
道 3
還 6
進 10р
過 11р
送 12
邊 12
迎 12
連 13
遠 13р
近 13р
迫 14
通 14р
適 15
造 15
運 16
避 18
達 19

163. 邑 *и* — город
那 2
都 3
部 9
鄉 11
郵 13р

164. 酉 *ю* — скисать

165. 釆 *бянь* — различать

166. 里 *ли* — китайская верста
里 12
重 16
量 16р
野 19

8 черт

167. 金 *цзинь* — золото
鋼 2
鉛 2
錢 5
鐘 6
錶 6
鐵 12
鈴 15р
錯 15р
銀 17
鏡 17
鍋 19
針 19

168. 長 *чан, чжан* — длинный, расти
長 7

169. 門 *мынь* — дверь
閑 8р
開 11
間 11
門 13
關 13р

170. 阜 *фу* — бугор
院 7
隨 10р
陪 14р
障 15
陸 16
除 17
隊 19
陰 20
險 20р

171. 隶 *дай* — достигать

172. 隹 *чжуй* — птица (короткохвостая)
雙 9р
隻 12
離 13р

難 16р
雖 17

173. 雨 *юй* — дождь
零 5
雪 11
電 14

174. 青 *цин* — темный
青 20

175. 非 *фэй* — не, нет
非 15р
靠 15р

9 черт

176. 面 *мянь* — лицо
面 11

177. 革 *гэ* — сырая кожа
鞋 9р
革 14

178. 韋 *вэй* — кожа сыромятная

179. 韭 *цзю* — лук-порей

180. 音 *инь* — звук
響 18
音 19р

181. 頁 *е* — лист (книги)
領 9р
頭 9р
預 12
願 15
題 16р
頂 17р
頓 18
顧 18
須 18р
順 19

182. 風 *фын* — ветер
風 20

183. 飛 *фэй* — летать

184. 食 *ши* — пища
飯 6
餘 12
養 13
食 14
餓 17

185. 首 *шоу* — голова
首 12

186. 香 *сян* — аромат
香 17р

10 черт

187. 馬 *ма* — лошадь
馬 10р
騎 20

188. 骨 *гу* — кость
體 6р
髒 20р

189. 高 *гао* — высокий
高 14

190. 髟 *бяо* — длинные волосы
髮 17р

191. 鬥 *доу* — ссориться
鬧 18

192. 鬯 *чан* — жертвенные травы

193. 鬲 *ли* — треножник

194. 鬼 *гуй* — черт

11 черт

195. 魚 *юй* — рыба
魚 13
鮮 16

196. 鳥 *няо* — птица (длиннохвостая)
鷄 20
鴉 20

197. 鹵 *лу* — солончак
鹽 19

198. 鹿 *лу* — олень

199. 麥 *май* — пшеница
麵 8р

200. 麻 *ма* — конопля
麼 2
麻 20р

12 черт

201. 黃 *хуан* — желтый
黃 9р

202. 黍 *шу* — просо

203. 黑 *хэй* — черный
黨 5
點 6
黑 8р

204. 黹 *чжи* — вышивать

13 черт

205. 黽 *мын* — лягушка

206. 鼎 *дин* — жертвенный сосуд

207. 鼓 *гу* — барабан

208. 鼠 *шу* — мышь

14 черт

209. 鼻 *би* — нос

210. 齊 *ци* — ровный

15 черт

211. 齒 *чи* — передние зубы

16 черт

212. 龍 *лун* — дракон

213. 龜 *гуй* — черепаха

17 черт

214. 龠 *юэ* (*ио*) — музыкальный инструмент

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие	3
Методические пояснения	5
Введение	7
Фонетика	11
Элементы письма	21
Урок № 1	23
Грамматика	26
Урок № 2	29
Грамматика	34
Урок № 3	41
Грамматика	47
Урок № 4	55
Грамматика	60
Урок № 5	66
Грамматика	73
Урок № 6	78
Грамматика	84
Урок № 7	92
Грамматика	100
Урок № 8	112
Грамматика	120
Урок № 9	133
Грамматика	140
Урок № 10	152
Грамматика	161
Урок № 11	171
Грамматика	183
Урок № 12	193
Грамматика	209
Урок № 13	220
Грамматика	232
Урок № 14	243
Грамматика	254
Урок № 15	265
Грамматика	278
Урок № 16	289
Грамматика	299
Урок № 17	311
Грамматика	319
Урок № 18	331
Грамматика	345
Урок № 19	353
Грамматика	365
Урок № 20	376
Грамматика	392
Указатель пройденной грамматики (русский)	403
Указатель пройденной грамматики (китайский)	407
Перечень иероглифов	410
Русско-китайский словарь	423
Таблица ключевых знаков	439

Редактор *Трофименко Т. П.* Техн. редактор *Вигант Я. Я.* Корректор *Ван Сян-тин*

Т-02853. Сдано в набор 21/XII 1954 г. Подписано к печати 25/IV 1955 г.
Формат 60x92 1/16. Печ. л. 28 + вклейка. Бум. л. 14. Учетно-изд. л. 19,96. Авт. л. 19,47.
Заказ 31. Тираж 8000. Цена 4 руб. Переплет 1 руб. 50 коп.

Министерство культуры СССР
Главное управление полиграфической промышленности
15-я типография «Искра революции». Москва.

ОПЕЧАТКИ

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть
50	12 снизу	鋼鋼	鋼筆
193	7 снизу	車‹票	車票
263	1 сверху	你的‹同學‹麼	你的‹同學麼
354	9 снизу	搖了‹搖頭說	搖了搖頭‹說
367	18 сверху	ицзю хуа	ицзюй хуа
374	9 снизу	我‹們	我們
393	2 снизу	說得見	看得見
401	3 сверху	茶壼	茶壺
402	3 снизу	壼	壺
417	№ 521	壼	壺
429		намериваться	намереваться
433	4 снизу	пустить 空	пустить 放
435	15 снизу	так же 也	также 也